



# Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena originario:  
Araona, Chácobo, Cavineño, Ese Eja,  
Machineri, Pacahuará y Yaminahua del Estado  
Plurinacional de Bolivia



Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Araona, Chácobo, Cavineño, Ese Ejja, Machineri, Pacahuara y Yaminahua del Estado Plurinacional de Bolivia

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez

**Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia**

Prof. Pedro Apala Flores

**Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC**

Walter Gutiérrez Mena

**Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo.**

Producción y Revisión:

**Equipo de Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe.  
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC**

**Primera Edición 2014**

**Depósito legal:** 4-1-587-14 P.O.

**Diseño e Impresión:** Producciones Gráficas "BUSTILLOS" • Cel.: 70530114

# Estado de situación de las lenguas y culturass

de las naciones y pueblos indígena originario:  
Araona, Chácobo, Cavineño, Ese Eja,  
Machineri, Pacahuara y Yaminahua del Estado  
Plurinacional de Bolivia





## PRESENTACIÓN



Sin duda, Bolivia vive un proceso de cambios y de transformaciones en todos los ámbitos de su cotidianidad lo que lo configura como un nuevo Estado plurinacional, plurilingüe y pluricultural. En lo político, transitamos de un Estado republicano monocultural, clasista y excluyente hacia un Estado inclusivo, de reconocimiento pleno de los derechos de las Naciones Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos. En lo económico, de una acumulación de la riqueza por unos cuantos y de la destrucción de nuestro planeta tierra hacia una economía de redistribución que permite que todos compartan la riqueza que existe y se genera en el país. En lo educativo, de una formación verticalista, menorística y discriminadora hacia un educación de pleno reconocimiento de la diversidad y de valoración de los saberes y conocimientos indígena originarios campesinos y afrobolivianos.

El cambio más significativo operado desde su fundación como República, hasta el presente, es el reconocimiento pleno de la existencia de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos con lenguas y culturas, con sus formas propias de organización y de representaciones simbólicas. La Constitución Política del Estado, en actual vigencia, declara lenguas oficiales a todas las lenguas habladas por las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos.

En este marco, el Ministerio de Educación, en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), encargan el trabajo de recopilar, sistematizar y reflexionar sobre los estudios y las investigaciones realizadas, por investigadores nacionales como extranjeros, sobre la situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afroboliviano, reconocidas por la Constitución Política del Estado.

El trabajo, indudablemente, es de suma importancia porque permitirá al educador y al estudioso de las lenguas indígenas originarias tener referencias completas de todos los trabajos sociolingüísticos y lingüísticos realizados hasta el presente en los diferentes aspectos que comprenden estas disciplinas. Asimismo, permitirá dar seguimiento a la evolución de las características de estas lenguas, como consecuencia de su contacto directo con el idioma castellano y los procesos de desarrollo lingüístico iniciados en el país.



Por otro lado, permitirá también dar una nueva orientación a los futuros trabajos de investigación que se pudieran realizar, tanto en lo sociolingüístico como en lo lingüístico, enmarcados en la cosmovisión propia de cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano. Quizá éste sea el mayor aporte, el fortalecimiento y desarrollo de estas lenguas, porque las investigaciones lingüísticas y culturales hechas hasta el presente tienen una orientación por demás clara: se enmarcan en los moldes teóricos del pensamiento positivista que reconoce una sola realidad “ver para creer” mientras que todo el pensamiento filosófico de las naciones y pueblos indígena originarias se basan en el “creer para ver”.

Los trabajos elaborados hasta la fecha aún son incipientes, limitados, y en muchos casos, vacíos. El presente trabajo es un aporte más para avanzar en el reconocimiento pleno de los saberes y conocimientos indígena originarios en la construcción de un dialogo horizontal.

Roberto Iván Aguilar Gómez  
**MINISTRO DE EDUCACIÓN**  
**DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA**

## ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	7
PARTE I: ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	9
1. MÉTODOS EN LA INVESTIGACIÓN .....	9
PARTE II: EL CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN .....	11
2. LA REGIÓN AMAZÓNICA .....	11
3. EDUCACIÓN INTERCULTURAL .....	20
4. ASPECTO ÉTICO JURÍDICO SOBRE LA LENGUA .....	21
PARTE III: ESTUDIO DOCUMENTAL DE LAS LENGUAS Y CULTURAS: ACLARACIONES NOCIONALES .....	25
5. ARAONAS .....	25
5.1. GENERALIDADES .....	26
5.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	27
5.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	32
5.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	33
5.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO.....	34
5.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	48
6. CHÁCOBOS.....	58
6.1. GENERALIDADES .....	59
6.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	62
6.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	65
6.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	66
6.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	66
6.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	80
7. CAVINEÑOS .....	90
7.1. GENERALIDADES .....	91
7.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	93
7.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	98
7.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	100
7.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	101
7.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	108
8. ESE EJJAS .....	118
8.1. GENERALIDADES .....	119
8.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	121

8.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	125
8.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	126
8.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	126
8.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	141
<b>9. MACHINERIS .....</b>	<b>151</b>
9.1. GENERALIDADES .....	152
9.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	154
9.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	157
9.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	158
9.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	158
9.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	163
<b>10. PACAHUARAS.....</b>	<b>173</b>
10.1. GENERALIDADES .....	174
10.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	175
10.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	178
10.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	179
10.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	180
10.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	187
<b>11. YAMINAHUAS .....</b>	<b>197</b>
11.1. GENERALIDADES .....	198
11.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS.....	200
11.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	204
11.4. ENTORNO IDIOMÁTICO .....	205
11.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO .....	205
11.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA RED .....	210
<b>PARTE IV: CONCLUSIONES, SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>221</b>
12. CONSIDERACIONES A PARTIR DE LA BIBLIOGRAFÍA REVISADA.....	221
13. SUGERENCIAS.....	229
14. RECOMENDACIÓN.....	231
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>233</b>

## INTRODUCCIÓN

El Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC) y la Unidad de Políticas Intracultural Intercultural y Plurilingüe (UPIIP) consideran importante determinar el estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios y Afrobolivianos (NPIOsA), entendiendo que es importante contar con datos reales y oficiales que permitan fortalecer la identidad, desarrollo y planificación estratégica, por otro lado, favorecer el desarrollo del Sistema Educativo Plurinacional.

Estas instituciones ven necesario establecer el estado de situación lingüística de las NPIOsA para fortalecer, enriquecer y coadyuvar el desarrollo de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe del Estado Plurinacional de Bolivia en el marco del “Vivir bien” y las normativas vigentes, tales como la Constitución Política del Estado (art. 5 CPE), el Convenio 169 de la OIT, homologada como Ley 1257, Ley Educativa 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez y Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas 269.

En este marco, las investigaciones de los diferentes documentos producidos se expresan y analizan en tres partes: a) La primera parte diseña un panorama estructural de la situación (geográfica, social, cultural, ideológica y otras) en la región amazónica (debido a que los pueblos en estudio se encuentran en esta región), para facilitar una comprensión del contexto concreto dentro del cual se desenvuelven los hablantes y las lenguas en estudio. b) En la segunda parte se analiza cada una de las lenguas en sus aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, entorno idiomático, motivaciones y actitudes existentes y posibles, para favorecer el desarrollo de las lenguas. c) En la tercera parte se diseña una propuesta, se elaboran las bases, metodología y realización para el desenvolvimiento, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas en estudio.

Este informe pretende ser de fácil comprensión para que sirva de apoyo a los pueblos indígenas. Al mismo tiempo, es exigente en sus argumentaciones, de modo que sirvan para análisis más técnicos. Pero, sobre todo, se espera que este material pueda ser utilizado como punto de partida para nuevas reflexiones y discusiones, que puedan fortalecer los pueblos, su cultura y su lengua.



## PARTE I: ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN

### 1. MÉTODOS EN LA INVESTIGACIÓN

La orientación global de este trabajo se basa en el marco de referencia proporcionado por el IPELC y la UPIIP; este marco pone énfasis en determinar el estado de situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios y Afrobolivianos (NPIOsA), entendiendo que es importante contar con datos reales y oficiales que permitan fortalecer la identidad, desarrollo y planificación estratégica de las lenguas y culturas de las NPIOsA; por otro lado, favorecer el desarrollo del Sistema Educativo Plurinacional.

#### 1.1. Metodología General

En términos generales, metodológicamente, la investigación fue sistémica, con el objetivo de obtener información y compilar datos documentales del estado situacional de las lenguas de los pueblos cayubaba, baure, itonama, canichana, movima, moré, maropa, tacana y tsimane, del Estado Plurinacional de Bolivia.

La metodología utilizada fue documental, analítica, prepositiva y de campo:

- a.- Investigación Documental:** se caracterizó por la revisión, recolección, selección, acopio y sistematización.
- b.- Investigación Analítica:** se analizaron las características de los diferentes procesos investigativos y los materiales producidos.
- c.- Investigación Prepositiva:** a partir de la revisión de la bibliografía se presentan propuestas estratégicas para la revitalización de las lenguas.
- d.- Investigación de Campo:** la investigación de campo se realizó mediante visitas, reuniones con instituciones, bibliotecas, organizaciones de poblaciones estratégicas para la investigación, en las que se aplicarán los instrumentos de obtención de datos (observación, entrevista, cuestionario, etc.) del proceso objeto de estudio.

#### 1.2. Estrategia Metodológica

La estrategia inicial fue la conformación de un grupo de trabajo y la coordinación permanente con los técnicos y miembros de los diferentes institutos de lenguas.

En el presente estudio se conjugaron dos líneas gruesas: estudio de registro y trabajo de campo, para la recolección de la información y la consecución de los datos que se requerían.

### **1.3. Estudio de Registro:**

Se realizó una búsqueda sistematizada de información disponible, principalmente de los registros y publicaciones de las instituciones públicas y privadas, como las bibliotecas de APCOB, CIPCA, CEJIS, UAGRM, Musef, Etnológica San Pablo (UCB), Proeib Andes, Agruco, UMSA, CEAM, Sociedad Bíblica Boliviana y otras similares, los cuales tienen muchos trabajos lingüísticos y han recabado y sistematizado información de las poblaciones indígenas de tierras bajas.

### **1.4. El Trabajo de Campo**

Por las características del estudio, el trabajo de campo fue imprescindible por su auto-instrumentalización, ayuda a la relación con informantes clave, así como instituciones que llevan registro o trabajos con temas afines a nuestra investigación.

### **1.5. Instrumentos Empleados**

#### **a) Entrevista**

Se realizaron entrevistas semiestructuradas y abiertas en profundidad, por lo general abiertas, a "informantes clave": lingüistas locales, investigadores, escritores, sacerdotes, profesores, pedagogos, directivos y técnicos de los CEPOS y otros.

#### **b) Reuniones y mesas de trabajo**

Se llevaron adelante reuniones y mesas de trabajo institucionales, con la finalidad de obtener información discutida, consensuada y sobre todo participativa. En ciertos casos, las reuniones y mesas de trabajo contaron con la participación de directivos, lingüistas locales y otros afines a la investigación.

### **1.6. Organización y Procesamiento de Información.**

Se ordenaron sistemáticamente y se prepararon los archivos con la información captada, asegurando su congruencia.

La información procesada para su explotación se filtró por los procesos de:

- Comparación, discriminación, ordenamiento y validación (análisis interno).

## PARTE II: EL CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN

### 2. LA REGIÓN AMAZÓNICA

La región amazónica boliviana, considerando su influencia desde los valles subandinos de la Cordillera Oriental de los Andes hacia el este, hasta el Escudo Brasileño y Chiquitano, abarca los departamentos de Beni y Pando en su integridad; La Paz con la provincia Iturrealde; Cochabamba con las provincias Arani, Chapare y Carrasco, y Santa Cruz con las provincias Ñuflo de Chávez y José Miguel de Velasco, para citar las más grandes. MARÍA LEMA<sup>1</sup>(1998). Se puede calcular que el área de esta cuenca abarca el 70% del territorio nacional.

#### 2.1.El Marco Sociohistórico

El proceso colonizador de la amazonia de Bolivia fue una tarea difícil para los españoles. Protegida por sus grandes cantidades de insectos, su clima extremo y la reputación salvaje de sus habitantes, era una de las últimas regiones de Sudamérica a la que llegaron los europeos. A partir de 1536-1537, se realizaban las primeras expediciones desde lo que hoy es Cuzco, en Perú, hasta la región legendaria de Gran Mojos, por aquel entonces también conocida como Gran Paitití. Muchos aventureros venían soñando desde hacía mucho tiempo con la conquista de esta tierra, porque se rumoreaba que albergaba la fabulosa ciudad de oro de El Dorado. Finalmente, en 1617, un grupo de exploradores estableció que El Dorado de hecho no existía en el área de Gran Mojos. CREVELS<sup>2</sup> (2002).

##### a. Las Misiones Jesuitas

Los jesuitas llegaron a Lima por primera vez en 1569, y en 1587, el gobernador Lorenzo Suárez de Figueroa los llamó a Santa Cruz de la Sierra —sobre todo para evangelizar a los chiriguano, un grupo tupí belicoso del oriente boliviano—. Todos los intentos para establecer reducciones fracasaron, más que nada por la continua guerra entre los chiriguano y los españoles. Por otra parte, llegaron a establecer reducciones florecientes entre los habitantes del área de Mojos, los mojeños y los chiquitanos.

Así, en 1595, Jerónimo de Andiön fue el primer jesuita en llegar al área con una de las expediciones organizadas por el gobernador Lorenzo Suárez de Figueroa. Los jesuitas también participaron en las expediciones de 1602, 1617 y 1624, pero pasarían casi 74 años hasta que se fundara una comunidad jesuita en Trinidad, hoy la capital del departamento de Beni. En 1668, los mojeños pidieron protección de las autoridades de Santa Cruz de la Sierra contra los belicosos cañacuras, y subsiguientemente se mandó a la zona una expedición de 80 soldados al mando del capitán Juan de la Hoz y Otalora.

<sup>1</sup> Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

<sup>2</sup> Crevels, Mily (2002): "Ittonama o sihñipadara, lengua no clasificada de la Amazonia boliviana", *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

Los jesuitas José Bermudo y Juan de Soto se unieron a esta expedición y, una vez que llegaron al área, establecieron un campamento llamado Santísima Trinidad. A partir de entonces, Pedro Marbán, Cipriano Barace y José del Castillo fundaron El Pueblo de Nuestra Señora de Loreto en 1682, la primera reducción jesuita de Mojos y la cuna de la Iglesia Católica en Beni. En los años siguientes, los jesuitas fundaron otras 26 reducciones en los cursos altos de los ríos Mamoré, Iténez (Guaporé) y Beni, afluentes del río Madera. Con el tiempo, muchas de ellas cambiaron de ubicación o simplemente fueron abandonadas a causa de inundaciones, epidemias o ataques de mestizos brasileños llamados mamelucos.

En la segunda mitad del siglo XVI y en el siglo XVII, se efectuaban incursiones continuas desde el área de Santa Cruz en los territorios de las misiones, y como resultado, cientos de los habitantes nativos de Mojos fueron apresados y llevados como esclavos. La presencia de los jesuitas disminuyó, pero de ningún modo terminaron las expediciones de esclavitud. En 1720, un decreto real impidió definitivamente la entrada de blancos. Sin embargo, el avance y los ataques de los habitantes del Brasil (blancos, mulatos y mamelucos), protegidos por las autoridades portuguesas, resultaron ser una mayor amenaza. En 1767, cuando empezó la expulsión de los jesuitas de todos los dominios del Rey Carlos III de España, quedaban solo 15 reducciones. El cuadro 1 da una relación de estas misiones.

Como señala Block<sup>3</sup> (1994: 179), el sistema de las misiones jesuitas no solo causó cambios importantes, sino también cambios dolorosos en la vida de los indígenas. Quizás uno de los cambios más dolorosos fue la concentración de pueblos, antes dispersos, en establecimientos centrales. Así, no solo se exponía a los grupos nativos a pestes epidémicas, sino también a la cohabitación con sus antiguos rivales aborígenes. A la larga, sin embargo, las poblaciones misioneras emergieron con una resistencia significativa a las pestes.

A finales del siglo XVII, los jesuitas dirigieron su política lingüística inicialmente al uso exclusivo de las lenguas castellana y mojeña para fines educativos y religiosos. De esta manera, se hizo un intento de reemplazar a todas las distintas lenguas que se hablaban en la región por una sola lengua general, el mojo. La concentración de miembros de diferentes grupos étnicos en el mismo establecimiento sostenía este fin. Con el tiempo, sin embargo, al producirse el avance de las misiones jesuitas en el siglo XVIII, se reconocieron al menos otras seis lenguas generales: canichana, movima, cayubaba, itonama, baure y sapive.

Una vez que las misiones tuvieron una base sólida y funcionaban bien, los jesuitas —cuya política lingüística solo había tenido un éxito parcial— empezaron a enfocar la educación en lenguas nativas. En consecuencia, se produjo un cierto número de gramáticas y tratados religiosos en mojo, baure, movima, cayubaba, itonama, canichana y algunas otras lenguas. Las obras principales a las que todavía se puede acceder hoy día son *Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo*, de Pedro Marbán<sup>4</sup> (1701), y *Arte de la lengua de los indios Baures de la provincia de los Moxos*, de Antonio Magio<sup>5</sup> (1749).

<sup>3</sup> Block, David (1994). *Mission culture on the upper Amazon: native tradition, Jesuit enterprise, & secular policy in Moxos, 1660-1880*. Lincoln/Londres: University of Nebraska Press.

<sup>4</sup> Marbán, Pedro (1701). *Arte de la lengua moxa, con vocabulario, catecismo*. Editorial: Lima: En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

<sup>5</sup> Magio, Antonio (1749). *Arte de la lengua de los indios baures de la provincia de los Moxos: conforme al manuscrito original del P. Magio Antonio*. Editor Maisonneuve, 1880.

Después de la expulsión de los jesuitas en 1767, las misiones fueron entregadas a administradores civiles y curas, la mayor parte de los cuales más o menos fue reclutada en las calles de Santa Cruz y en otros distritos de la Audiencia de Charcas. En general, estos curas tenían lazos estrechos con la sociedad española secular e ignoraban por completo de las maneras en que los jesuitas solían manejar las misiones. Esto llevó a un punto crucial en la historia de la cultura misionera de Mojos.

Conflictos agudos surgieron entre los indígenas, curas y administradores civiles, y en 1810, las poblaciones de las misiones de Trinidad y Loreto se alzaron contra la tiranía española. Cuando se proclamó la República de Bolivia en 1825, la cultura misionera todavía existía en Mojos, pero en los 50 años posteriores, los cambios políticos y económicos la extinguirían. En 1842, el presidente José Ballivián constituyó el nuevo departamento de Beni, juntando Mojos con el área de Caupolicán en la selva andina. CREVELS<sup>6</sup> (2002).

### b. El Auge del Caucho

Hacia 1870, la explotación del caucho todavía se limitaba a algunas áreas en el alto río Beni, el Madera y el bajo Mamoré. Sin embargo, a partir de 1880 —cuando el médico y explorador estadounidense Edwin Heath descubrió la confluencia del río Beni en el Mamoré y se estrenó a continuación la ruta de transporte fluvial Reyes-Madera-Amazonas— las actividades caucheras se extendieron hacia el norte y empezaron a desempeñar un importante papel económico.

El auge del caucho resultó en una gran invasión del territorio beniano por criollos y mestizos. Mientras, en 1832, d'Orbigny<sup>7</sup> (1958), quien exploraba el bajo río Beni, registró 57 residentes blancos en los establecimientos de Mojos, Heath<sup>8</sup>(1882), y observó 200 peones caucheros no indígenas en la región. Solo unos meses más tarde, este número había aumentado a entre 1.000 y 2.000.

Con la expansión de las actividades del caucho, se implementó el sistema de enganche de la mano de obra indígena. Las casas comerciales, tales como Casa Suárez Hnos., proporcionaban anticipos en dinero, víveres y mercancías a los llamados enganchadores, quienes, a su vez, fueron a los pueblos para entregar los adelantos y luego trasladar a los indígenas hacia los gomales. LEHM ARDAYA<sup>9</sup>(1999: 51).

Muchos se fueron voluntariamente, pero otros fueron obligados. Además, grupos de indígenas previamente no contactados fueron apresados y forzados a trabajar en la extracción del caucho. Al principio fueron reclutados indígenas varones y jóvenes de todas las poblaciones benianas. Se llegó a efectuar esto a tal extremo que en algunos pueblos antes numerosos solo quedaban ancianos, mujeres y niños. Así, en 1874, se contaban en El Carmen 750 mujeres y 15 hombres. MORENO<sup>10</sup> (1973: 74). La desaparición de gran número de hombres adultos de

6 Crevels, Milly (2002): "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonia boliviana", Estudios de Lingüística, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

7 D'Orbigny, Alcides (1958). *Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de D'Orbigny*. (Viajes y viajeros. Biblioteca Indiana. Colección de textos anotados, 3). Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar.

8 Heath, Edwin R. (1882). "Exploration of the Beni river", *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65.

9 Lehm Ardaya, Zulema (1999). *Milenarismo y movimientos sociales en la Amazonia boliviana. La búsqueda de la Loma Santa y la marcha indígena por el territorio y la dignidad*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB-CIDDEBENI-OXFAM América.

10 Moreno, Gabriel René (1973). *Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos*. La Paz: Juventud

los pueblos indígenas no solo afectó profundamente a la propia base de estos pueblos, sino también a su estructura demográfica y social.

Los gomales, con sus fiebres palúdicas y las cachuelas mortales que complicaban sumamente el transporte de las cargas de bolachas de caucho, el régimen severo que solo funcionaba en favor de los patrones, todo esto en combinación con las deudas de los peones que jamás se terminaban de solventar e incluso pasaban de padres a hijos, resultó devastador para la mano de obra indígena, que fue a parar a una vorágine de explotación, violencia, terror, aventura, fortuna, misterio y alcohol. LIJERÓN CASANOVAS<sup>11</sup>(1998: 84). En los años del auge cauchero (1870-1910), la población del Beni fue diezmada.

### c. La Guerra del Chaco y sus Consecuencias

En 1932 estalló la Guerra del Chaco entre Bolivia y el Paraguay. El origen del conflicto se remontaba al resultado de la Guerra del Pacífico (1879-84), en que Chile derrotó a Bolivia y anexionó su litoral. Con el litoral y su riqueza, Bolivia perdió su salida al mar e intentó escaparse de esta situación buscando acceso al río Paraguay para transportar petróleo. Esa ruta pasaba por parte del Gran Chaco, el Chaco Boreal, una región áspera y desierta de unos 259.000 kilómetros cuadrados al norte del río Pilcomayo y al oeste del río Paraguay.

El Chaco Boreal supuestamente tenía enormes reservas de petróleo. Incitados por compañías petroleras británicas y estadounidenses, Bolivia y Paraguay empezaron una guerra para establecer de una vez el estatus político de la región. Se perdieron más de 100.000 vidas, y la guerra solo terminó en 1935, cuando ambos lados estaban agotados. Las hostilidades fueron seguidas por tres años de negociaciones, y en 1938, ambos países firmaron en Buenos Aires un tratado en la Conferencia de Paz del Chaco, en la que participaban Argentina, Brasil, Chile, Perú, Uruguay y Estados Unidos.

Tres cuartos del disputado Chaco Boreal fueron asignados al Paraguay; al mismo tiempo, se concedió a Bolivia un corredor al río Paraguay, el privilegio de usar Puerto Casado y el derecho de construir un puerto boliviano. Argentina recibió el crédito principal para el convenio, e inversores argentinos aprovecharon mucho la ganancia territorial del Paraguay. Años más tarde, compañías petroleras exploraron la región del Chaco pero no llegaron a encontrar campos petrolíferos relevantes.

Después de la Guerra del Chaco, la economía de Bolivia estaba tan turbada que las masas empobrecidas exigían reformas. La derrota marcó un punto decisivo: por la enorme pérdida de vidas y territorio, las tradicionales clases dominantes empezaban a caer en descrédito, mientras que el servicio en el ejército había despertado un tipo de conciencia política entre los grupos indígenas.

El 8 de abril de 1952, una rebelión popular, apoyada por mineros y campesinos armados, derribó la junta militar gobernante y llevó al poder al Movimiento Nacionalista Revolucionario (MNR). Subsiguientemente se introdujo el sufragio universal para adultos, se nacionalizaron las minas de estaño, se organizó una profunda reforma agraria y se promovió la educación rural, implementando la Reforma Educativa. CREVELS<sup>12</sup> (2002).

<sup>11</sup> Lijerón Casanovas, Arnaldo (1998). *Mojos-Beni: Introducción a la historia amazónica*. Trinidad (Bolivia): RB.

<sup>12</sup> Crevels, Mily (2002): "Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana", *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología

## 2.2. Marco Poblacional

### a. Población

Según el Censo Nacional de Población y Vivienda de 1992, la población total de la región era de 659.670 habitantes, con una mayor concentración en las zonas de colonización como el Alto Beni y el Chapare. Las principales ciudades de la amazonia, fuera de las capitales de departamento como Cobija en Pando y Trinidad en Beni, son Riberalta y Guayaramerín, en el norte del país; el triángulo formado por San Borja, Rurrenabaque y Yucumo, en el Beni, y en menor importancia, Santa Ana de Yacuma y San Ignacio de Moxos. Las áreas menos pobladas se encuentran en Pando y en el norte de La Paz. MARÍA LEMA<sup>13</sup> (1998).

### b. Los Grupos Poblacionales y las Poblaciones Actuales

En la región amazónica conviven actualmente diversos grupos poblacionales (indígenas, élites “blancas-mestizas”), y si además hay criterios ligados a la actividad productiva, se pueden distinguir agroextractivistas, campesinos, colonos y, por otra parte, habitantes de centros urbanos.

Según los patrones de asentamiento, hallamos comunidades dispersas, semi-dispersas y en menor medida, “nucleadas”. Otros grupos humanos muy reducidos viven en estancias, dispersas por toda la región amazónica. Después están los colonos, quienes han formado poblados con un sistema organizativo y productivo propio. También se encuentran inmigrantes de países europeos, latinoamericanos (brasileños en su mayoría), asiáticos y menonitas. Finalmente, está la población indígena.

#### b. 1. La Población no Indígena

La población no indígena (blanca mestiza) es aquella que en la amazonia conserva el poder económico e ideológico y, aún más, continua en expansión. Este grupo poblacional tiene un sistema organizacional interno relativamente eficiente, que logra arrancar mucho de la “hostil” amazonia, sin considerar *“la devastación del medio ambiente como la desestructuración del entorno humano”*. El potencial del relacionamiento intercultural se ve seriamente afectado tanto por la búsqueda de riqueza y poder, en el menor plazo posible, como por el desconocimiento de la fragilidad del ecosistema.

La modernidad del sistema occidental capitalista es la visión y misión de este grupo poblacional, es la razón que justifica su existencia, pues les induce a considerar su propia visión y concepción del mundo como absolutamente superior a la de cualquier otro grupo poblacional, ya que acceden con cierta facilidad a tecnologías, educación, crédito y servicios sociales, provocando el deseo de testimoniar su éxito, de civilizar “al otro” mediante la práctica y universalización de sus valores. Esto posibilita crear, mantener y expandir un sistema institucionalizado de autopresentación, frente a los otros grupos, con el fin de asimilarlos.

Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

13 Lema, Ana María (Comp) (1998). Pueblos indígenas de la amazonia boliviana. Ed. Plural.

Su relativo éxito económico ha llevado a que algunos indígenas perciban ese modelo como el único válido y por tanto deseable de emular o imitar, y es que la reproducción del sistema y sus subsecuentes modelos tienen alcance universal, ya que el mundo unipolar de hoy se reproduce con éxito marcado en algunos espacios, y en otros, pasa de ser una caricatura a ser un ideal. Su aparato propagandístico repite que todos podemos alcanzar el éxito, a condición de que apliquemos la receta.

En la amazonia, la receta llega a través del contacto que se da, sobre todo por una cierta capacidad de proveer empleo temporal en los espacios de trabajo.

Como las formas contractuales por servicios prestados están ausentes, el empleo parece una dádiva que origina "amistades" duraderas entre patrón no indígena y empleado indígena, la ausencia de formas explícitas que muestren los requerimientos del empleador y las capacidades del empleado, haciendo que su relación tenga al menos una dimensión de equidad, generan una actitud de sometimiento de los distintos grupos indígenas amazónicos que asumen la superioridad blanca, en el marco de renovadas estrategias de sobrevivencia que buscan atenuar la explotación.

### **b. 2. Población Indígena**

Según datos del Instituto Nacional de Estadística (INE)<sup>14</sup>, en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 101.468 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena: 53.856 hombres y 47.612 mujeres.

#### **CUADRO 1**

**BOLIVIA: POBLACIÓN DE 15 O MÁS AÑOS POR SEXO, SEGÚN PERTENENCIA A NACIONES O PUEBLOS INDÍGENAS ORIGINARIO, CENSO 2012.**

PERTENECIENTE A NACIÓN O PUEBLO INDÍGENA	TOTAL	SEXO	
		HOMBRES	MUJERES
Araona	910	452	458
Ayoreo	1.862	954	908
Baure	2.319	1.219	1.100
Canichana	617	360	257
Cavineño	2.005	1.118	887
Cayubaba	1.424	738	686
Chácobo	826	418	408
Ese eija	695	379	316
Itonama	10.275	5.356	4.919
Joaquiniano	2.797	1.510	1.287
Leco	9.006	4.820	4.186
Machinerí	38	25	13
Maropa	2.857	1.550	1.307
Mojeño	31.078	16.564	14.514
Moré	155	78	77

<sup>14</sup> Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.*

Mosetén	1.989	1.095	894
Movima	12.213	6.349	5.864
Pacahuara	161	85	76
Sirionó	446	245	201
Tacana	11.173	6.060	5.113
Tsimane (Chimán)	6.464	3.399	3.065
Yaminahua	132	54	78
Yuki	202	102	100
Yuracaré	3.394	1.709	1.685
Yuracaré - Mojeño	292	171	121

Estos pueblos, debido al grado de contacto histórico que reportan con la sociedad nacional, mantienen hoy características culturales diferenciadas, puesto que mientras algunos detentan los aspectos centrales de su organización sociocultural, otros prácticamente lo han perdido casi todo.

Existen tres grandes grupos en los que podemos aglutinar a los pueblos amazónicos:

***Culturas Misionadas:*** Son la mayoría de la población indígena de la amazonia y su contacto con la sociedad occidental se remonta a la época de las reducciones jesuíticas (siglo XVI). Se ven fuertemente influidas por la religión católica y prácticamente se las puede considerar “campesinas” porque perdieron la mayor parte de su legajo cultural, aunque mantengan aspectos relevantes de su idioma nativo.

Las formas de organización y representación que sostienen en la actualidad, son expresiones de procesos sincréticos entre la cultura indígena y la cultura occidental (española). Aquí encontramos la vigencia de los cabildos indígenas y la influencia del calendario litúrgico católico en la vida de las comunidades (ritos, celebraciones, matrimonio, funebría).

En este grupo podemos contar a los pueblos mojeños (trinitario, ignaciano, loretano, javeriano), movima, cayubaba, canichana, tacana, reyesano, tacana, joaquiniano, itonama, baure, chiquitano, guarayo y pauserna-warasugwe.

***Culturas en Transición:*** Son pueblos cuya relación intensa con la sociedad nacional se remonta desde hace unas décadas y que mantienen gran parte de sus estructuras culturales y prácticas lingüísticas. Estos grupos han sido contactados y han iniciado una relación más estable con la sociedad “occidental” a partir de la llegada de los misioneros protestantes en los años 50 (Instituto Lingüístico de Verano, Misión Nuevas Tribus y otras).

Aquí podemos incluir a los chácobos, cavineños, ese ejas, sironós, yaminahuas, machineris, yuracaré, morés, ayoreos y parte de los chimanes.

***Culturas Aisladas:*** Las constituyen grupos indígenas cuyo contacto es reciente. Mantienen fuertemente sus prácticas tradicionales y viven en escaso contacto con la sociedad “occidentalizada”, aunque su población apenas la componen unas pocas familias monolingües, en muchas de los casos, bajo patrones de itinerancia en la selva.

En la amazonia boliviana todavía viven en estas condiciones los araonas, pacahuaras, yuqui, un número considerable de chimanes y quizás dos grupos itinerantes que recorren las selvas de Pando.

### 2.3. Aspecto Cultural y Lingüístico.

Desde el punto de vista cultural, las poblaciones indígenas de la amazonia boliviana están en peligro, pero no se trata de un fenómeno reciente. La presencia de las misiones católicas en las épocas colonial y republicana, y recientemente de las iglesias evangélicas, ha sido el punto de partida para la desestructuración de los sistemas tradicionales, de la religión, de las prácticas rituales y de muchos aspectos de la vida cotidiana de los pueblos indígenas amazónicos. Convertir a los indígenas en agricultores, ganaderos o en mano de obra gratuita, en monoteístas, darles ropa, nombre y apellido y asentamientos estables ha significado un choque cultural muy fuerte.

A eso se sumó, con el transcurso del tiempo, la aparición de nuevos actores cuyas influencias han sido y siguen siendo muy fuertes: los estancieros, los barraqueros (que de alguna forma han sido los artífices de lo que se podría llamar la “cultura beniana”, extrovertida y un tanto prepotente) y, recientemente, los colonizadores aymaras y quechuas, cuyos comportamientos en el área tropical merecen un estudio en sí.

Resulta por tanto difícil que las poblaciones indígenas que se encuentran en contacto casi permanente con dichos actores queden impermeables a sus influencias, en el ámbito de la música, ropa, comida, incluso del idioma.

Lo mismo ocurre con las poblaciones ubicadas en la frontera con Brasil (caso de los moré, machineri y yaminahua). Al parecer, los pueblos cuyo relacionamiento con la sociedad nacional no es reciente (exmisiones, por ejemplo) se encuentran más “preparados” para enfrentarse con ella que los que se mantuvieron aislados y que ahora encaran cambios tan bruscos que pueden desembocar en la desestructuración definitiva de sus sociedades. Sin embargo, existen casos de pueblos que han perdido el idioma pero que mantienen un elevado conocimiento de un patrimonio etnobotánico, por ejemplo.

Además, es importante recalcar que la historia de las relaciones sociales en la amazonia ha sido marcada por el sello de la discriminación, el racismo, la marginación y la ignorancia. Una estrategia para ser respetado, o al menos pasar desapercibido, es el mimetizarse con el entorno social y dejar de ser indígena para convertirse en “campesino”, término neutro que engloba más a un gremio que a un grupo social en sí. El caso paradigmático de la mimetización es el de los tacanas, tanto en el norte de La Paz como en Pando.

Esto lleva a considerar el tema de la identidad étnica, con la pregunta clave: ¿quiénes son los indígenas en la amazonia boliviana? Resulta difícil tomar en cuenta criterios como el idioma o la ubicación geográfica, pues en el primer caso, muchos pueblos, como se verá adelante, ya casi no hablan su propio idioma, y en el segundo caso, se constata la dispersión de la población, su repliegue hacia áreas urbanas o la invasión de sus territorios tradicionales por parte de terceros, lo que impide asociar un lugar con representantes de una etnia específica.

Considerando el tema del idioma, nos encontramos frente a la situación siguiente: “En la amazonía, es posible identificar cuatro situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante, la de un mayoritario bilingüismo (dividido en dos según la lengua predominante) y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>15</sup> (1998).

- Monolingüismo castellano-hablante marcado: itonamas, baures, canichanas, cayubabas, reyesanos, loretanos y joaquinianos.

Coexistencia de bilingüismo con monolingüismo castellano-hablante.

- Monolingüismo castellano-hablante mayor que bilingüismo: mojeños, movimas y tacanas.
- Bilingüismo mayor que monolingüismo castellano-hablante: yuracaré, cavineños, mo-setenes y ese ejjas.
- Bilingüismo predominante: sirionós.
- Monolingüismo marcado en lengua nativa: chácobos y tsimanés. LÓPEZ<sup>16</sup>(1997).

Por otro lado, como lo señala Ballesteros, “el desvanecimiento del idioma trae consigo la carencia del instrumento más efectivo de transmisión de conocimiento sobre el entorno y la propia tradición cultural”. BALLESTEROS<sup>17</sup> (1997).

#### 2.4. La Vida Interétnica

El sistema interétnico y la vida interétnica amazónica han sido y son influenciados en gran medida por el poder económico e ideológico del mundo no indígena (blanco mestizo), sistema en el cual las relaciones preferentes son aquellas que no generan equidad.

No provocar alteraciones o cambios es su premisa, resulta estratégico para mantener el orden actual de la sociedad. Toda posibilidad que tienda a reconocer derechos, a mejorar el grado de equidad en la relación o que en uso de las leyes vigentes, involucre o apoye a algunos dirigentes que desean acceder al poder público, produce conmociones de consecuencias imprevisibles. Las relaciones preferentes son aquellas que no generan equidad.

Otra forma de relacionamiento blanco-indígena es el desarrollismo proyectista gubernamental y no gubernamental, que normalmente trata de “rescatar al indígena de su congénito atraso”. Esta forma vertical de relacionamiento está normada tanto por los organismos de financiación como por las reglas que se fijan para las instituciones que canalizan proyectos. Ambas, al tener objetivos prefijados acerca de lo que se debe o no hacer, elaboran diagnósticos y planifican intervenciones desde una perspectiva etnocéntrica (superioridad ética, axiológica, tecnológica, etc.), así la “ayuda nacional e internacional” y el desarrollismo proyectista no hacen más que postrarlos como damnificados permanentes en las esquinas de nuestras plazas, como un recordatorio de lo que se debe “evitar”.

15 Lema, Ana María (comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

16 López, Carmen (1997). *Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB*. Ponencia presentada al Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz.

17 Ballesteros, Ignacio (1997). *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen cayubaba*. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Áreas Territoriales Indígenas de Bolivia.

Debemos señalar que aunque los grupos y las comunidades indígenas participan en estos proyectos, lo hacen en una lógica plenamente experimental, como un medio de “tanteo” cuyos resultados pueden acercarse o alejarse de los objetivos declarados.

Otra forma de relacionamiento interétnico es el proselitismo religioso y político. El “proselitismo religioso” es el más antiguo e intenso de los diversos relacionamientos que aún conservan su poder movilizador, apelando a la recompensa en un “paraíso lejano” en “otra vida”, donde todos serán salvos. Este tipo de relacionamiento fomenta actitudes clientelistas, victimizadoras y excluyentes, siendo la condición explícita o implícita para recibir cualquier tipo de asistencia, la afiliación a sus principios y la práctica permanente de sus rituales.

El proselitismo político instrumentaliza a las comunidades y a los individuos que las habitan por la necesidad del voto. Su presencia desordena y divide a la comunidad, induce el clientelismo, pone en práctica el prebendalismo y lejos de la democracia sitúa a familias completas en su pirámide de poder. Logrado el voto, la comunidad y los votantes no cuentan.

Y es que las alianzas políticas nunca fueron hechos desconocidos entre comunidades de una misma etnia, como también las alianzas interétnicas, teniendo como base la palabra como única prenda de garantía, la confiabilidad se basa en el respeto a lo prometido con la palabra; los sentimientos de abandono, engaño, frustración e incertidumbre que resultan de promesas largamente reiteradas e incumplidas el mismo número de veces, demeritan lo político, producen degradación ideológica y alienación cultural, ya que muestran que lo único que se propone desde el poder político es el beneficio personal, por esto la actividad política solo se renueva en las campañas, estos eventos generalmente masivos ofrecen diversos incentivos: banda, fiesta, churrasco, alguna que otra polera o raciones de arroz, azúcar o harina, induciendo en el largo plazo, escepticismo y mutua desconfianza.

### **3. EDUCACIÓN INTERCULTURAL**

#### **3.1. La Educación Intercultural Bilingüe: La Reforma Educativa**

La Ley 1565 de la Reforma Educativa como uno de sus ejes el tema de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En este sentido, si bien ya se llevaron a cabo varias acciones en el resto del país, las tierras bajas y específicamente la amazonia, no contaban hasta entonces con acciones específicas que permitan la implementación de este mandato.

Es por ello que, en coordinación con las organizaciones indígenas locales, el Estado, mediante la Subsecretaría de Asuntos Étnicos, VAIPO, ha ejecutado el proyecto “Participación Indígena para el Desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en el Oriente, Chaco y Amazonia”, cuyas líneas básicas eran:

a) El fortalecimiento de la capacidad de gestión de las organizaciones indígenas y sus representantes, a través de talleres de difusión de la Ley de Participación Popular en los temas específicos de educación y reforma educativa, impulsando la conformación de juntas escolares y de núcleo. También se realizaron congresos regionales de educación y el primer Congreso Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM), hasta esa fecha, máxima autoridad educativa indígena en las tierras bajas del país.

b) La formación de recursos humanos indígenas para el apoyo a la EIB. En esta línea, se ha dado inicio al Bachillerato Pedagógico en tres sedes (entre ellas, Tumichucua y San Ignacio de Moxos, en la amazonia) y se apoya el Programa Guaraní de Formación Docente, en el marco del Sistema de Formación y Capacitación Pluriétnico de Tumichucua. Además, se han formado jóvenes indígenas en lingüística básica y aplicada a la EIB.

La infraestructura existente en Tumichucua es testimonio de la presencia del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia, pues allí estableció su sede hasta los años 80. Posteriormente, las instalaciones fueron abandonadas, luego de ser donadas al Ministerio de Educación y Cultura. Finalmente, gracias al empeño de los indígenas y del Estado, fueron recuperadas y restauradas para constituir el Instituto Normal Pedagógico Pluriétnico de Tumichucua.

c) La producción de materiales en lenguas indígenas. Para ello, se han realizado diversos talleres de capacitación en producción de materiales escritos y audiovisuales, y se han implementado cinco centros de producción de materiales (de los cuales tres se encuentran en la región: Tumichucua, Trinidad y Santa Ana de Yacuma), con computadoras, fotocopiadoras, Tv, VHS, grabadoras, etc. Se pronosticaba que los primeros textos estarían en circulación en 1998.

Otro punto fundamental relacionado con la producción de materiales en lenguas indígenas es el trabajo de un equipo de lingüistas, conjuntamente con representantes de los distintos pueblos indígenas con la recuperación y “normalización” de los alfabetos de las lenguas indígenas. En este sentido, se cuenta actualmente con propuestas consensuadas o semiconsensuadas para las lenguas siguientes: araona, baure, cayubaba, cavineña, chácobo, ese ejja, mosetén, movima, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, sirionó, tacana, tsimane y yuki.

Como resultado de esta experiencia, solo el pueblo guaraní fue el que produjo materiales en lengua propia.

Posteriormente, fue llevado adelante el Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB), posteriormente denominado Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierra Bajas (PEIB-TB), que fue una de las últimas experiencias, con algunos resultados importantes.

#### **4. ASPECTO ÉTICO JURÍDICO SOBRE LA LENGUA**

##### **4.1. Lo Jurídico: Constitución Política del Estado y Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas**

Las reglas de funcionamiento y distribución del poder, el Estado boliviano, las funda en el pluralismo lingüístico con un único límite: la integración del mismo Estado.

En Bolivia, la Constitución Política del Estado (CPE) (Art. 5 párrafo I) y la Ley 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, de 2 de agosto de 2012, en su artículo 8 declara como lenguas oficiales las siguientes: aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasuawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima,

pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uruchipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

El reconocimiento como idiomas oficiales supone que todos los actos emanados de las instituciones y órganos del poder público de Bolivia deben traducirse a todas las lenguas oficiales al menos a dos idiomas oficiales en cada departamento (Art. 5 numeral II).

#### 4.2. Idioma Oficial en las Actuaciones Judiciales

La CPE dice: “Artículo 120. II. Toda persona sometida a proceso debe ser juzgada en su idioma; excepcionalmente, de manera obligatoria, deberá ser asistida por traductora, traductor o intérprete”.

Si no se cumpliera con este mandato, se expondría a la indefensión del procesado. Por eso el derecho subjetivo al idioma se convierte por fuerza de la ley en una garantía del debido proceso.

#### 4.3. Idiomas Originarios como Derechos Subjetivos

Las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan del derecho a que sus idiomas sean valorados, respetados y promocionados (CPE Art. 30 numeral II inciso 9).

“Artículo 30.- II. Las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de los siguientes derechos: 9) A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados.”

La Ley 269 establece: “Artículo 5. (DERECHOS LINGÜÍSTICOS INDIVIDUALES). En el marco de la presente Ley, toda persona tiene derecho:

1. A ser reconocida como integrante de una comunidad lingüística.
2. A usar su idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad lingüística y en otros ámbitos socioculturales.
3. A que se le explique en su idioma materno de forma oral y escrita sus deberes y sus derechos.
4. Al uso y al reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno.
5. A preservar y desarrollar su idioma y cultura a la que pertenece.
6. A tener acceso a los medios y recursos para aprender otros idiomas oficiales.

Artículo 6. (DERECHOS LINGÜÍSTICOS COLECTIVOS).

Todas las comunidades y grupos lingüísticos del Estado Plurinacional de Bolivia tienen derecho:

1. A recibir educación en su lengua materna y segunda lengua con su respectiva pertinencia cultural.
2. A ser atendidos y recibir información oral, escrita y audiovisual en los idiomas oficiales en la administración pública y entidades privadas de servicio público, en el marco del principio de territorialidad.
3. Recuperar y usar términos toponímicos en idiomas indígenas en los lugares públicos a nivel regional, municipal, departamental y plurinacional, en el marco del principio de territorialidad.

4. A recuperar y utilizar terminología propia de los idiomas en el ámbito artístico, académico, medicinal, musical, espiritual y otros.
5. A preservar los derechos intelectuales en la producción oral y escrita de los conocimientos, ciencia, tecnología, sabiduría y literatura como propiedad colectiva de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.
6. A contar con nuevas tecnologías de información y comunicación, en los idiomas oficiales.
7. A la recuperación, almacenamiento y difusión de las investigaciones lingüísticas y culturales relativas a las naciones y pueblos indígena originario campesinos, dentro del territorio plurinacional.
8. A desarrollar sus propias instituciones para la investigación y enseñanza de las lenguas y culturass”.

No se permite la discriminación en razón del idioma.

“ Artículo 14. II. El Estado prohíbe y sanciona toda forma de discriminación fundada en razón de [...] idioma, [...] que tengan por objetivo o resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos de toda persona.

Artículo 104. Toda persona tiene derecho al deporte, a la cultura física y a la recreación. El Estado garantiza el acceso al deporte sin distinción de género, idioma, [...]”.

Es una característica para ser considerada nación

“Artículo 30. I. Es nación y pueblo indígena originario campesino toda la colectividad humana que comparta [...] idioma, [...], cuya existencia es anterior a la invasión colonial española”.

REQUISITO PARA SERVIDORES PÚBLICOS

Para acceder al desempeño de funciones públicas se requiere: Hablar al menos dos idiomas oficiales del país (CPE Art. 234 inciso 7).

Asimismo, la Ley 269 establece:

“Artículo 24. (USO DE LOS IDIOMAS EN EL SISTEMA DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA).

I. Las servidoras y servidores públicos del Órgano Judicial, deberán garantizar en los juicios y procedimientos el uso de los idiomas oficiales del Estado, cuando una de las partes así lo requiera.

II. Toda persona que se encuentre involucrada en procesos judiciales tiene derecho a defenderse en su propio idioma, con la ayuda de una traductora o traductor, asignada o asignado de manera gratuita, bajo el principio de territorialidad, de acuerdo a reglamento.

III. Las servidoras y servidores públicos del Órgano Judicial deberán conocer un idioma de las naciones y pueblos indígena originario campesinos de acuerdo al principio de territorialidad”.

#### 4.4. Lo Ético: Las Lenguas Indígenas a Partir la Sociedad Nacional

De hecho, si se habla desde la sociedad nacional sobre la necesidad comunicativa, expresivas o reflexivas, se resalta con mucha firmeza que aquello que importa en el mundo moderno es el castellano, así se insiste en la necesidad de que los niños indígenas aprendan castellano –la escuela se organiza en torno a esta necesidad–, mientras que el potencial constructivo de las lenguas originarias se ignora y se niega por completo: la promoción del castellano no se entiende como ampliación, sino como reemplazo de la lengua indígena, sin que importe que tal reemplazo ocasione la pérdida de sus posibilidades de acción e iniciativa.

Se entiende, pues, bajo “nación”, la dominación de las partes más poderosas de la sociedad y, por ende, a los mismos hablantes de la lengua indígena como un apéndice de la sociedad y su vida como algo meramente anecdótico o folclórico. Según esta perspectiva, para encontrar bienestar, debe superar la vida propia, la suya. La idea de que el bienestar surge de una asunción y reconstrucción activa de la propia vida y de sus tradiciones específicas, no existe. Todo lo contrario el patrimonio intangible que se debe mantener y rescatar.

Esta apreciación corresponde a postulados más que a convicciones que, como tales, se basarían sobre conocimientos específicos y se traducirán en actitudes concretas hacia las lenguas indígenas y sus hablantes. Sin embargo, esta apreciación no considera a los hablantes. Coincidentemente, si es que se le da un cierto espacio a una lengua indígena, esta no se relaciona con la vida de sus hablantes ni con sus tradiciones.



### PARTE III: ESTUDIO DOCUMENTAL DE LAS LENGUAS Y CULTURAS: ACLARACIONES NOCIONALES

#### 5. ARAONAS



Foto: ILC- Araona



## 5.1 GENERALIDADES

### 5.1.1 Denominación

La lengua araona es también conocida como karina, carina. PROEL<sup>18</sup> (2013).

### 5.1.2 Ubicación Geográfica

En Bolivia se encuentran en el departamento de La Paz, provincia Iturralde, municipio Ixiamas, en la cabeceras del río Manupari, entre los ríos Madidi y Madre de Dios y al sur de los límites con el departamento de Pando, hasta Riberalta. SAE<sup>19</sup> (1996).

### 5.1.3 Asentamientos Principales

Comunidad Puerto Araona, algunas familias dispersas viven en las zonas de Conquista, Sena, Nueva Etea, Montecristo y San Antonio. MORENO CHIOVOLONE<sup>20</sup> (2001).

### 5.1.4 Población

Actualmente, según datos del INE<sup>21</sup>, en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, 910 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena araona: 452 hombres y 458 mujeres.

Hay indicios de la existencia de araonas en aislamiento voluntario (sin contacto). FISCHERMANN<sup>22</sup> (2010).

### 5.1.5 Historia

Según informa Fischermann<sup>23</sup> (2010); desde fines del siglo XVII, los araonas han estado relacionados con las reducciones franciscanas. Ya en 1677, los franciscanos fundaron la primera reducción entre ellos con el nombre de San Pedro de Alcántara de Araonas. Durante la primera mitad del siglo XVIII, los araonas se separaron de los takanas para formar una unidad o pueblo propio. Los araonas constituyeron, junto con los pakawaras, uno de los pueblos más numerosos de la parte norte de la amazonia boliviana. De los más de 20.000 araonas de fines del siglo XIX, la población sufrió una primera disminución después del contacto con personas involucradas en la extracción de la goma, cuando la mayor parte pereció por epidemias de escarlatina, catarro y lepra. Los sobrevivientes fueron forzados a trabajar en las barracas del primer auge de esta materia prima, que condujo a su desaparición como pueblo mayor.

18 <http://www.proel.org/>

19 SAE (1996). *Identificación y consolidación territorial de tierras y áreas territoriales indígenas en las tierras bajas de Bolivia*. Documento de proyecto. Santa Cruz (ms).

20 Castro, Dolores y Maydana, Daniel (2001). Pueblo Chácobo <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

21 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

22 Fischermann, Bernd. *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Araona*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia. La Paz: MDryT-Viceministerio de Tierra; 2010, p. 21-22.

23 Fischermann, Bernd. *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Araona*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia. La Paz: MDryT-Viceministerio de Tierra; 2010, p. 21-22.

En 1910, dos familias lograron escapar de las barracas, una del clan araona y otra del clan kaviña, que después de encontrarse por casualidad en el bosque se juntaron para formar los actuales araonas. A partir de los años 60 fueron contactados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y más tarde atendidos por la Misión Nuevas Tribus (MNT).

Al momento de los primeros contactos, los araonas vivían todavía en una gran maloca, casa que albergaba a todas las familias. En 1991, la CIRABO incorporaba a los araonas a su Central en Riberalta y en 2003 lograron la titulación de la mayor parte de su TCO.

### 5.1.6 Características Culturales

Antes del contacto con la MNT, los araonas vivían en malocas comunes muy grandes.

Los hombres usaban aretes de conchas para su nariz, y tenían los cabellos largos y trenzados. Las mujeres eran hábiles en tejidos de algodón y fabricaban también vajillas de diferentes dimensiones. Hoy, solamente algunas ancianas se dedican a estas actividades. Tenían una diversidad de divinidades ligadas a la muerte y a la salud. Las ceremonias religiosas más importantes se celebraban en las malocas de los hombres, que se dividían en dos secciones: una para los objetos que representaban las diferentes divinidades y la otra para los objetos, como machetes o cuchillones de madera adornados con plumas, tubos de tacuara, coronas de plumas, etc. MORENO CHIOVOLONE<sup>24</sup> (2001).

Los araonas reconocen a amos de la naturaleza, seres que llevan la forma de espíritus, los yanakonás y los chamanes son las personas relacionadas con estos espíritus. Entre los personajes sobresalientes de la cosmovisión araona figura el Baba Buada, que representa al viento, a quien se le atribuye los cambios de las estaciones y es a él al que se dedicaban dos fiestas: una al comenzar la siembra y la otra al inicio de la cosecha. Las fiestas estaban acompañadas con la libación de chicha, que no estaba fermentada.

Los araonas fueron uno de los pocos pueblos que no acostumbraban tomar bebidas alcohólicas. Otros personajes eran Vutana, que reside en el aire o en la atmósfera sur; Itzeti Mara Edutzi, el Soy y Bata Tsutu, que representaba al jaguar.

Todos estos amos de la naturaleza eran representados por objetos simbólicos instalados en lugares sacros en el bosque, que estaban a cargo de los yanakonás. A las mujeres les estaba prohibido acudir a estos lugares. Las misiones no han logrado eliminar enteramente su cosmovisión, aunque los araonas niegan su existencia frente a extraños. FISCHERMANN<sup>25</sup> (2010).

## 5.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 5.2.1. Familia Lingüística

El araona es un miembro de la familia tacana, como indica Emkow<sup>26</sup> (2012).

24 Castro, Dolores y Maydana, Daniel (2001). *Pueblo Chácobo*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

25 Fischermann, Bernd. *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Araona*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia. La Paz: MDRyT-Viceministerio de Tierra; 2010, p. 21-22.

26 Emkow, Carola (2012). *Araona*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía. La Paz: Plural Editores.

### 5.2.2. Contacto Lingüístico

Emkow (2012) señala que la primera referencia sobre el contacto con los araonas proviene de los misioneros franciscanos Manuel Mancini y Fidel Codenach a finales del siglo XIX. Debido a las dificultades y riesgos en los que se encontraban en aquel entonces, los franciscanos no llegaron a crear una misión en la comunidad. Al inicio de la conquista del norte de Bolivia, relacionada con el descubrimiento de caucho en las selvas del Territorio de la Colonia Nacional, los araonas constituían el grupo indígena más extenso en la región.

Sin embargo, durante la era de la explotación del caucho, los araonas y otros grupos indígenas fueron sacados de sus pueblos para ser utilizados como esclavos, hecho que diezmo dramáticamente su población y cultura. De los miles que había al inicio del auge del caucho, solo se conoce el destino de unos cuantos. Entre 1910 y 1965, los araonas que lograron huir y sobrevivir aquel periodo se instalaron temporalmente en varios lugares entre los ríos Manorimi y Manopare. Este encuentro puso en peligro de extinción al pueblo y la lengua araona.

Es en 1965 que los araonas tienen un nuevo contacto lingüístico, esta vez con los miembros del ILV, quienes establecieron una comunidad permanente en Puerto Araona, en el Manopare. Gracias a la influencia de estos misioneros, los araonas extendieron sus contactos con otras comunidades. Hoy, pese a más de 30 años de contacto con misioneros, el araona está fortalecido lingüísticamente, aunque por su poco grupo poblacional, está en la categoría de lenguas en peligro de extinción.

### 5.2.3. Base Lingüística

El araona es un miembro de la familia tacana, como indica Emkow<sup>27</sup> (2012), la filiación tacana del araona se ha establecido, en particular, por las reconstrucciones fonológicas y morfológicas de Key<sup>28</sup> (1963, 1968) y Girard<sup>29</sup> (1971).

Usualmente, se considera a la familia pano-tacana como compuesta por dos ramas: las lenguas pano y las lenguas takana, siendo en esta consideración el cavineño o kavinenya parte de la rama takana.

Actualmente, se considera que las lenguas tacanas forman, junto con las pano, parte de la familia pano-tacana. Schuller<sup>30</sup> (1922) fue el primero que sugirió que las lenguas tacanas estaban emparentadas con las lenguas pano. Esta hipótesis fue investigada por Key<sup>31</sup> (1968, 1979), quien probó la existencia de correspondencias fonéticas entre los dos grupos. Girard<sup>32</sup> (1971) reconstruyó 116 formas léxicas para el proto-pano-tacano sobre la base de dichas correspondencias, aunque queda mucho trabajo por hacer con respecto a la comparación y reconstrucción gramatical.

27 **Emkow**, Carola (2012). *Araona*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia. La Paz: Plural Editores.

28 **Key**, Mary R. (1963). *Comparative Phonology of the Tacanan Languages*. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin. **Key**, Mary R. (1968). *Comparative Tacanan Phonology with Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacanan*. La Haya: Mouton.

29 **Girard**, Víctor (1971). *Proto-Tacanan Phonology*. Berkeley: University of California Press.

30 **Schuller**, Rudolph (1922). *The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia*. AA 24: 161-170. 1933. *The language of the Tacana Indians (Bolivia)*. *Anthropos* 28: 99-116 y 463-484.

31 **Key**, Mary R. (1979). *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

32 **Girard**, Víctor (1971). *Proto-Tacanan Phonology* (University of California Publications in Linguistics, 70). Berkeley/Los Ángeles: University of California Press.

El tronco de lenguas pano-takánan (pano-tacana, pano-takána), 4.700 años de diversificación lingüística, está formado por la familia pánoan y la familia takánan. Este tronco de la selva peruana, boliviana y brasileña se divide en dos grupos: pano y takana.

Casi todas las clasificaciones modernas coinciden en reunir los dos grupos de lenguas pano y takana bajo el mismo tronco, pero no hay que descartar la posibilidad de que las correspondencias léxicas, bastante numerosas, entre estas dos familias se deban a un contacto areal antiguo, lo que parece denunciar las correspondencias morfológicas, mucho más tenues que las léxicas, y que mejor podrían explicarse por contacto real que por filiación genética. MIGLIAZZA ERNEST<sup>33</sup> (1988).

Según Greenberg<sup>34</sup> (1960), el tronco pano-takana forma parte del filo macro-tacana, al cual pertenecen, además del tronco pano-takana, los siguientes idiomas o troncos: mosetén, mataco, lule, vilela, mascoi, charrúa y opaié-guaicurú. En su nueva clasificación, Greenberg<sup>35</sup>(1987) clasifica el filo macro-takana dentro de su superfilo ge-pano-carib. Para Swadesh<sup>36</sup> (1959), el pano-takana formaba parte de su grupo W7, que incluía al quechua-aymara, al uru-chipaya, al mosetén y al ona-tehuelche.

La propuesta de Migliazza<sup>37</sup> (1978) de establecer relaciones genéticas entre el pano-takana y el yanomami, no ha sido confirmada.

*“Basándome en estudios comparativos del vocabulario pano-takana y uru-chipaya, investigué los posibles vínculos entre estos dos troncos, que parecen reflejar un antiguo estado de contigüidad areal, descartándose como poco probable una relación genética”.* ALAIN FABRE<sup>38</sup> (2005).

Para el tronco pano-takana disponemos de la fecha lexicoestadística de 47 siglos mínimos de divergencia proporcionada por Swadesh<sup>39</sup> (1959).

#### 5.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Araona

El primer periodo para el cual disponemos de documentación histórica y lingüística sobre los araonas es el que va desde finales del siglo XIX y principios del siglo XX. El misionero franciscano Armentia<sup>40</sup> (1883, 1886, 1887, 1890, 1897, 1903, 1905) fue el primero que documentó la

33 **Migliazza**, Ernest C. (1988). *Pano-Tacana*. En: Ernest Migliazza & Lyle Campbell, Panorama general de las lenguas indígenas en América. Historia General de América, vol. 10: 396-402. Caracas: Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

34 **Greenberg**, Joseph H. (1960). *General classification of Central and South American languages*. In A. Wallace (Ed.), Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

35 **Greenberg**, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

36 **Swadesh**, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory a Southwestern Journal of Anthropology*.

37 **Migliazza**, Ernest C.; & Campbell, Lyle. (1988). *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América (Vol. 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

38 **Fabre**, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. PANO-TAKANA.

39 **Swadesh**, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory a Southwestern Journal of Anthropology*.

40 **Armentia**, Nicolás (1883). *Diario de sus viajes a las tribus comprendidas entre el Beni y Madre de Dios y en el arroyo de Ivón en los años 1881 y 1882*, La Paz, Tipografía Religiosa. 131 pp. Segunda edición: La Paz, Instituto Boliviano de Cultura, 1976. 141 pp.

(1885) *Exploración oficial mandada efectuar del Madre de Dios en 1884*, La Paz, Imprenta de El Nacional. 49 pp. Mapa.

(1887) *Navegación del Madre de Dios*, La Paz, Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia. 230 pp.

(1890) *Diario del viaje al Madre de Dios, hecho por el P. Fray Nicolás Armentia, en el año de mil ochocientos y cuatro y mil ochocientos y cinco: en calidad de comisionado, para explorar el Madre de Dios, y su distancia al río Acre y para fundar algunas misiones entre las tribus araonas*, La Paz. 138 pp.

(1897) *Límites de Bolivia con el Perú por la parte de Caupolicán*, La Paz, Imprenta de "El Telégrafo". IV pp. + 176 pp. + 64 pp. (Anexos).

(1903) *Relación histórica de las Misiones Franciscanas de Apolobamba, por otro nombre Frontera de Caupolicán*, La Paz, Imprenta del Estado. 365 pp. VII pp.

(1905) *Descripción del territorio de las misiones franciscanas de Apolobamba por otro nombre Frontera de Caupolicán*, La Paz, Imprenta Artística. 238 pp.

historia, el modo de vida y la ubicación geográfica de los araonas, hacia finales del siglo XIX. En aquella época, Armentia presentó al Gobierno boliviano una lista que contenía los nombres de alrededor de 30 jefes araonas. Cada jefe araona tenía bajo su mando entre 15 y 30 familias cardús<sup>41</sup> (1886 en Plaza Martínez, 1985).

En 1963, miembros del ILV y de la MNT lograron contacto amistoso con 31 araonas que se encontraban en el río Amarillo (Jahuamanu), huyendo temerosos de los blancos y haciendo una vida nómada. En 1963, estas instituciones lograron agruparlos alrededor de un núcleo en el margen derecho del Manupare, con propósitos de evangelización; una vez que los misioneros se instalaron, en 1964, los araonas comenzaron a trabajar con los lingüistas Mary y Donald Pitman, miembros del ILV. Los esposos Pitman Mary y Donald<sup>42</sup> (1970, 1975, 1978, 1980, 1981) trabajaron y publicaron una serie de materiales lingüísticos, como bosquejos de la gramática, diccionarios, fonología, etc., y otros trabajos históricos antropológicos. Ya a partir de 2008, la lingüista y misionera de nuevas tribus Merle Trout<sup>43</sup> (2008, 2009, 2010) traduce partes del Nuevo Testamento al araona y elabora un diccionario araona-inglés, inglés-araona.

González<sup>44</sup> (2011) no dice que el alfabeto araona elaborado por los misioneros está inspirado en el alfabeto castellano. Esto significa que, al igual que el castellano, a un solo fonema de la lengua pueden corresponder varios grafemas (Ex: /k/ puede escribirse con 'qu', 'c' o 'k'). En castellano existen razones históricas que explican esta situación. Sin embargo, esto no se justifica en araona, en el que no hay razones lingüísticamente pertinentes para escribir un mismo fonema de varias maneras diferentes. Esto no hace más que introducir complicaciones suplementarias en el aprendizaje de la escritura y la lectura.

Pese a estas críticas al trabajo del ILV y el rol de los misioneros que viven con los araonas, desde hace 30 años se ha tenido un papel importante en la descripción y la documentación de la lengua. Sin embargo, todos los trabajos emprendidos en ese sentido tenían como objetivo la traducción de la Biblia y la evangelización de los araonas. A pesar de esto, debemos constatar que estos misioneros han jugado un rol indiscutible en la preservación de la lengua, publicando material pedagógico en araona con el objetivo de enseñar a los niños a leer y escribir, y creando una escuela donde la enseñanza se lleva a cabo en lengua araona.

41 **Plaza Martínez** (1985). *Etnias y Lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

42 **Pitman, Donald**. (1975-1976). *Datos fonológicos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 170 pp. (Microfichas ILV-T-323-326). (1975-1979). *Raíces y afixos verbales*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 198 pp. (Microfichas ILV-T-337-340). (1976). *Datos fonológicos con espectogramas de oraciones araonas*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 85 pp. (Microfichas ILV-T-321-322). (1976) *Datos para el análisis de los verbos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 105 pp. (Microfichas ILV-T-329-330). (1976). *Sílabas y acento en araona*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 17 pp. (Microficha ILV-T-331) Versión inglesa: "Araona syllable and stress", en *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*, eds. Dennis Newton, et alii, Riberalta, Summer Institute of Linguistics, (1978), pp. 1-17. (1980). *Beni: ensayo de interpretación histórica*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 52 pp. (1980). *Bosquejo de la gramática araona*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 126 pp.

**Pitman, Donald & Pitman, Mary** (1969-1970). *Análisis tentativo de la gramática*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 100 pp. (Microfichas ILV-T-327-328). Versión inglesa: Araona: tent. grammar anal., Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 66 pp. (Microfichas ILV-T-319-320). (1970) *La jerarquía fonológica del araona*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 13 pp. (Microfichas ILV-T-497) También en *Notas lingüísticas de Bolivia*, N° 8. (1970-75). *Datos sobre la oración gramatical*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 67 pp. (Microfichas ILV-T-351). (1970-1975). *Datos sobre las partículas y los clíticos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 30 pp. (Microfichas ILV-T-344). (1970-1978). *Datos sobre las cláusulas*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 47 pp. (Microfichas ILV-T-348). (1970-1978). *Datos sobre las palabras, circunstancias y preposiciones*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 54 pp. (Microfichas ILV-T-346). (1970-1979). *Datos sobre adjetivos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 47 pp. (Microfichas ILV-T-343). (1973). *Concordia de palabras y morfemas*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 114 pp. (Microfichas ILV-T-293-315). (1975-1978). *Textos misceláneos de los araona*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 99 pp. (Microfichas ILV-T-317-318). (1975-79). *Datos sobre nombres y pronombres*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. (Microfichas ILV-T-341-342). (1976-1977) *Texto analizado*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 12 pp. (Microfichas ILV-T-345) (1980). *Historia araona narrada por Bani Hualí*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 52 pp.

**Pitman, Mary** (1981) *Diccionario araona y castellano*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 390 pp. (1983) *Tadikatapoa eaheanatipo hlika (Old Testament)*, Cochabamba, Instituto Lingüístico de Verano.

43 **Trout, Meredith Merle** (2008). *Ai cuiyameiji piopo dia poani epopo, jilicacana ladaijipo 3*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2008) "Jesoso biyo cuaedeatiji poipocanaja eapocana biyo", araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2008). "Jesoso cuaedeajicana e-apocana". *Los Hechos de los Apóstoles, versión en araona*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2008). "Tadikatapo biyopo" jilicacana ladaijipo 2, araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2008). *Tadikatapoa jejemelacua huan cuaesaja po*. *El Evangelio según San Juan, versión en araona*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2009) *1 Timoteo, dipahue tito biyo Jesoso metsepocana eizedeametaní a poipo*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. (2010). *Diccionario araona - inglés, inglés - araona*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 294 pp. 383 pp.

44 **González, Hebe A.** (2011). *La frágil vitalidad del araona, lengua takana de Bolivia: aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro*. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>.

Entre los últimos trabajos registrados de lengua araona están la tesis de Hebe González y los trabajos de Carola Emkow. GONZÁLEZ<sup>45</sup> (1996). González desarrolla un estudio de la fonología (fonemas de la lengua, tipos silábicos, distribución de fonemas en la sílaba, conjuntos de vocales y reinterpretación de préstamos castellanos) y la fonética de la lengua. Con respecto a la fonética, trabaja particularmente las características acústicas de los rasgos segmentales más interesantes de la lengua, como son las consonantes preaspiradas, las consonantes prenasalizadas y el “tap” alveolar. Carola Emkow<sup>46</sup> (2006, 2007 y 2013) elaboró una gramática descriptiva y documentó la lengua araona. Estos materiales son un aporte importante del desarrollo de la lengua araona.

### Familia Tacana

Consonantes	Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Labio-velar	Glotal
Deténgase	p b	t d			k	k <sup>w</sup>	
Africada		ts	tʃdʒ				
Fricativa		s z	ʃ				h
Nasal	m	n		ɲ			
Approximant				j		w	
Lateral		l					
Vocales	Frente	Central	Espalda				
Alto	yo						
Medio	e		o				
Bajo		un					

Fuente: Pitman<sup>47</sup>. 1981

Crevels, Mily y Muysken, Pieter<sup>48</sup> (2012) presentaron un material sobre lenguas de Bolivia; en el segundo tomo, *Amazonía*, se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

Los trabajos de investigadores bolivianos no contemplan trabajos lingüísticos específicos, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales muestran, a manera de ilustración, breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso<sup>49</sup> (1964, 1985), Plaza Martínez,

45 González, Hebe (1996). “Éléments de description de l’Araona, langue Takana de la Bolivie”, tesis de DEA, Université Lumière Lyon.

46 Emkow, Carola (2006). *A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia*, Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typologie (Ph. D. diss.).  
(2007). *Grammatical relations in Araona*, ponencia presentada en la conferencia Argument coding systems in Bolivian lowland languages, Villejuif, Centre d’Études des Langues Indigènes d’Amérique, 5-7 de abril de 2007.  
(2012). “Araona”, en *Lenguas de Bolivia*. Tomo II. Amazonia, eds. Mily Crevels & Pieter Muysken, La Paz, Reino de los Países Bajos.

47 Pitman, Mary (1981). *Dictionnaire araona y castellano*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación y Cultura.

48 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonia boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonia, 13-24. La Paz: Plural Editores.

49 Ibarra, Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.  
(1985). *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial “Juventud”. La Paz. pp. 315-328.

Pedro y Juan Carvajal<sup>50</sup> (1985), Montañó Aragón<sup>51</sup>(1987),Gonzalo Aguilar<sup>52</sup>(1993), María Lema<sup>53</sup> (1998), Molina, Ramiro y Xavier Albó<sup>54</sup> (2006), Álvaro Diez Astete<sup>55</sup>(2011), etc.

### 5.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 5.3.1. Variedades de la Lengua: Problemática Lingüística Cavineño-Araona

Los araonas han tenido relaciones estrechas con los cavineños y, a causa de su proximidad no solamente cultural sino también lingüística, han sido a menudo confundidos con estos últimos. Hasta principios de siglo reinaba mucha confusión en cuanto a la relación entre araonas y cavineños. Durante un largo periodo fueron considerados ya sea como parte de un mismo pueblo, ya sea como dos pueblos diferentes hablando variaciones dialectales de la misma lengua: el tacana (Girard, 1971). Este estrecho contacto que mantenían araonas y cavineños existía desde mucho antes del comienzo de la explotación del caucho, puesto que Armentia (1887) ponía ya en evidencia la proximidad cultural de ambos.

“Se habla de estas dos tribus (cavineños y araonas)en un mismo capítulo por cuanto están mezclados que es imposible distinguirlos, y aun cuando existen ranchos de puros cavinas, como también de araonas puros, viven por lo general mezclados y confundidos. Tienen un mismo idioma”. ARMENTIA<sup>56</sup> (1887)

Actualmente, está bien establecido que, aunque los cavineños y los araonas sean culturalmente próximos, no hablan la misma lengua, sino dos lenguas diferentes que pertenecen a la misma familia.

Se ha dicho anteriormente que los actuales araonas son descendientes de dos familias, una cavineña y otra araona. Es decir que, en un primer momento, estas dos familias hablaban dos lenguas diferentes. Sería legítimo preguntarse entonces cuál ha sido el resultado lingüístico del encuentro entre esas dos familias. ¿Por qué ese grupo adoptó el araona en lugar del cavineño? ¿El araona actual sería el resultado de un compromiso comunicacional entre cavineños y araonas? ¿O bien factores culturales explicarían el hecho de que haya sido privilegiada la lengua de los hombres?

Desgraciadamente, esta problemática no ha sido abordada en la literatura que se ha podido consultar. Por otro lado, no se pudo tener acceso a las primeras transcripciones hechas por exploradores durante el siglo pasado. Esto habría permitido comparar eventuales variaciones con la lengua hablada actualmente. Todas las listas de palabras que se ha podido consultar datan de los anteriores 30 años. Lo que es seguro es que hubo intercomprensión entre los hablantes de estas dos lenguas. Esta intercomprensión entre las lenguas tacanas estaba ya documentada en los textos de Armentia.

50 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

51 **Montañó Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

52 **Aguilar**, Gonzalo (1993). “Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX”. En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

53 **Lema**, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

54 **Molina**, Ramiro y **Albó**, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

55 **Diez Astete**, Álvaro 2011. *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

56 **Armentia** (1887). *Navegación del Madre de Dios*. Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia, La Paz.

“El Araona no es más que el Takana, bastante variado para que no puedan sostener una conversación seguida entre takanas y araonas. Pero si bien no pueden sostener una conversación seguida se entienden en las cosas más usuales y necesarias de la vida; y un takana aprende en muy poco tiempo el Araona y viceversa”. ARMENTIA (1887 en GIRARD<sup>57</sup>, 1971).

### 5.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>58</sup> (1998).

Por tanto, los movima presentan la siguiente situación:

- a. Monolingüismo marcado en lengua nativa: araona. López<sup>59</sup>(1997).

### 5.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación según **UNESCO**: en peligro de extinción.

Según los datos proporcionados en Crevels, se trata de una lengua en peligro de extinción. CREVELS<sup>60</sup>(2012).

## 5.4 ENTORNO IDIOMÁTICO

### 5.4.1. El Paisaje Lingüístico

Desde el punto de vista de la textuación en lengua Araona del espacio sociocultural donde interactúa a diario el pueblo indígena Araona, la situación es débil por no decir inexistente, pero desde el punto de vista del uso oral en la cotidianidad presenta una característica de vitalidad fuerte, frente al uso de otras lenguas entre ellas el castellano, afirmación que es corroborada por lo sostenido en los párrafos de los puntos 5.4.2. y 5.4.3.

### 5.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio

El uso de la lengua dentro del pueblo araona es considerado vigoroso. Según Emkow<sup>61</sup>(2012), los factores que han contribuido al monolingüismo entre los araonas han sido probablemente

57 GIRARD, V. (1971). *Proto-Takanan Phonology*. University of California Press. Berkeley. Los Ángeles. London

58 Lema, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

59 López, Carmen (1997). *Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB*. Ponencia presentada al Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz (ms.).

60 Crevels, Mily (2012). *Language endangerment in South America: The clock is ticking*. En: Lyle Campbell y Veronica Grondona (Ed.) *The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide*, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

61 Emkow, Carola (2012). *Araona*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*. La Paz: Plural Editores.

la lejanía geográfica, la poca interacción, incluyendo la exogamia, con otros grupos étnicos y la falta de servicios educativos por parte del gobierno.

### 5.4.3. Espacios de Uso<sup>62</sup>

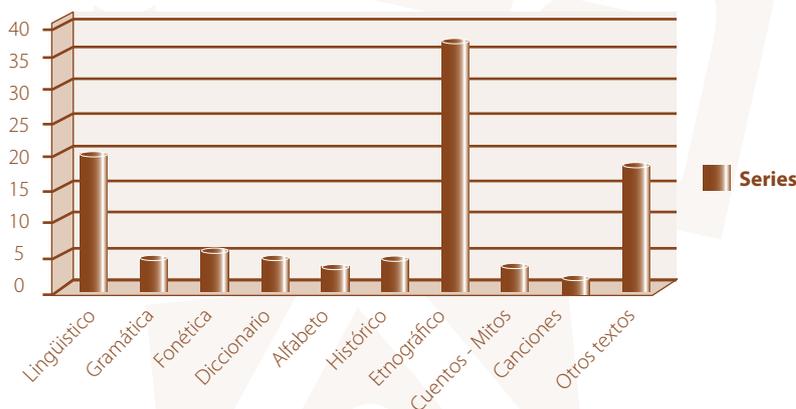
El araona se emplea para comunicarse con todos los habitantes, en la familia y en la comunidad; en las actividades de agricultura, cacería, pesca, etc. Las reuniones y los cultos evangélicos son realizados en lengua araona, así como la educación de los niños.

## 5.5 MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales accesibles y considerados de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	21	8	3.6	5.4	4.5	8.9	38	1.8	0	8.9	100
PUEBLO											
Araona	24	9	4	6	5	10	42	2	0	10	112

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permite conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

62 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollada a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas araonas.

### 5.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	ARMENTIA, Nicolás
<b>Título</b>	Diario de sus Viajes (1881 - 1882).
<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/910.9284/A728d/2
<b>Contenido</b>	Sintetiza y narra sobre las expediciones efectuadas por el Fray Nicolás Armentia en el Beni por los ríos Beni y Madre de Dios y el arroyo de Ivón en los años 1881 y 1882, asimismo el viaje realizado a los araonas y pacaguaras. Indígenas-terras bajas, pacahuara, geografía, viajeros, araona, viajes, historia, navegación fluvial y lacustre. Armentia Nicolás, antropología de los pueblos indígenas.

<b>Autor</b>	ARMENTIA, Nicolás
<b>Título</b>	Diario de sus viajes (1881 - 1882).
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 910.2 A54
<b>Contenido</b>	Nicolás Armentia: diario de sus viajes, relación de los viajes, segundo viaje por Mamorebey. Viaje a los araonas, algunas explicaciones. Viaje por el arroyo Ivón, recopilación de datos sobre el río Beni.

<b>Autor</b>	ARMENTIA, Fray Nicolás
<b>Título</b>	Diario de sus viajes (1981-1982) a las tribus comprendidas entre el Beni y Madre de Dios y en el arroyo de Ivón
<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura. Biblioteca "José Agustín Palacios" Publicación N° 2
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba 910.2 A54
<b>Contenido</b>	Nicolás Armentia: Diario de sus viajes.- Relación de los viajes.- Segundo viaje por Mamorebey.- Viaje a los araonas.- Algunas explicaciones.- Viaje por el arroyo Ivón.- Recopilación de datos sobre el río Beni.- Apéndice del diario.- Índice

<b>Autor</b>	CARDÚS, José
<b>Título</b>	Las misiones franciscanas: entre los infieles de Bolivia (1883-1884).
<b>Editorial</b>	Inmaculada Concepción
<b>Año</b>	1886w
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/984.00498/C266m
<b>Contenido</b>	Misiones del Colegio de Tarija - Misiones del Colegio de Potosí - Misiones del Colegio de Tarata - Origen y emigración de los guarayos - Reseña histórica de la reducción de los guarayos y de la fundación del Abuelo y felicidad de que en ella creían gozar - Movimiento religioso entre los guarayos 1847 - Estado actual de las Misiones de Guarayos - Misiones del Colegio de La Paz - Caminos - Tribus salvajes: chiriguano - chaneses - matacos - guisnais - tobas- chorotis - tapietis - guaicurus - mbayas - lenguas - chamacocos - carigueos - izoceños - yanaiguas - penoquiquias - zamucos - potoreras - guatoses - bororoses - sarabecas - sirionos - paunacas - sansimonianos - pausernas - itenes - mojeños - yuracareses - chimnanes - movimas - chácobos - sinabos - pacaguaras - araonas - toromonas - machicangas, huachipairis, tuyuniris, sirineiris, amahuacos - guacanaguas - Muestras de varias lenguas.

<b>Ámbito de uso</b>	La Lengua Araona se emplea para comunicarse con todos los habitantes, en la familia y en la vida activa de la comunidad.
----------------------	--

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 305.8984 D54
<b>Contenido</b>	Los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro, CALLER, José María, Ed. Murillo, David.
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.8984/D568pv
<b>Contenido</b>	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas, tiene el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agrega otros dos (reyesano y guarasugwepauserna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro - RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Comunidades, territorios indígenas y biodiversidad en Bolivia
<b>Editorial</b>	CIMAR – UAGRM
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Agruco – Cochabamba - L-572-398
<b>Contenido</b>	Grupos étnicos, aymaras, quechuas, chipayas, lecos, yaminawas, chacábos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guaruyus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro, RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Fichas técnicas etnográficas.
<b>Editorial</b>	CID
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.8984/M618c

<b>Contenido</b>	Distribución lingüística de los aymaras y quechuas - Datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, aronas, tacanas, ese eja, cavineños, morés, baure, canichana, cayubaba, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.
------------------	--

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Antropología de Bolivia (Síntesis básica).
<b>Editorial</b>	Sigla
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.084/D568a/2.ed.
<b>Contenido</b>	Este trabajo ofrece una actualización del estado y condiciones de vida en que se halla el conjunto de las etnias del país, exceptuando los guarasug'we, reyesanos, chulupis, lecos, toroma y nahua, acerca de las cuales es opinión generalizada entre investigadores que su alto grado de aislamiento, dispersión o aculturación ha terminado por extinguirlas, subsumiéndolas en el mestizaje o la simple desaparición, lo que es una amenaza para otras que se debaten entre la vida y la muerte - Los pueblos indios de América - Los pueblos indígenas de Bolivia - Censos y estudios étnicos - La cultura andina: aimaras, quechuas y urus - Descripciones etnológicas de la amazonia, el oriente y el Chaco: Ecosistema Oriente, Ecosistema del Chaco, Ecosistema Amazonia, Amazonia Norte, Amazonia sud - Otras configuraciones culturales autóctonas - Elementos etnológicos finales. INCLUYE: Vocabulario mínimo.

<b>Autor</b>	PITMAN, DONALD, Arnold, Dean
<b>Título</b>	La organización social de los aronas
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Central UMSA – La Paz.
<b>Contenido</b>	Organización social. Parentesco. Situación actual. Términos de parentesco araona. Cambios en los términos de parentesco.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald; Mary D
<b>Título</b>	Historia Araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSA – Cochabamba 909.04 p68
<b>Contenido</b>	Relato que contiene una descripción de la historia de los arona narrada por Bani Huali, en una primera parte se tienen las abreviaturas, una pequeña introducción con algunas explicaciones, posteriormente, el relato en sí mismo en lengua araona y enumerado por párrafo, que titula la Vida de los Antepasados, y el Escape de los Forasteros. Con una traducción en castellano.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, comp, AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de la Amazonía Boliviana.
<b>Editorial</b>	CID plural
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.89844/L544p
<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo araona - Pueblo baure - Pueblo canichana - Pueblo cavineño - Pueblo cayubaba - Pueblo chácobo - Pueblo ese eja - Pueblo itonama - Pueblo joaquiniano - Pueblo leco - Pueblo machineri - Pueblo moré - Pueblo mosetén - Pueblo movima - Pueblo moxeño - Pueblo pacahuara - Pueblo sirionó - Pueblo tacana - Pueblo tsimané - Pueblo yaminahua - Pueblo yuki - Pueblo yuracaré.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María (Comp)
<b>Título</b>	Pueblos Indígenas de la Amazonia Boliviana
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 305.8984 L54
<b>Contenido</b>	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo cayubaba, pueblo chácobo, pueblo ese ejja.

<b>Autor</b>	OPORTO, Luis, Ed.
<b>Título</b>	Catálogo: materiales del Instituto Lingüístico de Verano sobre grupos étnicos de Bolivia 1955-1980 (Microfichas existentes en el CDA).
<b>Editorial</b>	Centro de Documentación Antropológico
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - REF/305.816/TAB112c
<b>Contenido</b>	El primer número de la serie "Bibliografía antropológica" contiene información referente a los principales grupos étnicos nacionales, contenidas en 517 microfichas (existentes en el Centro de Documentación Antropológico.), con un total de 20.267 p., resultantes de 183 informes, trabajos, etc. Los grupos étnicos mencionados son: araona, cavineño, cayuvava, chácobo, baure, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, ignaciano, itonama, movima, siriono, tacana.

<b>Autor</b>	OPORTO ORDOÑES, Luis
<b>Título</b>	Comunidades de la Selva Boliviana: Algunos aspectos sobre la cultura Tacana
<b>Editorial</b>	Centro de Investigaciones Históricas
<b>Año</b>	1981.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - CDE-0050
<b>Contenido</b>	Algunos aspectos de la cultura tacana. El grupo cultural tacana comprende a los araona, cavineña, ese ejja (llamado también "chama"); el grupo ese ejja peruano es conocido como huarayo, reyesano. Su hábitat se circunscribe a la región de tres departamentos actuales en Bolivia: prov. Iturrealde (La Paz), prov. Ballivián (Beni) y prov. Madre de Dios (Pando). Estas culturas fueron adoctrinadas mediante la evangelización por las misiones franciscanas en el siglo XVIII hasta el siglo XX. En 1955 ingresa ILV a estas regiones bajo un convenio con el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios, y de Educación y Bellas Artes, con la evangelización de hacer conocer las Sagradas Escrituras en su lengua nativa. Sistemas económicos, tiempo seco, tiempo de lluvias.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald, comp, Pitman, Mary, comp.
<b>Título</b>	Historia Araona
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/ILV59h
<b>Contenido</b>	La vida de los antepasados - el escape de los forasteros indígenas-tierras bajas, etnohistoria, historia, cultura araona, tierras bajas, pueblos indígenas, historia oral araona, lingüística, etnohistoria.

<b>Autor</b>	PERMAN, Mary
<b>Título</b>	Historia Araona
<b>Editorial</b>	Instituto lingüístico de Verano

<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UMSS "José Antonio Arze"- Cochabamba N 498.12 P63h
<b>Contenido</b>	Historia del pueblo Araona.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald; Arnold, Dean
<b>Título</b>	La organización social de los Araonas.
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación y Cultura, Dirección Nacional de Antropología
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSA – Cochabamba 305.8 P68
<b>Contenido</b>	La descripción de la vida del grupo de araonas, de habla tacanense. En la actualidad existen 50 personas que viven en la ribera norte del alto Manupari en la provincia Iturrealde del departamento de La Paz. En tiempos pasados, los araonas eran nómadas en un territorio más grande que en el que están ahora. Los araonas normalmente vivían en varios sitios, solían permanecer muy poco en un sitio, entre los cuales estaban asentados en el río Manurimi y Manupari. Se trasladaban cuando alguien fallecía en el grupo y otros, con el fin de hallar mayor abundancia de víveres. Su subsistencia estaba basada en frutas silvestres, castañas y caza silvestre, producían maíz y plátanos. Con relación a la organización social, muy poco se sabe, sin embargo estaban relacionadas con la forma de vida de los tacanenses, algunos varones podían casarse con mujeres caviñas y viceversa. Tanto los caviña y araona son divisiones o clanes del mismo grupo, estos tuvieron el mismo lenguaje, religión y costumbres.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	La revalorización de las culturas benianas
<b>Editorial</b>	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
<b>Contenido</b>	Reseña de un pasado; la civilización precolombina en moxos; los movimientos mesiánicos; las etnias del Beni. Antropología, identidad cultural, siriono, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácobo, ese eja, araona, reyesano, maropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, moxenos, movima, etnias.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Etnocidio en las selvas de Pando
<b>Editorial</b>	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias
<b>Año</b>	1984
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - CHIT/2(10)Jul/1984/Ej.1
<b>Contenido</b>	Los aguerridos caripunás; El Adiós a los Pacahuaras; El ocaso Araona; Los otros "Salvajes"; El drama aborígen. Contiene antropología cultural y social, temática del caucho en Pando, pueblos, pacahuaras, araona, caripunás, etnocidio, época republicana.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto.
<b>Título</b>	Los indios Araona de la Amazonia Boliviana.
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana.
<b>Año</b>	1985.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/YAC/2(4)1985

<b>Contenido</b>	Un libro que tiene información de varios pueblos, entre los que está el araona, el artículo se basa en materiales de campo que, recogidos por el autor, quien en varias oportunidades estuvo viviendo con los indios araona, hace un detallado análisis de los componentes que articulan el sistema de la etnia, describe las maneras de vida, los elementos económicos y organizativos, así como las concepciones mítico religiosas; finalmente aporta con un bosquejo lingüístico sobre el idioma araona.
------------------	---

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Los Araona: Pueblo indígena de la Amazonía boliviana.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/DES/1(2)Feb-Mar/1998/Ej.1
<b>Contenido</b>	Una publicación del Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios (revista titulada Desarrollo con Identidad) en la que se hace una descripción del hábitat, historia, personalidad, participación en la cultura, organización social, la vida en la comunidad del pueblo araona, es una suerte de ficha resumen del pueblo araona.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino.
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 305.8 T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwe, tapiete, moxeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eija, cavineño, araona, mosetén, chimán – tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara, quechua.

<b>Autor</b>	TORRICO PRADO, Benjamín
<b>Título</b>	Indígenas en el corazón de América: vida y costumbres de los indígenas de Bolivia.
<b>Editorial</b>	Amigos del Libro
<b>Año</b>	1971
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.8984/T695i
<b>Contenido</b>	Presenta una variedad geográfica de la proliferación humana o racial, dividida en tres regiones: El altiplano (La Paz, Oruro y Potosí) está poblado por los nativos aimaras, de viviendas cónicas, toscamente construidas, a lo largo del río Desaguadero y de los lagos Titicaca y Poopó, de trabajo limitado a la agricultura y tejido, ritos y creencias ancestrales; los valles (Cochabamba, Chuquisaca, Potosí y Oruro) habitaban los quechuas, una raza dócil, ingeniosa y despierta, empeñosa en el trabajo, adelantado a la vida y costumbres; El oriente (ríos Mamoré, Beni, Grande o Guapay, Chapare) viven los bárbaros, agrupados en tribus, como los matacos, chiriguano, chaneses, tobas, bororos y otros. Cada una de estas agrupaciones posee dialectos diferentes, cultos, ceremonias, vida, trabajo, festividades, música y organización tribal.

<b>Autor</b>	s.a.
<b>Título</b>	Iviora Vitaresira. Vida en Maduración. Cosmovisión y espiritualidad de los pueblos de la amazonia y tierras bajas
<b>Editorial</b>	Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología
<b>Año</b>	2011

<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UC BSP – Cochabamba 299,89 J76
<b>Contenido</b>	Presentación, prólogo, introducción.- Capítulo 1. Cultura, cosmovisión, espiritualidad y religión.- Capítulo 2. Aproximación a los pueblos de la amazonia y tierras bajas.- Capítulo 3. El gran Mojos.- 4. El pueblo gwarayu. Capítulo 5. El pueblo chiquitano.- Capítulo 6. El pueblo guaraní. - Capítulo 7. Los pueblos chimán- mosetén y takana-araona - Capítulo 8. Ivipora, vitaresira, vida en maduración.- Glosario.- Bibliografía.- Anexos. (En anexos se tiene complementaciones para uso didáctico, cuadros del sentido del horizonte, cosmovisión de los pueblos, acompañados con fotografías).

### 5.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro. SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de diversos mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, poniendo énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	CASTRO MANTILLA, María Dolores
<b>Título</b>	La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980
<b>Editorial</b>	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
<b>Año</b>	1977
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/C355v
<b>Contenido</b>	El informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Bolivia durante 1954 a 1980. Si bien esta institución trabajó en todo el territorio nacional y con muchos de los grupos étnicos, el área central de su labor se ubicó en las tierras bajas del país. El ILV es una institución pionera en la educación bilingüe en Bolivia y la única que trabajó con los grupos indígenas de las tierras bajas para llevar a cabo el proyecto. Ante la ausencia del Estado y la falta de políticas sociales para las poblaciones indígenas, el ILV asumió en 1980 la tarea de integrar desde varios frentes los grupos étnicos del oriente a la sociedad nacional. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos, hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con los ignaciano, chipaya, sirionó, tacana, ese eja, cavineño, itonama, baure, guaraní, guarayo, pacahuara, aymara, quechua. La base central de su trabajo se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni).

<b>Autor</b>	CIDOB / SECRETARÍA NACIONAL DE EDUCACIÓN / BOLIVIA. SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS
<b>Título</b>	II Taller sobre alfabetos de las lenguas del Oriente
<b>Editorial</b>	
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib – Andes, Cochabamba – L-6.6 169

<b>Contenido</b>	Alfabetos, lengua araona, lengua baure, lengua cavineña, lengua chácobo, lengua itonama, lengua kayuvava, lengua mosetén, lengua yaminawa, propuestas, educación intercultural bilingüe, talleres.
------------------	--

<b>Autor</b>	CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter
<b>Título</b>	Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a lenguas que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	25 años de servicio al pueblo boliviano
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.089/ILV59v
<b>Contenido</b>	El presente documento es un detalle de todos los trabajos realizados por el ILV Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia. Indígenas de tierras bajas, lingüística, alfabeto, pueblos, originarios; pueblos indígenas chácobo, tacana, ese ejja, siriono, uru, arawak, chipaya, ignaciano, araona, lenguas indígenas bolivianas, lingüística.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970.
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	1970
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - REF/498.01684/I59b
<b>Contenido</b>	Libros y opúsculos editados por el Instituto Lingüístico de Verano en 17 diversas lenguas autóctonas de Bolivia, en castellano y en inglés, algunos de los cuales analizan y estudian detalladamente dichas lenguas e interesan a los lingüistas. Los nombres de las lenguas están en orden alfabético. Lenguas indígenas bolivianas, indígenas-tierras altas, indígenas-tierras bajas, bibliografías, tacana, sirionó, quechua, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, chácobo, cayuvava, cavineño, baure, aymara, araona, pueblos originarios, lingüística, bibliografías.

<b>Autor</b>	JORDÁ, Enrique
<b>Título</b>	Tvtpöra, Vitsrésira (vida en maduración). Cosmovisión y espiritualidad de los pueblos de la Amazonía y Tierras Bajas
<b>Editorial</b>	Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología.
<b>Año</b>	2011
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 299.89 J76

<b>Contenido</b>	Abreviaturas y símbolos.- 0. Introducción.- 1. La cláusula. La frase verbal.- 3. La fase nominal.- 4. La frase circunstancial o adverbial. - 5. Enlaces o nexos.- 6. Otras partículas – Notas.- Bibliografía.- Índice de enclíticos y afijos. Cosmovisión, cosmología, región amazónica, filosofía, cultura, espiritualidad, tierras bajas, mojos, gwarayo, cultura guaraní, chiquitanos, mosetenes, takanas, araonas.
------------------	---

<b>Autor</b>	SUÁREZ, María Lourdes, Coordinadora, PEIB TB
<b>Título</b>	Guía del Alfabeto Araona
<b>Editorial</b>	Ministerio de Educación y Culturas
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/ALF-ARA/2007
<b>Contenido</b>	Material para el rescate y fortalecimiento del idioma originario araona. Una descripción del pueblo, ubicación geográfica, inicio del alfabeto, cuadro alfabético de la lengua, palabras de la "a" a la "z" traducidas del idioma araona a español, con espacios para practicar la escritura araona.

<b>Autor</b>	SUÁREZ, María Lourdes, Coordinadora, PEIB TB
<b>Título</b>	Alfabeto araona
<b>Editorial</b>	Sirena
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Ruperto Romero
<b>Contenido</b>	Breve descripción del pueblo araona, palabras de la "a" a la "z" en araona y castellano, más dibujos y hojas de práctica de la escritura del idioma.

<b>Autor</b>	MERLE TRUT, Meredith
<b>Título</b>	Diccionario Araona-Inglés, Inglés-Araona. Tomo I y II
<b>Editorial</b>	Misión Nuevas Tribus
<b>Año</b>	2010
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba 226.318
<b>Contenido</b>	Diccionario araona-inglés, inglés-araona. Tomo I y II de la "a" a la "y".

<b>Autor</b>	PROST, Marian
<b>Título</b>	Notas lingüísticas de Bolivia Nro. 8. La jerarquía fonológica de Araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	2008
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba 414.6 P68 8
<b>Contenido</b>	Introducción. - Juego de fonemas. - Consonantes. - Las vocales. - La sílaba. - La palabra fonológica. - La frase fonológica. (Pág. 65, habla también de los pueblos yuqui).

<b>Autor</b>	PROST, Marian
<b>Título</b>	Eyecana, enaaopocana bacoeneicana. Unos animales araona
<b>Editorial</b>	Instituto lingüístico de verano
<b>Año</b>	1971

<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 591.7 I8
<b>Contenido</b>	Documento que contiene 18 páginas ilustradas con pequeñas frases en araona de los siguientes animales: sipo.- huabozama.- huabo.- bajome.- mada .- acuime.- bihua.- besho.- ahuada.- docue.- iza.- matoa.- eja. jojipa.- chibo.- huaca.- obeja.

<b>Autor</b>	MOLINA BARRIOS, Ramiro
<b>Título</b>	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
<b>Editorial</b>	Ibis, UCB
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Tupuraya. UCB – Cochabamba – 306.440 89 M733
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese-eja, guaraní (ava, simba, isozeño, guarasugwe, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño y moré.

<b>Autor</b>	NEWTON, Dennis; PITMAN, Don and Mary; KRUSI, Martin and Dorothee; CAMP, Elizabeth L. ; LICCARDI, Millicent
<b>Título</b>	Work Papers of The Summer Institute of Linguistics. Riberalta-Bolivia 1972-1976
<b>Editorial</b>	Summer Institute of Linguistics
<b>Año</b>	1978
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 498 N481
<b>Contenido</b>	Araona syllabe and stress. Don and Mary Pitman, cavineña pronouns in relation to theme and topic. Elizabeth I. Camp and Millicente Riliccardi, phonolgy of chiquitano. Martin and Dorothee Krusi, the use of modes in chiquitano discourse. Martin and Dorothee Krusi, guarayu discourse. Dennis Newton.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald
<b>Título</b>	Bosquejo de la Gramática Araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 498.984 P68 9
<b>Contenido</b>	La cláusula, la frase verbal, la frase nominal, la frase circunstancial o adverbial, enlaces o nexos, otras partículas.
<b>Ambito de uso</b>	

<b>Autor</b>	PITMAN, Mary
<b>Título</b>	Diccionario Araona y Castellano
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 498.984 P68
<b>Contenido</b>	Diccionario araona y castellano

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald
<b>Título</b>	Bosquejo de la Gramática Araona. Notas lingüísticas de Bolivia Nro 9

<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano.
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 498.984 P689
<b>Contenido</b>	Contiene abreviaturas y símbolos.- 0. Introducción.- 1. La cláusula. La frase verbal.- 3. La fase nominal.- 4. La frase circunstancial o adverbial. - 5. Enlaces o nexos.- 6. Otras partículas – Notas.- Bibliografía.- Índice de enclíticos y afijos. (Araona – castellano) Siete tablas de explicaciones detalladas de la función de las cláusulas y los verbos.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald
<b>Título</b>	Notas lingüísticas de Bolivia. La jerarquía fonológica de araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1970
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 414.6 P68 8
<b>Contenido</b>	Notas lingüísticas de Bolivia, la jerarquía fonológica de araona.

<b>Autor</b>	PITMAN, Donald
<b>Título</b>	Bosquejo de la Gramática Araona
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 498.984 P68 9
<b>Contenido</b>	La descripción de la lengua araona y la presentación de los rasgos sobresalientes de la gramática araona. La descripción comienza con las estructuras básicas de la cláusula, y continúa con la frase verbal, la frase nominal, la frase circunstancial, las partículas de enlace o nexos entre cláusulas, oraciones y otras partículas. Contiene abreviaturas y símbolos.- 0. Introducción.- 1. La cláusula. La frase verbal.- 3. La fase nominal.- 4. La frase circunstancial o adverbial. - 5. Enlaces o nexos.- 6. Otras partículas – Notas.- Bibliografía.- Índice de enclíticos y afijos. (Araona / Castellano) Siete tablas de explicaciones detalladas de la función de las cláusulas y los verbos.

<b>Autor</b>	PITMAN, Mary de
<b>Título</b>	Diccionario Araona y Castellano: Parte I: Araona-Castellano, Parte II: Castellano-Araona.
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - REF/498.361/A658d
<b>Contenido</b>	Contiene: EL araona es la lengua materna de unas 55 personas ubicadas en las cabeceras del río Manupari en la provincia Iturrealde y pertenece a la familia lingüística tacana, cuyos otros miembros son el tacana propiamente dicho, el reyesano, el cavineño, el ese ejja. Los primeros contactos fueron hechos con los araonas en el año 1964. En este diccionario, cada palabra y afijo están presentados con su clasificación gramatical en paréntesis. En algunos casos, se han incluido ejemplos y oraciones ilustrativas para aclarar el modo de usar el vocablo. En este diccionario se emplea el alfabeto práctico. Indígenas de tierras bajas, lengua española, lengua araona, diccionarios bilingües, pueblos indígenas, araona, lengua española, diccionarios, diccionarios bilingües, lengua araona.

<b>Autor</b>	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro / CARVAJAL CARVAJAL, Juan
<b>Título</b>	Etnias y lenguas de Bolivia
<b>Editorial</b>	
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib – Andes, Cochabamba - L-7.3-105
<b>Contenido</b>	Etnias, etnolingüística, cultura, araona, chiriguano, ayoreo, canichana, ese ejja, guarayo, ignaciano, trinitario, itonama, leco, matabo, movina, quechu, siriono, tacana y yuqui.

<b>Autor</b>	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro, INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA, INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO, CARVAJAL CARVAJAL, Juan
<b>Título</b>	Etnias y lenguas de Bolivia.
<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
<b>Contenido</b>	Un estudio preliminar realizado sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano, este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente, la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia.

### 5.5.3. Varios

<b>Autor</b>	BERG, Hans van Den
<b>Título</b>	Bibliografía de las étnias del oriente boliviano
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 011.284 B453
<b>Contenido</b>	Compendio de bibliografías referidas a las culturas araonas, ayoreos, baures, canichanas, chiquitanos, chiriguanos, chorote, chulupi, ese ejja, guarasugwe, guarayos, itonamas, lecos, matabos, mojeños, mores y mosetenes.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO.
<b>Título</b>	Macoa tata jesoso biyo zehuita po lacua cana. El Evangelio según San Marcos. Versión en Araona
<b>Editorial</b>	Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - E-LI
<b>Contenido</b>	Una parte de la Biblia, el Evangelio de San Marcos en idioma araona.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	El Evangelio según San Marcos. Macoa Tata Jesoso Biyo Zehuita po Lacua cana
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano. Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS – Cochabamba 226.3 I8

<b>Contenido</b>	Traducción del Evangelio según San Marcos con 16 capítulos y sus correspondientes versículos. Tiene ilustraciones lineales representando los contenidos de los capítulos y versículos y un mapa de Judea.
------------------	---

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Quiero contarles unos casos del Beni. Castellano y Araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1973
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 398.27 I 8 2
<b>Contenido</b>	Unos cuentos del Beni. Castellano y Araona

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Eyecana, Enapocana Bacoeneicana. Unos animales. Araona
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1971
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica. UCB – Cochabamba - 591.7 I 8
<b>Contenido</b>	Eyecana, enapocana bacoeneicana. Descripción de animales desde la visión del pueblo araona.

<b>Autor</b>	PAREDES DE SALAZAR, Elssa
<b>Título</b>	Presencia de nuestro pueblo
<b>Editorial</b>	Universo
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/746.140432/P227p
<b>Contenido</b>	Es un ensayo sobre la integración nacional desde el punto de vista sociológico. Un enfoque concreto y sincero sobre la influencia que tiene en el boliviano nativo el traje común, llamado también típico, regional o folklórico y la discriminación que provoca. La autora, en el primer capítulo, considera que es tiempo que esa reserva humana tan apreciada que es la masa indígena, rinda sus frutos, con su integración real a la sociedad como una nueva esperanza para el futuro nuestro. El segundo capítulo es un estudio documentado del origen e historia de nuestros trajes típicos. En el tercer capítulo describe los trajes regionales de los diferentes departamentos y provincias de Bolivia, y finalmente, en el cuarto capítulo finaliza describiendo los trajes de danzas y bailes nacionales.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Jahuë nia hax jonai Jahuë nia cahai. Estudio en Filosofía de la Cultura de los Araona, Chácobo y Ese Ejja de la Amazonía Boliviana
<b>Editorial</b>	UCB CBBA
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Filosofía y Teología. UCB – Cochabamba – TES FIL RIV 1985
<b>Contenido</b>	Tesis que realiza un estudio de la filosofía de 3 pueblos: araona, chácobo y ese ejja.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Presencia cultural de los pueblos indígenas del Amazonas boliviano
<b>Editorial</b>	Centro de Formación y de Investigación Sobre las Culturas Indias
<b>Año</b>	1984
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/BOL-CHIT/2(4)Ene/1984

<b>Contenido</b>	La designación de plantas, animales y fenómenos naturales en lenguas indígenas, hidronimias, hidronimias arañas, otras hidronimias indígenas, toponimias. antropología cultural y social, amazonia boliviana, nombres geográficos, religión, hidronimia, tacana, araña, pacahuara, chácobo, cultura, pueblos indígenas.
<b>Autor</b>	UNIVERSIDAD CATÓLICA BOLIVIANA SAN PABLO
<b>Título</b>	Yachay Revista de Cultura, Filosofía y Teología
<b>Editorial</b>	Yachay
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Tupuraya. UCB – Cochabamba - 4-Jj-1
<b>Contenido</b>	Eucaristía y opción por los pobres, por Miguel Manzanera, evangelización de la cultura en Bolivia, por Enrique Jorda, los indios araña de la amazonia boliviana, por Wigberto Rivero.

## 5.6 DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 5.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

#### **CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

#### **NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

#### **IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

**Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

**Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

**Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz' iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

**Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero-abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.



[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

### **Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

### **IFEA. Institut Français d'Études Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

## **5.6.2. Fundaciones Para la Documentación**

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

## **5.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.



<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

### *Ethnologue: Languages of the World*

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

#### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

#### **5.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

#### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

#### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

#### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopsript>

#### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

### 5.6.5. *Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.*

[amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net](mailto:amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net)

#### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

[www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm)

#### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

#### **Declaración Universal dels Drets Lingüístics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

#### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolinguistica.org](http://www.sociolinguistica.org)

#### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

#### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno Forman en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las

diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del coneixement i el ús de catalán en tots els àmbits. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

## **5.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese eja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré.

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos y música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

### **Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

### **Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

### **Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

### **Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

### **Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia. Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

### **Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

### **UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



## 6. LOS CHÁCOBOS



Foto: ILC- Chácobo

## 6.1. GENERALIDADES

### 6.1.1. Denominación

Chácobo, Chakobo. PROEL<sup>63</sup> (2013).

### 6.1.2. Ubicación Geográfica

Noroeste del departamento del Beni, prov. Vaca Díez, al sur de Riberalta, municipios Riberalta, Exaltación y Reyes (márgenes de los ríos Yata, Ivón y Benicito).CHIOVOLONE<sup>64</sup>(2001).

### 6.1.3. Población

Actualmente, según datos del INE<sup>65</sup> en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 826 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena chácobo: 418 hombres y 408 mujeres.

### 6.1.4. Asentamientos Principales

Alto Ivón, Nuevo Mojos, California, Núcleo, Motacusal y Siete Almendros, y varios asentamientos aislados, en las cuencas de los ríos Ivón, Benicito y Yata. MORENO CHIOVOLONE<sup>66</sup>(2001).

### 6.1.5. Historia

Las primeras referencias de los chácobos vienen de los viajeros y misioneros del siglo XVIII, quienes frecuentemente los confundían con otros grupos pano. La primera referencia cierta es dada por el Prefecto del departamento del Beni.

Agustín Palacios, en 1845, quien los encontró en cercanías de lago Rogaguado. En 1852, el teniente Gibbon, de la Marina de los Estados Unidos, mencionó que los chácobos habitaban la margen occidental del río Mamoré. En 1882, el padre Nicolás Armentia visitó a los que vivían en inmediaciones de los ríos Ivón y Geneshuaya. Así se pudo establecer que los chácobos se movían en un vasto territorio entre los ríos Beni y Mamoré, disputando con los cayubaba los recursos naturales de las lagunas Guachunas y Rogaguado, con quienes había frecuentes peleas.

Los chácobos nunca fueron reducidos en las misiones del Beni, de tal manera que la adopción de elementos de la “cultura de las misiones” fue adquirida indirectamente gracias al contacto con grupos que sí fueron reducidos. Con el auge de la goma, muchos murieron a causa de enfermedades desconocidas para ellos, y muchos grupos decidieron internarse en lugares inaccesibles, como los ríos Benicito y Yata.

63 [www.proel.org](http://www.proel.org)

64 Moreno, Chiovolone (2001). *Pueblo Chácobo*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

65 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

66 Moreno, Chiovolone. (2001). *Pueblo Chácobo*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

El proceso de sedentarización forzada de los chácobos recién comenzó en los años 50. Hasta entonces, se caracterizaban como cazadores-recolectores y horticultores seminómadas, ocupando tres áreas de la cuenca del río Benicito (al norte y sur de Puerto Limones, y cerca del río Caimanes) y un área de la cuenca del río Yata. En 1954, el Estado decide trasladar a uno de los grupos de Puerto Limones hasta un núcleo indígena ubicado sobre el arroyo Ivón.

En 1955, los misioneros del ILV se instalaron cerca de Puerto Limones y empezaron a contactar a los otros grupos ubicados sobre el río Benicito. El objetivo del ILV era evangelizarlos, y para ello debían lograr la sedentarización y cambiar muchas de las costumbres incompatibles con tal fin. Diez años más tarde, los misioneros logran convencer a los chácobos de ubicarse definitivamente en el actual Alto Ivón y en Californa, excepto los del río Yata, quienes aún hoy se resisten a ser trasladados.

Para asegurar la sedentarización, los misioneros lograron que el Estado les concediera un amplio territorio a título de reserva indígena. Tras la salida del ILV de Bolivia, la responsabilidad de la evangelización de Alto Ivón y el desarrollo de los estudios lingüísticos del chácobo quedó en manos de la Misión Evangélica Suiza. La presencia de estos misioneros es menos visible, pues han delegado muchas tareas de evangelización a los propios pastores chácobos y se limitan a proporcionar asistencia en salud y a participar en las fiestas tradicionales de agosto. MORENO CHIOVOLONE<sup>67</sup>(2001).

### 6.1.6. Características Culturales

Los chácobos contaban con elementos culturales típicos de los pano y del oeste amazónico: aldeas compuestas de grandes habitaciones comunales (maloca); alimentación vegetal basada principalmente en la yuca y el plátano, con una valorización ritual del maíz; importancia de las peleas rituales; división de los poderes místicos y curativos entre hombres y mujeres; utilización del tabaco —más que la ayahuasca— como alucinógenos de los chamanes: un sistema ritual centrado en la iniciación simultánea de los jóvenes, etc.

La maloca de los hombres (*honibo shobo*), lugar social por excelencia, desapareció con la llegada de los misioneros, y en Alto Ivón su rol social y religioso ha sido asumido por el “salón de culto”, donde los chácobos se reúnen semanalmente para actividades evangélicas.

La vestimenta tradicional, con camiones de corteza de bibosi para los hombres, collares de semillas, dientes de monos, anillos de chonta y la perforación de orejas y nariz, ha sido abandonada hace un par de décadas. Asimismo, las fiestas tradicionales para la cosecha de la yuca o del maíz, acompañadas de borracheras, peleas rituales y bailes colectivos, han sido prohibidas por los misioneros del ILV, temerosos de los “excesos”.

Sin embargo, pese a la presencia sucesiva de las misiones del ILV y Suiza, los chácobos siguen manteniendo creencias tradicionales, aunque bajo una apariencia evangélica. MINONDA<sup>68</sup> (1991).

<sup>67</sup> Moreno, Chiovolone. (2001). *Pueblo Chácobo*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

<sup>68</sup> Minoda, S.; Oporto, L. (1991). *Chácobos de Alto Ivón: datos básicos de una sociedad boliviana*, Revistadel Museo de Etnografía y Folklore, 3. La Paz: Musef.

## 6.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 6.2.1. Familia Lingüística

El idioma de los chácobos pertenece a la familia lingüística pano. El chácobo se encuentra conformado por sílabas simples, las palabras generalmente terminan en vocal, las declinaciones se realizan mediante sufijos; para las formas posesivas se utilizan prefijos; en la conjugación de los verbos, los pronombres personales se convierten en prefijos en algunos tiempos. ROMERO, FERNÁNDEZ Y CORBERA<sup>69</sup> (2007).

### 6.2.2. Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística de los chácobos debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónica.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe; el panorama lingüístico de la región amazónica, lejos de ser homogéneo, se caracteriza por la cohabitación de numerosas lenguas autóctonas de origen amerindio. La presencia de estos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, es fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que Thomason<sup>70</sup> (2001) llama el “contacto lingüístico trivial” básicamente, una situación multilingüe. De estos contactos surgieron una serie de cuestiones, como la aparición de préstamos, el cambio lingüístico, etc.

El carácter social de los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico para los pueblos amazónicos, incluyendo a los chácobos, determinó la variedad lingüística, bilingüismo, multilingüismos como principales características de esta región y de esta época.

El segundo cronológicamente de los fenómenos de contacto considerados se refiere al mantenido con los misioneros del ILV durante 1955 hasta 1980. La sedentarización como situaciones extralingüísticas establecidas por el encuentro determinó la evangelización y bilingüismo chácobo-castellano producto de la implementación de educación bilingüe en las escuelas.

El tercero y último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del cayubaba con el español debido a la presencia de estado en la educación y considerando las políticas nacionales como premisas más relevantes del contacto lingüístico. Las consecuencias directas de este contacto lingüístico determinaron la aparición de otros macrofenómenos para los baure: desplazamiento lingüístico. Para 1976, de 1.000 personas pertenecientes al pueblo chácobo, solamente 250 hablaban chácobo. ETHNOLOGUE<sup>71</sup> (1988).

69 Romero, Andrés; Fernández, Ana; Corbera, Ángel (2007). *Lenguas indígenas de América del Sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Universidad Católica Andrés. 238 páginas.

70 Thomason, Sarah Grey. (2001). *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

71 [www.ethnologue.org](http://www.ethnologue.org)

### 6.2.3. Base Lingüística

El chácobo pertenece a la familia lingüística pano, que fue establecida como tal en la literatura a fines del siglo XIX mediante el trabajo de Raoul de la Grasserie<sup>72</sup> (1890). El pano es una de las agrupaciones lingüísticas más conocidas de las tierras bajas de Sudamérica conjuntamente con las familias arawak, tupí, karib y tukano. Se ha estimado que actualmente unas 25 lenguas pertenecientes a esta familia serían habladas en las zonas fronterizas de los bosques amazónicos del Perú, Brasil y Bolivia. La población pano ha sido calculada en unas 40.000 personas. ERIKSON<sup>73</sup> (1994). En el anexo A se reproduce la clasificación provisional de lenguas pano proporcionada en Grimes y Grimes<sup>74</sup> (1996).

Aunque es ampliamente aceptada la existencia de una relación genética entre las lenguas pano y las lenguas takana (estas últimas habladas en Bolivia y Perú), al menos en opinión de algunos estudiosos, dicha filiación aún aguarda una demostración definitiva, Fabre<sup>75</sup> (1998) y Loos<sup>76</sup> (1999). Más allá de este nivel, la clasificación de las lenguas pano no es nada clara. Trabajos como los de Mc Quown<sup>77</sup>(1965) y Greenberg<sup>78</sup> (1987) han agrupado al pano-takana conjuntamente con las familias je y karib; sin embargo, Aryon Rodrigues<sup>79</sup>(1985) propone la posibilidad de una relación más cercana del je y karib con la familia tupí, que no incluiría a las lenguas pano-takana.

Otros estudiosos han propuesto la existencia de una relación genética entre el pano-takana y las siguientes lenguas: mosetén-tsimané. SUÁREZ<sup>80</sup> (1969). El conjunto chon, yuracaré, mosetén-tsimané, ona y tehuelche. SUÁREZ<sup>81</sup> (1973). Yanomami. MIGLIAZZA<sup>82</sup> (1978). El conjunto qawasqar, chon, yurakaré, mosetén-tsimané y mapudungun. KEY & CLAIRIS<sup>83</sup>(1978), KEY<sup>84</sup>(1978). Posteriormente, se llegó a plantear incluso la posibilidad de una relación genética entre el pano y las lenguas uto-aztecas. WISTRAND-ROBINSON<sup>85</sup>(1991). Sin embargo, estas últimas hipótesis no han alcanzado una aceptación significativa, y podríamos decir que una clasificación más comprehensiva de la familia pano queda aún por ser esclarecida.

72 De laGrasserie, Raoul (1890). "De la famille linguistique Pano". Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas, Berlín 1888: 438-49. Berlín.

73 Erickson, Clark. "Sistemas Agrícolas Prehispánicos en los Llanos de Mojas". En: América Indígena. Revista del Instituto Indigenista Interamericano. Vol. 40 (4). México.

74 Grimes, Barbara F., Ed. (1996-9). *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. [www.sil.org/ethnologue](http://www.sil.org/ethnologue)

75 Fabre, Alain (1998). *Manual de las Lenguas Indígenas Sudamericanas II*. München-Newcastle: Lincom Europa.

76 Loos, Eugene (1999). "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50.

77 Mc Quown, Norman. (1965). "The Indigenous Languages of Latin America". *American Anthropologist*, vol. 57, 3:501-70.

78 Greenberg, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

79 Rodrigues, Aryon. (1985). *Evidence for Tupi-Carib Relationships*. En Harriet Klein y Louisa Stark (eds.), *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Austin: University of Texas Press, pp. 371-404.

80 Suárez, Jorge A. (1969). "Mosetén and Pano-Tacanan". *Anthropological Linguistics* 11, 9:255-266

81 Suárez, Jorge A. (1973). "Macro-Pano-Tacana". *IJAL*39/3:137-154.

82 Migliazza, Ernest C. (1978). "Pano Tacana northern relationships". Ms. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. (1982). Quirica 8. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

83 Key, Mary Ritchie y Christos Clairis. (1978). *Fuegian and Central South American Language Relationships. Actes du XLIIème. Congreso Internacional de Americanistas*, 2:635-45.

84 Key, Mary Ritchie. (1978). "Araucanian genetic relationships". *International Journal of American Linguistics* XLIV(4): 280-293.

85 Wistrand-Robinson, Lila. (1991). *Uto-Aztecán affinities with Panoan of Peru I: Correspondences*. En M.R. Key, ed., *Language Change in South American Indian Languages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 234-76.

### Familia Lingüística Pano. Grimes y Grimes<sup>86</sup> (1996).

(CLASIFICACIÓN) GRUPO	LENGUA
<b>Oriental</b>	KAXARARÍ (Brasil)
<b>Norcentral</b>	ATSAWAKA (Perú, ¿extinta?), KAPANAWA (Perú), ISKONAWA (Perú), MARÚBO (Brasil), REMO (Perú or Brasil, ¿extinta?), SENSI (Perú, extinta), SHIPIBO-KONIBO (Perú)
<b>Norteño</b>	MATSÉS (Perú, Brasil), PISABO (Perú)
<b>Sudcentral</b>	AMAWAKA (Perú, Brasil)
<b>Sin clasificación</b>	NUKUINI (Brasil, ¿extinta?)
<b>Yaminahua-Sharanahua</b>	POYANÁWA (Brasil), SHARANAWA (Perú), TUXINÁWA (Brasil), XIPINÁWA (Brasil), YAMINAWA (Perú, Brasil, Bolivia), YAWANAWA (Brasil).
<b>Yora</b>	YORA (Perú)
<b>Sudoriental</b>	KASHINAWA (Perú, Brasil), KATUKÍNA, PANOAN (Brasil), MORUNAWA (Perú)
<b>Sureño (4)</b>	<b>CHÁCOBO (Bolivia)</b> , KARIPUNÁ (Brasil), PAKAWARA (Bolivia), SHINABO (Bolivia, ¿extinta?)
<b>Sin clasificación (1)</b>	PANOBO o WARIAPANO (Perú, ¿extinta?)
<b>Occidental (2)</b>	KASHIBO-KAKATAIBO (Perú), NOKAMAN (Perú, extinta)

#### 6.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Chácobo

Los chácobos fueron visitados por diferentes investigadores y exploradores, como el padre Armentia, Antonio Vaca Díez y Erland Nordenskiöld; así como la etnóloga austriaca Wanda Hanke y el investigador francés Francois Xavier Behuin, quienes escribieron varios artículos sobre distintos aspectos de la vida de los chácobo, pero ninguno registra estudio lingüístico.

Es a partir de 1955, con la llegada de los esposos Gilbert y Mariam Prost del ILV a las comunidades chácobas con los objetivos de fortalecer las áreas de lingüística (traducción de textos bíblicos), la educación bilingüe (alfabetización, formación de maestros nativos y escolarización) y el desarrollo comunitario (introducción de ganadería, capacitación en oficios como enfermeros, radio comunicadores, etc.), que se logró concentrar a la mayoría de la población chácoba en aldeas permanentes e iniciaron el aprendizaje y la documentación de la lengua. Mariam Prost<sup>87</sup> (1955, 1960, 1962, 1965, 1967, 1970, 1979, 1980, 1983) trabajó la gramática chácoba, así como diccionarios, fonemas y una variedad de temas etiológicos.

86 Grimes, Barbara F., Ed. 1996-9. *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. [www.sil.org/ethnologue](http://www.sil.org/ethnologue).

87 Prost, Gilbert (1955-56). *Chacobo word list*. IC 240 (mf). ILV.  
 (1955-70). *Chacobo grammar files*. IC 5[mf]. ILV.  
 (1960). *Fonemas de la lengua chácobo*. NLB II. La Paz.  
 (1962). *Signalling of transitive and intransitive in Chácobo (Pano)*. IJAL 28: 108-118.  
 (1965). *Chácobo. Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas II: 1-130*. Riberalta: ILV.  
 (1967a). *Phonemes of the Chácobo language*. Linguistics 35: 61-65.  
 (1967b). *Chácobo. Bolivian Indian Grammars I: 285-359*. SILP 16.  
 (1970). *Costumbres, habilidades y cuadro de la vida humana entre los chácobos*. Riberalta: ILV.  
 (1979). *Clan data*. IC No B (mf). ILV.  
 (1980). *Chacobo dictionary data*. IC 7(mf). ILV.  
 (1983). *Chacobo: Society of equality*. M.A. Thesis. University of Florida.

En 1986, ya son Philipp Zingg<sup>88</sup> (1986, 1998), de la escuela misional de la AEM, junto con Alicia Zingg, de la Misión Evangélica Suiza, quienes elaboraron materiales para el aprendizaje del chácobo. En 1998 publican un diccionario chácobo-castellano con la VAIPO del Ministerio de Asuntos Indígenas.

Un aporte importante al estudio la lengua chácoba es ofrecido por Pilar Valenzuela<sup>89</sup> (2005, 2006, 2007), lingüista peruana, con un trabajo funcional-tipológico de sintaxis, contacto de lenguas y el cambio de las lenguas indígenas de América del Sur. Ha publicado varios artículos sobre la lengua chácoba, sobre todo de las familias pano.

La Universidad Autónoma Gabriel René Moreno<sup>90</sup>(2011), en su aporte al estudio de la lengua, da a conocer en un estudio sociolingüístico, la vitalidad y las prácticas lingüísticas de los chácobos; este es resultado de un trabajo llevado adelante por estudiantes de la Facultad de Humanidades en coordinación con la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).

El Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientiae"<sup>91</sup> (2002) presenta el primer volumen de Lengua Originaria L2 Chácobo. La falta de registro de otros volúmenes hace suponer que esta fue la única publicación elaborada sobre el chácobo por este instituto. En 2003, un grupo de tres investigadores, Mauro Moreno, Óscar Roca y Janneth Olivio<sup>92</sup>(2003) dan a conocer una guía del alfabeto chácobo, material distribuido por el Ministerio de Educación.

Fuera de esos trabajos, la mayoría de los estudios de investigadores bolivianos no incluyen trabajos lingüísticos específicos, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas, de manera muy general. La mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, presentan breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso<sup>93</sup>(1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal<sup>94</sup>(1985), Montaña Aragón<sup>95</sup> (1987), Gonzalo Aguilar<sup>96</sup> (1993), María Lema<sup>97</sup> (1998), Álvaro Díez Astete<sup>98</sup>(2011), etc.

88 **Zingg**, Philipp (1986). *Indianer in Not. Die Chácobo: ein Arbeitsfeld der Schweizer Indianer Mission*. Korntal: Freie Hochschule für Mission der AEM. (1998). *Diccionario chácobo-castellano* La Paz: Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios (VAIPO).

- **Zingg**, Alicia (s.f.). *Chácobo joi no cahêno, aprendamos el idioma chácobo I-II*. Riberalta: Misión Evangélica Suiza/ILV.

89 **Valenzuela**, Pilar M. (2005). Adjuntos orientados hacia un participante en chácobo (pano): acercamiento comparativo tipológico. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 2: 185-202. Valencia.

- **Oliver A.**, Iggesen (2006). *Marcación de caso en Chácobo desde una perspectiva Pano*. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, julio de 2006.  
- (2007). *El desarrollo de un marcador suprasegmental en Chácobo (Pano)*. En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (Ed.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios*.

90 **Universidad Gabriel René Moreno**. (2011). *Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chácobo, Cavineño, Ese Eja, Weenhayek, Yuracaré y Gwarayu*. Ed. Sirena.

91 **Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientiae"** (2002). *Lengua originaria L2: Chácobo*. Instituto Normal Superior Católico.

92 **Moreno Soria**, Mauro; **Roca Chávez**, Oscar; **Olivio**, Janneth (2003). *Guía del alfabeto chácobo*. Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa, 2003 - 80 páginas.

93 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.  
(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

94 **Plaza Martínez**, Pedro y **Carvajal Carvajal**, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

95 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

96 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

97 **Lema**, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

98 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones*. Plural Editores.

Uno de los más recientes trabajos sobre la lengua chácoba se lo puede encontrar en el compendio de lenguas bolivianas que fue presentado por Crevels, Mily y Muysken, Pieter<sup>99</sup> (2012). En el segundo tomo de sus libros, *Amazonía*, se presentan las lenguas de esta región boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas.

Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se muestra el pano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

### 6.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 6.3.1. Variedades de la Lengua

En la revisión de bibliografía no se encontró ningún dato que posibilite identificar alguna variedad dialectal del chácobo.

#### 6.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>100</sup> (1998).

Por tanto, los movimas presentan la siguiente situación:

- Bilingüismo predominante: chácobo.

#### 6.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación según UNESCO: serio peligro.

250 hablantes para 1976 (Ethnologue 1988); 400 chácobo (Prost 1980); 520 chácobo (Ethnologue 1996); al grupo étnico chácobo pertenecen entre 860 y 1.000 personas, que viven en un total de 13 comunidades (DÍEZ ASTETE & RIESTER 1996).

99 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonia boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

100 Lema, Ana María (comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*. Ed. Plural.

## 6.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

### 6.4.1. El Paisaje Lingüístico<sup>101</sup>

En la comunidad más importante, el paisaje lingüístico predominante es el castellano.

### 6.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio<sup>102</sup>

Los chácobos están rodeados por hablantes del castellano. El contacto con ellos es considerable y determina que la información circule en castellano.

### 6.4.3. Espacios de Uso<sup>103</sup>

La comunicación entre los miembros de la comunidad se realiza principalmente en la lengua chácoba.

La comunicación en las iglesias evangélicas de las comunidades se hace en la lengua chácoba. A veces, cuando llegan personas que no son chácobo-hablantes, la prédica se hace en español. Los visitantes a la comunidad, que incluyen comerciantes, antropólogos, oficiales de gobierno, obligan a que las personas hablen el castellano.

## 6.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

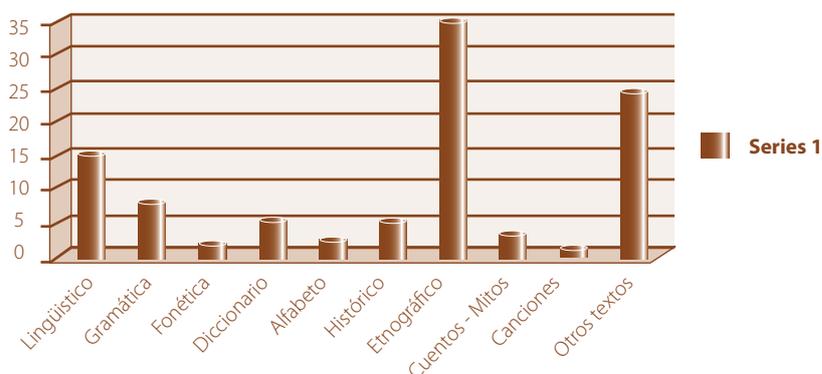
TEMÁTICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	15	8.1	1.8	5.4	2.7	5.4	34	2.7	0.9	23	100
PUEBLO											
Chácobo	17	9	2	6	3	6	38	3	1	26	111

Fuente: Elaboración Propia

101 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas chácobos.

102 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas chácobos.

103 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas chácobos.



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 6.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	ARACENA IBARRA, Teodoro
<b>Título</b>	Grupos étnicos aislados
<b>Editorial</b>	Serrano
<b>Año</b>	1991
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8 A11 V.2
<b>Contenido</b>	Grupos étnicos, etnias minoritarias, poblaciones aisladas, el pueblo tacana, los ese ejas del río Beni, los chácobo de Alto Ivón, los sironó del Eviato, los chimané de la cruz, matacos en el Pilcomayo, los avas de Tentayape, el pueblo ayoreo, los yuqui de Chimoré, algunas poblaciones quechuas y los chipayas.

<b>Autor</b>	BERG, Hans van Den
<b>Título</b>	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 011.284 B453b
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayuvava, chácobo, chimane, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese eja, guarasugwe, guarayo, itonoma, leco, mataco, mojeño, moré.

<b>Autor</b>	Balzano, Silvia María
<b>Título</b>	Fear and sadness among the Chácobo indians of Bolivia.
<b>Editorial</b>	Sociedad Sueca de Americanistas
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef - La Paz - E/ACTA-AME/Vol.7(1)1999
<b>Contenido</b>	Contiene: 1. The ethnographic setting; 2. The notion of selfhood; 3. The Shinana and the life cycle; 4. The notion of death; 5. The feeling of fear; 6. The feeling of sadness. To? Aina as a cathartic ritual antropología de la muerte, indios de bolivia, muerte, rituales.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 D54
<b>Contenido</b>	Los araanos, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro - RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Etnias y territorios indígenas.
<b>Editorial</b>	CIMAR UAGRM
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	AGRUCO - Cochabamba - L-572-398
<b>Contenido</b>	Comunidades, territorios indígenas y biodiversidad en Bolivia; grupos étnicos, aymaras, quechuas, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araanos, tacanas, ese ejjas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayubabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, maticos, tapietes.

<b>Autor</b>	HERMOSA VIRREIRA, Walter
<b>Título</b>	Los chácobo. Una tribu del noroeste boliviano I
<b>Editorial</b>	Instituto de Cultura Aimara. Honorable Municipalidad de La Paz
<b>Año</b>	1972. Nro 4 enero marzo
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba E - Rev. Pumapunku -
<b>Contenido</b>	Artículo de pocas páginas que habla de un grupo originario chácobo, organización, música, vestidos y adornos, alimentación y bebidas, fiestas, idioma (Pág. 79 al 83, artículo de una serie que trata sobre los pueblos selvícolas).

<b>Autor</b>	HANKE, Wanda
<b>Título</b>	Los Indios Chácobo del Río Benisito
<b>Editorial</b>	Dirección General de Cultura
<b>Año</b>	1958
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/KHA/V-VI/Vol.III-IV-I(27-30)Oct-Mar/1957-1958
<b>Contenido</b>	Introducción, dos viajes fracasados, Soria, un matrimonio desaparecido, visitas anteriores a los chácobo, los chácobo en la actualidad, su raza, aspecto físico y mentalidad, su hábitat y domicilio, números y grupos, el núcleo indígenal de Nuflo de Chávez, los grupos de María y maro, el grupo de kako, el grupo de rhabí, el grupo de tuba, la organización de la tribu, cultura total, material, actividades y alimentación, utensilios, vestidos y adornos, arte espiritual, religión: creencias en seres superiores, en la inmortalidad del alma. Ética, culto, fiestas, música, hechicería y sus efectos, la vida diaria en los grupos salvajes, según observaciones personales, el idioma. Clasificación, las vocales, consonantes, palabras principales, grados de parentesco, personas, partes del cuerpo, cosas de la naturaleza, pronombres, numerales, vocabulario y observaciones, animales, plantas, sustantivos con adjetivos y adverbios, adverbios, verbos, frases y preguntas.

<b>Autor</b>	KELM, Heinz.
<b>Título</b>	Chácobo 1970 : Un Grupo Residual de los Pano Sudorientales en el Oriente de Bolivia.
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1970 - 1972.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-1308
<b>Contenido</b>	Destino histórico del pueblo chácobo. Descripción de las poblaciones y sus habitantes. Las actividades económicas tradicionales, caza, recolección, organización social y familiar, narraciones y representaciones religiosas.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María (Comp.)
<b>Título</b>	Pueblos Indígenas de la Amazonia Boliviana
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 L54
<b>Contenido</b>	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo ayubaba, pueblo chácobo y pueblo ese ejja.

<b>Autor</b>	NORDENSKIOLD, Erland
<b>Título</b>	Indios y Blancos en el Noroeste de Bolivia
<b>Editorial</b>	APCOB
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 N754
<b>Contenido</b>	La montaña esculpida de Samaipata, la frontera de Santa Cruz, hacia los churapa, en bote a motor hacia los yuracaré, dos expediciones con yuracarés, a los chácobos, entre los chácobos, bajando el río Mamoré, los sirionós, las tierras bajas de Mojos.

<b>Autor</b>	PROST, Marian D.
<b>Título</b>	Costumbres, Habilidades y Cuadro de la Vida Humana entre los Chacobos
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1970
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba – 305.8 P94
<b>Contenido</b>	Contiene un prefacio, una introducción. 1. Las aldeas y viviendas de los chácobo. 2. Mobiliario. 3.Artefactos. 4. Vestidos y adornos. 5. Víveres. 6. Alimentación. 7. Cuadro de la vida humana. 8. Apéndice. Bibliografía.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto;FLORES PINAYA, Elizabeth;GARCÍA CANAVIRI, Porfirio;MARTÍNEZ ACCHINI, Leonardo;PATZI SANJINÉS, Igor;ANEIVA VILLEGAS, Tania.
<b>Título</b>	Relaciones entre la Sociedad Chácobo y la "Sociedad Nacional"
<b>Editorial</b>	Carrera de Antropología-Arqueología.
<b>Año</b>	1994.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/TEX-AN/4(7)1994

<b>Contenido</b>	Contiene: Introducción, Reseña Histórica, Contexto General, La "Sociedad Nacional" como Agente de Cambio Cultural; Área: Economía y Recursos Naturales, Delimitación, Estrategias Productivas Chácobas; Conclusiones; Área: Organizativo Política, Conclusiones. Área Cosmovisión, Concepción de Mundo, Campos de Análisis de la Cosmovisión, Campo de las Creencias, Religión, Campo de Valoraciones, Normativa, Representaciones de la Religión Cristiana Evangélica; El "culto", Expresión Evangélica en Alto Ivón; Breve referencia a los Elementos "Tradicionales; Cosmogonía, Teogonía y Otros, Análisis del Mito Hombre, Goma. Conclusiones: La Instrucción de los Valores Universales. Modelos y Contramodelos en Evaluación, Kako: Dios, Yushini: Diablo, Área: Socialización y Educación, Socialización, Procesos de Socialización en la Sociedad Chácobo, Conclusiones, Educación, La Escuela Chácobo y el Sistema de Educación Urbana. Algunos Rasgos Fundamentales en las Escuelas Chácobo, La Escuela en la Sociedad Chácobo, Conclusiones, Área Etnomusicología. La Etnomusicología en los Chácobo de Alto Ivón y del Río Yata, Festividades, Medios de Comunicación. Conclusiones Generales, Ritmos de Cambio, Alteración de Estructuras Tradicionales, Agentes del Cambio y "Sociedad Nacional".
------------------	---

<b>Autor</b>	RIVERO P., Marilyn Sally, FERNANDEZ NEGRETE, Jaime; asesor.
<b>Título</b>	La Aculturación del Indígena Amazónico : Grupos Étnicos Chácobo y Ese Eja
<b>Editorial</b>	Universidad Mayor de San Andrés
<b>Año</b>	1991
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - T-0096
<b>Contenido</b>	Los Indígenas en Bolivia; Cultura Chacobo y Ese Eja, Cultura Chácobo, Historia, Hábitat, Economía, Tipos de Poblamiento, División de Trabajo por Sexo, Parentesco, Embarazo y Parto, Matrimonio, Muerte y Sepelio, Cultura Ese Eja, Historia, Hábitat, Economía, Parentesco, Jefes Locales, Embarazo y Parto, Matrimonio, Muerte, Genocidio y Etnocidio, El Estado y el Indígena Amazónico, Políticas de Estado. Además contiene mapas del hábitat chácobo y ese eja.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto.
<b>Título</b>	Los Chacobo del Beni: Antropología Amazónica.
<b>Editorial</b>	Los Tiempos
<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-2173
<b>Contenido</b>	Ciclo Vital. Ritos de Iniciación. Matrimonio. Funebría. Economía. Organización Social. Religión. Ante una Nueva Situación. Contiene Mapa de Ubicación Geográfica del Grupo Étnico Chácobo.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Estudio en Filosofía de la Cultura de los Araona, Chacobo y Ese Eja de la Amazonia Boliviana
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana
<b>Año</b>	1985.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - T-0109
<b>Contenido</b>	Contiene: Cultura Chácoba. Hábitat. Historia. El Ethos. Participación en la Cultura. Economía. Organización Social y Política. Tipos de Poblamiento. División del Trabajo por Sexo. Estructura de la Comunidad. Familia Nuclear. Parentesco. Términos de Parentesco. Ciclo Vital. Embarazo y Parto. Ritos de Iniciación. Matrimonio. Muerte y Sepelio. Religión. Mitología. Escatología. Seres Sobrenaturales.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Los Grupos Étnicos en Extinción: Los Chácobo Nómadas del Beni
<b>Editorial</b>	s.e

<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-3383
<b>Contenido</b>	Ciclo Vital. Matrimonio. Funebría. Ritos de Iniciación. Economía. Organización Social. Religión. Ante una Nueva Situación. Mapa de Ubicación Geográfica del Grupo Étnico Chácobo.

<b>Autor</b>	TEIJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50
<b>Contenido</b>	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwes, tapietes, mojeño, baure, machineri, pachahua, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karaí, castellano.

<b>Autor</b>	TEIJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino.
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8 T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwe, tapiete, mojeño, baure, machineri, pachahua, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara, quechua.

<b>Autor</b>	VILLAR, Diego; COMBÉS, Isabelle (Compiladores)
<b>Título</b>	Las tierras bajas de Bolivia: miradas históricas y antropológicas
<b>Editorial</b>	El País
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba – 984 V-71
<b>Contenido</b>	Documento con varios artículos de los pueblos de las tierras bajas bolivianas con obras de antropólogos e historiadores de diversas procedencias, que se refieren al problema de las tierras bajas bolivianas, contemplándose también las zonas limítrofes de Perú, Paraguay, Brasil y la Argentina. Una aproximación comparativa a las tierras bajas bolivianas. Contacto entre tierras altas y tierras bajas. Estudios regionales de la amazonia. Tsirihacato: Notas sobre el humor chácobo (Lorena Córdoba). Chaco. Chiquitanía. Problemas actuales y estado de la investigación (idioma castellano).

<b>Autor</b>	WILDE, Guillermo
<b>Título</b>	Simbolismo, ritual y performance
<b>Editorial</b>	SB
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 306 W645
<b>Contenido</b>	Refundaciones etnológicas, algunas claves temáticas en la representación mítica de la humanidad chácobo, un problema de simbolismo: las máscaras y los muertos entre los chané, el análisis de las performances: el caso de los cantos-danzas de los toba orientales, etnografía del espacio en monasterios de clausura en Argentina.

### 6.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ,Xavier,MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	BOOM, Brian M
<b>Título</b>	Ethnopteridology of the Chácobo Indians in Amazonian Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1985.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-3400
<b>Contenido</b>	Description geographic and family language panoan Table N° 1 Ferns of the Chácobo Indians, Table N° 2 Chácobo Fern Names, Appendix 1. Pronunciation of Chácobo Names.

<b>Autor</b>	MORENO ORTIZ, Caco
<b>Título</b>	Lengua Originaria I Chácobo: L2
<b>Editorial</b>	Formación Personal. Educación a Distancia Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientae"
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/L01/780900 cod. 4.1.5.37
<b>Contenido</b>	Módulos en distintas lenguas originarias para el programa de formación docente en la modalidad semipresencial y/o distancia. Contiene: Introducción general. Preámbulo. Propósito General. Competencias. Indicadores. Guía Didáctica. Primera Unidad. Unidad 1. Escuela No. Introducción a la Unidad. Competencias. Indicadores. 1. Escuela Tsi xo Armando (yoahacahax ca chani). 2.Chácobo chani jiahuahai na chaniquina. 3. No tsayaba ca yoati tsi chaninanomani. 4. Tocati bo. 5. Tohini iquiica nicati no yònano. Nicati ca chani pistia. Unidad 2. Noba Nabo. Guía Didáctica Segunda Unidad. Introducción. Competencias. Indicadores. 1. Noba Nabo. 2. Noba yora Tsayanomani.3. È a-abahinahai ca jahuè bo. 4. Jéni racni Elvira. No Jabino sin caba jabi no ano.5. Mi comunidad mi raza cato. 6. Noba naba cahi siri no yoahaina yatixona. Incluye ilustraciones, cuadros, que generan situaciones didácticas y láminas generadoras de situaciones comunicativas. Castellano-chácobo.

<b>Autor</b>	MORENO ORTIZ, Caco
<b>Título</b>	Lengua Originaria II Chácobo: L2
<b>Editorial</b>	Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientae"
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/L01/780911 cod. 4.1.5.45

<b>Contenido</b>	<p>Módulos en distintas lenguas originarias para el programa de formación docente en la modalidad semipresencial y/o distancia.</p> <p>Contiene:</p> <p>Introducción general. Propósito General. Presentación del Módulo. Competencias. Indicadores. Unidad 1. Noba mia tahénahax no chanino. Introducción. Competencias. Indicadores. 1. Tres ca yoxabo no chani-chanihaina. 2. Cara qui arahi icapaoni cato chani ahuë. 3. Jahuë yonoco jasi ja acaina. 4. Jahuë yaca noqui yoaqui Rosita. 5. Carta. Gramática. Unidad 2. Noba Jabi. Introducción. Competencias. Indicadores. 1. Observa y lee. 2. Chani. Caxanimani. 4. Noho jabi tsayaxo shinahuë. 5. No acatsai ca noqui cahëmahai cato. 6. Quëquënomani. 7. Jahuë mishi iniahacahai ca cancha no. 8 Caxánomani. 9. "Cancha Cancha" caxanaomani. 10. Tsayaxo tsi shinahuë, jasca quënëhuë. 11. Naa cuento tsayahuë. Gramática. Bibliografía. Guía Didáctica. Incluye ilustraciones y cuadros que generan situaciones didácticas con láminas generadoras de situaciones comunicativas. Castellano-chácobo. Aprendizaje del idioma a distancia.</p>
------------------	--

<b>Autor</b>	CACO MORENO, Ortiz
<b>Título</b>	Lengua Originaria III Chácobo: L2
<b>Editorial</b>	Formación Personal. Educación a Distancia Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientae"
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/L01/780919 cod. 4.1.5.52
<b>Contenido</b>	<p>Módulos en distintas lenguas originarias para el programa de formación docente en la modalidad semipresencial y/o distancia.</p> <p>Contiene: Introducción general. Propósito general. Presentación. Unidad 1. Nuestras fiestas. Introducción a la unidad. Competencias. Indicadores. Evaluación diagnóstica. 1. Ishima chanihuë. 2. Tsayahuë. 3. Qhënëhacaca tsayanomani. 4. San Juan fiesta no cahëño. 5. San Juan fiesta jari no cahëño. 6. Rësonish cabá bari. 7. Quëne tsayahuë. Gramática. Unidad 2. Introducción a la unidad. Competencias. Indicadores. Evaluación diagnóstica. 1. Jhui yoshini. 2. Nana nihi icanaina. 3. Arrostitiyá. 4. Banati jabi. 5. Jahuë bo no tëshahi ca yoati chaninomani. 6. Jahuë benati carta. Gramática. Incluye ilustraciones y cuadros que generan situaciones didácticas con láminas generadoras de situaciones comunicativas. Castellano-chácobo.</p>

<b>Autor</b>	CIDOB, SECRETARÍA NACIONAL DE EDUCACIÓN; SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS
<b>Título</b>	II Taller sobre alfabetos de las lenguas del Oriente
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-6.6-169
<b>Contenido</b>	Alfabetos, lengua araona, lengua baure, lengua cavineña, lengua chácobo, lengua itonama, lengua kayuvava, lengua mosetén, lengua yaminawa, propuestas, educación intercultural bilingüe, talleres.

<b>Autor</b>	HANKE, Wanda
<b>Título</b>	The chacobo in Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1958
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-3254
<b>Contenido</b>	Introduction, The Language, The Alphabet, Vowels, Consonants, Key Words, Kinship Terms, The Human Body, The Natural Phenomena, Pronouns, Numerals, Sundry Gear, Fauna, Flora, Adjectives, Adverbs, Verbs and short sentences.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Gramáticas Estructurales de Lenguas Bolivianas
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1965
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 498 I 8 T.2
<b>Contenido</b>	Gramáticas estructurales de las lenguas chácobo, movima e itonama.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Papi Tsayati No Caheno. Aprendamos a Leer. Chacobo
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 372.4 I8 p
<b>Contenido</b>	Texto para prender a leer en idioma chácobo

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Papi Tsáyano. Vamos a leer
<b>Editorial</b>	Ministerio de Asuntos Campesinos
<b>Año</b>	1960
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Central Virtual de la UMSA: <a href="http://bc.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-search.pl?op=do_search&amp;field_name1=author&amp;field_value1=Bolivia.%20Instituto%20Ling%FC%EDstico%20de%20Verano">http://bc.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-search.pl?op=do_search&amp;field_name1=author&amp;field_value1=Bolivia.%20Instituto%20Ling%FC%EDstico%20de%20Verano</a>
<b>Contenido</b>	Cartilla de alfabetización a los bolivianos de habla chácobo

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Asuntos Campesinos
<b>Año</b>	1965
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Central UMSA–La Paz
<b>Contenido</b>	Gramática estructural chácoba, gramática estructural movima, gramática estructural itonama. Chácobo, lengua de familia pano, 145 parlantes ubicados en los ríos Benicito, Ivón y Yata, provincia Vaca Díez, Beni. Movima, lengua no clasificada, con 1.000 parlantes, ubicados en la provincia Yacuma, Beni. Itonama, lengua independiente, con 10 o menos parlantes cuya lengua original es itonama y 100 parlantes bilingües. Habitan especialmente los pueblos de Magdalena, San Ramón y Huacaraje y sus alrededores, en las provincias Iténez y Mamoré, Beni.

<b>Autor</b>	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
<b>Título</b>	Lengua Originaria II: L2 Chácobo
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-4.1.5-45
<b>Contenido</b>	Lengua chácoba, enseñanza de segunda lengua, formación de docentes, formación por módulos, reformas de la educación, competencia, comunicación, enseñanza a distancia.

<b>Autor</b>	Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientiae"
<b>Título</b>	Lengua Originaria III: L2 Chácobo
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-4.1.5-52
<b>Contenido</b>	Lengua chácobo, enseñanza de segunda lengua, formación de docentes, formación por módulos, reformas de la educación, competencia, comunicación, enseñanza a distancia.

<b>Autor</b>	MINISTERIO DE EDUCACIÓN, VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ESCOLARIZADA Y ALTERNATIVA
<b>Título</b>	Guía del alfabeto Chácobo
<b>Editorial</b>	Unidad de Edición y Publicaciones, Reforma Educativa. MINEDU – Bolivia
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101302/001/780839 codg. 4.1.5.21
<b>Contenido</b>	Guía que tiene como objetivo el enseñar a los hablantes del chácobo, de manera autoinstructiva, la escritura normalizada de este idioma a partir de los conocimientos que ya tienen del alfabeto castellano. La guía está dividida en cuatro capítulos. Información general, alfabeto chácobo, serie de textos para lectura y un recuento bibliográfico. Contiene: Introducción. Información general del pueblo chácobo. El alfabeto de la lengua chácoba. Presentación de la escritura con el alfabeto chácobo.- Bibliografía. (Incluye ilustraciones y cuadros didácticos).

<b>Autor</b>	MOLINA BARRIOS, Ramiro
<b>Título</b>	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
<b>Editorial</b>	IBIS, UCB
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Tupuraya – UCBS – Cochabamba - 306.440 89 M733
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, tsimane, chiquitano, ese-ejja, guaraní (ava, simba, isozeño, guarasugwe, guarayo, itonama, joaquiniano), leco, machineri, maropareyesano, mojeño y moré.

<b>Autor</b>	OLIVIO, Janneth, MORENO SORIA, Mauro, ROCA CHÁVEZ, Oscar
<b>Título</b>	Guía del alfabeto Chácobo
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-4.1.5-21
<b>Contenido</b>	Lengua chácobo, alfabetos, aprendizaje, lengua española, indígenas.

<b>Autor</b>	PROST, Gilbert.
<b>Título</b>	Notas lingüísticas de Bolivia. Fonemas de la lengua chácobo
<b>Editorial</b>	Ministerio de Asuntos Campesinos
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Central UMSA – La Paz
<b>Contenido</b>	1. Fonemas consonantes 2. Fonemas vocales 3. Consonantes 4. Vocales 5. Acento-tono. Lengua chácobo

<b>Autor</b>	PROST, Gilbert R.
<b>Título</b>	Signaling of Transitive and Intransitive in Chacobo (Pano).
<b>Editorial</b>	Institute of Linguistics
<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-3316
<b>Contenido</b>	Introduction. Margins of subordinate verbs. Same subject margins. Different subject margins. Postpositions. Subjuncts and objects. Transitive subject. Transitive object. Intransitive subject. Transitive and intransitive principal verbs. Verbs stem construction. Base stem construction. Base inflectional suffixes. Margins of principal verbs.

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp
<b>Título</b>	Diccionario Chácobo-Castellano, Castellano-Chácobo con bosquejo de la gramática chácobo y con apuntes culturales
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/D01/778810 cod. 14.0.67.
<b>Contenido</b>	Diccionario Bilingüe, Trabajo de Investigación prolija de 20 años de un misionero y su esposa. Contiene: Prefacio. Agradecimiento. Introducción. Símbolos y abreviaturas. Primera Parte. Bosquejo de la Gramática Chácoba. I. El alfabeto Chácobo. II Los verbos. III. Los Prefijos y los sufijos. IV Transitivadores e intransitivadores. V. Los participios. VI. Los sustantivos. VII. La Cláusula. VIII. Adverbios de indicación del modo y del lugar. IX. Propósito e intención. X. Márgenes de verbos en la cláusula subordinada. XI Preguntas. Segunda Parte. Diccionario. Vocabulario Chácobo-Castellano. Vocabulario Castellano-Chácobo.

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp
<b>Título</b>	Diccionario Chácobo-Castellano, Castellano-Chácobo con bosquejo de la gramática chácobo y con apuntes culturales
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Proeib Andes, Cochabamba - 14.0-67
<b>Contenido</b>	Diccionario de lenguas indígenas, chácobo-castellano.

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp, CONFEDERACIÓN DE PUEBLOS INDÍGENAS DE BOLIVIA, VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN INICIAL, PRIMARIA Y SECUNDARIA
<b>Título</b>	Diccionario Chácobo-Castellano; Castellano-Chácobo con bosquejo de la gramática chácoba y con apuntes culturales.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - REF/498.361/CH431d
<b>Contenido</b>	El vocabulario chácobo, que sigue a la breve parte gramatical, es una compilación de palabras del idioma chácobo y no pretende de ninguna manera ser completo. Incluye dos partes: La primera parte presenta un vocabulario del idioma chácobo en un estricto orden alfabético con su (s) equivalente (s) en castellano, sin tomar en consideración si un término chácobo se compone de una o varias palabras. En la parte Chácobo-Castellano se encuentra al principio de cada nueva letra la lista de los prefijos y sufijos que empiezan con esta letra. Para el uso correcto de los sufijos, consulte la parte gramatical al principio del diccionario. Mapa de ubicación geográfica del pueblo chácobo (contratapa posterior del diccionario).

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp
<b>Título</b>	Diccionario chácobo – Castellano
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-14.0-67
<b>Contenido</b>	Lengua chácobo, lengua española y diccionarios

### 6.5.3. Varios

<b>Autor</b>	BALZANO, Silvia
<b>Título</b>	Acerca de la institución del kebichi entre los chacobo del oriente boliviano
<b>Editorial</b>	Centro Argentino de Etnología Americana
<b>Año</b>	1986.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - E/SCR-ET/Vol.X/1986; pp 71 – 77.
<b>Contenido</b>	Contiene la descripción del proceso del individuo para ingresar al kēbiáto (soplo el que tiene), capacidad para producir enfermedades. Adquisición y pérdida del poder del kebichi, kebichibo para dañar, cantos curativos, conclusiones.

<b>Autor</b>	BALZANO, Silvia
<b>Título</b>	Análisis comprensivo de un relato chácobo
<b>Editorial</b>	CAEA. Scripta Ethnologica Vol VII Revista Yachay. Buenos Aires.
<b>Año</b>	1983
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba – E-RE
<b>Contenido</b>	Contiene el mito de Káko y una breve introducción sobre los Chácobo. II Aspectos generales. Versión 1. Fidel. Versión 2. Káko joven Páe. Versión 3. Maro Carmelito. Versión 4. Káko viejo Paë. Versión 5. Ricardo. Versión 6. Káko Maro Carmelito. Versión K1 Káko. Versión k2. Maro. Los episodios. 1 <sup>er</sup> a) Concepción de Káko, Muerte de la madre. Venganza de Káko, Káko da origen a las ranas. 5. Káko da origen a la leña. 6. Káko da origen no cultivadas. 7. Káko da origen a los ríos y al plumaje de las aves. 8. Káko da origen al ganado. 9. Káko da origen a las mujeres. 10. Káko da origen a los chácobo y a los bolivianos. Káko sube al cielo. IV Aspecto etiológico del relato de Káko.- V. La naturaleza de Káko.- Bibliografía. Resumen.

<b>Autor</b>	BOOM, Brian M.
<b>Título</b>	Ethnobotany of the Chacobo Indians, Beni, Bolivia.
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1987
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-1626
<b>Contenido</b>	Abstract. Resumen. Introduction. The chacobo. Description of the study area. Field Methods. Plants known to the chacobo of Alto Ivón. Utilization of plants in the chacobo culture. Food plants. Construction and craft plants. Medicinal Plants. Poisons plants. Commercial plants. Miscellaneous Plants Importance of the forest to the chacobo. Acknowledgments. Literature cited. Appendices.

<b>Autor</b>	BOOM, Brian M.
<b>Título</b>	Los indios chacobo y su selva: Etnobotánica de una tribu panoan en el noreste de Bolivia
<b>Editorial</b>	Museo Nacional de Historia Natural

<b>Año</b>	1988.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/COMU(7)1988
<b>Contenido</b>	Introducción. Los Chácobo. Descripción del Área en Estudio. Método de Campo. Utilización de las Plantas en la Cultura Chácobo. Plantas Comestibles Plantas para Combustión. Plantas para Construcción y Artesanía. Plantas Medicinales. Plantas Venenosas. Plantas Comerciales. Plantas Misceláneas. Importancia del Bosque para los Chácobo.

<b>Autor</b>	HERBAS M., Amparo; PATIÑO A., Marco
<b>Título</b>	Derechos Indígenas y Gestión Territorial. El ejercicio en las TCOs de Lomerío, Mosestén y Chácobo-Pacahuara
<b>Editorial</b>	PIEB (Programa de Investigación Estratégica en Bolivia)
<b>Año</b>	2010.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /778050 cod. 12.0.116
<b>Contenido</b>	El escrito se enfoca en la gestión territorial indígena de los pueblos chiquitanos de lomerío, mosestén y chácobo. La importancia de esta experiencia ha sido la construcción de modelos propios que responde a la cosmovisión indígena. Se detallan los avances del pueblo chácobo-pacahuara para sacar adelante la recolección de castaña de manera organizada. Contiene: Prólogo. Abreviaciones. Introducción. Capítulo I. Antecedentes sobre derechos indígenas y gestión territorial. Capítulo II. Ejercicio de derechos en la TCO Lomerío. Capítulo III. Ejercicio en la TCO Mosestén. Capítulo IV. Ejercicio de derechos en la TCO Chácobo-Pacahuara. Capítulo V. Normativa que facilita y limita el ejercicio de los derechos y la gestión territorial. Conclusiones. Bibliografía y fuentes. Autores.

<b>Autor</b>	HERBAS, M. Amparo
<b>Título</b>	Derechos indígenas y gestión territorial. El ejercicio en las TCOs de Lomerío, Mosestén y Chácobo-Pacahuara
<b>Editorial</b>	Fundación PIEB
<b>Año</b>	2010
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 323.11 H414
<b>Contenido</b>	Antecedentes sobre derechos indígenas y gestión territorial, ejercicio de derechos en la TCO Lomerío, ejercicio de derechos en la TCA Mosestén, ejercicio de derechos en la TCO Chácobo-Pacahuara, normativa que facilita y limita el ejercicio de los derechos y la gestión territorial.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Moisés. La historia de Moisés. Historias del Antiguo Testamento en Chácobo y Castellano
<b>Editorial</b>	Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1979
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - E-LI
<b>Contenido</b>	Historias del Antiguo Testamento en Chácobo y Castellano.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Chani Tahehuati Ibo ba Anina. Los Hechos de los Apóstoles Chácobo
<b>Editorial</b>	Scriptures Unlimited
<b>Año</b>	1970
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 226 I 8
<b>Contenido</b>	Traducción de la Biblia, los hechos de los apóstoles en idioma chácobo.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Moisés. La Historia de Moisés. Historias del Antiguo Testamento en Chácobo y Castellano
<b>Editorial</b>	Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1979
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 221.92   8
<b>Contenido</b>	Moisés. La Historia de Moisés. Historias del Antiguo Testamento en Chácobo y Castellano.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Nuevo Testamento Dios Chani (El Nuevo Testamento en Chacobo)
<b>Editorial</b>	La Liga Bíblica del Hogar
<b>Año</b>	1979
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 225.84   8n
<b>Contenido</b>	Traducción del Nuevo Testamento Dios Chani (el Nuevo Testamento en chácobo).

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Jahuë nia hax jonai Jahuë nia cahai. Estudio en Filosofía de la Cultura de los Araona, Chacobo y Ese Eja de la Amazonía Boliviana
<b>Editorial</b>	UCB CBBA
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - TES FIL RIV
<b>Contenido</b>	filosofía de la cultura de los araona, chácobo y ese eja de la amazonia

<b>Autor</b>	VILLANUEVA RADA, Hugo
<b>Título</b>	Camano. Novela indígena
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible Y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/L01/777710 codg. 9.6.60
<b>Contenido</b>	<p>Novela basada en dos documentos, una monografía “Los navegantes Ese Eja” y una tesis de grado denominada “Una estrategia educacional basada en cuentos y leyendas para los adolescentes de la comunidad chácobo de Alto Ivón”.</p> <p>Contiene 27 capítulos: 1. Camano. 2. Huishitima. 3. Peligro en el río Beni. 4. Camano conversa con Tërëqui Coshi. 5. Conversación entre padre e hijo. Camano es juzgado. 6. Bichi Itsica. 7. Dos buenos amigos. 8. Caco. 9. La aldea de los ese ejjas. 9. Camano tiene un plan. 11. La venganza de Caco. 12. Camano y Tërëqui Coshi van a la aldea de los ese ejjas. 13. El Etí de los ese ejjas. 14 El comienzo de la aventura. 15. La tribu de los monos-michi. 16. La aldea de los brujos. 17. la muerte le habla a Camano. 18. El ataque de los caimanes. 19. Camanano el hombre, contra camano el tigre. 20. La tristeza de los ese ejjas. 21. Las mujeres de los cabellos color del sol. 22. Camano trata de recordar. 23. La fiesta en honor a Camano. 24. El despertar de Camano. 25. Una voz en mitad de la selva. 26. En la cumbre de Bahuajja. 27. El regreso.</p>

<b>Autor</b>	VILLANUEVA RADA, Hugo
<b>Título</b>	Camano. Novela indígena
<b>Editorial</b>	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	Proeib Andes – Cochabamba - 9.6-60
<b>Contenido</b>	Sociología, tradición oral, chácobo, ese eja.

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp ; WOYKOS, Brigitte
<b>Título</b>	Religioso Mythos und Hochzeitsriten
<b>Editorial</b>	Liebenzeller Mission
<b>Año</b>	1989
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 306.8 Z65
<b>Contenido</b>	Einführung, allgemeine informationen über die chacobo-gruppe, die mythologie bei den chacobo, die mythe von Caco, die analyse der mythe von Caco, zusammenfassung und auswertung der analyse, ist Caco der christus der chacobo.

<b>Autor</b>	ZINGG, Philipp
<b>Título</b>	Desarrollo de Comunidad y Labor Misionera en Grupos Étnicos. En Busca de un Equilibrio entre la Preservación de la Cultura Tradicional y su Adaptación a las Exigencias de la Civilización
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1994
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 391.7 Z66
<b>Contenido</b>	Los chácobo, un pueblo nativo frente al desafío de la civilización, desarrollo de comunidad y ayuda social en grupos étnicos.

## 6.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 6.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

#### **CELIA. Centre d'Études des Langues Indigenes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

#### **NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

**IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

**Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

[http://www.lanlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.lanlink.com/plfm/index_es.htm)

**Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

**Oxlajuuj Keej Maya´Ajtz´iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii´.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

### **Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

### **Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.ifeanet.org/presentacion/present.php>

### **IFEA. Institut Français d'Etudes Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

## **6.6.2. Fundaciones Para la Documentación**

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

### **6.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

#### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapis.ling.yale.edu/-elf/index.html>

#### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas

para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

## **6.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/www83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

## **6.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.**

[amir@gencat.net](mailto:amir@gencat.net); [mxirinachs@gencat.net](mailto:mxirinachs@gencat.net)

### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

[www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm)

### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

### **Declaración Universal dels Drets Lingüistics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolinguinistica.org](http://www.sociolinguinistica.org)

### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno For- man en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del cono- cimiento y el uso de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

## **6.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese eja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki y yuracaré.

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar y leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

**Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

**Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

**Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

**Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

**Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

**Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

**Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug´we, guaraya, itonama, leco, matabo-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

**Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

**Ministerio de Educación**

**Pueblos Indígenas de Bolivia**

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

**Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

#### **UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

#### **Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

#### **FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

#### **Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese eja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure ymoré.



## 7. LOS CAVINEÑOS



Foto: EIP - UPIIP - Cavineño

## 7.1. GENERALIDADES

### 7.1.1. Denominación

Cavineño, también conocido como kavinenyo (kavineño, kavinyo, caviño, kavineño). PROEL (2013). Lleva el nombre cavineño por la misión franciscana Misión (Jesús de) Cavinás, donde los cavineños estuvieron confinados a finales del siglo XVIII y donde algunos cavineños todavía viven hoy en día. GUILLAUME<sup>104</sup> (2012). El término “cavineño” es utilizado para hacer referencia tanto a la lengua como al grupo étnico.

### 7.1.2. Ubicación Geográfica

Departamento del Beni: provincia Ballivián, municipio Reyes (oeste del departamento, a lo largo del río Beni), principalmente en la zona de Caviñas, a orillas del río Beni, así como en el Geneshuaya y nacientes del río Biata, y en la provincia Vaca Díez, municipio Riberalta (triángulo noroeste del Beni).

Departamento de Pando: provincia Madre de Dios, municipio G. Moreno (sur del departamento, a lo largo del río Beni, hacia el suroeste de la ciudad de Riberalta), y en la provincia Manuripi: Galilea, frente a Riberalta. Además, existe en este departamento la comunidad de Mapajo/Santa Ana, situada sobre el río Abuná, frente al Brasil.

Departamento de La Paz: provincia Iturralde, municipio Ixiamas (norte del departamento, a lo largo del río Beni). DOLORES y MAYDANA<sup>105</sup> (2001).

### 7.1.3. Población

Actualmente, según datos del INE<sup>106</sup> en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, 617 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena cavineño: 360 hombres y 257 mujeres.

### 7.1.4. Asentamientos Principales

Buen Destino, Buenos Aires, Baqueti, Candelaria, Carmen Alto, Las Islas, Misión Cavinás, Palmasola, Paraíso, Peya Guarayo, Puerto Cavinás, San José, San Juan, San Miguel, Santa Catalina, Santa Elena, Australia, Bolívar, Cavador, El Puenteado, Francia, las Mercedes, Palma Flor, Windsor, Tres Estrellas, 5 de Junio, GalileaSanta. DOLORES y MAYDANA<sup>107</sup>(2001).

104 Guillaume, Antoine (2012). *Cavineña*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia*, tomo II Amazonía, 115-154. La Paz: Plural Editores.

105 Castro, Dolores y Maydana, Daniel (2001). *Pueblo Chacobo*  
<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

106 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

107 Castro, Dolores y Maydana, Daniel (2001). *Pueblo Chacobo*  
<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

### 7.1.5. Historia

Según Gilberto Ribero, en 1764 se fundó la Misión Franciscana de Esmeralda, aunque las primeras referencias sobre este grupo se encuentran en Eguiluz<sup>108</sup>(1696). Los traslados de los cavineños, propiciados por los religiosos, fueron varios y generalmente se debieron a los conflictos armados que tenían con los ese ejjas, conocidos también como chamas (según Metraux, en 1834 había 1.000 cavineños en Cavinás).

La Misión cambió de nombre en el siglo XIX, denominándose Cavinás. En 1910, es nuevamente cambiada, llegándose a ella por Puerto Cavinás, que era el puerto fluvial, a tres kilómetros de la Misión. El mismo año, el sacerdote franciscano Mariano Montero tramitó, en la sede del Gobierno, la dotación de tierras para los cavineños, las que fueron otorgadas en el orden de las 72.000 has. En 1942, con la secularización de los franciscanos, los religiosos Maryknoll toman la Misión, quienes tuvieron una penosa relación con los indígenas, ya que estos los expulsaban monte adentro, por lo que los que salían empezaron a formar distintos asentamientos dispersos.

Esas tierras eran consideradas como propias de los sacerdotes, por lo cual en 1970 vendieron parte de ellas a un particular. En 1973, los Maryknoll entregaron esas tierras al Estado antes de irse. Los cavineños reclamaron por su legítimo derecho, pero el Consejo Nacional de Reforma Agraria entregó 30.000 has de las mejores tierras a la Fuerza Naval. En la década de los 70, ingresó el ILV al pueblo indígena cavineño, entidad que estudió y compuso una gramática de la lengua y promovió la capacitación en varios campos, entre ellos, la preparación de maestros bilingües indígenas. RIBERO<sup>109</sup> (2013).

Más tarde, a inicios de la presente década (1991), juntos con los otros pueblos indígenas de la región, inician procesos de organización, toma de conciencia y lucha por sus derechos, reivindicando su identidad cultural. Actualmente, entienden que la lucha por el reconocimiento de sus territorios es una condición indispensable para la supervivencia cultural de su pueblo. DOLORES y MAYDANA<sup>110</sup> (2001) (2001).

### 7.1.6. Características Culturales

Antiguamente, los cavineños tenían muchas danzas. Estas eran el tiri tiri, machichi, rairai, puri puri, carahuaya, tsamico, zampona. LIBERMAN<sup>111</sup> (1992).

A pesar de la aculturización que han sufrido, por las concepciones de corte evangelista fundamentalista, conservan sus creencias, especialmente las relacionadas con los espíritus del monte y de las aguas, pero constantemente atemperadas por la predicación de los propios pastores cavineños, que fueron entrenados para ello por el ILV.

108 **Barnadas**, Josep (2010), MDiego de Eguiluz SJ. *Relacion de la misión apostólica de Mojos (1696)*. Cochabamba: Historia Boliviana., 68 p.

109 <http://www.amazonia.bo/>.

110 **Castro**, Dolores y **Maydana**, Daniel (2001). *Pueblo Chácobo* <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

111 **Liberman**, K; **Godínez**, A. (1992). *Territorio y dignidad: pueblos indígenas y medio ambiente en Bolivia*. Caracas: ILDIS, Nueva Sociedad.

Antes de la llegada de las Misiones, los cavineños eran animistas, teniendo como principales espíritus a los ishausa, o espíritus naturales, y a los chikihua, o fantasmas comunes. Cada especie animal estaba representada por un espíritu especial que cumplía un rol de protector; actitudes que se plasman en mitos y leyendas, atribuyendo los fenómenos meteorológicos a los espíritus malignos.

En la actualidad, la mayoría de los cavineños han sido asimilados a la Iglesia Católica o la Evangélica, lo que permite afirmar que la cosmovisión tradicional va desapareciendo poco a poco. Rivero<sup>112</sup> (2013).

Los cavineños son también hábiles artesanos. De la goma fabrican utensilios, como guantes, bolsas para todo uso, tabaqueras, zapatos, pelotas, juguetes, todo ello para uso propio. LIBERMAN<sup>113</sup> (1992).

## 7.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 7.2.1. Familia Lingüística

El cavineño pertenece a la familia tacana, así como también el araona, el ese ejja y el maropa (reyesano) y el tacana. GIRARD<sup>114</sup> (1971).

### 7.2.2. Contacto Lingüístico

El factor determinante primario de la situación lingüística del cavineño debe ser identificado con tres procesos de contacto que han tenido lugar en el área territorial amazónico.

El primero de ellos es el referido al contacto multilingüe: Originalmente la amazonia era una región con una población que Josué de Castro<sup>115</sup> (1950) llama de tipo "homeopático", formada por gotas de gente salpicadas al azar en la inmensidad de la selva, distribuidas en un gran número de grupos étnicos, los que eran a su vez compuestos de grandes familias extendidas que vivían en comunidad.

Dentro de esa grandeza impenetrable vivía un puñado de personas aplastadas por una naturaleza pletórica, y por esto mismo, en equilibrio con ella. Estas poblaciones vivían originalmente, casi exclusivamente, en un régimen de economía de roza y quema, en la cual cultivaban y cosechaban algunas especies nativas (mandioca, maíz, batata, etc.), además de practicar la caza y la pesca, asociadas a la recolección de semillas silvestres, frutos, raíces y cortezas de árboles, del látex, aceites y resinas vegetales.

La historia de los pueblos incluyen procesos de fusión y división, y por consecuencia no es fácil determinar criterios para diferenciar lo que es un pueblo, una comunidad, un subgrupo, por lo

112 Rivero, W (2013) en <http://www.amazonia.bo/>

113 Liberman, K; Godínez, A. (1992). *Territorio y dignidad: pueblos indígenas y medio ambiente en Bolivia*. Caracas: ILDIS, Nueva Sociedad.

114 Girard, Victor (1971). *Proto-Takanan Phonology*. University of California Publications in Linguistics, 70. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

115 DE CASTRO, Josué (1950). *Geografía del hambre*. Peuser. Buenos Aires.

que la nomenclatura tendría siempre algo de arbitraria y no siempre consensual. El bilingüismo y el multilingüismo son la característica de esta región y esta época.

El segundo, cronológicamente, de los fenómenos de contacto considerados se refiere al mantenido con los europeos. Todo empezó en el siglo XVI, cuando las primeras expediciones españolas con exploradores y conquistadores penetraron la región en busca del oro de El Dorado. Fueron seguidas inmediatamente por las expediciones desde Santa Cruz de la Sierra que venían en busca de mano de obra esclava.

Aunque normalmente estas expediciones no se quedaban mucho tiempo en la región, permanecían lo suficiente para contaminar a las poblaciones nativas con pestes epidémicas. A finales del siglo XVII, los jesuitas y franciscanos, en busca de almas, constituían el tercer grupo que entró en esta área. Después de la expulsión de los jesuitas en 1767, los habitantes indígenas de las misiones fueron tratados a menudo de una forma más que inhumana por el clero local y los administradores gobernantes. La cultura misionera terminó a finales del siglo XIX. BLOCK<sup>116</sup> (1986). Este encuentro determinó el desplazamiento lingüístico.

El tercer y último de los procesos de contacto considerados es el desarrollado como consecuencia de la convivencia del cavineño con el castellano. El auge cauchero atrajo colonos blancos, criollos y mestizos en suficiente número como para arrollar la cultura indígena —al menos en la medida en que todavía existía—. El auge cauchero fue uno de los principales factores de la destrucción progresiva de las culturas y lenguas indígenas.

Cuando estalló la Guerra del Chaco, la mayoría de los bolivianos tenía muy poco interés en esta región lejana. El departamento de Beni mandó muchos jóvenes indígenas, quienes se hicieron notar por su valor bajo las circunstancias más difíciles. Después del conflicto, los que sobrevivieron volvieron a casa muy decepcionados a causa de todos los sacrificios que se hicieron más o menos en vano para una causa física y conceptualmente tan remota de su propio mundo.

La Reforma Educativa, que se efectuó después de la Revolución Nacional de 1952, puede haber sido el factor decisivo de la puesta en peligro —y a veces incluso de la extinción— de las lenguas. Este hecho dio lugar a intensos fenómenos, el desplazamiento lingüístico y el cambio de lengua, ha puesto al cavineño en el borde de la extinción.

### 7.2.3. Base Lingüística

El cavineño pertenece a la familia tacana, así como también el araona, el ese ejja, el maropa (reyesano) y el tacana. Dentro de la familia tacana, Girard<sup>117</sup> (1971) propone clasificar el cavineño dentro del tronco “kavinik” —el araona, el reyesano y el tacana son clasificados en el tronco “takanik”, mientras que el ese ejja es clasificado dentro del tronco “chamik”.

Usualmente se considera a la familia pano-tacana como compuesta por dos ramas: las lenguas pano y las lenguas takana. Siendo en esta consideración la cavineña o kavininya parte de la rama takana.

116 **Block**, David (1986). *La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700)*. *Historia Boliviana* 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

117 **Girard**, Victor (1971). *Proto-Takanan Phonology*. University of California Publications in Linguistics, 70. Berkeley/Los Ángeles: University of California Press.

Actualmente, se considera que las lenguas tacanas forman, junto con las lenguas pano, parte de la familia pano-tacana. Schuller<sup>118</sup> (1922) fue el primero que sugirió que las lenguas tacana estaban emparentadas con las lenguas pano.

Esta hipótesis fue investigada por Key<sup>119</sup> (1968, 1979), quien probó la existencia de correspondencias fonéticas entre los dos grupos de lenguas. Girard<sup>120</sup> (1971) reconstruyó 116 formas léxicas para el proto-pano-tacano basado en dichas correspondencias, aunque queda mucho trabajo por hacer con respecto a la comparación y reconstrucción gramatical.

El tronco de lenguas pano-takánan (pano-tacana, pano-takána), 4.700 años de diversificación lingüística, está formado por la familia pánoan y la familia takánan. Este tronco de la selva peruana, boliviana y brasileña se divide en dos grupos: pano y takana.

Casi todas las clasificaciones modernas coinciden en reunir los dos grupos de lenguas pano y takana bajo el mismo tronco, pero no hay que descartar la posibilidad de que las correspondencias léxicas, bastante numerosas, entre estas dos familias se deban a un contacto areal antiguo, lo que parece denunciar las correspondencias morfológicas, mucho más tenues que las léxicas, y que mejor podrían explicarse por contacto real que por filiación genética. MIGLIAZZA, ERNEST<sup>121</sup> (1988).

Según Greenberg<sup>122</sup> (1960), el tronco pano-takana forma parte del filo macro-tacana, al cual pertenecen, además del tronco pano-takana, los siguientes idiomas o troncos: mosetén, mataco, lule, vilela, mascoi, charrúa y opaié guaicurú.

En su nueva clasificación, Greenberg<sup>123</sup> (1987) clasifica el filo macro-takana dentro de su superfilo ge-pano-carib. Para Swadesh<sup>124</sup> (1959), el pano-takana formaba parte de su grupo W7, que incluía al quechua-aymara, al uru-chipaya, al mosetén y al ona-tehuelche.

La propuesta de Migliazza<sup>125</sup> (1978) de establecer relaciones genéticas entre el pano-takana y el yanomami no ha sido confirmada.

Sobre la base de estudios comparativos del vocabulario pano-takana y uru-chipaya, se investigaron los posibles vínculos entre estos dos troncos, que parecen reflejar un antiguo estado de contigüidad areal, descartándose como poco probable una relación genética. ALAIN FABRE<sup>126</sup>

118 **Schuller**, Rudolph (1922). *The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia*. AA 24: 161-170. 1933. *The language of the Tacana Indians (Bolivia)*. *Anthropos* 28: 99-116 y 463-484.

119 **Key**, Mary R. (1979). *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

120 **Girard**, Victor (1971). *Proto-Takanan Phonology*. University of California Publications in Linguistics, 70. Berkeley/Los Ángeles: University of California Press.

121 **Migliazza**, Ernest C. (1988). *Pano-Tacana*. En: Ernest Migliazza & Lyle Campbell, *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América, vol. 10: 396-402. Caracas: Academia Nacional de la Historia de Venezuela

122 **Greenberg**, Joseph H. (1960). *General classification of Central and South American languages*. In A. Wallace (Ed.), *Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences (1956)* (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

123 **Greenberg**, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

124 **Swadesh**, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* a *Southwestern Journal of Anthropology*

125 **Migliazza**, Ernest C.; & Campbell, Lyle. (1988). *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América (Vol. 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

126 **Fabre**, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Takana*.

(2005). Para el tronco pano-takana, se dispone de la fecha lexicoestadística de 47 siglos mínimos de divergencia proporcionada por Swadesh<sup>127</sup> (1959).

#### 7.2.4. Estado del Arte de los estudios de la lengua cavineña

El idioma cavineño fue escrito por primera vez por Nicolás Armentia<sup>128</sup> (1906), en *Arte y Vocabulario de la Lengua Cavineña* destacan datos lingüísticos e históricos de la familia cavineña; presenta una pequeña gramática y un vocabulario comparativo con la lengua maropa y tacana maropa con base en la ortografía castellana. Este diccionario fue elaborado por el franciscano a partir de un trabajo inédito del padre José María Ciuret. ARMENTIA<sup>129</sup> (1887).

Ya con la llegada de los misioneros evangelistas del ILV se inició la documentación de la lengua cavineña. Los primeros trabajos registrados sobre esta lengua del ILV corresponden a Mary Key<sup>130</sup> (1963), quien inicialmente transcribe el diccionario inédito del padre José María Ciuret. Sobre la base de este estudio, saca un diccionario cavineño-castellano. Ya en la década de los 70, el ILV ingresó al pueblo indígena cavineño con los lingüistas Elizabeth L. Camp y Liccardi Millicent, quienes empezaron a estudiar la lengua cavineña y compusieron un alfabeto y una gramática de la lengua; escribieron varios textos y promovieron la capacitación indígena en varios campos, entre ellos, la preparación de maestros bilingües cavineños. CASTRO MANTILLA<sup>131</sup> (1967).

Las lingüistas Camp y Liccardi<sup>132</sup> (1970, 1971, 1972, 1973, 1977, 1978, 1983, 1989) contribuyeron con una vasta producción de estudios lingüísticos sobre esta lengua, tomando en cuenta los niveles fonológico, sintáctico, semántico y morfológico. Con este alfabeto elaborado por el ILV se produjeron materiales orientados a la evangelización, que hoy en día continúan en las bibliotecas de aula de las unidades educativas cavineñas. PROIEB<sup>133</sup> (2000).

127 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* a *Southwestern Journal of Anthropology*

128 Armentia, Fray Nicolás de (1906). *Arte y vocabulario de la lengua cavineña*, ms. Ordenado con notas por S.A. Lafone Quevedo. RMLP 13: 1-120.

129 Armentia, Fray Nicolás (1887). *Navegación de Madre de Dios*. La Paz. Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia, 230 p.

130 Key, Mary Ritchie (1963). *Cavineña y castellano*. Vocabularios Bolivianos 4. Cochabamba: ILV.

(2000). *Cavineña*. *South American Indian Languages*, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key, Irvine: University of California. CD-ROM.

131 Castro Mantilla, María Dolores (1997). *La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954-1985*. Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

132 Liccardi, Millicent R. (1983). *Fonología cavineña*. NLB 12: 5-69. Cochabamba.

Camp, Elizabeth L., Millicent, Liccardi (1989) *Diccionario cavineño-castellano, castellano-cavineño*. Con bosquejo de la gramática cavineña, Dallas, Summer Institute Of Linguistics, 363 p.

Camp, Elizabeth L. (1970-79<sup>a</sup>). *Vocabulario cavineña* (suplemento a Key 1963). Mf. IC 047, T-151. Bolivia: ILV.

(1970-79b). Suplemento a Key 1963. Mf IC 079, T-215. Bolivia: ILV.

(1970-79c). *Ejemplos de afijos y construcciones gramaticales*. Mf. IC 046, T-145-150. Bolivia: ILV.

(1971a). *Bosquejo gramatical cavineña*. Mf. IC 035, T-125-127. Bolivia: ILV.

(1971b). *Cuadro de posiciones de los afijos cavineña*. Mf. IC 084, T-222. Bolivia: ILV.

(1971c). *Textos y concordancias de palabras en cavineña*. Mf. IC 030, T-084-107. Bolivia: ILV.

(1972<sup>a</sup>). *Lecciones para el aprendizaje del idioma cavineña*. Mf. IC 043, T-141. Bolivia: ILV.

(1972b). *Paradigmas en el idioma cavineña*. Mf. IC 048, T-152. Bolivia: ILV.

(1973-74). *Datos sobre pronombres cavineña*. Mf. IC 042, T-134-140.

(1977<sup>a</sup>). *Notas gramaticales sobre el cavineña*. Mf. IC 049, T-153-154. Bolivia: ILV.

(1977b). *Datos sobre el análisis del movimiento y lugar en cavineña*. Mf. IC 037, T-130. Bolivia: ILV.

(1977-78). *Negación en cavineña*. Mf. IC 038, T-131. Bolivia: ILV.

(1978). *Datos sobre la entonación cavineña*. Mf. IC 085, T-223-224. Bolivia: SIL

Millicent R. Liccardi 1978. *Cavineña pronouns in relation to theme and topic*. ILV: *WPB: 19-51*.

(1980). *Datos sobre la cultura cavineña*. Mf. IC 089, T-228-230. Bolivia: ILV.

(1983<sup>a</sup>). *Estudios sobre el idioma cavineña*. NLB 12.

(1983b). *Pronombres en cavineña con relación al tema*. *RLEE 3: 121-159*.

133 Proieb Andes (2000). *Diagnóstico sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia* (ms.).

Entre los trabajos más recientes se destaca el de Antoine Guillaume<sup>134</sup> (2000, 2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2009, 2010, 2011, 2013), quien escribió varios artículos acerca de la gramática y realizó una tesis de doctorado sobre el tema en 2004. En el contexto de la Reforma Educativa, que implementa la Educación Intercultural Bilingüe, Guillaume propuso un nuevo alfabeto cavineño, basado en una asociación más estrecha entre los fonemas y los grafemas de esta lengua.

Como se observa en el cuadro 1, el cavineño presenta 20 fonemas consonánticos. La realización fonética de cada fonema aparece representada entre corchetes, siguiendo el Alfabeto Fonético Internacional Guillaume<sup>135</sup> (2012).

**Cuadro 1: Fonemas consonánticos del cavineño**

		Bilabiales	Velares	Alveolares	Alveopalatales	Glotal
<b>Oclusivas</b>	Sordas	P	k	t	ty [c]	
	Sonoras	B		d	dy [j]	
	Labializadas	kw [kw]				
<b>Africadas sordas</b>				ts	ch [tʃ]	
<b>Fricativas sordas</b>				s	sh [ʃ]	j [h]
<b>Líquidas</b>				r [ʀ]	ry [ʎ]	
<b>Nasales</b>		M		n	ny [ɲ]	
<b>Semivocales</b>		w [w/β]			y [j]	

El cavineño presenta, además, cuatro fonemas vocálicos, como se aprecia en el cuadro 2.

**Cuadro 2: Fonemas vocálicos del cavineño**

	Anterior	Central	Posterior
<b>Alta</b>	i		u [u/o]
<b>Media</b>	e [e/ɛ]		
<b>Baja</b>		A	

Crevels, Mily y Muysken, Pieter<sup>136</sup> (2012) presentaron un material sobre lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, *Amazonía*, se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corres-

134 Guillaume, Antoine (2000<sup>a</sup>). *Le cavineño (langua takana de Bolivie)*. Thèse de DEA. Lyon: Université Lumière Lyon 2.

(2000b). *Directional versus associated motions in Cavineña*. En: Alan K. Melby & Arle R. Lommel (eds.), LACUS Forum XXVI. Lexicon: 395-401. Fullerton, CA.

(2002). *An instrumental study of the alveolarlateral flap in Cavineña*. RCLT, La Trobe University (ms.).

(2003). *Classes of nouns in Cavineña (Takana family, Bolivia and Peru)*. Ponencia del Simposio ALL-15, 51o CIA, Santiago de Chile.

(2004). *A grammar of Cavineña, an Amazonian language of Northern Bolivia*. Tesis doctoral. La Trobe University.

(2006). Revisiting 'split intransitivity' in Cavineña. *IJAL*, 72/2.

(2008). *A Grammar of Cavineña*. Berlín: Mouton de Gruyter.

(2009<sup>a</sup>). *Pervasive reduplication processes in Cavineña (Tacana, Amazonian Bolivia)*. Ponencia al Simposio "Reduplication in the Amazonian Languages", 53° Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México, julio 19 al 24, 2009.

(2009b). *Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. Faits de Langues*. Les Cahiers No. 1 : 181- 204.

(2009c). *La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña: apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire*. BSLP CI/1: 417-438.

(2010). *How ergative is Cavineña?* En: Spike Gildea & Francesc Queixalós (eds.), *Ergativity in Amazonia*:

97-120. Amsterdam: John Benjamins.

(2011). *Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives*. En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages*: 109- 140. Amsterdam: John Benjamins.

(2013). *Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales 'contiguas e incorporante' y el Sistema de movimiento asociado en cavineña*. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*: 17-38. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia. (por publicarse). *The interaction of reduplication with word classes and transitivity in Cavineña*. En: G. Goodwin Gómez & H. van der Voort (eds.), *Reduplication in South American Indian languages*. Brill.

135 Guillaume, Antoine (2012). *Cavineña*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 115-154. La Paz: Plural Editores.

136 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonía boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 13-24. La Paz: Plural Editores.

ponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineño, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

Un importante aporte a la lengua cavineña es el estudio sociolingüístico llevado a cabo y publicado por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno<sup>137</sup> (2011), que da a conocer en la vitalidad, las prácticas lingüísticas de los cavineños, entre otros aspectos de la dinámica lingüística. Este es resultado de un trabajo desarrollado por estudiantes de la Facultad de Humanidades en coordinación con la CIDOB.

### 7.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 7.3.1. Variedades de la Lengua

El cavineño incorpora palabras del takana y muchas palabras del castellano, adaptándolas a su fonética; por ejemplo, *capu satu*, *arusu* y *narasa*, “campo santo, arroz y naranja”. Al respecto, “muchos cavineños reconocen una marcada evolución lingüística que expresan en las diferencias en la manera de hablar que tenían sus padres y la que tienen sus hijos”. PROIEB ANDES<sup>138</sup> (2000).

##### a) Problemática Lingüística Cavineña-Araona

Los araonas han tenido relaciones estrechas con los cavineños y, a causa de su proximidad no solamente cultural sino también geográfica y lingüística, han sido a menudo confundidos con estos últimos. Hasta principios de siglo, reinaba mucha confusión en cuanto a la relación entre araonas y cavineños. A causa de esta proximidad, durante un largo periodo fueron considerados ya sea como parte de un mismo pueblo, ya sea como dos pueblos diferentes hablando variaciones dialectales de la misma lengua: el tacana. GIRARD (1971).

Este estrecho contacto que mantenían araonas y cavineños existía desde mucho antes del comienzo de la explotación del caucho, puesto que Armentia (1887) ponía ya en evidencia la proximidad cultural de estos dos pueblos.

“Se habla de estas dos tribus (cavineños y araonas) en un mismo capítulo por cuanto están mezclados que es imposible distinguirlos, y aun cuando existen ranchos de puros cavinas, como también de Araonas puros, viven por lo general mezclados y confundidos. Tienen un mismo idioma”. ARMENTIA<sup>139</sup> (1887).

137 Universidad Gabriel René Moreno (2011). *Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chácobo, Cavineño, Ese Ejja, Weenhayek, Yuracaré y Gwarayu*. Ed. Sirena.

138 Proieb Andes (2000). *Diagnóstico sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia (ms.)*.

139 Armentia (1887). *Navegación del Madre de Dios*. Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia, La Paz.

Actualmente, está bien establecido que, aunque los cavineños y los araonas sean culturalmente próximos, no hablan la misma lengua sino dos lenguas diferentes que pertenecen a la misma familia.

Se ha dicho anteriormente que los actuales araonas son descendientes de dos familias, una cavineña y otra araona. Es decir que, en un primer momento, estas dos familias hablaban dos lenguas diferentes. Sería legítimo preguntarse entonces cuál ha sido el resultado lingüístico del encuentro entre esas dos familias. ¿Por qué ese grupo adoptó el araona en lugar del cavineño? ¿El araona actual sería el resultado de un compromiso comunicacional entre cavineños y araonas? ¿O bien factores culturales explicarían el hecho de que haya sido privilegiada la lengua de los hombres?

Desgraciadamente, esta problemática no ha sido abordada en la literatura que se ha podido consultar. Por otro lado, no se ha podido tener acceso a las primeras transcripciones hechas por exploradores durante el siglo pasado. Esto habría permitido comparar eventuales variaciones con la lengua hablada actualmente. Todas las listas de palabras que se han podido consultar datan de los anteriores 30 años. Lo que es seguro es que hubo intercomprensión entre los hablantes de estas dos lenguas. Esta intercomprensión entre las lenguas tacanas estaba ya documentada en los textos de Armentia.

“El Araona no es más que el Takana, bastante variado para que no puedan sostener una conversación seguida entre takanas y araonas. Pero si bien no pueden sostener una conversación seguida se entienden en las cosas más usuales y necesarias de la vida; y un takana aprende en muy poco tiempo el Araona y viceversa”. ARMENTIA (1887 en GIRARD<sup>140</sup>, 1971).

### 7.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un mercado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>141</sup> (1998).

Por tanto, los movimas presentan la siguiente situación:

- Bilingüismo predominante: chácobo.

### 7.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación según UNESCO: en peligro de extinción.

140 Girard, V. (1971). *Proto-Takanan Phonology*. University of California Press. Berkeley. Los Ángeles. London

141 Lema, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

Según Proel<sup>142</sup> (2013), la lengua se conserva bien en las comunidades y significa un factor unificador para las mismas. Sin embargo, los cavineños están siendo cada vez más bilingües en español. En Riberalta, por ejemplo, los niños ya no adquieren la lengua, por lo que hay que considerarla amenazada.

Según los datos proporcionados en Crevels y Muysken<sup>143</sup> (2009), el número de hablantes de cuatro a más años de edad asciende a 601, y aunque el cavineño todavía se habla activamente y es aprendido por algunos niños, es una lengua en peligro de extinción.

## 7.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

### 7.4.1. El Paisaje Lingüístico<sup>144</sup>

En la comunidad más importante, el paisaje lingüístico predominante es el castellano.

### 7.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio<sup>145</sup>

Los cavineños están rodeados por hablantes del castellano. El contacto con ellos es considerable y determina que la información circule en castellano.

### 7.4.3. Espacios de Uso<sup>146</sup>

La comunicación en las comunidades cavineñas se desarrolla de manera bilingüe; sin embargo, ambas lenguas se emplean en contextos y situaciones distintas.

El cavineño se emplea para comunicarse con todos los habitantes, en la familia y en la comunidad; en las actividades de agricultura, cacería y pesca, y en actividades de esparcimiento, como partidos de fútbol o voleibol, y también cuando una familia elabora chicha e invita a sus amigos más cercanos a su casa para compartir con ellos y para contar anécdotas, chistes y chismes.

Fuera de la comunidad, el cavineño se usa en las reuniones convocadas por la organización máxima de este pueblo y cuando negocian con los comerciantes, para que estos no comprendan la conversación que se lleva a cabo respecto de los precios y la conveniencia del negocio.

En los niños, el uso de la lengua originaria se restringe al ámbito familiar; así, padres de familia, abuelos y tíos se constituyen en los interlocutores principales de los niños. En el caso de las comunidades San Miguel y Buen Destino, el uso del cavineño se extiende a espacios de interacción más amplios, juegos y conversaciones entre niños de distintas familias.

<sup>142</sup> <http://www.proel.org/>

<sup>143</sup> Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia, tomo I Ámbito andino*, 13-26. La Paz: Plural Editores.

<sup>144</sup> Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas cavineño.

<sup>145</sup> Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas cavineño.

<sup>146</sup> Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas cavineño.

El castellano se usa en las comunidades con los pobladores que no hablan cavineño; muchos adultos se comunican con sus hijos en este idioma para conversar con ellos o para algún mandado; con los profesores; con miembros de las instituciones que arriban a las comunidades, a fin de comunicarles la situación actual y las necesidades de la comunidad; para negociar con los comerciantes y las autoridades visitantes, y para comunicarse en poblaciones como Riberalta donde, además de tener contacto con comerciantes, son partícipes de las reuniones convocadas por sus organizaciones.

En el ámbito religioso, los cavineños emplean el castellano no solo porque las autoridades religiosas no comprenden la lengua indígena, sino también para que los pastores no piensen que los están insultando.

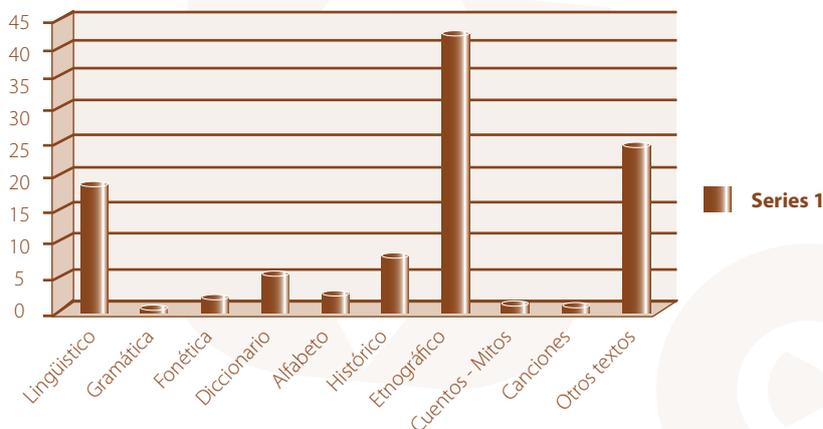
Los niños emplean el castellano con niños o adultos que no hablan la lengua originaria y con visitantes que llegan a sus comunidades. Con excepción de las comunidades mencionadas, hay pocos niños bilingües en el territorio cavineño, puesto que muchos de ellos tienen al castellano como lengua materna, además de encontrarse en contacto diario con esta lengua en la escuela. PROIEB ANDES<sup>147</sup> (2000).

### 7.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	18	0	2.6	5.2	2.6	9.1	43	1.3	0	18	100
PUEBLO											
Cavineño	14	0	2	4	2	7	33	1	0	14	77

Fuente: Elaboración Propia



147 Proieb Andes (2000). Diagnóstico sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia (ms.).

Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 7.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 D54
<b>Contenido</b>	Los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (ava e izoceño), los guarasug, los wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachahuas, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro, CALLER, José María, Ed. MURILLO, David
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.8984/D568p
<b>Contenido</b>	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agregan otros dos (reyesano y guarasug'we pauserna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad: yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pachahua, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese eja, chiquitano, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure y araona.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 D54
<b>Contenido</b>	Los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasugs, los wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachahuas, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés, características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales.

<b>Autor</b>	GARCÍA PÉREZ, Ángel
<b>Título</b>	Pueblos indígenas y originarios de Bolivia: Pueblo Indígena Cavineño
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. Programa Indígena. PNUD.
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes codg. 7.3.20
<b>Contenido</b>	Descripción del pueblo cavineño, que incluye su historia, hábitat, organización social y política, economía, sistemas de prácticas y creencias, su lengua y los problemas principales con los que se enfrentan en la actualidad, en especial el de sus tierras y territorios. Contiene: 1. Introducción 2. Historia. 3. El Hábitat. 4. Población. 5. Organización Social. 6. Economía. 7. Sistemas de Prácticas y Creencias. 8. Lingüística. 9. Participación Política. 10. Situación Actual. Notas. Bibliografía. Anexos.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María (Comp.)
<b>Título</b>	Pueblos Indígenas de la Amazonia Boliviana
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba- 305.8984 L54
<b>Contenido</b>	Introducción a la problemática indígena en la amazonia boliviana, fichas de los pueblos indígenas de la amazonia boliviana, pueblo araona, pueblo baure, pueblo canichana, pueblo cavineño, pueblo cayubaba, pueblo chácobo y pueblo ese eja.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, comp, AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos Indígenas de la Amazonía Boliviana
<b>Editorial</b>	CID – PLURAL
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/305.89844/L544p
<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo Araona - Pueblo Baure - Pueblo Canichana - Pueblo Cavineño - Pueblo Cayubaba - Pueblo Chácobo - Pueblo Ese eja - Pueblo Itonama - Pueblo Joaquiniano - Pueblo Leco - Pueblo Machineri - Pueblo Moré - Pueblo Masetén - Pueblo Movima - Pueblo Mojeño - Pueblo Pacahuara - Pueblo Sirionó - Pueblo Tacana - Pueblo Tsimané - Pueblo Yaminahua - Pueblo Yuki - Pueblo Yuracaré.

<b>Autor</b>	SZABO, Henriette Eva; GARCÍA PEREZ, Ángel
<b>Título</b>	Pueblo indígena baure. Pueblo indígena cavineño
<b>Editorial</b>	Programa Indígena – PNUD
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8 S12p
<b>Contenido</b>	Pueblo indígena baure. Henriette Eva Szabo, historia, el hábitat, demografía, organización social, economía, participación política, sistema de prácticas y creencias, lingüística, situación actual, pueblo indígena cavineño. Ángel García Pérez, historia, hábitat, demografía, organización social, economía, participación política, sistema de prácticas y creencias, lingüística y situación actual.

<b>Autor</b>	TABO AMAPO, Alfredo
<b>Título</b>	El Eco de las Voces Olvidadas. Una Autoetnografía y Etnohistoria de los Cavineños de la Amazonía Boliviana
<b>Editorial</b>	IWGIA

<b>Año</b>	2008
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 10/13/01/ LO1 778035 cod. 10.4.177
<b>Contenido</b>	Documento de autoetnografía iniciada en los años 80, nos muestra la reconstrucción del pasado de los cavineños a partir de la tradición oral indígena y de datos escritos publicados, de su historia colectiva agitada y de los numerosos cambios socioculturales ocurridos desde su evangelización. Contiene: Antes de leer, agradecimiento de los editores. Prólogo de los editores. Convenciones, lengua y transcripción fonética. Parte I. Los primeros tiempos. Capítulo 1. La creación del mundo y de la humanidad. Capítulo 2. Las enseñanzas de los educchi. Capítulo 3. Las guerras. Capítulo 4. La vida nuestra en los primeros tiempos. Parte II. Los tiempos de los misioneros, de la goma y de la esclavitud. Capítulo 5. El arribo de los frailes franciscanos. Capítulo 6. La vida con los frailes franciscanos. Capítulo 7. La llegada de la orden Mariknoll. Capítulo 8. Los misioneros evangelistas entre nosotros. Parte III. Los nuevos tiempos: el reencuentro de los cavineños. Capítulo 9. Abandonados a nuestra suerte. Capítulo 10. La lucha por la tierra y el territorio. A manera de conclusión. Notas de los editores. Anexos. Ilustraciones. Bibliografía. Incluye cuadros estadísticos, ilustraciones, fotos e información general del pueblo cavineño.

<b>Autor</b>	TABO AMAPO, Alfredo
<b>Título</b>	Siguiendo las huellas de nuestros antepasados
<b>Editorial</b>	Sirena
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Ruperto Romero
<b>Contenido</b>	Estudio etnohistórico y etnográfico sobre lo de la amazonia boliviana, mitos, relatos de guerra, tierra y territorio.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino.
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8 T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwe, tapiete, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araña, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara, quechua.

### 7.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, poniendo énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	CARTAGENA MAYO, Arnulfo
<b>Título</b>	Lengua Originaria Cavineño I: L2
<b>Editorial</b>	Formación Personal. Educación a Distancia. Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientae"
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301/L01/780899 Cod. 4.1.5.36
<b>Contenido</b>	Módulos en distintas lenguas originarias para el programa de formación docente en la modalidad semipresencial y/o distancia. Contiene: Introducción general. Preámbulo. Propósito General. Competencias. Indicadores. Guía didáctica Primera Unidad. Unidad 1. En la Escuela. Introducción a la Unidad. Competencias. Indicadores. 2. El doble posesivo. 3. Conversación sugerida por la imagen. 4. Ne kabawityatira número kwana. 5. Ahí tuna juya ewita kwana. 6. Kisarati Kweyake. Unidad 2. Ekwanaja Familia. Guía didáctica Segunda Unidad. Introducción. Competencias. Indicadores. 1. Ekwanaja Familia. 2. Kwatsabiji neara dutya ekwanaja ekwitaju an iyake. 3. Ekwe mere kwanake ayake dutya wekaka. 4. Kwatsabiji Doña Elvira jake. 5. Kwatsabiji neara emaya jake. 6. Kwatsabiji juk wareke. Bibliografía. Láminas generadoras de situaciones comunicativas. Incluye ilustraciones, cuadros, que generan situaciones didácticas y láminas generadoras de situaciones comunicativas. Castellano/Cavineño. Aprendizaje del idioma a distancia.

<b>Autor</b>	CREVELS, Mily;MUYSKEN, Pieter
<b>Título</b>	Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a lenguas que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese eja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

<b>Autor</b>	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
<b>Título</b>	Lengua Originaria I: L2 Cavineño
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2002
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-4.1.5-36
<b>Contenido</b>	Lengua cavineña, enseñanza de segunda lengua, formación de docentes, formación por módulos, reformas de la educación, competencia, comunicación, escuelas, familia y enseñanza a distancia.

<b>Autor</b>	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
<b>Título</b>	Lengua Originaria II: L2 Cavineño
<b>Editorial</b>	Módulos de formación personal
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-4.1.5-44

<b>Contenido</b>	Módulo diseñado para la apropiación lingüística del cavineño como L2 dentro del Enfoque Comunicativo y Textual, con sus respectivas competencias e indicadores, además en su interior se podrán encontrar diversas actividades orientadas hacia el desarrollo de competencias comunicativas y funciones que el estudiante-docente podrá poner en práctica en su desempeño personal y profesional. Índice General –Unidad 1 – KWATSABIJI NEARA EKWANAJA PAIS. 1. Kwatsabiji neara ekwanaja país. 2. El relato (Virgen Urukupinaju). 3. Profesiones y oficios. 4. Rositara ekwana kwejanya tuja epu. 5. Kirika. Unidad 2. EKWANAJA ANI EPUJUKE. 1. Ekwanaja ani epujuke. 2. Jeeke. 3. Ijawe nejura. 4. Isarakwe tume inime tupukwe eje bucha aniyake. 5. Los sentidos. 6. Cantemos. 7. Kanchaju. 8. Ijawe nejura
------------------	---

<b>Autor</b>	INSTITUTO NORMAL SUPERIOR CATÓLICO "SEDES SAPIENTIAE"
<b>Título</b>	Lengua Originaria III: L2 Cavineño
<b>Editorial</b>	Módulos de Formación Personal
<b>Año</b>	2003
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /780910 cod. 4.1.5.-44
<b>Contenido</b>	Contiene: Módulo diseñado para la apropiación lingüística del cavineño como L2 dentro del Enfoque Comunicativo y Textual, con sus respectivas competencias e indicadores, además en su interior se podrán encontrar diversas actividades orientadas hacia el desarrollo de competencias comunicativas y funciones que el estudiante-docente podrá poner en práctica en su desempeño personal y profesional. Índice General. Unidad 1 YUJUSA ISHU. 1. Ekwita kwaba ejebucha anikwareke. 2. Isarakwe. 3. Actividades de mi pueblo. 4. Bawe nejura chine San Juan eje Buchike. 5. Bawe nejura dayake chine San Juanaja. 6. Emajuke Chine. 7. Eje Bucha anikware ikweneke. 8. Gramática. Unidad 2. Pachamama Yususuyu. 1. Pachamama. 2. Ekwita kwana ujeda bayuju nekasamatira jaya. 3. Eje bucha tu wautunaya mechi. 4. Ekwanaja mere teeju. 5. Kwatsabiji nejura ekwanaja mere. 6. Kirika. 7. Gramática. Unidad 3 – Kwatsabiji nejura ekwanaja costumbre jukwareke. 1. Kwatsabiji nejura ekwanaja costumbre jukwareke. 2. Ne bajejera ekwananja bawe eshu juishu. 3. Kakemitiyake chine rekejake. 4. Isarakweinimetuputsu. 5. Wenekwe emajuke chine. 6. Secuencia didáctica. 7. Anillado. Contiene además una guía didáctica y vocabulario en el último acápite, además, cuadros, ilustraciones, fotos y mapas.

<b>Autor</b>	PROYECTO EIBAMAZ
<b>Título</b>	Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana
<b>Editorial</b>	Organizaciones Indígenas
<b>Año</b>	2010
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984 P94 d
<b>Contenido</b>	Situación sociolingüística de los pueblos indígenas, lenguas indígenas según el trabajo de campo, lenguas en el pueblo cavineño, lenguas en el pueblo tsimane, lenguas en el pueblo mosetén de Pilón Lajas, lenguas en el pueblo mosetén de Covendo, lenguas en el pueblo movima, lenguas en el pueblo takana, situación sociocultural, manejo de recursos naturales, manifestaciones culturales, situación socioeducativa, socialización, escuela, gestión educativa, percepciones, aulas, balance de las escuelas en los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana.

<b>Autor</b>	TABO AMAPO, Alfredo
<b>Título</b>	Nekabawityatira Ekwanaja Yana. Aprendamos nuestro idioma kabineño
<b>Editorial</b>	Ministerio de Educación. EIBAMAZ. UNICEF
<b>Año</b>	2011
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes codg. 7.3.5.

<b>Contenido</b>	Cartillas elaboradas para empezar los cursos básicos: tienen el objetivo de aprender la fonética y la introducción al programa de enseñanza aprendizaje: Contiene Kirika-xe 1. Los saludos. Kirika pa 2. Madaka kwana. La familia. Kirika pa 3, 4, 5 son los números. Kirika pa 6. Urusisha Kwana. Los colores. Kirika pa. 7. Ekwe kabawityati etare. Mi escuela. Kirika pa 8. Kabawityatiyara tsumeya kwanakwe. Los útiles de los alumnos. Kirika pa 9. Ekwanara uwaya kwanake. Nuestros cultivos. Kirika pa 10. Akei kaka kwana. Los frutos. Kirika pa 11. Etare. Una casa. Kirika pa 12. Eteki ruketare duku abuyake. La cocina y los contenidos. Kirika pa 13. Bape Bapeke Jae kwana. Peces de diferentes especies. Kirika pa 14. Echikana kwanake. Los monos. Kirika pa 15. Ciencia de la vida. Kabina nasa nusa. Alfabeto cavineño. Castellano/ Cavineño. Texto escolar para Educación Primaria Comunitaria Vocacional.
------------------	--

<b>Autor</b>	TAVO, Alfredo
<b>Título</b>	Historia del Pueblo Cavineño
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - D-7.3.5-27
<b>Contenido</b>	Cavineño / Tradicion Oral

<b>Autor</b>	SUÁREZ María Lourdes, Coordinadora PEIB TB
<b>Título</b>	Alfabeto Cavineño
<b>Editorial</b>	Sirena
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Ruperto Romero
<b>Contenido</b>	Breve descripción del pueblo cavineño, palabras de la “a” a la “z” en cavineño y castellano, más dibujos, más hojas de práctica de la escritura del idioma.

### 7.5.3. Varios

<b>Autor</b>	BERG, Hans van Dden
<b>Título</b>	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 011.284 B453b
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayuvava, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese eja, guarasugwe, guarayo, itonoma, leco, matabo, mojeño, moré.

<b>Autor</b>	Ely Rutani
<b>Título</b>	Grabaciones en el idioma cavineño
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas – UAGRM Santa Cruz
<b>Contenido</b>	Idioma cavineño – grabación en cassette.

<b>Autor</b>	PAREDES DE SALAZAR, Elssa
<b>Título</b>	Presencia de nuestro pueblo
<b>Editorial</b>	Universo
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef, La Paz - B/746.140432/P227p
<b>Contenido</b>	El contenido de la primera parte de este libro es un ensayo sobre la integración nacional desde el punto de vista sociológico. Un enfoque concreto y sincero sobre la influencia que tiene en el boliviano nativo el traje común, llamado también típico, regional o folklórico y la discriminación que provoca. El segundo capítulo es un estudio documentado del origen e historia de nuestros trajes típicos. En el tercer capítulo describe los trajes regionales de los diferentes departamentos y provincias de Bolivia, y finalmente en el cuarto capítulo finaliza con la descripción de los trajes de danzas y bailes nacionales, indígenas-tierras bajas, indígenas-tierras altas, textiles, artes, chiriguano, matabo, sicuris, pueblos indígenas, pueblos originarios, pachahuara, araña, chácobo, moré, danzas folklóricas, plumaria, tocados, máscaras, indumentaria, indumentaria tradicional, artesanía, indumentaria femenina, indumentaria masculina.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50
<b>Contenido</b>	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'wes, tapietes, mojeño, baure, machinerí, pachahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, mosetén, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karai y castellano.

## 7.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 7.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

**CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica *Amerindia*, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

**NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

**IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, *BILCA*, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

**Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.



[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

### **Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

### **Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz' iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

### **Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

### **Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proieibandes.org/>

### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

### **IFEA. Institut Français d'Etudes Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del

mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

### **7.6.2. Fundaciones Para la Documentación**

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

#### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas. El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas en peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

### **7.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

#### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapis.ling.yale.edu/-elf/index.html>

### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.teluq.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

#### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

#### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

#### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

#### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

### **7.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

#### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

#### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura

contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

#### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

#### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

### **7.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.**

[amir@gencat.net](mailto:amir@gencat.net); [mxirinachs@gencat.net](mailto:mxirinachs@gencat.net)

#### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemem.org](http://www.ciemem.org)

[www.ciemem.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemem.org/mercator/index-gb.htm)

#### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven.

Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

#### **Declaración Universal dels Drets Lingüistics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO.

La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el

primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolinguinistica.org](http://www.sociolinguinistica.org)

### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno For- man en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del cono- cimiento y el uso del catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

## **7.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese eja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré. (pdf).

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

### **Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

### **Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

### **Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, matabo-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

**Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

**Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia. Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

**Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

**UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese eja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

### 8. LOS ESE EJJAS



Foto: EIIP - UPIIP - ESE EJJAS

## 8.1. GENERALIDADES

### 8.1.1. Denominación

La lengua ese ejja, también conocida como o ese'éha (chuncho, chama, guarayo, hurayao, warrayo). ETHNOLOGUE<sup>148</sup> (2013).

### 8.1.2. Ubicación Geográfica

Departamento de Pando, provincia Madre de Dios, banda occidental del río Beni desde Riberalta, al norte, hasta los límites con la provincia Iturrealde (departamento de La Paz). Departamento del Beni, provincia Vaca Díez, banda oriental del río Beni, y en el departamento de La Paz, provincia Iturrealde, en la banda occidental del río Beni. FLUGER<sup>149</sup> (1994).

### 8.1.3. Población

Actualmente, según datos del INE<sup>150</sup>, en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 695 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena ese ejja: 379 hombres y 316 mujeres.

### 8.1.4. Asentamientos Principales

Pando, en las comunidades siguientes: (1) Portachuelo Bajo, (2) Portachuelo Alto, (3) Villa Nueva, (4) Fortaleza; Moreno Chiovolone<sup>151</sup> (2001). Beni, en las comunidades siguientes: (1) Peña Guarayos (al sur de Puerto Cavinás), (2) San Marcos y (3) Bala.

La Paz, en las comunidades siguientes: (1) Puerto Salinas (hacia el norte de Rurrenabaque), (2) Barracón (en la zona de la desembocadura del río Madidi en el Beni, frente a Puerto Cavinás). FLUGER<sup>152</sup> (1994).

### 8.1.5. Historia

El pueblo ese ejja vive actualmente en el noreste de Bolivia y en el sudoeste del Perú. Un estudio de J. Shoemaker (1975) anota que hasta inicios del presente siglo, toda la población ese ejja vivió concentrada en la frontera del Perú con Bolivia, cerca de los ríos Heath y Tambopata. Los primeros contactos con el mundo occidental parecen haberse producido en el siglo XVII, pero estos no pasaron de ser esporádicos y fugaces. Este tipo de relación se mantuvo hasta el siglo XIX y recién en la primera década del siglo 20 se establecieron contactos más fluidos a partir de algunas expediciones de científicos naturalistas y de militares que exploraron la

148 <http://www.ethnologue.com>

149 **Fluger, Ch; Sabelia, J; Cabot, 1; Kingendall** (1994). *Los indígenas ese ejja de la amazonía boliviana: observaciones etnológicas y ecológicas*. En: Instituto de Ecología, Documentos de biología, 1. La Paz: UMSA.

150 **Instituto Nacional de Estadística** (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

151 **Castro, Dolores y Maydana, Daniel** (2001). *Pueblo Chácobo* <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

152 **Fluger, Ch; Sabelia, J; Cabot, 1; Kingendall** (1994). *Los indígenas ese ejja de la amazonía boliviana: observaciones etnológicas y ecológicas*. En: Instituto de Ecología, Documentos de biología, 1. La Paz: UMSA.

frontera amazónica entre Perú y Bolivia. A fines de la segunda década del siglo XX, sacerdotes franciscanos persuadieron a un grupo de ese ejjas a ser parte de una misión que regentaban cerca de Puerto Maldonado (Perú).

Este hecho da inicio a una permanente relación entre los ese ejjas, el mundo occidental y a grandes procesos migratorios que los llevaron a dispersarse por las extensas cuencas de los ríos Beni y Madidi. El permanente contacto que empiezan a establecer con las sociedades peruano-bolivianas incidió en el decrecimiento de la densidad poblacional.

Las enfermedades traídas por los blancos generaron epidemias enteras que produjeron una drástica baja demográfica en su población. Sin embargo, pese a ello, las características de su cultura y de su organización social se siguieron reproduciendo y solo comenzaron a modificarse significativamente recién cuando algunas comunidades del río Beni son contactadas a mediados de los años 50 por los misioneros del ILV.

Actualmente, los ese ejjas de las tres comunidades forman parte de los recientes procesos iniciados por las organizaciones indígenas de esa región. El reconocimiento de sus territorios, la educación y la mejora de las condiciones de vida son sus principales objetivos. RIVERO<sup>153</sup> (1985).

#### 8.1.6. Características Culturales

La cultura de este pueblo ha sufrido notables cambios en las anteriores tres décadas. Varios de ellos se han producido al generarse un paulatino abandono de la forma de vida itinerante que tradicionalmente mantuvieron. Las comunidades de Pando son las que más se han visto afectadas con estos cambios y, en menor medida, ha ocurrido lo mismo con los asentamientos que se encuentran en La Paz.

El abandono de la vida itinerante es una de las repercusiones del trabajo realizado por las dos misiones evangélicas con las cuales los ese ejjas se han relacionado en los anteriores 40 años: el Instituto Lingüístico de Verano y la Misión Evangélica Nuevas Tribus. Ambas instituciones promovieron la creación de comunidades estables, concentrando a varios asentamientos que se encontraban dispersos en diferentes lugares de los ríos Madidi, Heath y Beni.

Ellos consideraban que la única forma para que este pueblo alcanzara su desarrollo (entendido como la incorporación paulatina a la sociedad nacional) y para que pudieran enfrentar las agresiones de los agentes externos a su medio (especialmente de los gomeros), era necesario que vivieran de manera concentrada y estable en comunidades. Forma de vida que, por otro lado, facilitaba la labor evangelizadora, ya que de esa forma tenían acceso a un mayor número de indígenas.

La vida sedentaria y en comunidades trastocó sobre todo los sistemas de parentesco, así como la organización social y política del grupo. También redujo el acceso a los diversos ecosistemas amazónicos con los cuales estuvieron tradicionalmente relacionados, pero los cambios de mayor envergadura —que se generaron a la par de la nueva forma de vida que fueron adoptando— se encuentran especialmente en los ámbitos de la música.

153 **Rivero**, Wilberto (1985). *Indígenas del Beni y Pando*. En: Boletín del campesinado indígena del oriente boliviano, 19-20.

ca, danza, prácticas religiosas y rituales, y en el conocimiento y cultivo de la medicina tradicional.

En la actualidad, ya no ejecutan ninguna danza, no interpretan ningún canto propio ni organizan ceremonias de carácter religioso, tampoco mantienen muchos conocimientos de medicina y solo cuentan con uno o dos curanderos.

Si bien gran parte de los cambios que se han producido en la cultura de los ese ejjas están en directa relación con el trabajo que han desplegado los misioneros, también habría que destacar que dicho trabajo ha permitido que la lengua indígena se preserve e incluso se fortalezca. La totalidad de los miembros de este pueblo se comunican en su propio idioma, cuentan con un alfabeto en el idioma nativo y muchos saben leer y escribir en ese ejja. HERRERA<sup>154</sup> (2001).

## 8.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 8.2.1. Familia Lingüística

Constituido por unas 5.000 palabras, el lenguaje ese ejja proviene de la familia lingüística tacana. JAVIER BADANI RUIZ<sup>155</sup>(2008).

Hay convergencia general entre los especialistas en atribuir la lengua ese ejja a la familia lingüística tacana, esa familia incluye al ese ejja, tacana propiamente dicho, al araona y al cavineño, lenguas de pueblos que viven en regiones limítrofes del Beni.

Menos cierta es la ubicación de las lenguas tacana con relación a las otras de América del Sur. Los autores como Rivet<sup>156</sup> (1924), Grubb(1927), citados por Zeleny<sup>157</sup> (1976: 80-81) las consideran pertenecientes a la familia lingüística arawak, aun notando cierta afinidad de estructura gramatical con las lenguas pano. Mas recientemente, Latharap, (1970), citado por Zeleny (1976: 81) manifiesta la tendencia de incluir las lenguas tacanas en una familia extendida macro-pano, que abarcaría justamente el pano y tacana.

### 8.2.2. Contacto Lingüístico

Los incas entraron en contacto con los eseejjas durante el reinado de Sinchi Roca y Yahuar Huaca en las riveras del río Beni.

El contacto con la cultura europea ocurrió hacia 1567 con la expedición de Maldonado a la región del Alto Madre de Dios; posteriormente, Domingo Álvarez de Toledo llegó hasta territorio habitado por los ese ejjas. Existe una publicación de Nicolás Armentia<sup>158</sup> (1887) en la cual men-

154 Herrera, Enrique (2001). *Pueblo Ese Ejja*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

155 <http://www.amazoniabolivia.com/>

156 Rivet, Paul (1924). *Les dialectes Pano du haut Jurud et du Purús*. Actas del XX CIA, vol. 3: 227-278. Río de Janeiro.

157 Zeleny, M. (1976). *Contribución a la etnografía Huaraya (ece'je)*. Univerzita Karlova, Praga

158 Armentia, Nicolás (1887) "Diario del Viage al Madre de Dios, hecho por el P. Fray Nicolás Armentia, en el Año de mil ochocientos Ochenta y Cuatro mil ochocientos y Ochenta y cinco, en Calidad de comisionado párr explorar el Madrede Dios", etc, por lo general vinculado con "Navegación del Madre de Dios" (La Paz, 1887).

ciona una expedición de 1770, que ubica a los esejjas en las cabeceras de los ríos Madre de Dios y Madidi. Hacia 1900, la población de esta etnia se encontraba ubicada en las cabeceras de los ríos Heath y Tambopata.

Durante el periodo del apogeo del caucho, tuvieron enfrentamientos con los “patrones”, estos conflictos ocasionaron una fuerte baja demográfica.

A mediados de los años 50, algunas comunidades del río Beni son contactadas por los misioneros del ILV. A Partir de ese contacto comenzaron cambios que influyeron significativamente en la lengua y cultura.

### 8.2.3. Base Lingüística

Usualmente, se considera a la familia pano-tacana como compuesta por dos ramas: las lenguas pano y las lenguas takana, siendo en esta consideración el ese eja parte de la rama takana. FABRE<sup>159</sup> (2005).

Actualmente, se considera que las lenguas tacanas forman, junto con las lenguas pano, parte de la familia pano-tacana. Schuller<sup>160</sup> (1922) fue el primero que sugirió que las lenguas tacanas estaban emparentadas con las lenguas pano. Esta hipótesis fue investigada por Key<sup>161</sup> (1968, 1979), quien probó la existencia de correspondencias fonéticas entre los dos grupos de lenguas. Girard<sup>162</sup> (1971) reconstruyó 116 formas léxicas para el proto-pano-tacano basado en dichas correspondencias, aunque queda mucho trabajo por hacer con respecto a la comparación y reconstrucción gramatical.

El tronco de lenguas pano-takánan (pano-tacana, pano-takána), 4.700 años de diversificación lingüística, está formado por la familia pánoan y la familiatakánan. Este tronco de la selva peruana, boliviana y brasileña se divide en dos grupos, pano y takana.

Casi todas las clasificaciones modernas coinciden en reunir los dos grupos de lenguas pano y takana bajo el mismo tronco, pero no hay que descartar la posibilidad de que las correspondencias léxicas, bastante numerosas, entre estas dos familias se deban a un contacto areal antiguo, lo que parecen denunciar las correspondencias morfológicas, mucho más tenues que las léxicas, y que mejor podrían explicarse por contacto real que por filiación genética. MIGLIAZZA, ERNEST<sup>163</sup> (1988).

Según Greenberg<sup>164</sup> (1960), el tronco pano-takana forma parte del filo macro-tacana, al cual pertenecen, además del tronco pano-takana, los siguientes idiomas o troncos: mosetén, mata-

159 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-takana, Ese eja*.

160 Schuller, Rudolph (1922). *The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia*. AA 24: 161-170. 1933. *The language of the Tacana Indians (Bolivia)*. Anthropos 28: 99-116 y 463-484.

161 Key, Mary R. (1979). *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

162 Girard, Víctor (1971). *Proto-Takanan Phonology* (University of California Publications in Linguistics, 70). Berkeley/Los Angeles: University of California Press.

163 Migliazza, Ernest C. (1988). *Pano-Tacana*. En: Ernest Migliazza & Lyle Campbell, *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América, vol. 10: 396-402. Caracas: Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

164 Greenberg, Joseph H. (1960). *General classification of Central and South American languages*. In A. Wallace (Ed.), *Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences* (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

co, lule, vilela, mascoi, charrúa y opaié-guaicurú. En su nueva clasificación, Greenberg<sup>165</sup>(1987) clasifica el filo macro-takana dentro de su superfilo ge-pano-carib. Para Swadesh<sup>166</sup> (1959), el pano-takana formaba parte de su grupo W7, que incluía al quechua-aymara, al uru-chipaya, al mosetén y al ona-tehuelche. La propuesta de Migliazza<sup>167</sup> (1978) de establecer relaciones genéticas entre el pano-takana y el yanomamino ha sido confirmada.

Sobre la base de estudios comparativos del vocabulario pano-takana y uru-chipaya, se investigaron los posibles vínculos entre estos dos troncos, que parecen reflejar un antiguo estado de contigüidad areal, descartándose como poco probable una relación genética. ALAIN FABRE<sup>168</sup> (2005). Para el tronco pano-takana, disponemos de la fecha lexicoestadística de 47 siglos mínimos de divergencia proporcionada por Swadesh<sup>169</sup> (1959).

#### 8.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Ese Eja

Los primeros contactos con el mundo occidental se establecieron en el siglo XVII. A finales de la segunda década de este siglo, misioneros franciscanos intentaron agruparlos en una misión. Al contrario de otros grupos, los ese ejas no experimentaron un proceso de reducción misionera, lo que influye en su diferencia con otros grupos cercanos o de la misma familia lingüística. De este primer contacto no se tienen registros de ningún estudio lingüístico.

Los misioneros Richard y Lucy Gina, de la MNT, convivieron con ellos con el propósito de evangelizar. En 1962, mediante contactos con esta Misión, los esposos Shoemark, del ILV, contactaron a los ese ejas y se quedaron a vivir con ellos casi 20 años. Los estudios sobre la lengua ese eja provienen más que todo de los esposos Shoemaker<sup>170</sup>(1963, 1965, 1967, 1983 y 1964) y algunos artículos sobre gramática de Joice y Kenneth Petrol<sup>171</sup> (1984, 1986). RICHARD Y LUCY WYMA<sup>172</sup>(1962). Otros trabajos que podemos contemplar son los elaborados por los profesores Bilingües Pedro Machuqui y Ruperto Mamio<sup>173</sup> (1977), profesores capacitados por el ILV.

A partir de 2005, como a partir de los estudios de su tesis, Marine Vuillermet<sup>174</sup>(2005, 2007,

165 Greenberg, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

166 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* *Southwestern Journal of Anthropology*.

167 Migliazza, Ernest C.; & Campbell, Lyle. (1988). *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. Historia General de América (Vol. 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

168 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Pano-takana.

169 Swadesh, Morris (1959). *Linguistics as an Instrument of Prehistory* *Southwestern Journal of Anthropology*.

170 Shoemaker, Jack (1963-73). *Notas demográficas y culturales sobre los ese eja*. Riberalta: ILV (mf).  
- Shoemaker, Nola (1965). *Ese eja*. En: E. Matteson (comp.), *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*. 3: 181-306. Riberalta: ILV.

(1967). *Ese eja*. *Bolivian Indian Grammars 1*: 209-283. SILP 16.  
(1983). *Relaciones comunicacionales en la gramática ese eja*. Riberalta: ILV.

Shoemaker, Nola (1964). *Toys of Chama (Eseeja) Indian children*. AA 66/5: 1151-1153.

171 Prettol, J. (1984). *Rhetorical questions in Ese Eja of Bolivia*. Notes on Translation 104: 15-25.

Prettol, K.A. (1986-87). *Variación en el orden de las palabras, elipsis y cambio de tiempo en el discurso narrativo en ese eja*. RMN 48: 341-356.

172 Wyma, Richard y Lucy (1962). *Ese Eja y castellano, Vocabulario Bolivianos 3*, ILV, 110 pp. (BE-UCB).

173 Machuqui, Pedro y Mamio, Ruperto (1997). *Aquina Ebajji, (Las cosas que conocemos)*, s.L, 31 pp., (BE-UCB).

174 Vuillermet, Marine (2005). *L'Ese eja de Bolivie: profil sociolinguistique d'une langue d'Amazonie (Mémoire de Master 1)*. Lyon : Université Lumière Lyon 2. [www.lenguasindigenastbbolivia.org](http://www.lenguasindigenastbbolivia.org).

(2007). *Ese eja: informe sobre un estudio sociolingüístico, fonético y fonológico de un idioma amazónico*. [www.lenguasindigenastbbolivia.org](http://www.lenguasindigenastbbolivia.org).

(2009). *Los verbos de postura Ese Eja no se quedan inmóviles*. Memorias del IV Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica.

(2012a). *Une typologie en cheminement: contribution de l'ese eja à l'étude du mouvement associé*. Lidl.

Revue de Linguistique et de Didactique des Langues 46 : 79-99.

(2012b). *A Grammar of Ese Eja, a Takanan language of the Bolivian Amazon* (Ph.D. diss.). Lyon: Université Lumière Lyon 2.

(2013). *Dónde, cuándo, y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en ese eja*. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*: 39-60. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia.

2009, 2012, 2013) presenta una serie de trabajos sobre la lengua ese ejja: una gramática descriptiva, morfología y la sintaxis, la sociolingüística y otros estudios importantes que documentan la lengua ese ejja, registrados en el transcurso de cinco excursiones en Bolivia entre 2005 y 2009.

Marine Vuillermet<sup>175</sup> (2006) nos presenta más recursos sobre la lengua ese ejja; después de un periodo de seis meses de trabajo de campo, escribe y publica su tesis de maestría sobre la fonología de los dialectos ese ejjas hablados en Bolivia.

Mayores aportes al desarrollo gramatical de la lengua ese ejja se encuentran en Perú, fruto de años de trabajos de lingüistas, antropólogos e historiadores con los ese ejjas que habitan en el Perú, principalmente en dos áreas: la del río Ena'ai o Madre de Dios, Sonene o Heath y Baawaja o Tambopata, estos trabajos son amplios y variables: vocabulario, que más allá de una simple traducción de términos, es expresión también de un significativo aporte léxico, gramaticales y textos que describen sus costumbres, cosmovisión y entorno ecológico a través de una amplia información sobre la flora y fauna, etc. También encontramos materiales educativos que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural (Digeibir) ha proyectado elaborar para fortalecer las competencias comunicativas y lingüísticas en la lengua materna.

Gracias a ello, el alfabeto ese ejja en el Perú es consensuado y aprobado por sus propios hablantes y oficializado por el Ministerio de Educación. Debido a la poca variación dialectal, estos materiales podrían reforzar la documentación de la lengua ese ejja en Bolivia. Ejemplo: Etwemeeji ese ejaha showiho, que se puede consultar y bajar de [http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/Ese\\_Eja.pdf](http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/Ese_Eja.pdf).

Los trabajos de investigadores bolivianos en los anteriores años no incluyen estudios lingüísticos específicos, sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales, a manera de ilustración, presentan breves ejemplos de la lengua. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso<sup>176</sup>(1964, 1985), Pedro Plaza Martínez y Juan Carvajal<sup>177</sup> (1985), Montaña Aragón<sup>178</sup>(1987), Gonzalo Aguilar<sup>179</sup>(1993), María Lema<sup>180</sup> (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó<sup>181</sup>2006; Álvaro Díez Astete<sup>182</sup> (2011), etc.

Un importante aporte a la sociolingüística del ese ejja es el estudio sociolingüístico llevado a cabo y publicado por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno<sup>183</sup> (2011), que da a conocer en la vitalidad, las prácticas lingüísticas de los cavineños entre otros aspectos de la

175 Vuillermet, Marine (2006). "L'ese ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique". Mémoire Master 2, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2.

176 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. (1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

177 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

178 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

179 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

180 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

181 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

182 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

183 Universidad Gabriel René Moreno (2011). *Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chácobo, Cavineño, Ese Ejja, Weenahayek, Yuracaré y Gwarayu*. Ed. Sirena.

dinámica lingüística ese ejja, este es resultado de un trabajo desarrollado por estudiantes de la Facultad de Humanidades en coordinación con la CIDOB.

El más reciente trabajo que pudimos registrar pertenece a Crevels, Mily y Muysken, Pieter<sup>184</sup> (2012). En su material sobre Lenguas de Bolivia, en el segundo tomo, *Amazonía*, se presentan las lenguas de esta región boliviana, que corresponden tanto a las aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto de esta sección se enfoca en cuatro lenguas que pertenecen a la familia tacana: ese ejja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movimay canichana.

### 8.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 8.3.1. Variedades de la Lengua:

Según Chavarría Mendoza<sup>185</sup> (1984), la lengua ese ejja presenta, en el interior de su amplia área de distribución, solo dos variantes dialectales: la tambopata (hablada solo en el río Tambopata) y la así dicha “beniana”, usada en el resto del área. Estas difieren fundamentalmente en el aspecto fonético, explica Marine Vuillermet<sup>186</sup> (2006), quien escribió su tesis de maestría sobre la fonología de los dialectos hablados en Bolivia.

#### 8.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>187</sup> (1998).

Por tanto, se presenta la siguiente situación:

- Bilingüismo mayor que monolingüismo castellano-hablante: ese ejjas.

#### 8.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Clasificación según UNESCO: en peligro de extinción.

184 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2012). *La Amazonia boliviana*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 13-24. La Paz: Plural Editores.

185 Chavarría Mendoza, M.C. *Términos de parentesco y organización clánica de ese ejja*. Universidad Mayor de San Marco, Lima.

186 Vuillermet, Marine (2006). *L'ese ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique*. Mémoire Master 2, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2.

187 Lema, Ana María (Comp) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

Crevels y Muysken<sup>188</sup> (2009:15) señalan que en Bolivia el esa ejja cuenta con 518 hablantes (de cuatro a más años de edad) y, por ende, se trata de una lengua en peligro de extinción.

## 8.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

### 8.4.1. El Paisaje Lingüístico<sup>189</sup>

Sin información.

### 8.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio<sup>190</sup>

Los ese ejjas están rodeados por hablantes del castellano. El contacto con ellos es considerable y determina que la información circule en castellano.

### 8.4.3. Espacios de Uso

El uso de la lengua se da básicamente entre las personas mayores, los más jóvenes usan en su mayoría el castellano porque es la que les enseñan. Hay una gran cantidad de personas que son bilingües, falta determinar cuál es su grado de bilingüismo.

En el ámbito social, no genera las condiciones para la recuperación de la lengua, puesto que los profesionales y funcionarios públicos no aprenden el ese ejja como medio de comunicación y prefieren hablar en castellano. El uso de la lengua en las diferentes actividades mayoritariamente es bilingüe. UARGM<sup>191</sup> (2011).

## 8.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMÁTICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	16	3.4	2.5	4.2	3.4	5	38	5	0.8	22	100
PUEBLO											
Esse ejja	19	4	3	5	4	6	45	6	1	26	119

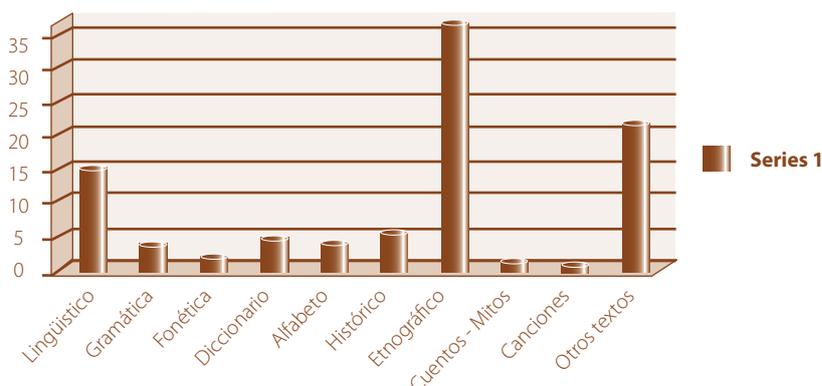
Fuente: Elaboración Propia

188 Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes*. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (Ed.) *Lenguas de Bolivia*, tomo I Ámbito andino, 13-26. La Paz: Plural Editores.

189 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas ese ejjas.

190 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extencionistas ese ejjas y complementado con observación directa por el consultor.

191 Universidad Gabriel René Moreno (2011). *Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chácobo, Cavineño, Esse Ejja, Weenhayek, Yuracaré y Gwarayu*. Ed. Sirena.



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 8.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier;PIFARRÉ, Francisco;LIBERMANN, Kitula; GODÍNEZ, Armando
<b>Título</b>	Para comprender las culturas rurales en Bolivia.
<b>Editorial</b>	MEC CIPCA UNICEF
<b>Año</b>	1989
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/306.08984/a339p
<b>Contenido</b>	1ra. PARTE: Mundo rural andino - Panorama global - Economía andina - Organización social - El ciclo vital - Supervivencia diaria - Religión y cosmovisión - Algunas conclusiones; 2da. PARTE: Mundo rural camba - Los sentidos de camba - El agro camba - Colonizadores collas - Grupos étnicos orientales - Hacia una síntesis; 3ra. PARTE: Mundo guaraní - chiriguano - Panorama global -Economía - La familia y el ciclo vital - La organización comunal - Religión y cosmovisión yuracaré, movima, leco, itonama, chiquitano, mosetén, chimán, canichana, moré, chapacura, mataco, ayoreo, chácobo, pacahuara, pano, ese eja, cavineño, chiriguano, tapiete, tacana, araona, reyesano, yuqui, guarayo, sirionó, ava guaraní, chane, mojeño, baure, arawak, collas, cambas, colonización, cosmovisión andina, religión, parentesco, ayllu, organizaciones sociales, organizaciones campesinas, economía indígena, guaraní, quechua, aymara, culturas indígenas, comunidades indígenas, antropología cultural y social.

<b>Autor</b>	BAMONTE, Gerardo;CONSIGLIO, Vittorio; tr. KOCIANCICH, Sergio.
<b>Título</b>	Los ese eja: el mundo de los hombres y el mundo de los espíritus ente los indios del río
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - BIBMON14674
<b>Contenido</b>	Libro que contiene una descripción del medio ambiente y la distribución geográfica, historia, antropología física, lengua, actividades económicas, tecnología, organización social y política, el ciclo de la existencia, el mundo de los espíritus, los mediadores entre el mundo humano, los mitos, es un libro que se asemeja a los saberes del pueblo ese eja por la descripción de los temas que desarrolla.

<b>Autor</b>	BAMONTE, Gerardo; KOCIANCICH, Sergio
<b>Título</b>	Los ese ejja: el mundo de los hombres y el mundo de los espíritus entre los indios del río
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-45
<b>Contenido</b>	Ese ejja, medio ambiente, aspectos geográficos, historia, antropología, lenguas, aspectos económicos, tecnología, cosmovisión, creencias, patrimonio cultural, mitología, investigación de campo.

<b>Autor</b>	CHAVARRÍA, María
<b>Título</b>	Eshawakuana. Sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese ejja. Tomo 1
<b>Editorial</b>	Programa Forte-PE. Programa Marco de Formación Profesional Tecnológica y Pedagógica en el Perú
<b>Año</b>	2002
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /781368 cod. 7.3.5 28 B
<b>Contenido</b>	Encuentro con la narrativa oral de los ese ejjas, etnia amazónica asentada entre Perú y Bolivia. Los textos han sido organizados tomando como paradigma los distintos mundos que constituyen la cosmogonía indígena: Ena-`agua`, Meshi `tiera`eya "cielo", y los submundos Meshinobvitje "dentro de la tierra" y enatipaje "dentro del agua" "mas un mundo intermedio eyawasije que conecta a los mundos de la Tierra y el Cielo". Contiene: Acerca de la etnoliteratura- Agradecimientos- Prefacio- Introducción. Capítulo I: Deixis Espacial y Cosmogonía ese ejja. Capítulo II. Ena, el mundo del agua. Glosario de castellano regional. Bibliografía. Castellano con algunas frases y palabras sueltas en ese ejja.

<b>Autor</b>	CHAVARRÍA, María
<b>Título</b>	Eshawakuana. Sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral Ese Ejja. Tomo 2
<b>Editorial</b>	Programa Forte-PE. Programa Marco de Formación Profesional Tecnológica y Pedagógica en el Perú
<b>Año</b>	2002
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /781347 cod. 7.3.5 29 B
<b>Contenido</b>	Encuentro con la narrativa oral de los ese ejjas, etnia amazónica asentada entre Perú y Bolivia. Los textos han sido organizados tomando como paradigma los distintos mundos que constituyen la cosmogonía indígena: Ena-`agua`, Meshi `tiera`eya "cielo", y los submundos Meshinobvitje "dentro de la tierra" y enatipaje dentro del agua "mas un mundo intermedio eyawasije que conecta a los mundos de la tierra y el cielo". Contiene: Capítulo III: Meshi, mundo de la Tierra, Capítulo IV: Meshinobitiji, el mundo dentro de la Tierra. Capítulo V. Eyawasije, en dirección hacia el Cielo. A modo de conclusiones. Castellano/ con algunas frases y palabras sueltas en ese ejja.

<b>Autor</b>	CHAVARRÍA MENDOZA, María C.
<b>Título</b>	Bei o la historia del pelejo que antes era gente: aporte para un estudio comparativo de la etnoliteratura ese ejja
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	1987
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/301/RAE1/T.1-87
<b>Contenido</b>	Este trabajo está basado en un texto recogido en lengua nativa entre los ese ejjas, del río Bahuaja o Tambopata, en el departamento de Madre de Dios, en el Perú. Sin embargo, esta etnia también se encuentra en territorio boliviano y constituye una frontera viva entre ambos países. La literatura oral en poblaciones ágrafas o de reciente escritura se convierte, además de depositaria por excelencia del saber humano, en una fuente privilegiada de la historia nativa y en una aproximación a su cosmogonía, que tiene manifestaciones muy concretas en la práctica social. El relato de Bei, recopilado en el Perú, sirve de pretexto para contrastar esta versión con otras dos recogidas en Bolivia por Kimura (1981) y Verna (1986) y rastrear, a través de ellas, expresiones actuales de la cultura contemporánea ese ejja.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro; CALLER, José María; Ed. MURILLO, David
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/305.8984/d568p
<b>Contenido</b>	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agregan otros dos (reyesano y guarasug'we pauserna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad: yuracaré,yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese eja, chiquitano, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure, ayoreo, araona.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro; RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Etnias y territorios indígenas
<b>Editorial</b>	CIMAR UAGRM
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Agruco - Cochabamba – L-572-398
<b>Contenido</b>	Grupos étnicos, aymaras, quechuas, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayuvabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, matacos y tapietes.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro - RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Fichas técnicas etnográficas.
<b>Editorial</b>	CID
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/305.8984/m618c
<b>Contenido</b>	Distribución lingüística de los aymaras y quechuas. Datos descriptivos generales de las etnias: urus, chipayas, lecos, yaminawas, chácobos, pacawaras, araonas, tacanas, ese ejas, cavineños, morés, baures, canichanas, cayuvabas, itonamas, movimas, mojeños, chimanes, mosetenes, yuracarés, sirionós, guarayus, chiquitanos, yukis, ayoreos, chiriguano avas, izoceños, matacos, tapietes.

<b>Autor</b>	FUGLER, Charles M.; SABELLA, James C.; CABOT, José; KINGENDALL GUEYGER, William
<b>Título</b>	Los indígenas ese eja de la Amazonía boliviana: observaciones etnológicas y ecológicas
<b>Editorial</b>	Instituto de Ecología
<b>Año</b>	1994
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Agruco – Cochabamba - L-572-200
<b>Contenido</b>	Descripción etnológica de grupos étnicos de la amazonia, ese eja.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, comp. AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos Indígenas de la Amazonía Boliviana



<b>Editorial</b>	CID – PLURAL
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/305.89844/1544p
<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo Araona - Pueblo Baure - Pueblo Canichana - Pueblo Cavineño - Pueblo Cayubaba - Pueblo Chácobo - Pueblo Ese ejja - Pueblo Itonama - Pueblo Joaquiniano - Pueblo Leco - Pueblo Machineri - Pueblo Moré - Pueblo Mosestén - Pueblo Movima - Pueblo Mojeño - Pueblo Pacahuara - Pueblo Sirionó - Pueblo Tacana - Pueblo Tsimané - Pueblo Yaminahua - Pueblo Yuki - Pueblo Yuracaré.

<b>Autor</b>	LEPRI, Isabella
<b>Título</b>	The Meanings of kinship among the Ese Ejja of Northern Bolivia
<b>Editorial</b>	Royal antropological institute
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4248
<b>Contenido</b>	Documento en inglés que hace una descripción general del pueblo ese ejja, su relación con los otros y su influencia en su cultura, hace un resumen lingüístico breve.

<b>Autor</b>	LEPRI, Isabella
<b>Título</b>	We are not the true people-Notions of identity and otherness among the Ese Ejja of Northern Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4246
<b>Contenido</b>	Ese Ejja origins and settlement in Portachuelo. Alterity, sociality and everyday life. Why are the Ese Ejja not 'the true people? Contrasting histories. Ese Ejja Kinship. Ancient people's stories. Being Christian. The Devil and other cannibals. The dangers of alterity. Conclusion.

<b>Autor</b>	LEPRI, Isabella
<b>Título</b>	Identity and Otherness among the Ese Ejja of Northern Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4247
<b>Contenido</b>	Hace una descripción etnográfica del pueblo ese ejja, está en idioma inglés.

<b>Autor</b>	MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE (Musef)
<b>Título</b>	Anales de la XXI Reunión Anual de Etnología, 22, 23, 24 y 25 de agosto de 2007
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	2008
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 301M972007 T.2
<b>Contenido</b>	Antropología social y cultural, cultura mojeña, ese ejja, yuqui, máscaras, migración, museos, uru iruhitu, alimentación, agua, coca, zamacueca, cueca, pakochi, bandas de música, chola, fiestas patronales, cocina, morenada, estado, autoridades originarias, justicia comunitaria, intelectuales aymaras, política, inclusión, nación.

<b>Autor</b>	OPORTO, Luis, Ed.
<b>Título</b>	Catálogo: materiales del Instituto Lingüístico de Verano sobre grupos étnicos de Bolivia 1955-1980 (Microfichas existentes en el C.D.A.).
<b>Editorial</b>	Centro de Documentación Antropológico
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/305.816/TAB112c
<b>Contenido</b>	El primer número de la serie “Bibliografía antropológica” posee información referente a los principales grupos étnicos nacionales, contenida en 517 microfichas (existentes en el Centro de Documentación Antropológico), con un total de 20.267 p., resultantes de 183 informes, trabajos, etc. Los grupos étnicos mencionados son: araona, cavineño, cayuvava, chácobo, baure, chipaya, chiquitano, ese ejja, guaraní, guarayo, ignaciano, itonama, movima, sirionó y tacana.

<b>Autor</b>	OPORTO ORDOÑES, Luis
<b>Título</b>	Comunidades de la Selva Boliviana: Algunos aspectos sobre la cultura Tacana
<b>Editorial</b>	Centro de Investigaciones Históricas
<b>Año</b>	1981.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-0050
<b>Contenido</b>	Algunos aspectos de la cultura tacana. El grupo cultural tacana comprende a los araonas, cavineños, ese ejjas, llamados también “chamas”. El grupo ese ejja peruano es conocido como huarayo, reyesano. Su hábitat se circunscribe a la región de tres departamentos actuales en Bolivia: provincia Iturrealde (La Paz), provincia Ballivián (Beni) y provincia Madre de Dios (Pando). Estas culturas fueron adoctrinadas mediante la evangelización por las misiones franciscanas en el siglo XVIII hasta el siglo XX. En 1955 ingresa ILV a estas regiones bajo un convenio con el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios y de Educación y Bellas Artes, con la evangelización de hacer conocer las Sagradas Escrituras en su lengua nativa.

<b>Autor</b>	LA PRENSA
<b>Título</b>	Ese ejjas
<b>Editorial</b>	La Prensa
<b>Año</b>	2008.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - BIBMON14303
<b>Contenido</b>	Una separata del diario La Prensa, que describe sobre su historia, servicios básicos, economía, educación, salud, autoridades, territorio, autodefinición, familias, ubicación, demografía, religión, gastronomía, idioma, vestido, a partir de entrevistas con pobladores ese ejjas.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Los Navegantes Ese Ejja: Antropología Amazónica
<b>Editorial</b>	Los Tiempos
<b>Año</b>	s.a.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-2177
<b>Contenido</b>	“Cultura y aculturación entre los grupos étnicos del norte boliviano” es el nombre de un artículo de una ponencia de investigación etnológica y lingüística que el autor muestra después de un estudio de cuatro años con la intención de informar sobre los problemas culturales, económicos y sociales que están llevando a la desaparición a los grupos minoritarios de la amazonia boliviana. Consta de tres partes: una histórica, una de análisis de sus culturas e influencias que han dejado en la región castellanizada, y otras de la problemática actual con una aproximación a programas de ayuda al indígena de la amazonia, resumen de un análisis lingüístico.

<b>Autor</b>	RIVERO P, Marilin Sally;FERNANDEZ NEGRETE, Jaime,asesor
<b>Título</b>	La Aculturación del Indígena Amazónico: Grupos Étnicos Chacobo y Ese Eja
<b>Editorial</b>	Universidad Mayor de San Andrés
<b>Año</b>	1991
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - T-0096
<b>Contenido</b>	Los indígenas en Bolivia. Cultura chácobo y ese eja. Cultura chácobo. Historia. Hábitat. Economía. Tipos de poblamiento. División de trabajo por sexo. Parentesco. Embarazo y parto. Matrimonio. Muerte y sepelio. Cultura ese eja. Historia. Hábitat. Economía. Parentesco. Jefes locales. Embarazo y parto. Matrimonio. Muerte. Genocidio y etnocidio. El Estado y el indígena amazónico. Políticas de Estado. Condiciones materiales de vida. Salud. Educación. Vivienda. Mediaciones socioeconómicas.Misioneros. Comerciantes.

<b>Autor</b>	SHOEMAKER, Jack;SHOEMAKER, Nola; ARNOLD, Dean
<b>Título</b>	Migraciones de los Ese Eja
<b>Editorial</b>	ILV
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/306.089/ILV59m
<b>Contenido</b>	Migración de los ese ejas. El grupo bahuajja. El grupo sonene. Indígenas - Tierras bajas, migración, ciencias sociales, cultura ese eja, sonene, parentesco, calendarios.

<b>Autor</b>	TEJJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50
<b>Contenido</b>	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'wes, tapietes, mojeño, baure, machineri, pachahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, mosetén, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karáí, castellano.

### 8.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier
<b>Título</b>	Bolivia plurilingüe: guía para planificadores y educadores
<b>Editorial</b>	CIPCA
<b>Año</b>	1995
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/498.84/a339b/V.2
<b>Contenido</b>	LENGUAS MINORITARIAS: Guaraní-Chiriguano - Guarayu - Moxos pluriétnico - Chiquitano - Otros grupos de tierras bajas - Los resistentes urus del altiplano - Minorías extranjeras - CIUDADES PLURILINGÜES: Panorama general - La Paz, El Alto y Viacha - Sucre y Potosí - Oruro Trilingüe - Cochabamba metropolitana - Ciudades quechuas secundarias - Ciudades castellanas con inmigrantes plurilingües - Impacto de las inmigraciones - EDUCACION Y LENGUA: ¿Castellaniza nuestra educación? - Lenguas locales y profesores - Educación intercultural bilingüe - Cuadernos en el texto - MIRANDO AL FUTURO: Un mosaico de situaciones - El rol actual y futuro de la escuela - Respuestas - Selección y apoyo del personal docente adecuado.Uru,quechua, aymara, guarayo, chiriguano, weenhayek, sirionó, ayoreo, chácobo, ese eja, tacana, chiquitano,guaraní, educación bilingüe, lingüística, lenguas indígenas bolivianas, lengua mojeña, lengua chiquitana, lengua puquina, lengua uru y lengua guaraní.

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	CASTRO MANTILLA, María Dolores
<b>Título</b>	La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980
<b>Editorial</b>	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
<b>Año</b>	1977
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/306.089/c355
<b>Contenido</b>	El informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el ILV en Bolivia entre 1954 a 1980. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con los ignaciano, chipaya, sirionó, tacana, ese eja, cavineño, itonama, baure, guaraní, guarayo, pacahuara, aymara, quechua. La base de su trabajo se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni).

<b>Autor</b>	CREVELS, Mily; MUYSKEN, Pieter
<b>Título</b>	Lenguas de Bolivia, Tomo II Amazonía
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Se presentan las lenguas de la amazonia boliviana, que corresponden tanto a lenguas aún no clasificadas como a las que pertenecen a familias lingüísticas ya establecidas. Este tomo consta de dos secciones: Noroeste y Noreste. En el primer capítulo de la primera sección, Noroeste, se presenta el pano meridional. El resto se enfoca en cuatro lenguas, que pertenecen a la familia tacana: ese eja, cavineña, araona y maropa. En la segunda sección, Noreste, se presentan cinco lenguas no emparentadas, cuatro de las cuales no han sido clasificadas hasta ahora: itonama, baure, cayubaba, movima y canichana.

<b>Autor</b>	CHAVARRÍA, María C.
<b>Título</b>	Léxico Ese Eja-Español; Español-Ese Eja
<b>Editorial</b>	CILA
<b>Año</b>	1980
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/498.3618/e74l
<b>Contenido</b>	El presente trabajo contiene resultados de las encuestas léxicas realizadas con hablantes de la variante lectal "tambopatina" de la lengua ese eja (familia tacana).

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1965
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/498.584/ILV59g/T.3
<b>Contenido</b>	Variación de gramáticas estructurales de las lenguas baure, ignaciano, ese ejja y tacana, con sus propias sintaxis, fonología, semántica y morfología.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Ejja Baqui Ese Ejja. Vamos a Leer Ese Ejja. Ese Ejja. Libro 3
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1967
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UC BSP – Cochabamba - 372.4183
<b>Contenido</b>	Texto de enseñanza para poder aprender el idioma ese ejja.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	25 años de servicio al pueblo boliviano
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	s.f.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/306.089/ILV59
<b>Contenido</b>	El presente documento es un detalle de todos los trabajos del ILV en Bolivia. Lingüística, alfabeto, pueblos indígenas, chácobo, tacana, ese ejja, sirionó, uru chipaya, uru, arawak, chipaya y araona.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1955-1970
<b>Editorial</b>	Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1970
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/498.01684/159b
<b>Contenido</b>	Libros y opúsculos editados por el ILV en 17 lenguas autóctonas de Bolivia, en castellano y en inglés, algunos de los cuales analizan y estudian detalladamente dichas lenguas e interesan a los lingüistas. Los nombres de las lenguas están en orden alfabético. Tacana, sirionó, quechua, movima, itonama, ignaciano, guarayo, guaraní, ese ejja, chiquitano, chipaya, chácobo, cayuvava, cavineño, baure, aymara y araona.

<b>Autor</b>	MONNIER, Alain; DOMÍNGUEZ, Gladys Cortéz v. De
<b>Título</b>	Primera visita a los Ese'ejja
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	1995
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/301/RAE8/T.1-94
<b>Contenido</b>	Un resumen de la versión del mito de origen de los ese'ejjas. Educación bilingüe, mitología, ese ejja, pueblos indígenas.

<b>Autor</b>	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro; INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS; INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA; INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO; CARVAJAL CARVAJAL, Juan
<b>Título</b>	Etnias y lenguas de Bolivia

<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/306.08984/p724e/ej.2
<b>Contenido</b>	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano. Este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré, matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese eja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara y araona.

<b>Autor</b>	SUÀREZ, María Lourdes, Coordinadora PEIB TB
<b>Título</b>	Alfabeto ese eja
<b>Editorial</b>	Sirena
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Centro de Investigación Histórica y Pueblos Indígenas. UAGRM Santa Cruz.
<b>Contenido</b>	Breve descripción del pueblo ese eja, palabras de la "a" a la "z" en ese eja y castellano, más dibujos, más hojas de práctica de la escritura del idioma.

<b>Autor</b>	SHOEMAKER, Jack y Nola
<b>Título</b>	El discurso en el idioma ese eja
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1983
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSP – Cochabamba - 498573
<b>Contenido</b>	Relaciones de adición entre proposiciones, relaciones de interproposición y soporte, relaciones entre una proposición y un concepto; relaciones interpárrafo, relaciones de soporte argumentativo, frecuencia del uso de los relatores.

<b>Autor</b>	SHOEMAKER, Jack; SHOEMAKER, Nola
<b>Título</b>	El discurso en el idioma ese eja
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1983
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/498.5/s559d
<b>Contenido</b>	Ortografía - La oración morfológica. Relaciones de adición entre proposiciones. Relaciones de interproposición y soporte. Relaciones de argumentación y soporte. Relaciones de clasificación y soporte. Relaciones entre una proposición y un concepto. Relaciones interpárrafo. Finalización. Resumen. Relaciones de soporte argumentativo. Frecuencia del uso de los relatores. Párrafos y textos del tipo expositivo (gramática, lingüística, lengua ese eja, ese eja).

<b>Autor</b>	VUILLERMET, Marine
<b>Título</b>	L'ese eja de Bolivie: Esquisse phonologique et phonétique: langue tacana.
<b>Editorial</b>	Université Lumière
<b>Año</b>	2006.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4242

<b>Contenido</b>	Presentation de la langue et des ses locuteurs. Systeme Consonantique. Systeme Vocalique. Structure Syllabique. Systeme Accentuei. Discussion Des Choix analytiques. Les Implosives Sourdes. Les Alphabets. Conclusion.
------------------	---

<b>Autor</b>	VUILLERMET, Marine.
<b>Título</b>	Documentos sobre los ese ejja – Bolivia
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	2007.
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4798/CD-Rom
<b>Contenido</b>	Pueblos indígenas ese ejja, tacana, lingüística, fonología. l'ese ejja de Bolivie: profil sociolinguistique d'une langue d'Amazonie - l'ese ejja de Bolivie: (langue tacana) esquisse phonologique et phonétique - Ethnobotany of the Ese Eja: plants, health, and change in an Amazonian society - El Eyámikekwa y el ayahuasquero: las dinámicas sociológicas del chamanismo Ese Eja - Ese Eja: informe sobre un estudio sociolingüístico, fonético y fonológico de un idioma amazónico - We are not the true people Notions of identity and otherness among the Ese Eja of northern Bolivia - Identity and otherness among the Ese Eja of northern Bolivia - The meaning of kinship among the Ese Eja of Northern Bolivia - "That which I dream ys true": dream narratives in an amazonian community - Variabilidad y cambio en los nombres personales en una sociedad indígena amazónica - Ese Eja epona: woman's social power in multiple and lrbid worlds.

<b>Autor</b>	VUILLERMET, Marine
<b>Título</b>	Ese Eja: Informe sobre un estudio sociolingüístico, fonético y fonológico de un idioma amazónico
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-4245
<b>Contenido</b>	Este documento describe por una parte el trabajo ejecutado desde el primer encuentro con los ese ejjas en 2005 de Marine Vuillermet, durante el proceso de estudios de master en la Universidad de Lyon, Francia. Habla sobre la población ese ejja, datos demográficos por comunidad, número de familias, cómo están organizados, el idioma ese ejja, fonemas y pronunciaciones, sus alfabetos.

<b>Autor</b>	WYMA, Richard ; PITKIN DE WYMA, Lucille (compiladores)
<b>Título</b>	Vocabularios Bolivianos N°3 . Ese ejja y Castellano
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1962
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 498.984W983
<b>Contenido</b>	Vocabularios Bolivianos. Ese Eja y Castellano

### 8.5.3. Varios

<b>Autor</b>	BAMONTE, Gerardo; KOCIANCICH, Sergio
<b>Título</b>	Los Ese Eja. El mundo de los hombres y el mundo de los espíritus entre los indios del río
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Proeib Andes 101301 / L01 /781368 codg. 7.3.5 45

<b>Contenido</b>	<p>Este libro, fruto de 15 años de investigación de campo, nos ofrece un retrato de la vida material y espiritual de los ese ejjas, un importante patrimonio mítico-religioso. Contiene: Presentación- la investigación de campo. Primera cuaderno de fotos: La investigación de campo.</p> <p>Primera parte: el mundo de los hombres. Medio ambiente y distribución geográfica. 2. Historia. 3. Antropología física. 4. Lengua. 5. Actividades económicas. 6. Tecnología. 7. Organización Social y Política. 8. El ciclo de la existencia.</p> <p>Segundo cuaderno de fotos: el mundo de los hombres.</p> <p>Segunda parte: El mundo de los espíritus. 9. Los seres sobrehumanos y la visión del mundo. 10. Los seres extrahumanos. 11. Los mediadores entre el mundo humano y la "alteridad". 12. Los mitos. Bibliografía.</p>
------------------	--

<b>Autor</b>	BAMONTE, Gerardo; KOCIANCICH, Sergio
<b>Título</b>	Los Ese Eja. El mundo de los hombres y el mundo de los espíritus entre los indios del río
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984B11
<b>Contenido</b>	El mundo de los hombres el mundo de los espíritus, descripción de creencias sobre la vida y la muerte.

<b>Autor</b>	BERG, Hans van Den
<b>Título</b>	Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano
<b>Editorial</b>	Universidad Católica Boliviana
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 011.284B453b
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayuvava, chácobo, chimán, chiquitano, chiriguano, chorote, chulupi, ese eja, guarasugwe, guarayo, itonoma, leco, matabo, mojeño y moré.

<b>Autor</b>	CALÍFANO, Mario
<b>Título</b>	Fenomenología y etnografía: una propuesta metodológica y el aporte de las culturas orientales de Bolivia
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	1987
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/301/RAE1/T.1-87
<b>Contenido</b>	Mitología de los pueblos indígenas de Bolivia. Muerte, ese eja, chácobo, sirionó, ayoreo, mitología, pueblos indígenas.

<b>Autor</b>	DEFENSOR DEL PUEBLO
<b>Título</b>	Declaración Universal de Derechos Humanos: Ese Eja
<b>Editorial</b>	Defensor del Pueblo
<b>Año</b>	2008
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - BIBMON14499/BIBMON14500
<b>Contenido</b>	Contiene la Declaración de los Derechos Humanos traducida en idioma ese eja y castellano.

<b>Autor</b>	FRANCO SEMO, Ignacio; coord., ROCHA ROJO, Cliver; LIJERÓN APONTE, Mónica
<b>Título</b>	Problemática territorial en el multiétnico II. (Esse Eja - Tacana - cavineño).
<b>Editorial</b>	Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social
<b>Año</b>	2004
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/333.53/f825p

<b>Contenido</b>	El contenido de este material es el resultado del proceso inicial de reflexión colectiva del territorio multiétnico II habitado por tres pueblos indígenas: tacana, cavineño y ese ejja. Los resultados muestran en principio de manera sintética la situación actual que vive el territorio, destacando los aspectos de población, los procesos históricos que han marcado huellas en los pueblos indígenas que habitan el territorio; los espacios de interrelación cultural entre pueblos; el actual sistema económico de dependencia ligada a la explotación de la castaña, los conflictos por la tierra, los recursos naturales y el rol de los actores externos y los procesos de control territorial.
------------------	--

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Huanija etehue y ebio nee. La primera carta de San Juan. Versión en Ese Ejja
<b>Editorial</b>	Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1969
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 227.94l 8h
<b>Contenido</b>	Huanija etehueyo ebio nee la Primera Carta de San Juan. Versión ese ejja.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Essohuicuayajji quea jaji nee Ese Ejja. ( Himnario Ese Ejja)
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1977
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 291.38l 8e
<b>Contenido</b>	Traducción de varios himnos al idioma ese ejja

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Eyacuiñajjija Esohui (Nuevo Testamento Ese Ejja)
<b>Editorial</b>	La Liga Bíblica del Hogar
<b>Año</b>	1984
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 225.84 l 8e
<b>Contenido</b>	Eyacuiñajjija esohui (el Nuevo Testamento en ese ejja)

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Eshicuijji Cuana. Las medicinas (Ese Ejja)
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1966
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 306.46l 8
<b>Contenido</b>	Eshicuijji cuana. Las medicinas. Folleto médico (ese ejja)

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Paboya etehueyo tesanonica cuiñajji yasijje. Las Cartas de San Pablo a los Tesalonicenses. Versión en ese ejja
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1974
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 227.81l 8p
<b>Contenido</b>	Paboya etehueyo tesanonica cuiñajji yasijje. Las Cartas de San Pablo a los Tesalonicenses. Versión en ese ejja.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (Traductor)
<b>Título</b>	Paboja ehuohui cuana Timoteo huasijje. Las Cartas de San Pablo a Timoteo. Versión en Ese Ejja
<b>Editorial</b>	La Liga Bíblica Mundial del Hogar
<b>Año</b>	1969
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 227.831 8
<b>Contenido</b>	Paboja ehuohui cuana timoteo huasijje. Las Cartas de San Pablo a Timoteo. Versión en ese ejja.

<b>Autor</b>	KIMURA, Hideo
<b>Título</b>	La mitología de los Ese Ejja del oriente boliviano (1) - el dueño imaginario de los animales silvestres
<b>Editorial</b>	INA
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/ANTR/II(3)1981
<b>Contenido</b>	El objetivo principal de la investigación es la restauración del sistema religioso que se ha fragmentado en cada ese ejja y demostrar la influencia de la cristianidad a este sistema original. Al principio de este análisis se aclaran los caracteres del “dueño imaginario de los animales silvestres”, se ve que es muy importante en la religión, muy amplia en el Amazonas, presentando los mitos que ha recogido y traducido entre los ese ejjas. Folklore, ciencias sociales, etnografía y etnología, tradición, mitos, religiones, folklore, pueblos indígenas, religión, mitología, magia, ese ejja.

<b>Autor</b>	KIMURA, Hideo
<b>Título</b>	Informe sobre la economía y cultura material de los Ese Ejja (Chama)
<b>Editorial</b>	Instituto Nacional de Antropología
<b>Año</b>	1981
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - CDE-0545
<b>Contenido</b>	Eshequi sol, ba’i luna, Eshijje Arco iris, Emanocuana poqui cani pajea cuei yasijje. El muerto se va hacia el río de los muertos, ño Chanco de tropa, Edede Jefe de los muertos, Etiiquiana eyajje nequi oque ca poa. Los antiguos bajaron del cielo, Etiiquianaedosisiquiana ja ehuanase ya quecua ca poa. Un antiguo mató a la esposa de Edosisiquiana.

<b>Autor</b>	LOAYZA FLORES, Washington; CRUZ MIRANDA, Luciano; CARPIO CHÁVEZ, Eusebio
<b>Título</b>	La pesca un recurso vital en la comunidades nativas: Ese Ejja
<b>Editorial</b>	UNASACIN ANDES
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Agruco – Cochabamba – REV-O-3:4
<b>Contenido</b>	Descripción de la pesca como una de las actividades fundamentales en la vida del pueblo amazónico ese ejja.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	La experiencia del “IPIAB” en el trabajo con los indígenas de la región amazónica boliviana
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	1987
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/301/RAE1/T.4-87
<b>Contenido</b>	Trabajo de apoyo organizativo: ese ejjas, chácobos, cavineños. Perspectiva de unidad indígena. Problemas con sectas religiosas. Cuestión de territorios: defensa de tierras. Tramitación ante reforma agraria. Tenencia de la tierra, amazonia, cavineño, chácobo, ese ejja.

<b>Autor</b>	RIEPMA, Michael Eric; Trad., RIEPMA, Cheralyn; Trad. EYACUIÑAJJUA, Esohui
<b>Título</b>	Nuevo testamento en Ese Ejja
<b>Editorial</b>	Bíblica Misión Nuevas Tribus
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - BIBMON013894
<b>Contenido</b>	Biblia del Nuevo Testamento completamente en idioma ese ejja

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Jahuë nia hax jonai Jahuë nia cahai. Estudio en Filosofía de la Cultura de los Araona, Chacobo y Ese Ejja de la Amazonía Boliviana (Tesis)
<b>Editorial</b>	UCB CBBA
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca de Filosofía y Teología UCBS - Cochabamba - TESFILRIV1985
<b>Contenido</b>	Estudio filosófico del pueblo ese ejja

<b>Autor</b>	SECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS, GÉNERO Y GENERACIONALES; SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS ÉTNICOS, PROGRAMA INDÍGENA PNUD, INE BOLIVIA
<b>Título</b>	I Censo Indígena Rural de Tierras Bajas: Oriente, Chaco y Amazonia: Primer Censo Indígena Rural de Tierras Bajas, Bolivia: Oriente (1994)
<b>Editorial</b>	Oficial
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - REF/305.802184/b689c/1994
<b>Contenido</b>	En lo que corresponde a la región del oriente, la población censada (56.843 personas) pertenece a 18 pueblos indígenas, de los cuales cuatro son representativos de la región (chiquitano, guarayo, guaraní y ayoreo). Se incluye una categoría de otros pueblos indígenas donde se han agrupado 14 pueblos (weenhayek, tapiete, chimán, yuracaré, mojeño, movima, chácobo, yuqui, reyesano, cavineño, moré, sirionó, itonama y ese-ejja) de población dispersa o no representativa de la región. Acompaña un juego de cinco disquetes.

<b>Autor</b>	SHOEMAKER, Jack
<b>Título</b>	Migraciones de los Ese Ejja
<b>Editorial</b>	Instituto Lingüístico de Verano
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 307.2573
<b>Contenido</b>	Descripción de los procesos de migraciones de los ese ejjas y los efectos en su cotidianidad.

<b>Autor</b>	VILLANUEVA RADA, Hugo
<b>Título</b>	Camano. Novela indígena
<b>Editorial</b>	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - 9.6-60
<b>Contenido</b>	Tradición oral, chácobo, ese ejja, (novela).

<b>Autor</b>	VILLANUEVA RADA, Hugo
<b>Título</b>	Camano. Novela indígena

<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-9,6-60
<b>Contenido</b>	Chácobo, tradición oral, ese ejja

## 8.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 8.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

#### **CELIA. Centre d'Études des Langues Indigenes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

#### **NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

#### **IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

#### **Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

**Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

**Oxlajuuj Keej Maya´Ajtz´iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii´.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

**Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML.

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

**Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

#### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

#### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

#### **IFEA. Institut Français d'Etudes Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

### **8.6.2. Fundaciones Para la Documentación**

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

#### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

### **8.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

#### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapi.r.ling.yale.edu/-elf/index.html>

#### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

#### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

#### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

#### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

#### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

#### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

#### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

#### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

#### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

#### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.



<http://www.proel.org/>

#### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

### **8.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

#### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

#### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayayala.org/>

#### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsession-id-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

#### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

### **8.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.**

[amir@gencat.net](mailto:amir@gencat.net); [mxirinachs@gencat.net](mailto:mxirinachs@gencat.net)

#### **Casa de les Llengues.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

[www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm)

#### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

#### **Declaración Universal dels Drets Lingüistics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

#### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolingüística.org](http://www.sociolingüística.org)

#### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

#### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno Forman en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del coneixement i el ús del català en tots els àmbits. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

## **8.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré.

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

### **Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

### **Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

### **Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataco-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

### **Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

### **Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

### **Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

### **UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.



<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araña, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure ymoré.



## 9. MACHINERIS



Foto: EIIP - UPIIP - Machineris



## 9.1. GENERALIDADES

### 9.1.1. Denominación

Según Alain Fabre<sup>192</sup> (2005), el pueblo machineri también es conocido por manchineri manitenéri, manxinéri, piro-yine, chontakiro; shimirinchi. Tovar dice que poseen varias denominaciones: manchineris, chontaquiros, shimirinchis, yine pirro, pira, chontaquiro (chontaders), piros. TOVAR<sup>193</sup> (1961).

La etnología identifica a los machinere (manchinere, manchineri, manitenerí, manitenére, manxinéri), mashco piro, yine (piro, "piro", pirro, pira, "simirinche", simiranch, contaquiro) como un solo idioma, a diferencia de otras clasificaciones, véase Campbell<sup>194</sup> (1997).

### 9.1.2. Ubicación Geográfica

Están ubicados en Bolivia en el ángulo formado por los límites entre Brasil y Perú, ocupan una TCO junto con los yaminawa en el municipio de Bolpebra del departamento de Pando. el Censo Rural Indígena de Tierras Bajas de 1995 señala la presencia en Bolivia de machineris bilingües con portugués. RODRÍGUEZ BAZÁN<sup>195</sup> (2000).

### 9.1.3. Asentamientos Principales

El principal núcleo de asentamiento machineri en Bolivia es San Miguel, situado en las riveras del río Acre. VIRTANEN<sup>196</sup> (2006).

### 9.1.4. Población

Según datos del INE<sup>197</sup> (2013), en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 38 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena baure: 25 hombres y 13 mujeres.

### 9.1.5. Historia

El pueblo machineri, también denominado manchineri, maniteneri, matxineri o maxineri en varios documentos, ocupa la región fronteriza entre Bolivia y Brasil, acercándose a la frontera con el Perú. Los machineris llegaron entre 5.000 hasta 2.500 años atrás a la región que forma su actual hábitat. Aunque se trata de pueblos de familias lingüísticas diferentes, ellos convivían, aunque en aldeas separadas, en un mismo hábitat junto con los yaminawa, ejemplo que se practica también en la actual TCO boliviana, que ambos pueblos comparten.

192 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Arawak Piro - Yine / Manxineri / Manchineri*.

193 Tovar, Antonio (1961). *Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961.

194 Campbell, Lyle (1997). *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.

195 Rodríguez Bazán, Luis Antonio. *Estado de las lenguas indígenas del oriente, Chaco y Amazonas bolivianos*. En: Francisco Quejalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As lenguas amazónicas hoje*: 129- 149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG, 2000.

196 Virtanen, Pirjo Kristiina (2006). *The urban Manchinery youth and social capital in Western Amazonian contemporary rituals*. *Anthropos* 101/1: 159-167.

197 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

Durante el tiempo del auge de las reducciones, los machineri se desarrollaron como intermediarios entre los pueblos de la montaña peruana y los del norte boliviano, adquiriendo en las reducciones herramientas de hierro para intercambiarlas con pueblos sin contacto con las misiones. Como excelentes navegantes, recorrían grandes distancias con este fin. En los años 80 del siglo pasado, los machineri migraron masivamente desde el Brasil. Es en los mismos años 80, cuando llegaron a Bolivia, crearon la actual comunidad de San Miguel, con una población de 450 habitantes.

Después de un tiempo de estadía en San Miguel de Machineri, muchas de estas familias retornaron al Brasil, ya que allá se les facilitó la producción de alimentos y de productos para el comercio, pero sobre todo el transporte y el comercio de estos productos. En ese sentido, el principal incentivo para que los machineris se queden en Brasil ha sido la dotación de un territorio propio dentro de su tradicional hábitat. Los machineris de Bolivia mantienen sus lazos con Brasil, cruzando constantemente la frontera para vender su fuerza de trabajo o para vender sus productos. FISCHERMANN<sup>198</sup> (2010).

### 9.1.6. Características Culturales

Los machineris conviven en poblaciones formadas por familias extensas, con una tendencia creciente hacia la familia nuclear. No se sabe con exactitud si practicaban la poliginia, como constatan algunos investigadores, ya que ejercen un matrimonio monogámico en el que persiste la preferencia de matrimonios entre primos cruzados. En la TCO se observa también la existencia de matrimonios entre machineris y yaminawas. El sistema de residencia es preponderantemente neolocal y la herencia del apellido sigue la línea del padre.

La organización tradicional desapareció para dar paso a formas más de tipo sindical, como el presidente de la comunidad. En los anteriores años, los machineris han formado la Subcentral de los Pueblos Machineri, que es liderado por un representante elegido por la comunidad, que está afiliado a la CIPOAP, y con ella a la Central Indígena de la Región Amazónica de Bolivia (CIRABO) y a la CIDOB.

Actualmente, el jefe de la comunidad lleva el nombre de Tushawa, al igual que entre los yaminawas, que pertenecen a la familia lingüística pano. Es el 'rushawa quien organiza las reuniones y los trabajos comunales. Eran los machineris quienes crearon, junto con los yaminawas y los tacanas pandinos, la Central Indígena de Pueblos Amazónicos de Pando (CIPOAP), que recientemente fue reconocida por la CIDOB.

La economía de autoconsumo machineri es diversificada y se basa con igual peso en la agricultura, la pesca, caza y recolección. La agricultura es itinerante y practicada con el sistema de tumba, roza y quema, el sistema difundido en toda la amazonia. Los productos principales son la yuca, arroz, maíz, sandía y plátano. Productos importantes de la recolección son la miel de abeja y los huevos de tortuga.

Las principales actividades que aportan al ingreso económico son la recolección de castaña, la fabricación de canoas y el transporte fluvial con canoas. Como todos los pueblos arawak,

198 Fischermann, Bernd. *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Machineri*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia. La Paz: MDRyT-Viceministerio de Tierra; 2010.

los machineris son hábiles productores de muchos elementos de la cultura material: sus canoas son largas y bien terminadas, sus casas grandes y altas, y ellos siguen siendo expertos para trabajar el algodón. La principal actividad económica en la comunidad de San Miguel de Machineri está relacionada con la agricultura. Esta es básicamente de subsistencia, ya que no existe una producción de significativo excedente, lo cual se debe a dos factores principales: la escasa población y la ausencia de mercado.

La localidad brasileña de Assis, que se encuentra distante a cuatro horas en canoa desde San Miguel, está realmente saturada de producción agrícola local y, por otro lado, las autoridades brasileñas no permiten la venta de productos bolivianos si antes no se paga un impuesto determinado. Por esta razón, los machineris de San Miguel siguen dando importancia a la agricultura, a la caza, pesca y recolección.

Varios machineris de la TCO tratan de mantener algunas de las tradiciones. Como era la tradición en la división de trabajos, los hombres se ocupan de la caza, pesca y de la agricultura, mientras que las mujeres se dedican al cultivo de algodón y de hierbas para el uso medicinal. La principal característica vinculada con su cosmovisión es la recreación de mitos y cuentos tradicionales, particularmente a los que son vinculados con los seres de la naturaleza.

Esta característica, de algún modo, refuerza el valor y la importancia que aún se le da al chamán o "curandero", quien realiza su práctica a partir de la medicina natural. El chamanismo machineri era relacionado con la bebida ayahuasca para introducirse en estados de trance, lo que les posibilitaba la comunicación con los seres de la naturaleza. FISCHERMANN<sup>199</sup> (2010).

## 9.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 9.2.1. Familia Lingüística

La lengua machineri pertenece al grupo puru de la familia arawak. SOLÍS FONSECA<sup>200</sup> (2003).

### 9.2.2. Contacto Lingüístico

Originalmente, la amazonia era una región con una población que Josué de Castro<sup>201</sup>(1950) llama de tipo *homeopático*, formada por gotas de gente salpicadas al azar en la inmensidad de la selva, distribuidas en un gran número de grupos étnicos, los que eran a su vez compuestos de grandes familias extendidas que vivían en comunidad. Dentro de esa grandeza impenetrable vivía un puñado de personas aplastadas por una naturaleza pletórica, y por esto mismo, en equilibrio con ella.

Estas poblaciones vivían originalmente casi exclusivamente en un régimen de economía de roza y quema, en la cual cultivaban y cosechaban algunas especies nativas (mandioca, maíz, batata, etc.), además de practicar la caza y la pesca, asociadas a la recolección de semillas silvestres, frutos, raíces y cortezas de árboles, del látex, aceites y resinas vegetales.

199 **Fischermann**, Bernd. *Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Machineri*. En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia. La Paz: MDRyT-Viceministerio de Tierra; 2010.

200 **Solís Fonseca**, Gustavo (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.

201 **De Castro**, Josué (1950). *Geografía del hambre*. Peuser. Buenos Aires.

La historia de los pueblos incluye procesos de fusión y división, y por consecuencia no es fácil determinar criterios para diferenciar lo que es un pueblo, una comunidad, un subgrupo, por lo que la nomenclatura tendría siempre algo de arbitrario y no siempre consensual. El bilingüismo y el multilingüismo son la característica de esta región y esta época.

Los primeros contactos del hombre blanco con los machineris fueron en la época del auge del caucho, cuando aquellos empezaron a invadir los territorios tradicionales de los pueblos indígenas de la amazonia, siendo muchos de ellos esclavizados o desaparecidos en los montes. Los contactos pacíficos fueron muy pocos en el presente siglo y se daban en la realización de intercambios de productos con los indígenas. El contacto lingüístico en este periodo histórico determinó el bilingüismo y, en algunos casos, el multilingüismo (machineri-castellano-portugués); con excepción de los más jóvenes, es bilingüe castellano-portugués.

### 9.2.3. Base Lingüística

La lengua machineri pertenece al grupo puru de la familia arawak. SOLÍS FONSECA<sup>202</sup> (2003). Las lenguas arawacas eran habladas en regiones discontinuas entre sí, desde el Caribe hasta el Gran Chaco y desde la desembocadura del Amazonas hasta las laderas de los Andes.

El tronco arawacano, arawak o maipureano contiene más lenguas distintivas que cualquier otra familia del hemisferio occidental y es internamente más diverso que cualquier otro grupo genético en Sudamérica.

El origen probablemente sea el oriente de la amazonia, entre la desembocadura del río Negro y la isla de Marajó, desde donde se habría dispersado siguiendo algunos afluentes del río Amazonas, como los ríos Trombetas, Negro, Madeira, Purús, Juruá e incluso el Xingú; también bordeando el litoral Atlántico hacia el Caribe.

Al tronco arawak se le solía añadir hasta hace poco las lenguas del grupo arawa, hoy consideradas como una familia independiente sin relación genética con el tronco arawak, así como otros idiomas que en los estudios más recientes han sido descartados del arawak: el uru-chipaya, el harakmbet (“mashco”) y el grupo guahiba. Varios autores han propuesto que el “nuevo” tronco arawak, así depurado, fuera llamado propiamente maipure.

La mayoría de lenguas arawacas se caracterizan por que son polisintéticas y predominantemente aglutinantes con pocos elementos fusionantes. En la mayoría de ellas, las marcas morfológicas recaen sobre el núcleo más que el complemento. Este factor explica la ausencia de caso gramatical en la mayoría de lenguas.

Tienden a tener un gran número de clasificadores nominales y solo dos o tres géneros gramaticales restringidos a los pronombres y otros elementos sin referencia fija. La morfología nominal es sencilla y muy uniforme en toda la familia, siendo la morfología verbal más compleja y variable de unas lenguas a otras. La morfología verbal es particularmente compleja en las lenguas arawacas meridionales. Tienden a tener un alineamiento morfosintáctico de tipo activo-inactivo más que uno ergativo-absolutivo o acusativo-nominativo.

202 Solís Fonseca, Gustavo (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.



Del arawakano han pasado varios préstamos al español: como batata, bohío, caimán, caníbal, canoa, carey, colibrí, enaguas, hamaca, iguana, maíz, sabana, tiburón, etc.

#### 9.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Machineri

En análisis bibliográficos y lingüísticos es necesario tomar en cuenta que la lengua machineri también es conocida como manitenéri, manxinéri, piro-yine, chontakiro; shimirinchi. ALAIN FABRE<sup>203</sup>(2005).

No se registran trabajos lingüísticos sobre la lengua machineri en Bolivia. La lengua y la cultura machineri son presentadas de manera muy general por diversos autores. Para analizar el desarrollo gramatical de esta lengua, nos remitimos a los trabajos realizados en el Perú y Brasil, los cuales son desarrollados con los denominativos de piro-yine.

En 1956, los lingüistas del ILV iniciaron su trabajo con los machineri/yine<sup>204</sup>. El sistema fonológico, el vocabulario y estudios de la gramática de esta lengua fue elaborado por la lingüista Esther Matteson<sup>205</sup> (1949, 1951, 1954, 1955, 1963, 1965, 1994) después de muchos años de investigación. Con la ayuda de estos estudios, tradujeron el Nuevo Testamento y publicaron una versión mimeografiada de cada uno de los libros.

Esa traducción fue revisada, publicada y distribuida en una versión completa en 1960. También bajo la dirección de Esther Matteson, junto con profesores bilingües capacitados por el ILV, elaboró un diccionario, una serie de materiales de alfabetización, de primero hasta 5<sup>to</sup> grado, para su aplicación en la escuela, todo este material se puede acceder a través de la página web <http://www.sil.org>.

Además, se han desarrollado varios estudios por Yen Lin<sup>206</sup> (1985, 1986, 1987, 1988, 1992, 1997) sobre morfología, sintaxis y otros de la lengua machineri/piru. Edineida Silvia<sup>207</sup> (2008) presenta su trabajo sobre *Fonética y análisis fonológico de la lengua machineri* como tesis de maestría en la Universidad de Brasilia (UnB).

En 2009, ancianos y profesores presentaron un material de apoyo para las escuelas machineris del Brasil. *Tsrunni Manxinerune Hinkakle Pirana-Historia dos Antiguos machineri*<sup>208</sup> (2009) es

203 Fabre, Alain (2005) *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Arawak Piro - Yine / Manxinéri / Manchineri*.

204 El nombre *yine* (AFI [jine] o también *piro* y *machinere*) se refiere a la lengua y el pueblo que anteriormente se conocieron como *piro*. La lengua pertenece al grupo piro de la familia maipureana, el cual también incluye a ñapari(†), kanamaré(†), yapurinã. Los aproximadamente 3.000 hablantes de *yine* en la amazonia peruana se encuentran en los departamentos de Ucayali, Madre de Dios, y Loreto. Los *yine* que viven en Brasil y Bolivia se conocen como *manchineri*.

205 Matteson, Esther L. (1949). *Notas sobre etnobotánica de los indios piro (Perú)*. BI 9/1: 84-92.  
 (1951). *Piro Myths*. Kroeber Anthropological Society Papers 4: 37-87.  
 (1954a). *The Piro of the Urubamba*. Kroeber Anthropological Society Papers 10: 25-99.  
 (1954b). *Piro phonemes and morphology*. Kroeber Anthropological Society Papers 11: 17-59.  
 (1955a). *An analyzed Piro text: a boy and a jaguar*. Kroeber Anthropological Society Papers 12: 22-44.  
 (1955b). *Sketch of Piro ethnography*. Anais do XXXI CIA, vol. 1: 55-62. São Paulo.  
 (1963). *The Piro (Arawak) language*. Ph.D. diss. Berkeley: University of California.  
 (1965). *The Piro (Arawakan) language*. UCPL 42.  
 1994. *Piro*. En: J. Wilbert (ed.): 278-281.

206 Lin, Yen-Hwei (1985). *The syllable structure in Piro*. M.A. Report (Linguistics). Austin: University of Texas.  
 (1986). *Aspects of Piro phonology and morphology: syllabification and syncope*. Austin: The University of Texas at Austin (ms.).  
 (1987). *Theoretical implications of Piro syncope*. Proceedings of the Northeastern Linguistic Society, 17: 409-423.  
 (1988). *Compensatory lengthening in Piro*. Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America. New Orleans.  
 (1992). *Sonority and postlexical syllabicity in Piro*. Papers from the 28th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, vol. 1: 333-344. Chicago.  
 (1997). *Syllabic and morai structures in Piro*. Phonology 14/3: 403-436.

207 Silva, Edineida dos Santos (2008). *Fonética e análise fonológica preliminar da língua Manxinéri*. Dissertação de Mestrado. Brasília: UnB

208 Organização do Povo Indígena Manchineri dõo Rio Iaco, a MAPKAHA (2009). "Tsrunni Manxinerune Hinkakle Pirana - Historia dos Antiguos Manchineri". Silf.

una publicación bilingüe (portugués y machineri) que presenta los conocimientos, historia y mitos machineri.

Pocos estudios bolivianos incluyen a los machineri, cuyas referencias se las puede encontrar en los trabajos de Ibarra Grasso<sup>209</sup>(1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal<sup>210</sup> (1985); Montaña Aragón<sup>211</sup> (1987); Gonzalo Aguilar<sup>212</sup> (1993), María Lema<sup>213</sup> (1998); Ramiro Molina y Xavier Albó<sup>214</sup> (2006); Álvaro Díez Astete<sup>215</sup> (2011), etc.

### 9.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.

#### 9.3.1. Variedades de la Lengua

Existe una mínima de diferencias dialectales. Algunas diferencias son: (no presentadas sistemáticamente):

PASARON'	RUKNÖGAMTNA	RUKNOGAMTNA
Viento	kannipgalu	kannipyalu
Está engañando	rayloklewata	rayroklewata
Plátano	Sapna	paranta
	(Brasil- Bolivia )	(Perú)

Fuente: Solís Fonseca<sup>216</sup>(2003).

#### 9.3.2. Grado de Bilingüismo

En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena. MARÍA LEMA<sup>217</sup> (1998).

Así, se presenta la siguiente situación:

- Monolingüismo castellano-hablante marcado
- Coexistencia de bilingüismo con monolingüismo castellano-hablante y monolingüismo portugués-hablante.

209 IbarraGrasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83.  
(1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

210 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

211 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

212 Aguilar, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

213 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

214 Molina, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

215 Díez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

216 Solís Fonseca, Gustavo (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.

217 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*, Ed. Plural.

El español y el portugués tienen un rol en la comunidad machineri, mayormente en sus contactos cotidianos con los hablantes de español y de otras lenguas. Esto sucede sobre todo en el Gobierno, las instituciones, el mercado y varias empresas.

### **9.3.3. Posibilidades de Subsistencia**

Estatus según la UNESCO; Vulnerable  
 Estado etnológico: Vulnerable  
 Lista Roja de Sutherland: Vulnerable  
 Datos de Crevels y Adelaar (2000-2002): Seriamente amenazada

Diversas fuentes informan que todos los idiomas de la familia lingüística (arawak) dentro de Bolivia están desaparecidos o se encuentran en (gran) peligro de extinción y desaparecerán en las próximas décadas. SWINTHA DANIELSEN<sup>218</sup>(2007).

Según el profesor Sebastián Urquía, por lo general los machineri tienen una actitud no tan positiva en cuanto a su lengua. Cuando salen de su comunidad, no la hablan. También dentro de la comunidad, algunas personas se avergüenzan de hablar su lengua materna.

## **9.4. ENTORNO IDIOMÁTICO**

### **9.4.1. El Paisaje Lingüístico**

En la comunidad más importante, San Miguel, el paisaje lingüístico predominante es el castellano y el portugués, en almanaques y panfletos publicitarios que son recogidos y expuestos en los poblados más cercanos.

### **9.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio**

Los machineris están rodeados por hablantes de diferentes lenguas, incluyendo el español, el portugués y el yaminahua. El contacto con ellos es considerable.

### **9.4.3. Espacios de Uso**

La comunicación entre los miembros de la comunidad se realiza principalmente en la lengua española y portuguesa, aunque en algunas viviendas se da mucha importancia al machineri. En otras viviendas en que el padre no es machineri-hablante, los hijos mayormente hablan el español y portugués, aunque también entienden y hablan machineri.

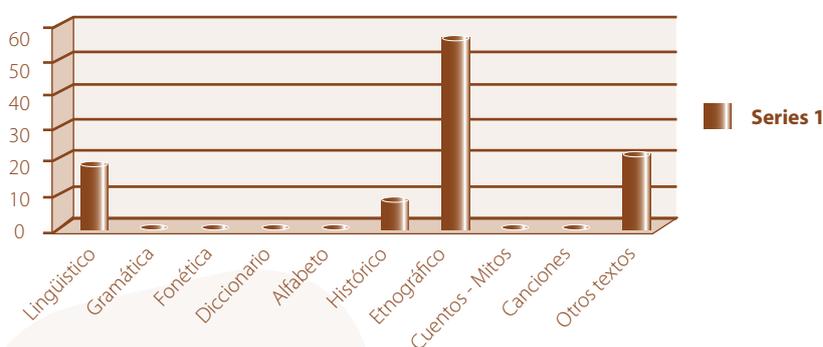
## **9.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO**

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas, se han cuantificado y clasificado en el siguiente cuadro.

<sup>218</sup> Danielsen, Swintha (2007). *Baure. An Arawak language of Bolivia*. Indigenous Languages of Latin América (ILLA), 6. Leiden: CNWS.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	19	0	0	0	0	5.4	54	0	0	22	100
PUEBLO											
Machineri	7	0	0	0	0	2	20	0	0	8	37

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 9.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca: Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8984D54

<b>Contenido</b>	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales. Los araanos, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (ava e izoceño), los guarasug wepauseernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis y los yuracarés.
------------------	--

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro; CALLER, José María; Ed. MURILLO, David
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz- B/305.8984/D568p
<b>Contenido</b>	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobrevivieron al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agregan otros dos (reyesano y guarasug'we pauseerna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad: yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, guarayo, guarasug'weguarani, ese eija, chiquitano, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure y araña.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, comp, AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de la amazonia boliviana
<b>Editorial</b>	CID, Plural
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz- B/305.89844/L544p
<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo araña - Pueblo baure - Pueblo canichana - Pueblo cavineño - Pueblo cayubaba - Pueblo chácobo - Pueblo ese eija - Pueblo itonama - Pueblo joaquiniano - Pueblo leco - Pueblo machineri - Pueblo moré - Pueblo mosetén - Pueblo movima - Pueblo mojeño - Pueblo pacahuara - Pueblo sirionó - Pueblo tacana - Pueblo tsimané - Pueblo yaminahua - Pueblo yuki - Pueblo yuracaré.

<b>Autor</b>	PONZ, Elizabeth
<b>Título</b>	La medicina tradicional de los tacana y machineri: conocimientos prácticos de las plantas medicinales
<b>Editorial</b>	Fundación PIEB
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz- BIBMON013693
<b>Contenido</b>	Contexto sociocultural de los pueblos indígenas, ubicación geográfica, distribución territorial de la población, dimensión cultural, organización social, aspectos económicos, alimentación, salud, educación, características de la vivienda, servicios de agua y luz, descripción de las especies de las plantas medicinales, conocimiento del uso de las plantas medicinales. Todo está en castellano.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
--------------	--------------------------

<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50
<b>Contenido</b>	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'wes, tapiete, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, mosetén, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karaí y castellano.

<b>Autor</b>	TEIJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca: Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwe, tapiete, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara, quechua.

### 9.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
<b>Título</b>	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
<b>Editorial</b>	Ibis, ucb, la paz
<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UCBSB. Cochabamba - 306.440 89 m733
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chima, tsimane, chiquitano, ese-eja, guaraní, ava, simba, isozeño, guarasugwe, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropa-reyesano, mojeño y moré.

<b>Autor</b>	MOLINA BARRIOS, Ramiro
<b>Título</b>	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia
<b>Editorial</b>	Ibis, UCB

<b>Año</b>	2012
<b>Ubicación</b>	Biblioteca: Tupuraya UCBSB – Cochabamba - 306.440 89M733
<b>Contenido</b>	Araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, tsimane, chiquitano, ese-ejja, guaraní (ava, simba, isozeño), guarasugwe, guarayo, itonama, joaquiniano, leco, machineri, maropareyesano, mojeño, moré.

### 9.5.3. Varios

<b>Autor</b>	LEÓN SERNA, Belisario Marcos; GUZMÁN GALLARDO, Javier, tutor
<b>Título</b>	Replanteamiento en tierras comunitarias de origen (Yaminahua - Machineri)
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UMSA – La Paz - T-442
<b>Contenido</b>	Cap. I. antecedente. Cap. II. Objetivos y aspectos generales en el replanteo. Cap. III. Marco teórico. Cap. IV. Características del área de trabajo. Cap. V. Marco metodológico. Bibliografía. Anexos.

<b>Autor</b>	PONZ SEJAS, Elizabeth
<b>Título</b>	La Medicina Tradicional de los Tacana y Machineri. Conocimientos Prácticos de las Plantas Medicinales
<b>Editorial</b>	Fundación PIEB
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca: Etnológica UCBSB – Cochabamba - 615.882P75
<b>Contenido</b>	Conocimientos Prácticos de las Plantas Medicinales

<b>Autor</b>	PONZ SEJAS, Elizabeth; Carpio Tancara, Griceldo; Meo CH, Severo.
<b>Título</b>	La Medicina Tradicional de los Tacana y Machineri. Conocimientos Prácticos de las Plantas Medicinales
<b>Editorial</b>	Fundación PIEB
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 615.882 P75
<b>Contenido</b>	Luego de una presentación, prólogo, agradecimientos y una introducción, se presenta como Capítulo Uno. Marco teórico. 1. El valor de los conocimientos de la medicina tradicional. 2. El aporte de los conocimientos medicinales. 3. Necesidad de rescatar los conocimientos. 4. La salud y la enfermedad en el mundo indígena. 5. Amenazas de la pérdida de los conocimientos tradicionales. Capítulo dos. Estrategia metodológica. Capítulo tres.- Contexto sociocultural de los pueblos indígenas. Capítulo cuatro. Descripción de las especies de plantas medicinales. Capítulo cinco. Conocimientos sobre el uso de plantas medicinales. 1. Diversidad de plantas medicinales. 2. Hábitat de las plantas medicinales. 3. Forma de vida de las plantas medicinales. 4. Parte utilizada de la planta medicinal. 5. Afecciones tratadas. 6. Número de afecciones tratadas por cada planta medicinal. 7. Forma de preparación. 8. Forma de aplicación. 9. Contraindicación. 10. Valoración de los conocimientos de las plantas medicinales. Conclusiones recomendaciones. Bibliografía. Anexos. Plantas medicinales y afecciones tratadas. Pueblo indígena tacana. Anexo 2. Plantas medicinales y afecciones tratadas, Pueblo indígena Machineri. Autores. Castellano con palabras en machineri y takana.

<b>Autor</b>	TEIJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes – Cochabamba - L-7.3.5-50

**Contenido**

Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'wes, tapietes, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, mosetén, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karai y castellano.

## 9.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 9.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

#### **CELIA. Centre d'Etudes des Langues Indigenes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica Amerindia, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

#### **NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

#### **IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, BILCA, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

#### **Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.



<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Americkaniches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

**Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

**Oxlajuuj Keej Maya´Ajtz´iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii´.

<http://ww.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

**Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

**Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

#### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proeibandes.org/>

#### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

#### **IFEA. Institut Français d'Études Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

### **9.6.2. Fundaciones Para la Documentación**

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

#### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

### **9.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

#### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapi.r.ling.yale.edu/-elf/index.html>

#### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

#### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

#### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

#### **9.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

#### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

#### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

#### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

#### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

<http://www.sil.org>

### **SIL Internacional**

Es una página que tiene como objetivo servir a las comunidades lingüísticas de todo el mundo, ya que construir la capacidad para el desarrollo del lenguaje sostenible. SIL International Publications publica los resultados de nuestra investigación, la traducción, la capacitación y los materiales desarrollados dentro de estas comunidades.

Algunos de estos trabajos son publicados a este sitio web como lectura en línea, otros se publican como libros de texto o los estudios físicos, en etnografía, la lingüística, la alfabetización y la educación, y la sociolingüística. SIL International Publications distribuye estos trabajos más formales a través de este sitio web, así como su puesta a disposición de otros minoristas como Amazon, Baker y Taylor, y Blackwell Books.

Además, nuestros estudiosos de todo el mundo también se publican a través del departamento de publicaciones de los campos en los que trabajan. Usted encontrará enlaces a documentos publicados de las acciones, en nombre de su país en la página principal SIL Publications.

### **9.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.**

[amir@gencat.net](mailto:amir@gencat.net); [mxirinachs@gencat.net](mailto:mxirinachs@gencat.net)

#### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

[www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm)

#### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

#### **Declaración Universal dels Drets Lingüístics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolinguistica.org](http://www.sociolinguistica.org)

### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno For- man en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del coneixement i el ús de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

## **9.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

<http://www.otca.info/portal/admin/upload/documentos/indigenasBolivia.pdf>

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré. (pdf).

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

### **Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

### **Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

### **Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug´we, guaraya, itonama, leco, mataba-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

### **Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

### **Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia



Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

**Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

**UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

## 10. PACAHUARAS



Foto: ILC- Pacahuaras



## 10.1. GENERALIDADES

### 10.1.1. Denominación

La lengua pacahuara es también conocida por pakawara, pacahuara o pacaguara .PROEL<sup>219</sup> 2013.

### 10.1.2. Ubicación Geográfica

Bolivia: territorio tradicional: noreste del departamento Pando, provincia. F. Román, río Pacahuaras, alto río Negro al sur del río Abuná. Los asentamientos actuales corresponden al municipio de Riberalta, provincia Vaca Díez y Manuripi, departamentos de Beni y Pando.

### 10.1.3. Población

Actualmente, según datos del INE<sup>220</sup> en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012, se identificaron 161 personas como pertenecientes a la nación o pueblo indígena pacahuara: 85 hombres y 75 mujeres.

### 10.1.4. Asentamientos Principales

Actualmente, un grupo de 11 pacahuaras viven en la comunidad de Tujuré (arroyo Ivón, afluente del Beni, próximo a la aldea chácoba de Alto Ivón, en la zona de Riberalta); otros viven en la zona de Bolsón de Rapirán (provincia Abuná, hacia el norte del río Orthon, próximo al río Negro); otro pequeño grupo pacahuara reside en el Brasil, entre los karipunas del río Madeira.

### 10.1.5. Historia

Las primeras referencias de los pacahuaras vienen de los esfuerzos que hicieron los misioneros franciscanos para evangelizarlos a partir del siglo XVIII, hecho que encontró una fuerte oposición. En el año 1785, el misionero Fray Simón José de Sousa fundó la Misión de Cavinás, situada sobre la laguna Naruru, con indígenas cavinás, pacahuaras y tiriguas. Se sabe que esta Misión fue constantemente hostigada por los pacahuaras, por lo que tuvo que cambiar varias veces de ubicación, para cerrarse en 1890 a causa de las epidemias y ataques. Entre 1795 y 1796, la Misión de Exaltación organizó una expedición para evangelizar a otro grupo pacahuara y a sus vecinos sinabos. Dicho grupo vivía en la cuenca del Mamoré, pasando la confluencia con el río Iténez, con el fin de crear otra misión al norte de Exaltación. Sin embargo, apenas lograron convencer a 40 pacahuaras y 15 sinabos, quienes fueron trasladados a la Misión de Exaltación de Cayubaba. En 1830, solo 12 pacahuaras seguían viviendo en esta región ya que el resto había huido.

Durante el auge de la goma, los diferentes grupos de pacahuaras trataron de defender sus territorios. Algunas familias fueron trasladadas a la Misión Cavinás, otras fueron incorporadas

219 <http://www.proel.org/>

220 Instituto Nacional de Estadística (2013). BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.

en las barracas gomeras del río Beni, pero la mayoría de los pacahuaras murieron a causa de las enfermedades traídas por los blancos. También fueron exterminados por los gomeros quienes, ante la férrea resistencia pacahuara, procedieron a asesinarlos sin mayores contemplaciones. Otros pacahuaras optaron por esconderse en regiones inaccesibles para los blancos, adoptando como estrategia el continuo movimiento.

Entre 1920 y 1930, pequeños grupos de pacahuaras vivían sobre el arroyo Pacahuara, afluente del río Negro, y el río Orthon (Pando). Otros fueron ubicados cerca del río Biata o Jenejoya. Estos eran probablemente los que fueron contactados y posteriormente trasladados a Alto Ivón en 1965 por los misioneros del ILV, cuyos descendientes son los actuales pacahuaras de la comunidad de Tujuré. MORENO CHIOVOLONE<sup>221</sup> (2001).

### 10.1.6. Características Culturales

Los aspectos etnoculturales de los pacahuaras están desapareciendo con el mismo pueblo. La unidad doméstica de Tujuré solo conserva su lengua, en forma casi monolingüe (solo dos personas hablan mal el castellano). Hombres y mujeres usan el septum nasal (perforación en la nariz, donde se introduce un canuto o tacuarilla o un trozo de madera pulida, con una pluma de ave en los extremos), costumbre que conservan hasta hoy. RIVERO<sup>222</sup> (2013).

De su antigua religión sabemos solamente que su ser supremo se llamaba Rohabo (el Roncador) y que la vida humana estaba influenciada por un espíritu benéfico (*huara*) y uno maléfico (*yochina*). Sus ceremonias estaban ligadas al calendario agrícola, donde se representaba —a través de esculturas y objetos— a las divinidades animales y antropomorfas. MORENO CHIOVOLONE<sup>223</sup> (2001). De estas creencias originarias solo quedan vagas ideas puesto que ya no existe la sociedad que podía darles consistencia y continuidad. La “evangelización” de los pacahuaras sobrevivientes no se ha producido, pese a los esfuerzos de los miembros del ILV, y ahora la Misión Evangélica Suiza. RIVERO<sup>224</sup> (2013).

## 10.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 10.2.1. Familia Lingüística

Pacahuara es un idioma perteneciente al grupo de lenguas pano. ALAIN FABRE<sup>225</sup> (2005).

### 10.2.2. Contacto Lingüístico

En el periodo prehispánico, los pacahuaras y otros grupos de la familia lingüística pano ocupaban la zona comprendida entre los ríos Acre, Abuná y Madera, desde su confluencia con el río Iténez hasta el lago Rogaguado, este contacto lingüístico estaba regulado por una ideología de relacionamiento que posibilitaba el bilingüismo comunal.

221 Moreno, Chiovolone (2001). *Pueblo Pacahuara*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

222 <http://www.amazonia.bo/>

223 Moreno, Chiovolone (2001). *Pueblo Pacahuara*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

224 <http://www.amazonia.bo/>

225 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Takana Pacahuara*.

Las primeras referencias del contacto con lenguas europeas con el pacahuara vienen de los esfuerzos que hicieron los misioneros franciscanos para evangelizarlos a partir del siglo XVIII. Durante este periodo colonial, los pachahuaras ofrecieron resistencia a las misiones. En 1785, algunos fueron reducidos en la Misión de Cavinás y posteriormente en Santiago de Pacahuara. Durante este encuentro por la resistencia puesta, la lengua estuvo fortalecida por una enorme cantidad de hablantes.

En la época de la producción de caucho, los pachahuaras fueron enganchados para el trabajo en los gomales, lo que ocasionó la rápida declinación de su población, hasta el punto de ponerla en peligro de extinción.

Los pocos sobrevivientes de la época del caucho son contactados en 1965 por los misioneros del ILV y la MNT; a partir de ese contacto comenzaron cambios que influyeron significativamente en la lengua y cultura pacahuara.

### 10.2.3. Base Lingüística

El pacahuara pertenece a la familia lingüística pano, que fue establecida como tal en la literatura a fines del siglo XIX mediante el trabajo de Raoul de la Grasserie<sup>226</sup> (1890). El pano es una de las agrupaciones lingüísticas más conocidas de las tierras bajas de Sudamérica conjuntamente con las familias arawak, tupí, karib y tukano. Se ha estimado que actualmente unas 25 lenguas pertenecientes a esta familia serían habladas en las zonas fronterizas de los bosques amazónicos del Perú, Brasil y Bolivia. La población pano ha sido calculada en unas 40.000 personas (Erikson et alia 1994: 4-5). En el anexo A reproduzco la clasificación provisional de lenguas pano proporcionada en Grimes y Grimes<sup>227</sup> (1996).

Aunque es ampliamente aceptada la existencia de una relación genética entre las lenguas pano y las lenguas takanas (estas últimas habladas en Bolivia y Perú), al menos en opinión de algunos estudiosos, dicha filiación aún aguarda una demostración definitiva. FABRE<sup>228</sup> (1998) y LOOS<sup>229</sup> (1999). Más allá de este nivel, la clasificación de las lenguas pano no es nada clara. Trabajos como los de McQuown<sup>230</sup> (1965) y Greenberg<sup>231</sup> (1987) han agrupado al pano-takana conjuntamente con las familias je y karib; sin embargo, Aryon Rodrigues<sup>232</sup> (1985) propone la posibilidad de una relación más cercana del je y karib con la familia tupí, que no incluiría a las lenguas pano-takana.

Otros estudiosos han propuesto la existencia de una relación genética entre el pano-takana y las siguientes lenguas: mosetén-tsimané, Suárez<sup>233</sup> (1969); el conjunto chon, yuracaré,

226 De la Grasserie, Raoul (1890). "De la famille linguistique Pano". Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas, Berlín 1888: 438-49. Berlín.

227 Grimes, Barbara F., (Ed.) (1996-9). *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. www.sil.org/ethnologue.

228 Fabre, Alain (1998). *Manual de las Lenguas Indígenas Sudamericanas II*. München-Newcastle: Lincom Europa

229 Loos, Eugene (1999). "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, Eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50.

230 Mc Quown, Norman (1965). "The Indigenous Languages of Latin America". *American Anthropologist*, vol. 57, 3:501-70.

231 Greenberg, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

232 Rodrigues, Aryon (1985). *Evidence for Tupi-Carib Relationships*. En Harriet Klein y Louisa Stark (Eds.), *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Austin: University of Texas Press, pp. 371-404.

233 Suárez, Jorge A. (1969). "Mosestén and Pano-Tacanan". *Anthropological Linguistics* 11, 9:255-266.

mosetén-tsimané', ona y tehuelche. Suárez<sup>234</sup> (1973); yanomami. Migliazza<sup>235</sup> (1978); el conjunto qawasqar, chon, yurakaré, mosetén-tsimané' y mapudungun. Key & Clairis<sup>236</sup> (1978), Key<sup>237</sup>(1978). Posteriormente, se llegó a plantear incluso la posibilidad de una relación genética entre el pano y las lenguas uto-aztecas. WISTRAND-ROBINSON<sup>238</sup>(1991). Sin embargo, estas últimas hipótesis no han alcanzado una aceptación significativa, y podríamos decir que una clasificación más comprehensiva de la familia pano queda aún por ser esclarecida.

Familia Lingüística Pano. GRIMES Y GRIMES<sup>239</sup> (1996).

(Clasificación) Grupo	Lengua
Oriental	KAXARARÍ (Brasil)
Norcentral	ATSAWAKA (Perú, ¿extinta?), KAPANAWA (Perú),ISKONAWA (Perú), MARÚBO (Brasil), REMO (Perú or Brasil, ¿extinta?), SENSI (Perú, extinta), SHIPIBO-KONIBO (Perú)
Norteño	MATSÉS (Perú, Brasil), PISABO (Perú)
Sudcentral	Amawaka AMAWAKA (Perú, Brasil)
Sin clasificación	NUKUINI (Brasil, ¿extinta?)
Yaminahua-Sharanahua	POYANÁWA (Brasil), SHARANAWA (Perú), TUXINÁWA (Brasil), XIPINÁWA (Brasil), YAMINAWA (Perú, Brasil, Bolivia) YAWANAWA (Brasil)
Yora	YORA (Perú)
Sudoriental	KASHINAWA (Perú, Brasil), KATUKÍNA, PANOAN (Brasil) , MORUNAWA (Perú)
Sureño (4)	CHÁCOBO (Bolivia), KARIPUNÁ (Brasil), <b>PAKAWARA</b> (Bolivia), SHINABO (Bolivia, ¿extinta?)
Sin clasificación (1)	PANOBO o WARIAPANO (Perú, ¿extinta?)
Occidental (2)	KASHIBO-KAKATAIBO (Perú), NOKAMAN (Perú, extinta)

#### 10.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Pacahuara

Se podrá encontrar en el trabajo de Edwin Heath<sup>240</sup>(1883)una visión general de los pacahuaras y un listado de palabras comunes. En los trabajos de Nicolás Armentia<sup>241</sup>(1898) se puede en-

234 Suárez, Jorge A. (1973). "Macro-Pano-Tacana". IJAL39/3:137-154.

235 Migliazza, Ernest C. (1978). "Pano Tacana northern relationships". Ms. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. 1982. Quirica 8. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

236 Key, Mary Ritchie y Christos, Clairis (1978). *Fuegian and Central South American Language Relationships*. Actes du XLIIème Congreso Internacional de Americanistas, 2:635-45.

237 Key, Mary Ritchie (1978). "Araucanian genetic relationships". *International Journal of American Linguistics* XLIV(4): 280-293.

238 Wistrand-Robinson, Lila (1991). *Uto-Aztecan affinities with Panoan of Peru I: Correspondences*. En M.R. Key, Ed., *Language Change in South American Indian Languages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 234-76.

239 Grimes, Barbara F., Ed. (1996-9). *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. www.sil.org/ethnologue.

240 Heath, Edwin R. (1883). *Dialectos de indios bolivianos*. Kansas City Revisión de Ciencias VI. 679-687.

241 Armentia, Nicolás (1898). "Idioma shipibo. Vocabulario del idioma shipibo, del Ucayali, que es el mismo que el pacahuara del Beni y Madre de Dios", Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz (La Paz), 1 (1), pp. 43-91.

contrar un vocabulario del idioma shipibo, del ucayali que, según el especialista, es el mismo que el pacahuara del Beni y del Madre de Dios.

En 1968, Guy East y Gil Prosa, del ILV, acompañados por Caco Pistica (chácobo) iniciaron el contacto con los pacahuaras. Meses más tarde, East y un misionero de las nuevas tribus establecieron contacto con ellos. Existe poca referencia de los pacahuaras y su lengua. Deister<sup>242</sup> (1968) es el primer lingüista del ILV en elaborar un vocabulario y frases pacahuaras para apoyar el trabajo misionero. Posteriormente, Guy East<sup>243</sup> (1969, 1970), al margen de los análisis fonológicos y vocabularios, presenta algunos escritos sobre su cultura y otros temas generales.

Los estudios de investigadores bolivianos en los últimos años, no incluyen trabajos lingüísticos específicos sino que presentan de manera muy general materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas; la mayoría de estos materiales presentan breves ejemplos de la lengua a manera de ilustración. Estos trabajos corresponden a Ibarra Grasso<sup>244</sup> (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal<sup>245</sup> (1985), Montaña Aragón<sup>246</sup> (1987), Gonzalo Aguilar<sup>247</sup> (1993), María Lema<sup>248</sup> (1998), Ramiro Molina y Xavier Albó<sup>249</sup> (2006), Álvaro Díez Astete<sup>250</sup> (2011), etc.

### 10.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 10.3.1. Variedades de la Lengua.

Conforme Chavarría Mendoza<sup>251</sup> (1984), la lengua ese ejja presenta, en el interior de su amplia área de distribución, solo dos variantes dialectales: la tambopata (hablada solo en el río Tambopata) y la así dicha "beniana", usada en el resto del área. Estas difieren fundamentalmente

242 **Deister**, Lloyd (1968). *Vocablos y frases de pacahuara*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp. (Microfichas ILV - T-588).

243 **East**, Guy (1969-70) *Análisis fonológicos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 65 pp. (Microfichas ILV - T-543-544).

(1969-70) *Frases útiles para conversaciones*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 4 pp. (Microfichas ILV - T-548).

(1969-70) *Textos misceláneos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 41 pp. (Microfichas ILV - T-549).

(1969-70) *Vocabulario y frases*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 32 pp. (Microfichas ILV-T-545).

(1970) *Datos fonológicos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp. (Microfichas ILV - T-547).

(s.f.) *Fonológicos misceláneos*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 40 pp. (Microfichas ILV - T-550).

*Listas de palabras pacahuaras*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 29 pp. EAST, Guy & Jeanne EAST s.f. (Microfichas ILV - T-525)

244 **Ibarra Grasso**, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. (1985) *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328.

245 **Plaza Martínez**, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

246 **Montaña Aragón**, Mario (1987). *Guía Etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

247 **Aguilar**, Gonzalo (1993). "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp. 153-165.

248 **Lema**, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

249 **Molina**, Ramiro y Albó, Xavier (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

250 **Díez Astete**, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

251 **Chavarría Mendoza**, M.C. *Términos de parentesco y organización clánica de ese ejja*. Universidad Mayor de San Marco, Lima.

en el ámbito fonético, explica Marine Vuillermet<sup>252</sup>(2006), quienha escrito su tesis de maestría sobre la fonología de los dialectos hablados en Bolivia.

### 10.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena”. MARÍA LEMA<sup>253</sup> (1998).

Por tanto, los pacahuaras presentan la siguiente situación:

- Bilingüismo mayor que monolingüismo castellano-hablante: pacahuara

### 10.3.3. Posibilidades de Subsistencia

Los hijos y nietos de los pacahuaras ya no hablan su idioma. La UNESCO lo define como un idioma en situación crítica.

Proel considera que la lengua está moribunda.

Hay 21 personas en total; segúnChiovolone<sup>254</sup> (2001), de los cuales 11 viven en la comunidad de Tujuré (Alto Ivón); una sola familia para 1986. ETHNOLOGUE<sup>255</sup> (1988).

Lenguas en peligro de extinción —endangeredlanguages<sup>256</sup> (2012)— clasifica al pacahuara en peligro crítico de extinción, con solo seis hablantes en todo el mundo.

## 10.4. ENTORNO IDIOMÁTICO

### 10.4.1. El Paisaje Lingüístico

Sin información.

### 10.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio

Los pacahuaras están rodeados por hablantes del chácobo y castellano. El contacto con ellos es considerable y determina que la información circule en castellano o chácobo.

252 Vuillermet, Marine (2006). *L'ese eja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique*. Mémoire Master 2, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2.

253 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*. Ed. Plural.

254 Moreno, Chiovolone (2001). *Pueblo Pacahuara*. <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

255 <http://www.endangeredlanguages.com>.

256 <http://www.endangeredlanguages.com>.

### 10.4.3. Espacios de Uso

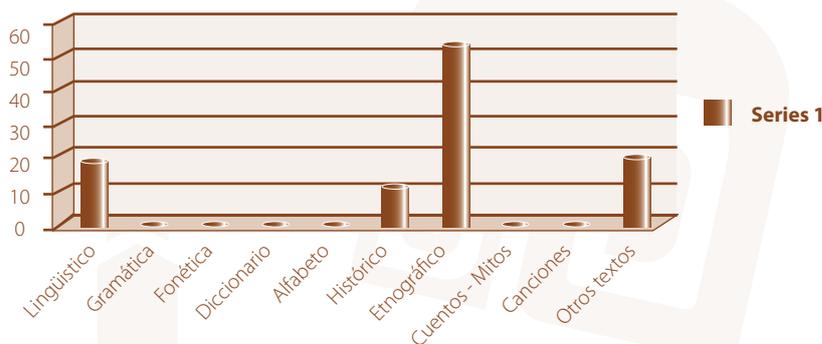
Existen solo unos seis hablantes y no se tiene información documentada sobre este acápite.

## 10.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO

Los materiales a los que se pueden acceder para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han registrado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	16	0	0	0	0	11	54	0	0	20	100
PUEBLO											
Pacahuara	9	0	0	0	0	6	30	0	0	11	56

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 10.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier;PIFARRÉ, Francisco;LIBERMANN, Kitula;GODÍNEZ, Armando
<b>Título</b>	Para comprender las culturas rurales en Bolivia.
<b>Editorial</b>	MEC – CIPCA – UNICEF
<b>Año</b>	1989

<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/306.08984/A339p
<b>Contenido</b>	1ra. PARTE: Mundo rural andino - Panorama global - Economía andina - Organización social - El ciclo vital - Supervivencia diaria - Religión y cosmovisión - Algunas conclusiones; 2da. PARTE: Mundo rural cambia - Los sentidos de cambia - El agro cambia - Colonizadores collas - Grupos étnicos orientales - Hacia una síntesis; 3ra. PARTE: Mundo guaraní-chiriguano - Panorama global -Economía - La familia y el ciclo vital - La organización comunal - Religión y cosmovisión. Pueblos yuracaré, movima, leco, itonama, chiquitano, mosetén, chimán, canichana, moré, chapacura, matabo, ayoreo, chácobo, pacahuara, pano, ese ejja, cavineño, chiriguano, tapiete, tacana, araona, reyesano, yuqui, guarayo, sirionó, ava guaraní, chane, mojeño, baure y arawak.

<b>Autor</b>	ARMENTIA, Nicolás
<b>Título</b>	Diario de sus Viajes (1881-1882).
<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/910.9284/A728d/2
<b>Contenido</b>	Sintetiza y narra las expediciones de Fray Nicolás Armentia en el Beni por los ríos Beni y Madre de Dios, y el arroyo de Ivón en los años 1881 y 1882, asimismo, el viaje realizado a los araonas y pacaguaras.

<b>Autor</b>	CARDÚS, José
<b>Título</b>	Las misiones franciscanas: entre los infeles de Bolivia (1883-1884).
<b>Editorial</b>	Inmaculada Concepción
<b>Año</b>	1886
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/984.00498/C266m
<b>Contenido</b>	Misiones del Colegio de Tarija - Misiones del Colegio de Potosí - Misiones del Colegio de Tarata - Origen y emigración de los guarayos - Reseña histórica de la reducción de los guarayos y de la fundación del Abuelo y felicidad de que en ella creían gozar - Movimiento religioso entre los guarayos, 1847 - Estado actual de las Misiones de Guarayos - Misiones del Colegio de La Paz - Caminos - Tribus salvajes: Chiriguanos - Chaneses - Matabos - Guisnais - Tobas- Chorotis - Tapietis - Guaicurus - Mbayas - Lenguas - Chamacocos - Carigueos - Izoceños - Yanaiguas - Penoquiquias - Zamucos - Potoreras - Guatoses - Bororoses - Sarabecas - Sirionós - Paunacas - Sansimonianos - Pausernas - Itenes - Mojeños - Yuracarés - Chimanes - Movimas - Chácobos - Sinabos - Pcaguaras - Araonas - Toromonas - Machicangas, Huachipairis, Tuyuniris, Sirineiris, Amahuacos - Guacanaguas - Muestras de varias lenguas.]

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8984D54
<b>Contenido</b>	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales, los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos(besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis y los yuracarés.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBS - Cochabamba - 305.8984D54
<b>Contenido</b>	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, de los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pacahuaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro;CALLER, José María; Ed. MURILLO, David
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas: características principales.
<b>Editorial</b>	VAIPO
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/305.8984/D568p
<b>Contenido</b>	Los resúmenes etnográficos que se presentan conjuntamente con los resultados finales del Censo Indígena Rural de las Tierras Bajas tienen el propósito de ilustrar un material estadístico, con un bagaje etnográfico de cada uno de los 28 pueblos indígenas de la amazonia, el oriente y el Chaco bolivianos, que sobreviven al etnocidio sufrido por más de tres siglos de contacto con el hombre blanco, a lo que se agregan otros dos (reyesano y guarasug wepauserna) que tuvieron hasta la primera mitad del siglo XX una existencia significativa en la amazonia. La intención del presente documento es el de brindar materiales monográficos muy breves que puedan ser leídos como una información directa, al mismo tiempo que útil para el conocimiento inmediato de los componentes esenciales de cada etnia y que puedan motivar ulteriores lecturas complementarias y ya en profundidad, pueblos yuracaré, yuqui, yaminawa, weenhayek, tapiete, tacana, sirionó, reyesano, pacahuara, movima, mosetén, moré, mojeño, machineri, leco, joaquiniano, itonama, guarayo, guarasug'we, guaraní, ese ejja, chiquitano, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure, ayoreo y araona.

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Antropología de Bolivia (Síntesis básica).
<b>Editorial</b>	Sigla
<b>Año</b>	1996
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/306.084/D568a/2.ed
<b>Contenido</b>	Este trabajo ofrece una actualización del estado y condiciones de vida en que se halla el conjunto de las etnias del país, exceptuando los guarasug'we, reyesanos, chulupis, lecos, toromas y nahuas(?), acerca de las cuales es opinión generalizada entre investigadores que su alto grado de aislamiento, dispersión o aculturación ha terminado por extinguirlas, subsumiéndolas en el mestizaje o la simple desaparición, lo que es una amenaza para otras que se debaten entre la vida y la muerte - Los pueblos indios de América - Los pueblos indígenas de Bolivia - Censos y estudios étnicos - La cultura andina: aimaras, quechuas y urus - Descripciones etnológicas de la amazonia, el oriente y el Chaco: Ecosistema oriente, Ecosistema del Chaco, Ecosistema amazonia, amazonia norte, amazonia sud - Otras configuraciones culturales autóctonas - Elementos etnológicos finales. INCLUYE: Vocabulario mínimo. Movima, itonama, sirionó, yuracaré, afroboliviano, moré, cayuvava, canichana, mosetén, chimán, tacana, baure, mojeño, pacahuara, chácobo, yaminawa, araona, toromona, cavineño, ese ejja, matico, tapiete, simba, weenhayek, chiriguano, ava-guaraní, izoceño-guaraní, izoceño, guaraní, yuqui, ayoreo, guarayo, chiquitano, chipaya, uru iruhitu, uru murato y uru.

<b>Autor</b>	EYZAGUIRRE MORALES, Milton
<b>Título</b>	Aproximación a los pacahuaras
<b>Editorial</b>	Musef
<b>Año</b>	1997
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - REF/301/RAE10/96
<b>Contenido</b>	El presente trabajo es parte de una revisión histórica del grupo étnico de los pacahuaras, cuyos datos etnográficos han sido de difícil acceso. Este trabajo pretende dar a conocer un mayor desarrollo histórico. Sin embargo, con el material revisado y con el contacto directo con miembros del grupo pacahuara, se pueden establecer algunos elementos importantes, los cuales, en algún caso particular, no podrán ser revisados nuevamente por ningún investigador por la desaparición literal de los miembros del grupo pacahuara - Aproximación geográfica histórica - Datos estadísticos - Ubicación geográfica actual de los pacahuaras - Relaciones de parentesco en el grupo pacahuara (1996).

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, comp, AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de la amazonia boliviana
<b>Editorial</b>	CID – PLURA
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/305.89844/L544p
<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo araona - Pueblo baure - Pueblo canichana - Pueblo cavineño - Pueblo cayubaba - Pueblo chácobo - Pueblo ese eja - Pueblo itonama - Pueblo joaquiniano - Pueblo leco - Pueblo machineri - Pueblo moré - Pueblo mosetén - Pueblo movima - Pueblo mojeño - Pueblo pacahuara - Pueblo sirionó - Pueblo tacana - Pueblo tsimané - Pueblo yaminahua - Pueblo yuki - Pueblo yuracaré.

<b>Autor</b>	LUNA PIZARRO C., Chelio
<b>Título</b>	Primeros destellos del historial de Pando
<b>Editorial</b>	Offsetec gráficas
<b>Año</b>	1989
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/907.208443/L961p
<b>Contenido</b>	Las narraciones contenidas en este libro, basadas en la realidad y la fantasía, únicamente persiguen tres objetivos: recuperar el contenido de bolivianidad de un distrito prácticamente apartado, donde antes del Tratado de Petrópolis ya hubo incursiones de bolivianos, quienes, venciendo las inclemencias del medio telúrico, recorrieron gran parte del territorio afectado por la línea Cunha-Gómez (Tratado Muñoz-López Netto), por una parte; por otra, no echar al olvido los empeños exploratorios que se anticiparon al conflicto bélico que motivó la incursión de la explotación gomera y el encuentro de tribus pacíficas cuya mansedumbre posteriormente no se supo alentar, pues las referencias después de 1846 solo hacen mención a "bárbaros indómitos, aguerridos, alevosos, protagonistas de terroríficas leyendas y aviesos malones"; separadamente, estas líneas pretenden crear simbólicamente una etimología para el vocablo naseve, ya que la incursión de los exploradores de la goma en muy contados casos respetó las nominaciones aborígenes y no cuidó de interpretarlas debidamente, por tanto, se sigiere una hipotética apreciación, quedando aún sin profundizar la investigación de otras, como Abuná, cuya raíz no se conoce si es pacahuara o caripuna.

<b>Autor</b>	ORBIGNY, Alcides d'
<b>Título</b>	Descripción, geografía, historia y estadística de Bolivia (Departamento del Beni-Provincia Caupolicán y Moxos)
<b>Editorial</b>	GIDE
<b>Año</b>	1845
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/911.8442/O643d/T.1/Reimp.1992

<b>Contenido</b>	Reimpreso que recoge la descripción del departamento de Beni y las provincias de Caupolicán y Moxos de entre sus límites, la división política, la población, la orografía, hidrografía, geología, ríos, lagos, temperatura, clima, fisonomía vegetal y animal, industria, comercio; asimismo, la historia desde el estado presente y tradiciones populares de las etnias existentes entre la primera y segunda época antes y desde la llegada de los españoles. Sirionó, movima, cayuvava, iténez, pacahuara, chapacura, maropa, baure, yuracaré, ignaciano, canichana, itonama, mojeño.
------------------	---

<b>Autor</b>	PAREDES DE SALAZAR, Elssa
<b>Título</b>	Presencia de nuestro pueblo
<b>Editorial</b>	Universo
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/746.140432/P227p
<b>Contenido</b>	El contenido de la primera parte de este libro es un ensayo sobre la integración nacional desde el punto de vista sociológico. Un enfoque concreto y sincero sobre la influencia que tiene en el boliviano nativo el traje común, llamado también típico, regional o folklórico, y la discriminación que provoca. La autora, en el primer capítulo, considera que es tiempo de que esa reserva humana tan apreciada que es la masa indígena rinda sus frutos, con su integración real a la sociedad como una nueva esperanza para el futuro nuestro. El segundo capítulo es un estudio documentado del origen e historia de nuestros trajes típicos. En el tercer capítulo describe los trajes regionales de los diferentes departamentos y provincias de Bolivia, y finalmente, en el cuarto capítulo, finaliza con la descripción de los trajes de danzas y bailes nacionales. Culturas chiriguana, mataka, sicuris, pacahuara, araona, chácoba, moré; danzas folklóricas, plumaria, tocados, máscaras, indumentaria tradicional, artesanía, indumentaria femenina e indumentaria masculina.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	La revalorización de las culturas benianas
<b>Editorial</b>	Centro de Formación e Investigación sobre las culturas indias
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/BOL-CHIT/2(16)Ene/1985/Ej.1
<b>Contenido</b>	Reseña de un pasado; La civilización precolombina en Moxos; Lo movimientos mesiánicos; Las etnias del Beni, identidad cultural, sirionó, guarasug'we, moré, cavineño, pacahuara, chácoba, ese ejja, araona, reyesano, maropa, canichana, itonama, cayubaba, trinitario, ignaciano, mosetén, yuracaré, yuqui, chimán, tacana, mojeño y movima.

<b>Autor</b>	RIVERO P, Wigberto
<b>Título</b>	Presencia cultural de los pueblos indígenas del Amazonas boliviano
<b>Editorial</b>	Centro de Formación y de Investigación Sobre las Culturas Indias
<b>Año</b>	1984
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/BOL-CHIT/2(4)Ene/1984
<b>Contenido</b>	La designación de plantas, animales y fenómenos naturales en lenguas indígenas; Hidronimias; Hidronimias araonas; Otras Hidronimias indígenas; Toponimias; Antropología cultural y social tacana, araona, pacahuara y chácoba.

<b>Autor</b>	RIVERO PINTO, Wigberto
<b>Título</b>	Etnocidio en las selvas de Pando
<b>Editorial</b>	Centro de Formación e Investigación sobre las Culturas Indias

<b>Año</b>	1984
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CHIT/2(10)Jul/1984/Ej.1
<b>Contenido</b>	Los aguerridos caripunás; El adiós a los pacahuaras; El ocaso araona; Los otros “salvajes”; El drama aborígen.

<b>Autor</b>	RIESTER, Jürgen;FISCHERMAN, Bernd, colab.
<b>Título</b>	En Busca de la Loma Santa
<b>Editorial</b>	Amigos de Libro
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/306.08943/R559e
<b>Contenido</b>	Información acerca de la población de la llanura del oriente boliviano con el propósito de informar a los lectores respecto de la cultura y situación social de los habitantes de esa región, para alcanzar los siguientes objetivos: 1. Acercamientos de la población boliviana hacia sus compatriotas, habitantes de las llanuras orientales, 2. El reconocimiento como personas y ciudadanos a los habitantes de las llanuras orientales, 3. Demostrar por qué ellos viven en una dependencia de la sociedad boliviana (blancos y mestizos), 4. Proponer alternativas y estimular a la población de Bolivia de tal modo que se resuelva integrar a estas tribus, grupos y clases no privilegiadas al interior de la sociedad, 5. Invitar a los centros de estudios capacitados a que se preste más atención a la investigación antropológica. Mataco, mojeño, movima, chulupi, pacahuara, yuqui, chiriguano, mestizo, chiquitano, ayoreo, guarasug'we y chimán.

<b>Autor</b>	RIESTER, Jürgen
<b>Título</b>	Indians of eastern Bolivia: aspects of their present situation
<b>Editorial</b>	IWGIA
<b>Año</b>	1975
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/305.8/R559i
<b>Contenido</b>	General factors - The Chiriguano - The Matacos - The Chiquitano - The Pauserna-Guarasug'we - The Mojos - La Loma Santa - The Movimas - The Chimanes - The Chulupis, Pakahuaras, Yuquis, Sirionós and Chákobos.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
<b>Editorial</b>	Plural
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - 305.8T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasugwe, tapiete, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese eja, cavineño, araona, mosetén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara y quechua.

<b>Autor</b>	TORRICO PRADO, Benjamín
<b>Título</b>	Indígenas en el corazón de América: vida y costumbres de los indígenas de Bolivia
<b>Editorial</b>	Amigos del libro
<b>Año</b>	1971
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/305.8984/T695i

<b>Contenido</b>	<p>Presenta una variedad geográfica de la proliferación humana o racial, dividida en tres regiones: El altiplano (La Paz, Oruro y Potosí) pueblan los nativos aimaras de viviendas cónicas, toscamente construidas, a lo largo del río Desaguadero y de los lagos Titicaca y Poopó, de trabajo limitado a la agricultura y tejido, ritos y creencias ancestrales. Los valles (Cochabamba, Chuquisaca, Potosí y Oruro), habitaban los quechuas, una raza dócil, ingeniosa y despierta, empeñosa en el trabajo, adelantado a la vida y costumbres. El oriente (ríos Mamoré, Beni, Grande o Guapay, Chapare), viven los bárbaros, agrupados en tribus como los maticos, chiriguanos, chaneses, tobas, bororós y otros. Cada una de estas agrupaciones posee dialectos diferentes, cultos, ceremonias, vida, trabajo, festividades, música, organización tribal. Pacahuara, araona, ayoreo, tacana, tupi guaraní, moré, chácobo, chimán, mosetén, yuracaré, sirionó, guarayo, yanaigua, guarañoca, chiquitano, otuki, ayllu, toba, chane, chiriguano, matico, chaco, lipes, quechua y aymara.</p>
------------------	---

### 10.5.2. Lingüística

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	<p>Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.</p>

<b>Autor</b>	CASTRO MANTILLA, María Dolores
<b>Título</b>	La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980
<b>Editorial</b>	Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
<b>Año</b>	19772217338
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/306.089/C355v
<b>Contenido</b>	<p>El informe final de la investigación sobre el trabajo que realizó el ILV en Bolivia durante los años 1954 a 1980. Si bien esta institución trabajó en todo el territorio nacional y con muchos de los grupos étnicos, el área central de su trabajo se ubicó en las tierras bajas del país. El ILV es una institución pionera en la educación bilingüe en Bolivia y la única que trabajó con los grupos indígenas de las tierras bajas para llevar a cabo el proyecto. Ante la ausencia de Estado y la falta de políticas sociales para las poblaciones indígenas, el ILV asumió en 1980 la tarea de integrar desde varios frentes los grupos étnicos del oriente a la sociedad nacional. Esta investigación abordó distintos temas relacionados con el trabajo del ILV, que van desde una revisión histórica, pasando por la caracterización de los grupos étnicos, hasta el bosquejo de los materiales producidos. El ILV inició su trabajo con el pueblo chácobo, luego con el ignaciano, chipaya, sirionó, tacana, ese eja, cavineño, itonama, baure, guaraní, guarayo, pacahuara, aymara y quechua. La base de su trabajo se ubicó en Tumichucua (Riberalta-Beni). Chácobo, quechua, aymara, pacahuara, guarayo, guaraní, baure, cavineño, itonama, araona, ese eja, sirionó, tacana, chipaya e ignaciano.</p>

<b>Autor</b>	PLAZA MARTÍNEZ, Pedro, INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA, INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO, CARVAJAL CARVAJAL, Juan
--------------	--

<b>Título</b>	Etnias y lenguas de Bolivia
<b>Editorial</b>	Instituto Boliviano de Cultura
<b>Año</b>	1985
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - B/306.08984/P724e/ej.2
<b>Contenido</b>	Un estudio preliminar sobre las etnias asentadas en el territorio boliviano. Este trabajo pretende describir de manera breve, sintética y panorámicamente, la situación actual de los diferentes grupos etnolingüísticos existentes en Bolivia. Yuqui, yuracaré, yaminawa, uru, tapiete, tacana, sirionó, quechua, pacahuara, movima, moré matabo, leco, itonama, ignaciano, guarayo, guarasug'we, ese eja, chulupi, chiquitano, chipaya, chimán, chácobo, cayuvava, cavineño, canichana, baure, ayoreo, aymara y araona.

### 10.5.3. Varios

<b>Autor</b>	HERBAS ARAOZ, M. Amparo., inv; PATIÑO FERNÁNDEZ, Marco A, Coaut.
<b>Título</b>	Derechos indígenas y gestión territorial: el ejercicio de las TCO de Lomerío, Mosestén y Chácobo-Pacahuara
<b>Editorial</b>	PIEB
<b>Año</b>	2010
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UMSA – La Paz - B303.372/H534d
<b>Contenido</b>	1. Antecedentes sobre derechos indígenas y gestión territorial. 2. Ejercicio de derechos en la TCO Lomerío. 3. Ejercicio del derecho en la TCO Mosestén. 4. Ejercicio del derecho en la TCO Chácobo - Pacahuara. 5. Normativa que facilita y limita el ejercicio de los derechos y la gestión territorial.

<b>Autor</b>	ORELLANA, Valeriano, D.
<b>Título</b>	La Pacahuara de Acolla : una danza de los esclavos negros en el valle de Yanamarca
<b>Editorial</b>	Instituto Francés de Estudios Andinos
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - E/BOL-INSF/T.V(1-2)1976
<b>Contenido</b>	Descripción del baile en la festividad del Niño Jesús en Acolla, coreografía, música, intento de interpretación, etimología.

## 10.6 DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 10.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

**SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

**SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

**CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica *Amerindia*, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

**NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

**IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, *BILCA*, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

**Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.

[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

### **Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

### **Oxlajuuj Keej Maya´Ajtz´iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii´.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

### **Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

### **Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proieibandes.org/>

### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proieib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

### **IFEA. Institut Français d'Études Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia.



Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

### 10.6.2. *Fundaciones Para la Documentación*

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

#### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

### 10.6.3. *Fundaciones Para Lenguas Amenazadas*

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

#### **Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestral-

mente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

#### **National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapir.ling.yale.edu/-elf/index.html>

#### **Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

#### **Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

#### **TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

#### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

#### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

#### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

#### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablan-

tes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

#### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

#### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

#### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

#### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

### **10.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

#### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

#### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

#### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwwws83009615.einsundeinssop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

#### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

### **10.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística**

[amir@gencat.net](mailto:amir@gencat.net); [mxirinachs@gencat.net](mailto:mxirinachs@gencat.net)

#### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemn.org](http://www.ciemn.org)

[www.ciemn.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemn.org/mercator/index-gb.htm)

#### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incompreensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

#### **Declaración Universal dels Drets Lingüístics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes

aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

#### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolinguinistica.org](http://www.sociolinguinistica.org)

#### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.wcpnl.org/xarxa/directori.htm>

#### **El Consorci per a la Normalitzacio Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno Forman en Consorcio: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del coneixement i el ús de catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

#### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.

<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

#### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

### **10.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

#### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré.

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Faculty of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

### **Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

### **Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

### **Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataba-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.



<http://biblio.proeibandes.org/>

**Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

**Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

**Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

**UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.

## 11. YAMINAHUAS



Foto: EIP - UPIIP - Yaminahuas



## 11.1. GENERALIDADES

### 11.1.1. Denominación

La lengua yaminahua también es conocida como yaminawa, jaminawá, iaminawá, xixinawá, yawanawá, bashonawá, marinawá. PROEL<sup>257</sup>.

Según Alain Fabre<sup>258</sup> (2005), los nombres con que es conocido este grupo y su lengua es: yaminawa, yawanawa, boronawa, chandinawa, chitonawa, coronawa, masronawa, maxonawa, nehanawa, nixinawa y xaonawa.

Calavía destaca el hecho que yaminahua no es una autodenominación sino un nombre dado por terceros. Las primeras noticias sobre los yaminahua aparecen con el *boom* del caucho, en las últimas décadas del siglo XIX, en fuentes peruanas y brasileñas que a su vez citaban informaciones de indios shipibo-conibo y kaxinawá (todos ellos de lengua pano, y situados en las zonas próximas a la frontera amazónica entre Brasil y Perú). CALAVIA SÁEZ<sup>259</sup> (1995).

### 11.1.2. Ubicación Geográfica

Parte norte de Bolivia, departamento de Pando, provincia Nicolás Suárez; municipio Bolpebra-río en las riveras del río Acre, que forma el límite entre Bolivia y Brasil, entre Bolpebra (frontera entre Perú, Bolivia y Brasil) y Cobija, existen yaminahua en Brasil y en Perú. FERNÁNDEZ<sup>260</sup> (1991).

### 11.1.3. Población

Actualmente, según datos del INE<sup>261</sup> en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012; 132 personas se identificaron como pertenecientes a la nación o pueblo indígena yaminahua: 54 hombres y 78 mujeres.

### 11.1.4. Asentamientos Principales

Puerto Yaminahua y Pozón. FERNÁNDEZ<sup>262</sup> (1991).

### 11.1.5. Historia

La información sobre los yaminahuas se remonta a mediados del siglo XIX, antes de esto se desconocía la existencia de este grupo étnico, pero se cree que el contacto con europeos que tuvieron las etnias del río Ucayali afectó indirectamente el modo de vida de los yaminahuas-

257 [http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/ge\\_pano/panoan/yaminawa](http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/ge_pano/panoan/yaminawa)

258 Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Pano-Takana Yaminawa*.

259 Calavía Sáez, Oscar (1995): *O nome e o tempo dos Yaminawa. Etnologia e historia dos Yaminawa do Alto Rio Acre*. Tesis doctoral/ tese de doutoramento em antropologia, DAFFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo.

260 Fernández Erquicia, Roberto (1991). *Una visión urbana de los Yaminahua: los 'caboclos' de Cobija y Brasilea*. Etnología 15/20: 7-12. La Paz: Musef.

261 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

262 Fernández Erquicia, Roberto (1991). *Una visión urbana de los Yaminahua: los 'caboclos' de Cobija y Brasilea*. Etnología 15/20: 7-12. La Paz: Musef.

con la dispersión de virus y epidemias, además del intercambio interétnico de herramientas de metal. Los primeros contactos directos con los yaminahuas se realizan en el marco de la fiebre del caucho, este contacto fue regular y violento, supuso el raptó de pobladores para su esclavización. El efecto inicial fue una drástica caída demográfica. TOWNSLEY<sup>263</sup> (1988).

Su presencia en territorio boliviano es muy reciente (desde inicios de los años 60 del siglo pasado). Hasta ese momento, los yaminahuas se hallaban principalmente en la región amazónica del Perú, en las cabeceras de los ríos Yurúa y Purús. La presión que ejerció el sistema de explotación de la goma los obligó a desplazar sus asentamientos, con lo que muchos de sus miembros se dispersaron, algunos de los cuales llegaron a territorio boliviano, lo que coincide con lo señalado anteriormente por Calavia<sup>264</sup> (1998).

Los actuales asentamientos yaminahuas se encuentran en Pando, provincia Nicolás Suárez y en el municipio de Bolpebra. El más importante es el de Puerto Yaminahua, situado sobre el río Acre, a 90 kilómetros de Cobija, desde 1974, cuando la Iglesia Evangélica de Cobija hizo trámites ante la Reforma Agraria para que se les dote de 2.500 hectáreas, ya que hasta entonces andaban deambulando semidesnudos por la toda la región.

En 1984, la Misión Evangélica Suiza (Riberalta) se hizo cargo de la atención en educación, creando una escuela; en salud, una posta sanitaria; en comunicación y evangelización. En las riveras del río Tahuamanu están los pequeños asentamientos de dos a cinco familias en Santa Rosa, Nueva Esperanza, Puerto Mulatos. RIVERO<sup>265</sup> (2013).

### 11.1.6. Características Culturales

Tradicionalmente, los yaminahuas vivían en casas comunales grandes de forma ovalada. En el centro había un espacio abierto para las fiestas y las danzas, y las áreas destinadas para viviendas estaban alrededor del espacio abierto. Pero ahora la gente vive en viviendas familiares separadas. Los techos de las casas son de hojas de palmera, los pisos son elevados y hechos de corteza de pona. Las paredes de los cuartos también son de pona. Duermen en el piso y se protegen con mosquiteros. Durante el día descansan en las hamacas.

Los hombres se encargan de proveer pescado y carne de animales de caza. Pescan con tarrafas (esparavel), con hilo de nailon y anzuelo, o en ciertas épocas del año, con barbasco, líquido lechoso que se obtiene machacando las raíces de un arbusto (*Cracca toxicaris*). El barbasco se echa al agua de un río o un riachuelo represado, que adormece a los peces, dejándolos en la superficie; allí son recogidos en canastas por adultos y niños.

Si han cogido muchos peces, cocinan los pequeños y ahuman o salan y secan al sol los más grandes. Cogen también tortugas, pero si encuentran una anaconda, no la matan porque creen que su espíritu regresa para castigar a la gente. Cazán con arco y flecha o con escopetas. Otras responsabilidades son cortar árboles para hacer canoas, construir casas y limpiar tierras para los chicos.

263 Townsley, Graham (1988): *Ideas of Order and Patterns of Change in Yaminahua Society*. Tesis doctoral/ Ph D thesis, University of Cambridge. Cambridge.

264 Calavia, Oscar (1998). *Enciclopédia Povos indígenas no Brasil*. En: <http://www.socioambiental.org/pib/epi/yaminawa/nome.shtm>.

265 <http://www.amazonia.bo>.

Las mujeres cuidan a los hijos, lavan ropa, recogen leña, preparan la comida, siembran y cultivan las chacras, recogen los productos e hilan algodón para hacer las hamacas. Cuando los hombres regresan con pescado o animales de caza, el trabajo de las mujeres es descuartizar al animal, compartir la carne o el pescado con los demás del pueblo y cocinar o asar la parte que les corresponde.

Ya no se usa la vestimenta tradicional. Los hombres solo llevaban cinturones hechos de plantas alrededor de la cintura. Ahora se ponen pantalones cortos o largos y camisetas al estilo occidental. Las mujeres usan faldas al estilo occidental, vestidos o pantalones. Hombres y mujeres usaban coronas hechas de corteza de bambú en las que pintaban diseños geométricos o ponían bandas tejidas y adornadas con sargas de semillas. También se ponían collares y brazaletes hechos de semillas negras, dientes de mono, agujones de raya, monedas y chaquiras. También ensartaban una pieza redonda de metal en un pequeño orificio que se hacían en el tabique nasal. Se perforaban el labio inferior para un adorno que colgaba en la barbilla.

Algunos usaban una sarga de semillitas blancas que pasaban por debajo de la nariz y por encima de las orejas, y se amarraban en la parte posterior de la cabeza. Han dejado esas costumbres con el paso de los años. Los dientes enfundados en oro y los lentes se han puesto de moda, y las gorras han reemplazado a los antiguos adornos para la cabeza.

Las costumbres matrimoniales son muy simples. No hay celebraciones ni ceremonias. Los casados simplemente comienzan a vivir juntos. En el pasado, las muchachas se casaban muy jóvenes, algunas a la edad de nueve o diez años. Esos matrimonios a menudo eran turbulentos y de corta duración. Ahora se casan a los 15 o 16 años, lo cual aumenta el número de matrimonios tranquilos y estables. Las fiestas y las danzas del pasado tampoco se celebran. Solo la gente de más edad las recuerda. A veces añoran las costumbres antiguas y pasan toda la noche hablando de ellas bajo la influencia de la ayahuasca. Dicen que eso les permite ver a miembros de la familia que están lejos y saber si están bien.

En el pasado, cuando alguien moría, sepultaban el cuerpo inmediatamente debajo de la casa y la quemaban. Los miembros cercanos de la familia se cortaban el pelo muy corto como señal de duelo y lloraban durante muchos días. La mayoría de las costumbres están cambiando y ahora sepultan a los muertos en un cementerio. En años recientes, muchos hombres adultos han salido a buscar trabajo fuera de sus comunidades. LANDABURU<sup>266</sup> (1984).

## 11.2. NOCIONES LINGÜÍSTICAS

### 11.2.1. Familia Lingüística

Los yaminahuas hablan una lengua de la familia pano, clasificada en un mismo sub-grupo con otras lenguas nawa en la zona, intensamente irrigada por los ríos Juruá - Purús, por una parte, Urubamba-Ucayali por otra, y Acre en la zona norte en la amazonia boliviana. TOWNSLEY<sup>267</sup> (1993).

266 Landaburu, Jon/ Pineda, Roberto (1984): *Tradiciones de la Gente del Hacha. Mitología de los indios Yaminahuas del Amazonas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

267 Townsley, Graham (1993). *Song Path. The Ways and Means of Yaminahua Shamanic Knowledge*. L'Homme 33(126):449-468.

### 11.2.2. Contacto Lingüístico

Originalmente, la amazonia era una región con una población que Josué de Castro<sup>268</sup> (1950) llama de tipo “homeopático”, formada por gotas de gente salpicadas al azar en la inmensidad de la selva, distribuidas en un gran número de grupos étnicos, los que eran a su vez compuestos de grandes familias extendidas que vivían en comunidad. Dentro de esa grandeza impenetrable vivía un puñado de personas aplastadas por una naturaleza pletórica, y por esto mismo, en equilibrio con ella. Estas poblaciones vivían casi exclusivamente en un régimen de economía de roza y quema, en la cual cultivaban y cosechaban algunas especies nativas (mandioca, maíz, batata, etc.), además de practicar la caza y la pesca, asociadas a la recolección de semillas silvestres, frutos, raíces y cortezas de árboles, del látex, aceites y resinas vegetales.

La historia de los pueblos incluye procesos de fusión y división, y por consecuencia no es fácil determinar criterios para diferenciar lo que es un pueblo, una comunidad, un subgrupo, por lo que la nomenclatura tendría siempre algo de arbitrario y no siempre consensual. El bilingüismo y el multilingüismo son la característica de esta región y esta época.

Después de la Conquista, la historia de la amazonia es la historia de la ocupación progresiva de las tierras. Los llamados bandeirantes fueron, desde el principio de la colonización, el instrumento de la dominación para luchar contra los indígenas rebeldes y los esclavos fugitivos. Ellos fueron los encargados de la expansión territorial —avanzando más allá de la línea demarcatoria del Tratado de Tordesillas—, a la caza de indios y de esclavos forajidos, contribuyendo de esta manera a mantener el sistema de ocupación y la sociedad esclavista que existió durante la Colonia. Ciclos diversos de actividad económica se han sucedido a lo largo de los cinco siglos de ocupación-expansión.

El último y el que más en profundidad se internó hacia el oeste fue el del caucho en la segunda mitad del siglo XIX e inicios del XX, durante el cual numerosas tribus se incorporaron —de manera traumática y seguramente asimétrica— a la economía del mercado. En paralelo, la introducción de conceptos éticos-religiosos han contribuido a la disgregación sociocultural con pérdida —en algunos casos definitiva— del patrimonio cultural ancestral. LEITE<sup>269</sup> (1983).

Los yaminahuas fueron y son uno de estos pueblos, ejemplo típico del dramático proceso de aculturación forzada que se ha seguido ininterrumpidamente desde la Conquista y que hasta hoy viven la mayor parte de las etnias que pueblan la amazonia profunda. Este encuentro lingüístico ha determinado la disgregación sociocultural de los yaminahuas y el bilingüismo, y en algunos casos, multilingüismo (yaminahua- castellano-portugués). Con excepción de los más viejos, la mayoría de los yaminahuas son bilingües.

### 11.2.3. Base Lingüística

El yaminahua pertenece a la familia lingüística pano, que fue establecida como tal en la literatura a fines del siglo XIX, mediante el trabajo de Raoul de la Grasserie<sup>270</sup> (1890). El pano es una

268 De Castro, Josué (1950). *Geografía del hambre*. Peuser. Buenos Aires.

269 Leite, Giorgio de Cerqueira (1983). *Il problema indio nella realtà Brasiliana moderna*. En: Indios del Brasile. Soprintendenza Speciale al Museo Preistorico ed Etnografico Luigi Pigorini, Págs. 33-40. Roma, Italia.

270 De la Grasserie, Raoul (1890). “*De la famille linguistique Pano*”. Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas, Berlín 1888: 438-49. Berlín.

de las agrupaciones lingüísticas más conocidas de las tierras bajas de Sudamérica conjuntamente con las familias arawak, tupí, karib y tukano.

Se ha estimado que actualmente unas 25 lenguas pertenecientes a esta familia serían habladas en las zonas fronterizas de los bosques amazónicos del Perú, Brasil y Bolivia. La población pano ha sido calculada en unas 40.000 personas. ERIKSON<sup>271</sup> (1994). En el anexo A está la clasificación provisional de lenguas pano proporcionada por Grimes y Grimes<sup>272</sup> (1996).

Aunque es ampliamente aceptada la existencia de una relación genética entre las lenguas pano y las lenguas tacana (estas últimas habladas en Bolivia y Perú), al menos en opinión de algunos estudiosos dicha filiación aún aguarda una demostración definitiva. FABRE<sup>273</sup> (1998) y LOOS<sup>274</sup> (1999). Más allá de este nivel, la clasificación de las lenguas pano no es nada clara. Trabajos como los de McQuown<sup>275</sup> (1965) y Greenberg<sup>276</sup> (1987) han agrupado al pano-takana conjuntamente con las familias je y karib; sin embargo, Aryon Rodrigues<sup>277</sup> (1985) propone la posibilidad de una relación más cercana del je y karib con la familia tupí, que no incluiría a las lenguas pano-takana.

Otros estudiosos han propuesto la existencia de una relación genética entre el pano-takana y las siguientes lenguas: mosetén-tsimane', Suárez<sup>278</sup> (1969); el conjunto chon, yuracaré, mosetén-tsimane', ona y tehuelche, Suárez<sup>279</sup> (1973); yanomami, Migliazza<sup>280</sup> (1978); el conjunto qawasqar, chon, yuracaré, mosetén-tsimane' y mapudungun, Key & Clairis<sup>281</sup> (1978), Key<sup>282</sup> (1978).

Posteriormente, se llegó a plantear incluso la posibilidad de una relación genética entre el pano y las lenguas uto-aztecas. WISTRAND-ROBINSON<sup>283</sup> (1991). Sin embargo, estas últimas hipótesis no han alcanzado una aceptación significativa, y podríamos decir que una clasificación más comprehensiva de la familia pano queda aún por ser esclarecida.

271 **Erikson**, Clark. "Sistemas Agrícolas Prehispánicos en los Llanos de Mojas". En: América Indígena. Revista del Instituto Indigenista Interamericano. Vol. 40 (4). México.

272 **Grimes**, Barbara F., Ed. (1996-9). *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL. International. [www.sil.org/ethnologue](http://www.sil.org/ethnologue).

273 **Fabre**, Alain (1998). *Manual de las Lenguas Indígenas Sudamericanas II*. München-Newcastle: Lincom Europa

274 **Loos**, Eugene (1999). "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50.

275 **McQuown**, Norman (1965). "The Indigenous Languages of Latin America". *American Anthropologist*, vol. 57, 3:501-70.

276 **Greenberg**, Joseph H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

277 **Rodrigues**, Aryon (1985). *Evidence for Tupi-Carib Relationships*. En Harriet Klein y Louisa Stark (eds.), *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Austin: University of Texas Press, pp. 371-404.

278 **Suárez**, Jorge A. (1969). "Moesetén and Pano-Tacanan". *Anthropological Linguistics* 11, 9:255-266.

279 **Suárez**, Jorge A. (1973). "Macro-Pano-Tacana". *IJAL*39/3:137-154.

280 **Migliazza**, Ernest C. (1978). "Pano Tacana northern relationships". Ms. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. 1982. Quirica 8. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

281 **Key**, Mary Ritchie y **Christos**, Clairis (1978). *Fuegian and Central South American Language Relationships*. Actes du XLIIème Congreso Internacional de Americanistas, 2:635-45.

282 **Key**, Mary Ritchie (1978). "Araucanian genetic relationships". *International Journal of American Linguistics* XLIV(4): 280-293.

283 **Wistrand-Robinson**, Lila (1991). *Uto-Aztecan affinities with Panoan of Peru I: Correspondences*. En M.R. Key, ed., *Language Change in South American Indian Languages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 234-76.

### Familia Lingüística Pano. Grimes y Grimes<sup>284</sup> (1996).

(CLASIFICACIÓN) GRUPO	LENGUA
<b>Oriental</b>	KAXARARÍ (Brasil)
<b>Norcentral</b>	ATSAWAKA (Perú, ¿extinta), KAPANAWA (Perú), ISKONAWA (Perú), MARÚBO (Brasil), REMO (Perú or Brasil, ¿extinta?), SENSI (Perú, extinta), SHIPIBO-KONIBO (Perú)
<b>Norteño</b>	MATSÉS (Perú, Brasil), PISABO (Perú)
<b>Sudcentral</b>	Amawaka AMAWAKA (Perú, Brasil)
<b>Sin clasificación</b>	NUKUINI (Brasil, ¿extinta?)
<b>Yaminahua-Sharanahua</b>	POYANÁWA (Brasil), SHARANAWA (Perú), TUXINÁWA (Brasil), XIPINÁWA (Brasil), <b>YAMINAWA (Perú, Brasil, Bolivia)</b> , YAWANAWA (Brasil).
<b>Yora</b>	YORA (Perú)
<b>Sudoriental</b>	KASHINAWA (Perú, Brasil), KATUKÍNA, PANOAN (Brasil), MORUNAWA (Perú)
<b>Sureño (4)</b>	CHÁCOBO (Bolivia), KARIPUNÁ (Brasil), PAKAWARA (Bolivia), SHINABO (Bolivia, ¿extinta?)
<b>Sin clasificación (1)</b>	PANOBO o WARIAPANO (Perú, ¿extinta?)
<b>Occidental (2)</b>	KASHIBO-KAKATAIBO (Perú), NOKAMAN (Perú, extinta)

#### 11.2.4. Estado del Arte de los Estudios de la Lengua Yaminahua

La denominación yaminahua comienza a aparecer en la segunda mitad del siglo XX, de lo que se deduce que su incorporación a la crónica y a la historia es relativamente reciente. Los yaminahuas son un grupo humano perteneciente a la familia lingüística pano y que hasta hoy se han integrado solo parcialmente a las sociedades nacionales de los países en los que habitan.

Los trabajos lingüísticos de ILV de la lengua yaminahua se inician en 1975 y son realizados con los yaminahuas del Perú, los lingüistas responsables fueron Lucille Eakin<sup>285</sup> (1976, 1984, 1991) y Norma Faust<sup>286</sup> (1981, 1985), quienes publicaron extensos vocabularios y gramática yaminahuas. A partir de estos estudios, inicialmente se tradujeron el Nuevo Testamento y partes del Antiguo Testamento, luego una serie de material de alfabetización denominada KIRIKA (Kirika 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9)<sup>287</sup>, que corresponden a nueve textos bilingües de lectura.

Otra serie de dos textos bajo el denominativo de “Vamos a leer estos materiales” son lecto-escritura y son complementados con animales del mundo, este material en formato digital se puede ubicar en <http://www.sil.org>. Todos estos materiales fueron trabajados en el Perú pero fueron distribuidos en Puerto Yaminahua por la Misión Evangélica Suiza (Riberalta), quien en 1984 se hizo cargo de la atención en educación, creando una escuela y en salud una posta sanitaria.

284 Grimes, Barbara F., Ed. (1996-9). *Ethnologue. Languages of the world*. Thirteenth edition. SIL international. [www.sil.org/ethnologue](http://www.sil.org/ethnologue).

285 Eakin, Lucille (1976). *Yaminahua phonology*. IC 207 (mf). Yarinacocha: ILV.  
 (1984). *Location in Yaminahua folk tales*. Notes on Linguistics 31: 31-34.  
 (1988). La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua. LC 28/1: 19-30.  
 (1991). *Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua*. DT 22. Lima: ILV/Med.

286 Faust, Norma (1981). *Yaminahua kinship*. Trabajos en Preparación N° 31.  
 (1985). *Gramática yaminahua*. IC 491 [mf]. ILV.  
 (s.f.) *Narrative discourse in Yaminahua* (ms.).  
 (s.f.) *Gramática Yaminahua*. Yarinacocha: ILV.

287 Serie Kirika en: <http://www.sil.org>.

Lucille Eakin<sup>288</sup>, 1988, en su aporte a la lengua yaminahua, publica los resultados de su estudio de la narrativa yaminahua.

En 2000 ya son los lingüistas Eugene E. Loos<sup>289</sup> (2000, 2006) y Norma Faust<sup>290</sup> (2002) quienes publicaron un diccionario yaminahua-castellano y una gramática yaminahua en la serie lingüística peruana del ILV.

Pilar Valenzuela<sup>291</sup> (2000) presenta en su estudio sobre la lengua yaminahua, la propiedad del sistema de marcaje gramatical de la lengua yaminahua. Material que fue publicado también en el Perú.

La mayoría de los estudios de investigadores bolivianos no incluyen trabajos lingüísticos específicos sino que presentan materiales de la cultura y lengua de todos los pueblos de tierras bajas de manera muy general, la mayoría de estos materiales a manera de ilustración presentan breves ejemplos de la lengua. Estos corresponden a Ibarra Grasso<sup>292</sup> (1964, 1985), Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal<sup>293</sup> (1985) Montaña Aragón<sup>294</sup> (1987), Gonzalo Aguilar<sup>295</sup> (1993), María Lema<sup>296</sup> (1998), Álvaro Diez Astete<sup>297</sup> (2011), etc.

Recientemente, varios yaminahuas, con el apoyo del Ministerio de Educación<sup>298</sup> (sf), publicaron un libro sobre los saberes y conocimientos yaminahuas, que tiene datos importantes de la lengua y cultura yaminahuas en lo cotidiano.

### 11.3. NOCIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS

#### 11.3.1. Variedades de la Lengua

Las variedades dialectales del yaminahua giran en torno al habla local de los poblados de Bolivia, Brasil y Perú (2010).

#### 11.3.2. Grado de Bilingüismo

“En la región amazónica es posible identificar dos situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano-hablante (dividido en dos según la lengua predominante), la de

288 Eakin, Lucille (1988). “La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua”. *Lenguaje y Ciencias* 28 (1): 19: 30

289 Loos, Eugene E. (2000). *Gramática del idioma yaminahua*. Lima: ILV. 2006. *Discontinuous nasal spread in Yaminahua*. SIL Electronic Working Papers 2006-001. S.I.: SIL International. 20 pages. <http://www.sil.org/resources/publications/entry/7856>.

290 Faust, Norma; Loos, Eugene E., authors. (2002). *Gramática del idioma Yaminahua*. Serie Lingüística Peruana 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 174 pages. [http://www.sil.org/americas/peru/show\\_work.asp?id=44861](http://www.sil.org/americas/peru/show_work.asp?id=44861).

291 Valenzuela, Pilar (2000). *Ergatividad escindida en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo*. Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds.), portante familia amazónica. en <http://www.etnolingüística.org/illa>.

292 Ibarra Grasso, Dick Edgar (1964). *Lenguas Indígenas de Bolivia*. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. 1985 *Pueblos Indígenas de Bolivia*. Librería Editorial “Juventud”. La Paz. pp. 315-328.

293 Plaza Martínez, Pedro y Carvajal Carvajal, Juan (1985). *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

294 Montaña Aragón, Mario (1987). *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva)*. Tomo I. Editorial Don Bosco. La Paz.

295 Aguilar, Gonzalo (1993). “Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX”. En: *Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos*. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

296 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonia boliviana*, Ed. Plural.

297 Diez Astete, Álvaro (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecorregiones*. Plural Editores.

298 Ministerio de Educación (sf). *Saberes, conocimientos y valores del pueblo yaminahua*. en: <http://upiip.minedu.gob.bo>

un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena". MARÍA LEMA<sup>299</sup> (1998).

Por tanto, los yaminahuas presentan la siguiente situación:

- Bilingüismo predominante: yaminahua.

### **11.3.3. Posibilidades de Subsistencia**

Clasificación según UNESCO: serio peligro.

El número de yaminahuas sería de entre 120 y 200 personas, viviendo en cuatro comunidades y en varios asentamientos dispersos (Díez Astete & Riester 1996), y todos ellos son fieles a su lengua.

## **11.4. ENTORNO IDIOMÁTICO**

### **11.4.1. El Paisaje Lingüístico<sup>300</sup>**

En la comunidad más importante, Puerto Yaminahua, el paisaje lingüístico predominante es el castellano y el portugués, en almanaques y panfletos publicitarios que son recogidos en los poblados más cercanos y expuestos en la comunidad.

### **11.4.2. Circulación de la Lengua por el Territorio<sup>301</sup>**

La información oral en las comunidades es transmitida en yaminahua. La toponimia demuestra el extenso uso que este pueblo hace de su territorio, hablando tanto de su geografía como de los elementos esenciales de su cultura y supervivencia.

### **11.4.3. Espacios de Uso<sup>302</sup>**

En las comunidades yaminahua, el uso de su lengua es predominante en todos los espacios de relacionamiento comunal.

## **11.5. MATERIAL BIBLIOGRÁFICO BÁSICO**

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han registrado y clasificado en el siguiente cuadro.

299 Lema, Ana María (Comp.) (1998). *Pueblos indígenas de la amazonía boliviana*. Ed. Plural.

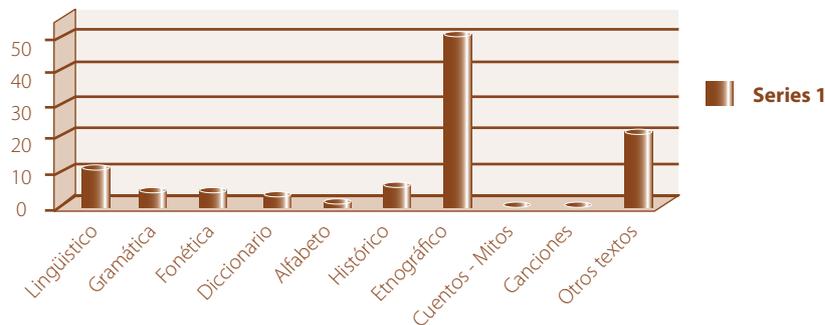
300 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas yaminahua.

301 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas yaminahua.

302 Nota: Este acápite es una aproximación que fue desarrollado a partir de información acopiada por técnicos y extensionistas yaminahua.

TEMATICA	Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	
	12	3.8	3.8	1.9	1.9	5.8	50	0	0	21	100
PUEBLO											
Yaminahua	6	2	2	1	1	3	26	0	0	11	52

Fuente: Elaboración Propia



Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 11.5.1. Etnográfico, Histórico

<b>Autor</b>	DÍEZ ASTETE, Álvaro
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de tierras bajas
<b>Editorial</b>	Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica – Cochabamba - 305.8984 D54
<b>Contenido</b>	Características generales de la población, características de idioma y educación, características ocupacionales, características de los hogares, conclusiones generales, los araonas, los ayoreodes, los baures, los canichanas, los cavineños, los cayubabas, los chácobos, los chimanes, los chiquitanos (besiros), los ese ejjas, los guaraní (avas e izoceños), los guarasug wepausernas, los guarayos, los itonamas, los joaquinianos, los lecos, los machineris, los mojeños, los morés, los mosetenes, los movimas, los pachauaras, los reyesanos (maropas), los sirionós, los tacanas, los tapietes, los weenhayeks, los yaminahuas, los yukis, los yuracarés.

<b>Autor</b>	LEMA, Ana María, Comp. AIP FIDA
<b>Título</b>	Pueblos indígenas de la amazonia boliviana
<b>Editorial</b>	CID – PLURAL
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca del Musef – La Paz - B/305.89844/1544p

<b>Contenido</b>	Fichas de pueblos indígenas de la amazonia boliviana - Pueblo Araona - Pueblo Baure - Pueblo Canichana - Pueblo Cavineño - Pueblo Cayubaba - Pueblo Chácobo - Pueblo Ese Ejja - Pueblo Itonama - Pueblo Joaquiniano - Pueblo Leco - Pueblo Machineri - Pueblo Moré - Pueblo Mosestén - Pueblo Movima - Pueblo Mojeño - Pueblo Pacahuara - Pueblo Sirionó - Pueblo Tacana - Pueblo Tsimané - Pueblo Yaminahua - Pueblo Yuki - Pueblo Yuracaré.
------------------	---

<b>Autor</b>	TEJEIRO, José; SANTALLA, Freddy; AJACOPA, Sotero
<b>Título</b>	Atlas étnico de investigaciones antropológicas, amazonia boliviana
<b>Editorial</b>	Arte y Reproducción
<b>Año</b>	1999
<b>Ubicación</b>	BIBLIOTECA UMSA – La Paz -
<b>Contenido</b>	1. Grupos étnicos: araona, baure, bororó, canichana, caripuna, cavineño, cayuvava, chácobo, chimán, chiquitano, ese ejja, guarasug'we, guarayo, ignaciano, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosestén, movima, mojeño, pakawara, sirionó, tacana, toronoma, trinitario, yaminahua, yuqui, yuracaré. 2. Temas de carácter general. 3. Breve análisis lingüístico. Familia sociolingüística: arawak, bororó, canichana, cayuvava, chapacura, chiquitana, itonama, leco, mosestén, movima, pano, tacana, tupi-guaraní, yuracaré.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: En las tierras bajas y sectores del subandino
<b>Editorial</b>	PLURAL
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica – Cochabamba - 305.8 T234
<b>Contenido</b>	Regionalización de Bolivia, diversidad étnica cultural en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia, guaraní, sirionó, yuki, guarayo, guarasug'we, tapiete, mojeño, baure, machineri, pacahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, araona, mosestén, chimán-tsimane, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, aymara y quechua.

<b>Autor</b>	TEJEIRO VILLARROEL, José
<b>Título</b>	Regionalización y diversidad étnica cultural: en las tierras bajas y sectores del subandino amazónico y platense de Bolivia
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2007
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Proeib Andes- Cochabamba - L-7.3.5-50
<b>Contenido</b>	Regionalización, zonas climáticas, mapas, identidad cultural, grupos étnicos, guaraní, siriono, yuki, guarayo, guarasug'we, tapietes, mojeño, baure, machineri, pachahuara, chácobo, yaminahua, moré, takana, ese ejja, cavineño, mosestén, chimán, chiquitano, leco, yuracaré, movima, cayubaba, canichana, itonama, ayoreo, weenhayek, karai y castellano.

<b>Autor</b>	SANTOS, Fernando; BARCLAY, Frederica; Ed. SANTOS, Fernando
<b>Título</b>	Guía etnográfica de la Alta Amazonia: Mayoruna Uni Yaminahua
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1998
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UMSA – La Paz - 572/S237g/Vol.2.
<b>Contenido</b>	1. Los mayoruna. 2. Los uni. 3. Los yaminahua. Habla sobre la temática de parentesco, caucho, etnografía yaminahua, cultura indígena, educación, género, mitos, etnografía, cultura indígena.

<b>Autor</b>	SANTOS, Fernando; BARCLAY, Frederica
<b>Título</b>	Mayoruna, Uni, Yaminahua
<b>Editorial</b>	FLACSO
<b>Año</b>	1994
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - E/305.898/S237g/V.2
<b>Contenido</b>	Reúne monografías de tres pueblos indígenas: los mayorunas, yaminahuas y unis, pertenecientes a la familia lingüística pano y distribuidos, los dos primeros, a ambos lados de la frontera peruano-brasileña, y el último, al oeste del río Ucayali (Perú). Un segundo denominador común es el hecho de que todos ellos habitan áreas interfluviales o de tierra firme y que aunque no pertenecen a una misma área histórico-geográfico-cultural, comparten una serie de rasgos que los distinguen de otros pueblos de habla pano localizados en zonas fluviales, tales como los shipibo-conibo.

### 11.5.2. Lingüístico

<b>Autor</b>	ALBÓ, Xavier; MOLINA BARRIOS, Ramiro; SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN BOLIVIA
<b>Título</b>	Gama étnica y lingüística de la población boliviana
<b>Editorial</b>	Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia
<b>Año</b>	2006
<b>Ubicación</b>	Proeib-Andes - 7.3-20
<b>Contenido</b>	Tomando en cuenta la importancia que la nueva Constitución boliviana da a los pueblos originarios y a sus lenguas, se mostrará la riqueza de la información etnolingüística del Censo 2001 y cómo ella puede contribuir a planificar la implementación de esta temática. Para ello, se mostrarán datos generales y particulares a través de mapas, gráficos y cuadros generados con el programa SIGEL, con un énfasis especial en las lenguas minoritarias más amenazadas y en aquellas situaciones urbanas en que es más difícil mantenerlas en las siguientes generaciones.

<b>Autor</b>	Eakin, Lucille.
<b>Título</b>	Yaminahua Phonology
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1976
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - CDE-4385
<b>Contenido</b>	Descripción fonética y fonemas inglés, castellano, yaminahua

### 11.5.3. Varios

<b>Autor</b>	CALAVIA SÀEZ, Oscar; LENAERTS Marc; SPADAFORA, Ana María (editores)
<b>Título</b>	Paraíso abierto, jardines cerrados. Pueblos indígenas, saberes y biodiversidad.
<b>Editorial</b>	ABYA YALA, 1ª Ed. Quito
<b>Año</b>	2004
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 306.08 C125

<b>Contenido</b>	<p>Obra intercambio de una serie de investigaciones e intercambios de investigación, de investigadores de América Latina y Europa.</p> <p>Contiene. Introducción. Primera parte: saberes, clasificación y cosmología. La serpiente, la paca, el etnólogo y el naturalista. Nota sobre una creencia chácoba. Erikson, Philippe. Taxonomía Ashéninka. Lenaerts, Marc. El rayo y el oso hormiguero. La divinización de la lluvia en algunas mitologías chaqueñas. Cordeu, Edgardo. Segunda parte: Conocimiento del medio ambiente; modos de uso.-</p> <p>TERCERA PARTE. Saber parentesco y autoridad: La economía interna del conocimiento indígena. Chamanismo y modernidad: fundamentos etnográficos de un proceso histórico. Pérez Gil, Laura. El saber es extraño y amargo. Sociología y mitología del conocimiento yaminahua. Calavia Saéz. Óscar; Carid Naveira, Miuél; Pérez Gil, Laura. El camino de la palabra: conocimiento prestigio y poder en el liderazgo Nivaclé. Siffredi, Alejandra. Stell, Nélica. Cuarta parte. Los derechos intelectuales de las poblaciones nativas en el escenario nacional y global. Conocimiento tradicional. Hacia un marco normativo por protección. Zamudio, Teodora.</p>
------------------	---

<b>Autor</b>	FERNANDEZ ERQUICIA, Roberto
<b>Título</b>	Reunión Anual de Etnología 1991. La etnia amazónica yaminawa y su relación desigual con la economía de mercado
<b>Editorial</b>	MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE (Musef)
<b>Año</b>	1991
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba - E-LI 301 M97 1991 T 1
<b>Contenido</b>	Artículo de la reunión anual de etnología. Contiene.- 1. Introducción.- 2. Actividades agrícolas.- 3. Producción. Otros bienes para la venta: Las canoas.- 5. Tres actividades económicas tradicionales; La pesca don y contradón y utilización de tiempo en fabricación de utensilios.- 6. Circulación.- 7. Nomadismo y economía de mercado.- 8. Propiedad privada - 9. Influencia de la economía de mercado en la noción de propiedad privada. - 10. Conclusiones.

<b>Autor</b>	FERNÁNDEZ ERQUICIA, Roberto
<b>Título</b>	Reunión Anual de Etnología 1991(octubre 22, 23, 24, 25) Seminarios: Antropología Histórica, Etnología Contemporánea, Folklore, Etnomusicología y Artes Populares. Serie: Anales de la RAE. La etnia amazónica yaminawa y su relación desigual con la economía de mercado.
<b>Editorial</b>	MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE (Musef)
<b>Año</b>	1991
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba 301 M97 1991 T.1
<b>Contenido</b>	<p>Leyendo a Wachtel desde Jesús de Machaca. Xavier Albó - Warisata: una revisión necesaria. Moisés Gutierrez R. - Avance de un estudio sobre las obras de Rainer Tom Zuidema. Kerstin Nowak M.A. - La etnia amazónica yaminawa y su relación desigual con la economía de mercado. Roberto Fernández.- Breve descripción socioeconómica del ayllu de Chayantaka. Wilber Flores A. - La propuesta educativa del nacionalismo revolucionario para los indígenas. Martha lanza - hablantes nativos: algunos aspectos de la relación entre el lenguaje oral y escrito, con sus implicaciones para el sistema educativo boliviano. Aurolyn Lyx - El cristianismo como fenómeno de dominación y la muerte de los ayllus. Valentín Mejillones. - Chiki: acerca del concepto de inteligencia infantil en la comunidad de Titi Achi. Ruperto Romero.- Religión y teología andina aymara. Emmo Valeriano.- Pueblos sin futuro. Amable Vallée - Las empresas ideológicas y la cuestión andina. Marcio Zaiduni- El término folklore en relación con el contexto de campo y ciudad. Dagmar Alurralde - Hipótesis para una historia del teatro popular en Bolivia. Freddy Amusquivar.- Génesis de los sicuris de Italaque. Ramón Calamani Ch.- Nuevos aportes y tendencias etnomusicológicas en los 10 últimos años en Bolivia. Ramiro Gutiérrez.- Ajayu, qamasa, anchanchu, sirina deidades facilitadoras de la composición musical andina. Clemente Mamani- Ponencia de la Carrera de Artes ante el V seminario organizado por el Musef. Roberto Millán B. - Alfareros de Chagua. Juan Mogro. - El enfloramiento de la llama. Filemón Quispe - Investigación sobre las bandas populares de música. Ponciano Villcarani.</p>

<b>Autor</b>	FERNANDEZ ERQUICIA, Roberto
<b>Título</b>	Los yaminawa. Un pueblo olvidado
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	1992
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Etnológica UCBSB – Cochabamba E-PER (Título Seriado: PRESENCIA LINTERNA DIURNA)
<b>Contenido</b>	Artículo de página central tamaño tabloide del diario Presencia de septiembre de 1992, en el que se muestran fotografías de los yaminahuas. Artículo del libro inédito "Los yaminawa, minoría étnica amazónica en la periferia del Estado Boliviano", investigación realizada en 1990 en las poblaciones yaminahuas de los ríos Acre y Tahuamanu.

<b>Autor</b>	LEÓN SERNA, Belisario Marcos; GUZMÁN GALLARDO, Javier, tutor
<b>Título</b>	Replanteamiento en tierras comunitarias de origen (yaminahua - machineri)
<b>Editorial</b>	s.e.
<b>Año</b>	2005
<b>Ubicación</b>	Biblioteca UMSA – La Paz - T-442
<b>Contenido</b>	Cap. I. antecedente. Cap. II. Objetivos y aspectos generales en el replanteo. Cap. III. Marco teórico. Cap. IV. Características del área de trabajo. Cap. V. Marco metodológico. Bibliografía. Anexos.

<b>Autor</b>	TOWNSLEY, Graham
<b>Título</b>	Song paths: The ways and means of Yaminahua Shamanic Knowledge
<b>Editorial</b>	cole des Hautes Études en Sciences Sociales
<b>Año</b>	1993
<b>Ubicación</b>	Biblioteca Musef – La Paz - E/HOM/XXXIII(126-128)Abr-Dic/1993
<b>Contenido</b>	Algunas características yaminahuas, está en inglés.

## 11.6. DIRECCIONES DE INTERÉS LINGÜÍSTICO Y CULTURA EN LA RED

### 11.6.1. Lingüistas Amerindianistas

[www.ssila.org/](http://www.ssila.org/)

#### **SSILA. The society for the study of the Indigenous Language of the Americas.**

Fundada en 1981, la sociedad SSILA celebra una o dos reuniones anuales en coordinación con los coloquios de la Linguistic Society of America (LSA). La sociedad publica un boletín regularmente. Sitio en inglés.

<http://www.sil.org/>

#### **SIL. Summer Institut of Linguistics**

Creado en 1934, el SIL patrocina investigaciones y ofrece cursos de idiomas indígenas en todo el mundo. SIL Electronic Working Papers (SILEWP) es una publicación del SIL International sobre las lenguas y culturas, especialmente aquellas que están amenazadas. Sitio en inglés.

[www.vjf.cnrs.fr/celia](http://www.vjf.cnrs.fr/celia)

**CELIA. Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique**

Laboratorio del CNRS francés especializado en las lenguas de América Latina. Publica *Amerindia*, sitio en francés e inglés.

<http://mas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

**NALC**

Patrocinado por el *Department of Native American Humanities, Arts, and Cultural Studies Division of the College of Letter and Science* de la Universidad de California, y que promueve la investigación en el campo de las lenguas amerindias y la transmisión de estas de padres a hijos. Accesos a los proyectos que han realizado. Sitio en inglés.

<http://www.uv.es/%w7Ecalvo/amerindians/amer.html>

**IVALCA. Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias.**

Tiene como objetivo lograr la implantación estable de una línea docente e investigadora en el área de la lingüística amerindia en España. Publica desde 1995, *BILCA*, Boletín de Lenguas y Cultura Amerindia. Sitio en español.

<http://www.iae-bonn.de/iae/>

**Institut Fur Altamerikanitk Und Ethnologie Der Universitat Bonn**

Los estudios de antropología americana forman parte del programa de la Facultad de Filosofía y Letras de Bonn. Se centra especialmente en la región andina y mesoamericana. Sitio en alemán y español.

<http://www.iai.spk-berlin.de/>

**Ibero – Amerikanisches Institut. Fundacion Patrimoni Cultural Prussia**

El instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano es un centro interdisciplinario que se dedica al intercambio científico y cultural con América Latina, España y Portugal. Alberga una gran biblioteca especializada en el ámbito cultural iberoamericano y es, asimismo, un lugar de investigación extrauniversitaria, teniendo como objetivo la intensificación del diálogo entre Alemania e Iberoamérica. Sitio en alemán, inglés, portugués y español.

<http://www.cnws.leidenuniv.nl/>

**Resarch School CNWS. School of Asian, African and Amerindian Studies. Universiteit Leiden.**

Es un centro de investigaciones sobre arte, las ciencias sociales y el derecho de las culturas no occidentales. Promueve el trabajo y el intercambio del conocimiento y las ideas con los pueblos de todo el mundo. Cuenta con programas de intercambio de estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.cail.utah.edu>

**CAIL. The Center for American Indian Languages**

El CAIL se dedica a trabajar con miembros de comunidades amerindias donde el idioma se encuentra en peligro, para promover una revitalización cultural. Tiene un ambicioso programa de investigación de lenguas amerindias. Sitio en inglés.



[http://www.langlink.com/plfm/index\\_es.htm](http://www.langlink.com/plfm/index_es.htm)

### **Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin**

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin es una asociación no lucrativa, apolítica, laica, constituida para la divulgación de la cultura e idiomas mayas de Guatemala y especializada en la investigación lingüística, así como la creación de materiales educativos en y sobre estos idiomas. Sitio en inglés y castellano.

<http://www.okma.org/>

### **Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz' iib OKMA**

Sus objetivos son: realizar investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y educativas sobre los idiomas mayas de Guatemala y desarrollar la normatización de los idiomas mayas de Guatemala. Quiere promover la preparación académica lingüística por medio de becas. Sitio en castellano Kaqchikel, Man y Poqomchii'.

<http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13.htm>

### **Educación Bilingüe Intercultural**

Número monográfico sobre educación bilingüe intercultural de la Revista Iberoamericana de Educación, número 13, enero–abril 1997. Todos los artículos están en formato PDF y HTML

[www.ebiguatemala.org](http://www.ebiguatemala.org)

### **Ebiguatemala. Educación Bilingüe Guatemala**

La comunidad virtual Ebiguatemala es un espacio virtual, educativo y de información, donde se comparten experiencias, conocimientos, ideas, recursos y noticias de los pueblos que coexisten en Guatemala. Sitio en español.

<http://ciesas.edu.mx/>

### **CIESAS México**

Fundado como CISINAH (Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia) en septiembre de 1973 y reestructurado en 1980, actualmente CIESAS es un centro público de investigación, adscrito al sistema de centros CONACYT y, particularmente, estudia los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Sitio en español.

<http://www.proieibandes.org/>

### **Programa de formación para la Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos.**

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos constituye una experiencia destinada a apoyar la consolidación de la educación intercultural bilingüe en los Andes, principalmente a través de la formación de los recursos humanos que este nuevo tipo de educación requiere. El Proeib Andes es un producto de la iniciativa de un conjunto de instituciones y organizaciones de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Sitio en español.

<http://www.wifeanet.org/presentacion/present.php>

### **IFEA. Institut Français d'Etudes Andines**

Creado en 1948, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) es un centro de investigación pluridisciplinario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Su sede se encuentra en Lima pero tiene una vocación regional con acciones en cuatro países andinos, Perú, Bolivia, Colombia y Ecuador. El objetivo general del IFEA es el contribuir al conocimiento científico del

mundo andino, tanto de sus sociedades pasadas y presentes como de su medio ambiente. El IFEA colabora con instituciones locales. Sitio en francés y español.

### 11.6.2. Fundaciones Para la Documentación

<http://www.volkswagen.stiftung.de>

#### **Volkswagen**

Desde el año 2000 financia proyectos de documentación de lenguas en peligro, juntamente con otras instituciones alemanas y no alemanas. Promueve, además, la tarea de investigadores jóvenes, intercambios internacionales y financia infraestructuras de investigación y de educación superior en Alemania y en los países con proyectos sobre estas cuestiones. Sitio en alemán.

[www.mpi.nl/DOBES/](http://www.mpi.nl/DOBES/)

#### **DOBES**

Documentación de lenguas en peligro. Instituto con contrato de Volkswagen, para crear el banco de datos de proyectos financiados sobre las lenguas en peligro (archivos, métodos de archivo, descripción de programas en curso, programas de revitalización, cuestiones de ética). Sitio en inglés y en alemán.

<http://www.sil.org>

#### **SIL Internacional**

Es una página que tiene como objetivo servir a las comunidades lingüísticas de todo el mundo, ya que construir la capacidad para el desarrollo del lenguaje sostenible. SIL International publica los resultados de nuestra investigación, la traducción, la capacitación y los materiales desarrollados dentro de estas comunidades.

Algunos de estos trabajos son publicados a este sitio web como lectura en línea, otros se publican como libros de texto o los estudios físicos, en etnografía, la lingüística, la alfabetización y la educación, y la sociolingüística. SIL International Publications distribuye estos trabajos más formales a través de este sitio web, así como su puesta a disposición de otros minoristas como Amazon, Baker y Taylor, y Blackwell Books.

Además, nuestros estudiosos de todo el mundo también se publican a través del departamento de publicaciones de los campos en los que trabajan. Usted encontrará enlaces a documentos publicados de las acciones, en nombre de su país en la página principal SIL Publications.

[www.hrelp.org](http://www.hrelp.org)

#### **Hans Rausing Endangered Language Projects (SOAS)**

Programa iniciado en 2003, instalado en las SOAS de la Universidad de Londres, propone tres programas.

**ELDP** – Programa de Bolsas de Documentación: Postdocs, becas de investigación y becas de documentación.

**ELAP** – Programa universitario. Phd y MA en Lingüística de Campo para la Descripción y Documentación de Lenguas en Peligro.

**ELAR** – Programa de Archivos. Archivo numérico de documentación diseminada de lenguas.

El sitio proporciona información sobre la documentación de las lenguas un peligro y sobre bibliografía en papel e internet. Talleres anuales y publicaciones. Sitio en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

**DEL. Documentación de Lenguas en Peligro**

Nuevo programa iniciado en 2004 por NSF (<http://www.nsf.gov/>), NEH y el Smithsonian Institut. Becas para universitarios, investigadores y comunidades de Estados Unidos. Sitio en inglés.

**11.6.3. Fundaciones Para Lenguas Amenazadas**

[www.ogmios.org](http://www.ogmios.org)

**Foundation for Endangered Languages**

Da pequeñas becas, organiza coloquios y publica las actas de los coloquios. Publica trimestralmente la revista Ogmios, en la que da a conocer la actualidad lingüística sobre la salvaguarda del patrimonio lingüístico. Tiene enlaces de internet. Sitio y revistas en inglés.

<http://www.neh.fed.us/>

**National Endowment for the Humanities**

Fundación norteamericana dedicada a promover la investigación en el campo de las humanidades. Promueve el programa DEL (Documenting Endangered Languages) a través del cual se facilitan diferentes tipos de becas. Acceso a información relativa a programas sobre la documentación de lenguas en peligro. Sitio en inglés.

<http://sapis.ling.yale.edu/-elf/index.html>

**Endangered Language Fund**

En este sitio se encuentra información sobre los proyectos de las fundaciones y enlaces a otros sitios que tratan sobre las lenguas en peligro; la colaboración con las comunidades autóctonas para el mantenimiento de sus lenguas y la difusión de los resultados de estos trabajos en las comunidades indígenas y en la sociedad en general.

[www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm)

**Revue et forums interdisciplinaires sur la dynamique des langues**

DiverCite Langues es una revista y fórum electrónicos sobre la dinámica de las lenguas. Este campo temático en construcción se centra en la interrelación entre la lingüística, la sociología y la cultura. Sitio en francés.

<http://nas.ucdavis.edu/NALC/home.html>

<http://terralingua.org/>

**TERRALINGUA**

Es una organización que defiende la protección y la conservación de la diversidad biocultural de la vida, la diversidad biológica, cultural y lingüística del mundo con un programa innovador de investigación, de educación y de política. Sitio en inglés.

<http://www.eblul.org.uk/>

### **European Bureau for Lesser Used Languages**

Entidad que trabaja para el fomento de la diversidad lingüística. Sitio en inglés.

[www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.htm)

### **AILLA**

Propone archivos numéricos de registro y de textos de lenguas indígenas de América Latina. El acceso para archivar los recursos es gratuito. Sitio en inglés y en español.

[www.delaman.org](http://www.delaman.org)

### **DELAMAN. Digital Endangered Languages and Music Archive Network**

DELAMAN ha creado una red internacional de archivos con la finalidad de fomentar la interacción sobre aspectos prácticos. Sitio en inglés.

[www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html](http://www.utexas.edu/cola/llilas/centers/cilla/eindex.html)

### **CCILA. Center for the Indigenous Language of Latin America**

El CCILA forma parte del Instituto de Estudios de las Lenguas de América Latina. Tiene hablantes nativos. Sitio con numerosos enlaces de información sobre las lenguas de América Latina. Sitio en inglés y español.

<http://www.utexas.edu/cola/depts/llilas/about/>

### **LLILAS. Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies**

El CCILA depende precisamente del LLILAS, y este de la Universidad de Austin, Texas. Da acceso a noticias recientes de la institución, a información sobre cursos, programas y doctorados; a directorios y a información sobre profesores, investigadores y estudiantes. Sitio en inglés.

<http://www.lanic.utexas.edu/la/region/languages/>

### **LANIC**

Página en la que se encuentran enlaces de interés para aquellos interesados en los idiomas latinoamericanos: fuentes de estudio en el extranjero, diccionarios y recursos adicionales relacionados con culturas y lenguas indígenas. Sitio en inglés, español y portugués.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

### **Ethnologue: Languages of the World**

Es una página de referencia de exhaustiva catalogación de todas las lenguas vivas conocidas del mundo. Desde 1951, el Ethnologue ha sido un proyecto de investigación activa, con la participación de cientos de lingüistas e investigadores de todo el mundo. Es ampliamente considerado como la fuente más completa de información de este tipo.

La información en el Ethnologue será valiosa para cualquier persona con un interés en la comunicación intercultural, el bilingüismo, la tasa de alfabetización, la planificación lingüística y la política lingüística, el desarrollo del lenguaje, las relaciones del lenguaje, las lenguas en peligro de extinción, sistemas de escritura y para todos con una curiosidad general sobre idiomas.

<http://www.proel.org/>

### **Proel. Promotora Española de Lingüística**

Proel es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias enti-

dades, especialmente con la organización internacional SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL), en castellano ILV - INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto en España como en el mundo.

#### **11.6.4. Escritores y Editoriales en las Lenguas Indígenas.**

<http://www.sup-infor.com/index.htm>

##### **Las Ediciones Sup-Infor**

Las Ediciones Sup-Infor publican textos o fuentes en diversas lenguas amerindias, estudios y diccionarios, bilingües o bien pictográficos. Sub-Infor publica programas específicos para investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas (náhuatl, maya, mixteco, otomí, con Temoa) y programas para la creación o utilización de diccionarios pictográficos. Todas las publicaciones se pueden descargar de manera totalmente gratuita, a reserva del respecto de los derechos de los autores. Sitio en español, francés e inglés.

<http://www.redindigena.net/eliac/>

##### **ELIAC. Escritores en Lenguas Indígenas, Asociación Civil.**

Es un espacio académico y cultural que apoya y promueve el trabajo de los escritores en lenguas mexicanas que se dedican a la investigación, producción y la difusión de la literatura contemporánea de los pueblos originarios de México. Tiene como lema: "Por el florecimiento de nuestras lenguas" y es una institución que no persigue fines lucrativos. Sitio en español.

<http://www.abayala.org/>

##### **Abya - Yala**

Centro cultural y a la vez editorial del Ecuador, en la cual encontramos buena parte de la producción editorial de este país. Acceso a breves noticias del ámbito político, económico y social de América Latina, a links de interés relativos a Ecuador, y a información sobre numerosas ediciones a través de un catálogo que da diferentes herramientas de búsqueda. Sitio en español.

<https://ssl.kundenserver.de/wwws83009615.einsundeinsop.de/sess/utn;jsessionid-15432705fe8e45d/shopdata/index.shopscrip>

##### **LINCON**

Tienda virtual alemana que dispone de un interesante apartado sobre ediciones relativas a lenguas americanas (LSNAL). Accesos a información exhaustiva sobre publicaciones muy seleccionadas relativas a esas lenguas, incluso el precio. Dispone de un catálogo que permite realizar diferentes tipos de búsqueda. Sitio en inglés, alemán y español.

#### **11.6.5. Proyectos, Institutos, Centros de Investigación, Difusión y Política Lingüística.**

[amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net](mailto:amir@gencat.net;mxirinachs@gencat.net)

##### **Casa de les Llengües.**

Es un sugerente proyecto nacido a partir del Forum de les Cultures Barcelona 2004 y que en 2005 está en proceso de creación y desarrollo. Su objetivo es trabajar por el fomento y protección de la diversidad del patrimonio lingüístico mundial.

[www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

[www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm](http://www.ciemen.org/mercator/index-gb.htm)

### **CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals**

El Centre Internacional Escarré per a les Minories Etniques i Nacionals (CIEMEN) funciona desde 1974 y fue legalizado en primer lugar en Italia y seguidamente en Cataluña. Su actividad viene motivada por la constatación de los problemas que en el ámbito mundial afectan a las minorías étnicas en relación con la incomprensión o no aceptación de las mismas por parte de otros grupos sociales con quienes conviven. Uno de los proyectos en los que trabaja es Mercator, sobre derechos lingüísticos y legislación. Sitio del CIEMEN en catalán. Sitio de Mercator en catalán e inglés.

<http://www.linguistic-declaration.org/index.htm>

### **Declaración Universal dels Drets Lingüistics**

Bajo el impulso del CIEMEN y del Comité de Traducciones del PEN Club Internacional, en junio de 1996 se reunían en Barcelona 66 ONG, 41 Centros PEN y 41 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo, con el soporte moral y técnico de la UNESCO. La asamblea de participantes aprobó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos por la aclamación, en un acto celebrado en el Paranif de la Universitat de Barcelona. Este era el primer paso que tendrá que conducir este texto a convertirse en una convención internacional de las Naciones Unidas. El texto de la declaración está disponible en más de diez idiomas en este sitio web.

<http://www.lingapax.org/>

### **Institut Linguapax**

El Institut Linguapax es una organización no gubernamental con sede en Barcelona, que fue creada en 2001 para dar continuidad a una serie de reuniones de expertos organizadas por la UNESCO. La promoción de las políticas que protegen la diversidad lingüística y que fomentan el aprendizaje de diversas lenguas constituye la orientación básica de la institución. Web en catalán, castellano, inglés y francés.

[www.sociolingüística.org](http://www.sociolingüística.org)

### **GCS. El Grup Catal de Sociolingüística**

Es un lugar de confluencia de personas, que desde distintas disciplinas (sociología, lingüística, antropología, psicología, derecho, ciencia, política, historia...) han querido describir y cambiar la realidad social de las lenguas en nuestros países. Sitio en catalán.

<http://www.cpnl.org/xarxa/directori.htm>

### **El Consorci per a la Normalització Lingüística**

Es un órgano territorial de aplicación de Cataluña de la política lingüística del Gobierno For- man en Consorci: la Generalitat de Catalunya, 81 ayuntamientos, 37 consejos camarales y las diputaciones de Girona, Lleida y Tarragona. El objectiu del Consorci es la difusió del cono- cimiento y el uso del catalán en todos los ámbitos. Sitio en catalán.

<http://web.inter.nl.net/users/Paul.Treanor/eulang.html>

### **Language Futures Europe**

Este sitio recopila links sobre aspectos distintos de las lenguas de Europa, políticas lingüísticas, multilingüismo, etc. Sitio en inglés.



<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp/>

### **EL CONSORTIUM FOR LANGUAGE POLICY AND PLANNING**

Es una asociación en la que grupos de investigación, universidades y otras estructuras trabajan en torno a la planificación y la política lingüística. Sitio en inglés.

#### **11.6.6. Antropología, Sociología e Historia de Pueblos de la Amazonia Boliviana.**

[http://www.otca.info/portal/admin/\\_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf](http://www.otca.info/portal/admin/_upload/documentos/indigenasBolivia.pdf)

### **AMAZONÍA BOLIVIANA**

Antonio Brack Egg - Coordinador

Datos generales de pueblos de la amazonia boliviana, fichas de los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, ese ejja, itonama, joaquiniano, leco, machineri, moré, mosetén, movima, moxeño, pacahuara, sirionó, tacana, tsimane', yaminahua, yuki, yuracaré. (pdf).

<http://books.google.com.bo/books>

### **Google**

Es un lugar donde se puede ubicar, leer de manera gratuita muchos grandes libros de antropología, historia, sociología, lingüística y otro de la región amazónica boliviana y de los diversos pueblos indígenas de tierras bajas.

[http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#\\_1](http://www.bolivia-riberalta.com/blog.php?p=6962/#_1)

### **Una ventana de Riberalta al mundo**

Ficha de información general de pueblos de la amazonia boliviana, videos, música, en español.

<http://www.amazonia.bo>

### **Portal Amazonia**

Fichas con datos generales de pueblos indígenas de la amazonia boliviana.

<http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>

### **Facultu of arts – Lenguas de Bolivia**

Diversidad lingüística de Bolivia. Esta sección ofrece fichas informativas (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) sobre diversas lenguas indígenas de Bolivia.

[http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/baure.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/baure.asp)

### **Viceministerio de Desarrollo de las Culturas Bolivia**

#### **Pueblos indígenas u originarios**

Fichas con datos generales de gran parte de los pueblos de Bolivia, información básica, como organización, economía y simbolismos.

<http://www.amazoniabolivia.com/pueblos.php>

### **Pueblos Indígenas de Bolivia**

Coordinador, Wigberto Rivero Pinto. Esta página contiene fichas con datos de los pueblos indígenas de Bolivia, demografía, historia, organización, cultura, tierra, economía, idioma y fotografías.

<http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo>

**Biblioteca Virtual de los Pueblos Indígenas**

Contiene fichas con datos generales de los pueblos indígenas de Bolivia.

<http://vidacotidianitica.blogspot.com/2007/09/bolivia-sus-36-etnias-indigenas.html>

**Bolivia y sus 36 etnias indígenas**

Contiene fichas con datos generales de las etnias indígenas de Bolivia.

<http://www.ucb.edu.bo/bibliografiaEtnias/Forms/TierrasBajas/TemarioTB.aspx>

**Hans van Den Berg - Universidad Católica Boliviana**

Referencia bibliográfica de los pueblos araona, ayoreo, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimane, chiquitana, chiriguana, ese ejja, guarasug'we, guaraya, itonama, leco, mataba-weenhayek, mojeña, moré, mosetene, movima, pacahuara, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, yaminahua y yuqui yuracaré.

<http://biblio.proeibandes.org/>

**Proeib Andes – Biblioteca virtual.**

Buscador de bibliografía existente en la biblioteca de la institución Proeib Andes y de la fundación Proeib Andes.

<http://pueblosindigenas.educabolivia.bo>

**Ministerio de Educación**

Pueblos Indígenas de Bolivia

Contiene fichas con información de los pueblos indígenas de la amazonia, Chaco y Andes de Bolivia.

<http://fhce.biblio.umsa.bo/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

**Biblioteca Virtual de la Universidad Mayor de San Andrés – La Paz**

Diferentes referencias para la búsqueda de bibliografías de pueblos de la amazonia y otros temas de interés.

[http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)

**UNICEF y Funproeib Andes – 2009**

Atlas sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América latina. Documento (PDF) realiza una descripción de pueblos, culturas y lenguas indígenas de América latina, mapas etno y sociolingüísticos, datos demográficos y estudios específicos sobre el tema, con una mirada que trasciende el ámbito de los espacios territoriales nacionales por la existencia de muchos pueblos trasfronterizos. Incorpora el aspecto educativo, especialmente en relación con la educación intercultural y bilingüe, con una mirada crítica y actual.

<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

**Diccionario Etnolingüístico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos Alain Fabre 2005**

Un material que hace una descripción de las características de las lenguas indígenas en Sudamérica por familia lingüística y además presenta una descripción de cada lengua en una especie de ficha, donde se encuentra ubicación geográfica, nombre, autodenominación, número de hablantes, comentarios y una amplia bibliografía.

<http://flacsoandes.org/>

**FLACSO**

Sitio en el que se presenta y se pueden bajar investigaciones en formato PDF sobre pueblos y cultura de pueblos indígenas.

<http://upiip.minedu.gob.bo/recourses/libro/index.php?cod=244>

**Ministerio de Educación – Estado Plurinacional de Bolivia.**

Saberes y conocimientos de los pueblos indígenas del área de cobertura del Consejo Amazónico Multiétnico (CEAM).

Saberes y conocimientos, fundamentos pedagógicos, epistemológicos, sociológicos, ecológicos, identidad, autonomía, unidad, participación, pueblos ayoreo, weenhayek, tapiete, chácobo, cavineño, tacana, pacahuara, araona, mosetén, lecos, ese ejja, machineri, yaminahua, itonama, juaquiniano, baure y moré.



## PARTE IV: CONCLUSIONES, SUGERENCIAS Y RECOMENDACIONES

### 12. CONSIDERACIONES A PARTIR DE LA BIBLIOGRAFÍA REVISADA

#### 12.1. *Sobre la Característica de las Lenguas*

Después de la revisión y lectura de la bibliografía e investigaciones, aún sin publicación, hacer una caracterización de cada una de las lenguas es una osadía; por ello, únicamente se presenta una aproximación sobre la base de las características comunes de las lenguas de la amazonia boliviana que forman parte de este estudio: araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, tsimán, ese ejja, itonama, machineri, maropa, moré, movima, pacahuara, tacana y yaminahua.

La lengua indígena es una de las manifestaciones del patrimonio inmaterial inmersa en las distintas prácticas culturales de la amazonia boliviana, esta constituye un símbolo de identidad, de resistencia cultural y de representación de la cosmovisión de los diversos pueblos de la amazonia.

La lengua ancestral ha sido una valiosa herramienta de comunicación, a través de la cual se ha logrado transmitir el conjunto de experiencias en torno al territorio, los valores y principios comunitarios, las formas organizativas, la ritualidad, la vida y la muerte, los cantos, los relatos orales y las anécdotas cotidianas, los nombres de lugares, las palabras expresivas, desaprobatorias y burlonas, así como las canciones y dichos habituales que han logrado que las distintas generaciones y distintos pueblos sean conscientes de que poseen una lengua propia, que ha sobrevivido milenios.

La historia lingüística de la amazonia se conecta con hechos de impacto sociocultural como la conquista, la colonización, la misionalización, las maloqueadas, los enganches y las luchas permanentes con los blancos, las burlas y marginaciones. Como resultado visible de este discurrir histórico, encontramos idiomas con múltiples vestigios lingüísticos, ciertos rasgos tipológicos extendidos, debido al contacto continuado entre lenguas de diferentes familias lingüísticas amazónicas y europeas: por ejemplo, elementos léxicos provenientes de las lenguas ancestrales habladas por mujeres y hombres, la presencia del español como lengua lexificadora, y nuevas formas comunicativas creadas para la interacción social en el escenario de convivencia.

Las características gramaticales de las diversas lenguas son polisintéticas y tienen marcaje de núcleo, además tienden a ser aglutinantes y existe muy poca fusión, se registran en el plano morfosintáctico, en las marcas invariables de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo, igualmente en las oposiciones morfológicas de género, en la partícula gramatical que funciona como pluralizador cuando antecede a algunos nombres y la ausencia de construcciones pasivas y reflexivas. DIXON Y AIKHENVALD<sup>303</sup> (1999). En el ámbito fonético-fonológico, fenómenos como la prenasalización de fonemas oclusivos sonoros, la germinación de algunas consonantes, la alternancia en la pronunciación de fonemas apicales y los elementos prosó-

303 Dixon, R. M.; y Aikhenvald, Alexandra Y. (Ed.) *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

dicos constituyen las principales distinciones de las lenguas. En el plano léxico se registran en el vocabulario amazónico, voces latinas e italianas, también elementos de la variante dialectal del español hablado en la amazonia boliviana.

En la actualidad, las lenguas indígenas enfrentan un fuerte debilitamiento ocasionado en gran medida por las oleadas de migrantes, colonos, hacia la amazonia, las prácticas discriminatorias de los pobladores vecinos a las comunidades indígenas, la falta de atención de los maestros encargados de educar a la población, la ausencia de políticas de protección que garanticen en aquel tiempo la no continuidad de la manifestación y los sentimientos de vergüenza lingüística y ocultamiento de la procedencia indígena para evitar situaciones vergonzosas y excluyentes, que, de una u otra forma, incidieron en el debilitamiento de las lenguas.

Como consecuencia de lo anterior, los datos sobre los niveles de competencia comunicativa se registran con mayor proporción en la población adulta y en menor escala en los niños y jóvenes. Se advierte la restricción de los contextos de uso de la lengua, cada vez más en lo íntimo y menos en lo público. Algunas iniciativas comunitarias han logrado impulsar nuevos sentimientos hacia el patrimonio oral de la amazonia boliviana; no obstante la situación resulta preocupante, por cuanto se encuentra en riesgo el conocimiento y manejo de la lengua en las futuras generaciones.

## **12.2. Sobre las Investigaciones y los Materiales Producidos**

Para poder entender y comentar las investigaciones y los materiales producidos en la zona de estudio, se distribuyó la base del análisis en cuatro períodos.

### **a. Primer Periodo**

Fueron los propios conquistadores y los funcionarios de la Corona quienes se enfrentaron a la diversidad de lenguas coexistentes en la amazonia. Este problema fue resuelto de manera pragmática, sin que haya dejado cuestionamientos e información lingüística documentada que fue generada por ellos. Muy distinto fue el caso de los frailes y otros misioneros, quienes entraron al mismo tiempo que ellos pero que muy pronto se volvieron grandes especialistas en la cuestión lingüista.

La razón es sencilla, todos los evangelizadores de la época compartían el principio paulino del *fides ex audito* (Roma. 10,17), de que la fe llegaría por lo oídos, por la predicación, y eso es lo que los llevaba a trasladarse a aquellas tierras tan nuevas y tan llenas de gentiles. Pero como acreditan los testimonios de la época, sus buenas intenciones chocaron de inmediato de una teología que ellos no estaban preparados a comunicarla o expresarla en la propia lengua de los originarios del lugar, porque no les resultaba tan delicada tan sofisticada, y que no les valía un conocimiento básico e informal.

Este proceso de aprendizaje sin experiencia previa fue el cimiento sobre el que se construyó una extraordinaria empresa cultural en la que se destacaron los misioneros pero que se extendía a todos los estamentos de la Colonia y que llegó a institucionalizarse en forma de cátedras

universitarias de lenguas indígenas. Una empresa en la que hubo continuidad y conformismo pero que también generó la producción de documentos importantes de varias lenguas amazónicas.

Las referencias de los materiales producidos en la época Colonia-misional contradicen la tesis generalmente asumida de que en América se aplicó el latino como un único modelo gramatical, esto constituye una verdad parcial, desde luego hubo utilización de modelos latinos, pero no se trata de una aplicación mecánica. Esta aplicación siempre estuvo mediatizada por las estructuras mismas de las lenguas descritas, así como el modelo implícito de la lengua materna del propio lingüista (el castellano, el francés y sobre todo italiano); sin embargo, no era raro recurrir a elementos tomados de otras gramáticas, como la del hebreo por ejemplo, que ya a principios del siglo XVI aportó “letras especiales” y también se ensayaron otras posibilidades.

Las primeras obras de este periodo se pueden caracterizar por su variabilidad, y estas generalmente están divididas en dos secciones: la primera recoge todo aquello que es gramatical y concidente con el latín (como las partes de las oraciones por ejemplo), mientras que la segunda sección afronta todo lo dificultoso y especial (irregularidades, construcciones sintácticas o morfológicas no explicables, etc.) conjunto habitualmente designado como “frases y modos de hablar” especiales, a las que también se añaden algunas expresiones metafóricas y otras figuras retóricas de importancia.

Cuanto más completa y elaborada era una gramática, más amplia era la segunda sección, cuyo contenido —de significación—era muy alto pero de una gramática difícil o muy dudosa. Reciben un tratamiento esencialmente lexicográfico. El hablar de los indígenas en estas obras es reducido al arte, por tanto, de esa época no hay documentos de emprendimientos metodológicos para que una lengua ágrafa tuviera gramática para que pudiera aprenderse y utilizarse de forma oral y escrita. Los materiales más comunes producidos en esa época son etnográficos, históricos, vocabularios, catecismos, artes de las lenguas y otros.

### **b. Segundo Periodo**

En este periodo, los estudios lingüísticos en la amazonia tienen una particularidad: es que quedó por muchos años en manos de misioneros, principalmente del ILV, traductores de la Biblia, entre ellos lingüistas pioneros de los estudios de lenguas amazónicas en particular.

La meta original del trabajo de campo sobre una lengua indígena era una descripción completa de ella, o sea, trabajos conocidos como un conjunto de ideas a la triada “G.D.T.” (Gramática, Diccionario, Textos), ideal en el sentido de que se ha logrado solo para pocas lenguas. Se produjeron más gramáticas que diccionarios, esto por razones académicas. González<sup>304</sup> (2011) dice que los alfabetos elaborados por los misioneros están inspirados en el castellano. Esto significa que, al igual que el castellano, a un solo fonema de la lengua pueden corresponder varios grafemas (Ex : /k/ puede escribirse con “qu”, “c” o “k”). En castellano existen razones históricas que explican esta situación. Sin embargo, esto no se justifica en idiomas indígenas. Por ejemplo en el araona, en la que no hay razones lingüísticamente pertinentes para escribir un

304 González, Hebe A. (2011). *La frágil vitalidad del araona, lengua tacana de bolivia: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro*. Université Lumière Lyon II (Francia). <http://www.soc.unicen.edu.ar>.

mismo fonema de varias maneras diferentes. Esto no hace más que introducir complicaciones suplementarias en el aprendizaje de la escritura y la lectura.

Se hicieron muchos volúmenes de gramática que incluyen artículos gramaticales de varias de las lenguas amazónicas que forman parte de este estudio: baure, chácobo, ese ejja, cavineño, araona, itonama, movima, yaminahua, machineri, araona, tsimane y tacana. Los diccionarios que elaboraron no son completos; se presentan las palabras más usadas con un alfabeto que refleja los sonidos y se acomoda a la ortografía castellana. Se componen de dos partes: una representa las palabras del idioma indígena en orden alfabético con sus equivalentes en castellano. La segunda parte muestra las palabras en castellano en orden alfabético, con su equivalente del idioma indígena.

En cuanto a la producción de colección de textos, estos fueron elaborados por los investigadores del ILV con la participación de los maestros bilingües. La colaboración de los profesores indígenas ha sido muy valiosa y cuantiosa, desde dibujar el texto y escribirlos. Los materiales elaborados son cartillas de lectura y escritura, cartillas de alfabetización, libros de cuentos e historias, libros acerca de salud, higiene e historia de la Biblia. Aunque estos materiales fomentan abiertamente la ideología religiosa de los lingüistas, también revalorizan ciertos elementos de la cultura indígena, especialmente la lengua. Los contenidos varían según el tipo de materiales, en general combinan contenidos culturales tradicionales, modernos y religiosos. Pero la mayor parte son publicaciones religiosas.

### **c. El Tercer Periodo**

Se caracteriza por priorizar la “documentación” de las lenguas en peligro de extinción. Esta investigación teóricamente contribuye al conocimiento, preservación y fortalecimiento de las lenguas de estudio, a través de las actividades de archivo, difusión académica y de transferencia al ámbito de la educación intercultural y bilingüe, en respuesta a las demandas de los miembros de las comunidades hablantes. Aunque esta intervención sería una respuesta a las necesidades de revitalización de las lenguas, en la práctica los resultados son poco alentadores por las características de los investigadores y los resultados.

En esta etapa contamos con algunas experiencias en la zona de estudio. Los materiales productos de este periodo de investigación se encuadran en la lingüística descriptiva, la documentación y difusión académica. Estos materiales son tesis académicas y productos derivados de estas tesis; por estas características están llenos de formalismos teóricos y poco accesibles a la población. La colección de ensayos, artículos, catálogos, compilaciones y estudios sobre las lenguas en este periodo, se pueden clasificar en términos de su historia, gramática, vocabulario y estado actual.

### **d. Cuarto Periodo**

En este periodo encontramos estudios multidisciplinarios, sobre todo encaminados por el Ministerio de Educación, en el que colaboraron lingüistas locales, sabios indígenas, antropólogos, historiadores, etc., para producir estudios comprensivos de todos los usos de la lengua:

esta documentación incluye la recopilación de materiales de distintos géneros, como la narrativa, el diálogo y la conservación, el discurso político y religioso, el hablar entre padres hijos, vocabularios, alfabetos. etc.

Un logro importante de esta etapa para apoyar a los docentes en el uso y desarrollo de la lengua escrita es la elaboración y publicación de 20 alfabetos.

1. Baure	1. Moré
2. Mojeño-iqnaciano	2. Tsimané
3. Mojeño-trinitario	3. Mositén
4. Weenhayek	4. Araona
5. Chácobo	5. Cavineño
6. Yaminahua	6. Eseejja
7. Guarayo	7. Tacana
8. Sirionó	8. Yuracaré
9. Besiro	9. Ayoreo
10. Itonama	
11. Movima	

Fuente (PEIB - TB)

### 12.3. *Sobre las Fuentes con Registro Bibliográfico*

En el proceso de identificación, tipificación de bibliografía existente sobre los pueblos araona, baure, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, itonama, machineri, maropa, moré, movima, pacahuara, tacana y yaminahua, se pudo identificar que las principales fuentes con registro bibliográfico importante sobre los pueblos y las lenguas en cuestión son: la Biblioteca Etnológica de la UCB SP de Cochabamba, la Biblioteca del Museo de Etnografía y Folklore (Musef) de La Paz y la Biblioteca del Proeib Andes en la ciudad de Cochabamba.

Las demás bibliotecas visitadas, aunque presentan importantes registros materiales sobre estudios lingüísticos, etnográficos, etc., tienen un número y variabilidad limitados y además estos se encuentran registrados en las bibliotecas identificadas como importantes.

Sobre el acceso a los materiales, se pudo constatar que generalmente el material para investigación es muy restringido, de acceso normado, en una suerte de "papeleo", que dificulta el trabajo.

### 12.4. *Sobre el Material Existente*

Los materiales a los que se pueden acceder y se consideran de utilidad para la utilización dentro de los procesos de revitalización de las lenguas se han registrado y clasificado en el siguiente cuadro.

TEMATICA		Lingüístico	Gramática	Fonética	Diccionario	Alfabeto	Histórico	Etnográfico	Cuentos - Mitos	Canciones	Otros Textos	TOTALES
<b>PUEBLO</b>												
1	Araona	24	9	4	6	5	10	42	2	0	10	112
2	Baure	24	14	8	3	1	23	40	0	0	15	128
3	Canichana	10	0	0	2	0	10	35	0	0	9	66
4	Cavineño	14	0	2	4	2	7	33	1	0	14	77
5	Cayubaba	9	0	0	2	0	3	24	0	0	5	43
6	Chácobo	17	9	2	6	3	6	38	3	1	26	111
7	Chimán	21	9	2	9	4	8	37	11	5	22	128
8	Ese Ejja	19	4	3	5	4	6	45	6	1	26	119
9	Itonama	17	4	4	3	1	7	27	4	0	17	84
10	Machineri	7	0	0	0	0	2	20	0	0	8	37
11	Maropa	12	0	0	2	0	6	18	1	0	7	46
12	Moré	12	0	0	0	2	4	27	0	0	7	52
13	Movima	13	6	1	5	5	4	26	5	0	19	84
14	Pacahuara	9	0	0	0	0	6	30	0	0	11	56
15	Tacana	19	4	5	4	3	4	36	3	1	18	97
16	Yaminahua	6	2	2	1	1	3	26	0	0	11	52

Fuente: Elaboración Propia

Aunque existen más investigaciones, es necesario explicar que muchas de ellas se encuentran en microfichas, en la web o en bibliotecas privadas, por tanto su acceso y su lectura son muy restringidos. Esta clasificación y cuantificación permiten conocer la existencia y las cantidades disponibles físicamente y de fácil acceso de cada uno de los materiales en relación con los temas que abordan.

### 12.5. Sobre los Materiales de Lecto-escritura

Se encontraron dentro de los materiales, varios alfabetos, gramáticas, vocabularios, fonología, léxicos, etc., y son escasos, casi inexistentes, textos o material de instrucción y de lectoescritura en lenguas autóctonas. Esta situación hace que la enseñanza de la lectoescritura es un "sin sentido" sin libros que puedan ser leídos. Es más, aún en las comunidades donde se la enseña en idioma autóctono, más allá de algunas cartillas para los primeros grados, no hay nada más para leer. Esta situación revela que el origen de una tradición literaria propia nunca fuera previsto por ningún proyecto, esto indica que la finalidad principal de los trabajos lingüísticos y sus resultados ha sido posibilitar a los pueblos indígenas el acceso a contenidos no-indígenas (blancos) para evangelizar, sobre todo fue un paso inicial de la alfabetización en castellano.

## 12.6. *Sobre la Investigación en Comunidades Indígenas*

Se ha identificado una serie de estudios lingüísticos, antropológicos y sociales en la región amazónica, materiales que están fuera del alcance de cualquier instancia académica, organizativa o educativa de nuestro país.

Se hace notar que la investigación social, cultural y lingüística se ha incrementado significativamente en los anteriores años, sobre todo por investigadores europeos en sus intentos de optar a diferentes títulos o grados académicos, la mayoría de estos investigadores no coordinan el desarrollo de su trabajo y la difusión de sus resultados con ninguna autoridad competente. Así, no se tiene referencia de la característica, los objetivos y la utilización de los resultados.

En consecuencia, estos trabajos no benefician directamente a las comunidades ni a los pueblos indígenas. Es necesario promover disposiciones legales para normar y hacer cumplimiento de las normas por estos investigadores. Básicamente, con la intencionalidad de proteger las riquezas lingüísticas culturales y para garantizar las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra, además de fortalecer la investigación científica en las universidades bolivianas.

## 12.7. *Sobre la Tipología de las Lenguas*

Si bien el cotejo de la información del censo con otros documentos excede los límites de este trabajo, en la revisión de bibliografía se ha tratado de obtener información complementaria, ya que en la mayoría de los casos se ha encontrado muchas contradicciones entre los datos de los censos y los datos de los investigadores.

La información que a continuación se presenta se ha organizado en función del volumen poblacional de los pueblos indígenas, tomando como dato referencial los datos del INE<sup>305</sup> en el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2012 (para más detalles véase el cuadro), no con la intención de desestimar las situaciones previstas por las lenguas, sino con la intención de inducir a nuevos análisis para categorizar el estado de estas.

Generalmente, se suele pensar que las posibilidades de mantenimiento de una lengua están bastante relacionadas con el número de sus hablantes y que una lengua con menos de 500 hablantes está en alto riesgo de desaparecer, y con menos de 100, en una situación irreversible. Sin embargo, como acertadamente señala Meliá<sup>306</sup> (2003), "la demografía lingüística es un factor para la vitalidad de una lengua pero no es el único, ni tal vez el más importante". Prueba de ello es la existencia de algunas lenguas, como la araona y yaminahua, que mantienen su vitalidad pese al reducido número de sus hablantes.

Por otro lado, es necesario tomar en cuenta que varios de los pueblos indígenas que podrían ser considerados de "alto riesgo" en función del número total de su población en el país, sin tomar en cuenta que también se encuentran al otro lado de las fronteras de Brasil y Perú.

305 Instituto Nacional de Estadística (2013). *BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012*.

306 Meliá, Bartolomeu (2003). "El silencio de las lenguas y la palabra recuperada". En Solís Fonseca, Gustavo (Ed.). *Cuestiones de lingüística amerindia*. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico Filológicas. Lima: Universidad Agraria La Molina, Proeib-Andes, GTZ, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp. 21-36.

**Cuadro 2:**  
**Tipología de lenguas habladas en la amazonia según densidad poblacional**

Densidad poblacional	Lengua	Población según INE1 en el Censo 2012	Situación de la lengua
Entre 10.000 y 15.000	Itonama	10.275	Lengua hablada por algunos adultos. Fuerte tendencia a la castellanización
	Movima	12.213	Lengua hablada solo por algunos adultos, no es vehículo de comunicación cotidiana
	Tacana	11.173	Muy diversa, tendencia a la castellanización en algunas zonas
Entre 5.000 y 10.000	Tismane	6.464	Niños y niñas se socializan en la lengua
Entre 1.000 y 5.000	Baure	2.319	Lengua conocida por algunos adultos. Fuerte tendencia a la castellanización
	Cavineño	2.005	Niños y niñas se socializan en lengua
	Cayubaba	1.424	Tendencia a la castellanización
	Juaquiniano	2.797	Niños y niñas se socializan en lengua
	Maropa	2.857	Tendencia a la castellanización
Entre 500 y 1.000	Araona	9.10	Niños y niñas se socializan en la lengua
	Ese Ejja	695	Lengua hablada por algunos adultos. Pocos niños se socializan en la lengua
	Canichana	617	Tendencia a la castellanización
Menor a 500	Machineri	38	Lengua conocida por algunos. Tendencia al portugués.
	Pacahuara	161	Lengua hablada solo por algunos adultos
	Yaminahua	132	Niños y niñas se socializan en la lengua
	Moré	155	Nadie lo habla. Los adultos entendían a sus padres cuando estaban vivos.

**Fuente:** Elaboración Propia basada en datos del Censo 2012 y encuesta a miembros del Institutos de Lenguas.

El cuadro es muy ilustrativo, pues hace ver la relatividad del criterio de población para considerarlo como lengua vital o no, y es necesario averiguar lo que viene ocurriendo respecto de la situación que enfrentan las lenguas, al margen de la cantidad de su población, tratando de determinar qué otros acontecimientos están contribuyendo en la vitalización o no de las lenguas indígenas y qué tiene que ver esto con la actitud de sus hablantes.

### **12.8. Sobre la Exclusión de las Potencialidades Indígenas**

Una visión equívoca registrada en todos los materiales es la equiparación del fortalecimiento de una lengua y la educación con la habilidad de escribir. Se desconocen las formas alternativas para la transmisión y reconstitución de contenidos, que están presentes y vigentes en las sociedades autóctonas.

Se dice, y se ha hecho entender a los indígenas, que recién la ortografía le da al idioma su gramática y que para ello hay que escribir la lengua, cuando lo cierto es que todas las lenguas tienen ortografía y gramática. Se intenta o se ignora que la gramática existía en la mente de sus hablantes mucho antes de la invención de la letra, y esta fue fortalecida y transmitida por la oralidad. El profundo menosprecio hacia las formas autóctonas que nutren expresiones de esta índole, excluye no solo los contenidos autóctonos sino toda una tradición milenaria de generación, reconstitución y ampliación de conocimientos.

### 13. SUGERENCIAS

Primero, se tiene que reconocer que un idioma es algo vivo. Por eso, **¡nunca se lo puede aprender en forma estéril! Tiene que vivir para poder aprenderse.** Eso significa que toda la comunidad debe ayudar a enseñarlo; en especial los ancianos, quienes tienen que usar su idioma hablando con los niños y jóvenes para que estos lo hagan.

#### 13.1. Ejes estratégicos

A manera de sugerencia, planteamos algunos ejes estratégicos que pueden servir como directriz para el proceso de revitalización de las diversas lenguas amazónicas que forman parte de este estudio.

#### 13.2. Promoción y Apropiación de la Lengua

- a) Definir los acuerdos fundamentales sobre la gramática y léxico entre los hablantes de la lengua, como protagonistas responsables del proceso, y los expertos lingüistas, para la revitalización de las lenguas.

#### 13.3. Promoción de la Enseñanza, Aprendizaje y Práctica de la Lengua

- a) Fortalecer el modelo educativo bilingüe mediante programas académicos de alta calidad, que involucre la participación activa de la comunidad educativa con actividades curriculares y extracurriculares dirigidas hacia la promoción de la enseñanza, aprendizaje y práctica de la lengua.
- b) Fortalecer los procesos de lecto-escritura en la primera infancia como estrategia de acercamiento a la historia de la lengua y al sistema simbólico de representación de la realidad amazónica.
- c) Sistematizar las experiencias de formación, investigación y gestión adelantadas en espacios no institucionalizados para el fortalecimiento de la lengua.
- d) Incorporar la lengua indígena en el paisaje lingüístico de las comunidades y ciudades de influencia.

- e) Producir programas radiales en lenguas originarias para difundirlos por los diferentes territorios.

#### **13.4. Espacios Vivos de la Lengua**

- a) Generar procesos de construcción y adecuación de espacios vivos de la lengua como estrategia de revitalización, su transmisión, enseñanza, difusión y revitalización, como estrategias intergeneracionales de uso, transmisión y producción de conocimiento sobre la lengua.
- b) Fomentar encuentros y espacios para la transmisión de saberes, experiencias, conocimientos, usos, prácticas y costumbres, en aras de conservar la tradición.

#### **13.5. Identidad y Memoria de la Lengua**

- a) Fortalecer los procesos de transmisión oral y oraliteratura en lengua originaria: mitos, leyendas, cuentos, poesías, chistes, canciones, dichos, refranes, saludos, fábulas y juegos para el fortalecimiento de la memoria colectiva.
- b) Fomentar la producción de literatura en lengua originaria: mitos, leyendas, cuentos, poesías, chistes, canciones, dichos, refranes, saludos y fábulas, para el fortalecimiento de lectoescritura en lengua originaria.
- c) Fomentar la creatividad musical y la recuperación de la música tradicional como estrategias de supervivencia cultural de la lengua y los sistemas comunicacionales de la población.
- d) Revitalizar los usos de la lengua a partir de las tradiciones, costumbres y valores ancestrales que la sustentan, y recrear la cosmovisión, concepción, vivencias y expresiones de la población.

#### **13.6. Plan Integral de Revitalización**

Es necesario elaborar y llevar adelante un plan integral de revitalización de las lenguas, que sirva de instrumento de gestión a los institutos de lenguas.

Las acciones que se deben incluir en este plan integral deben obedecer a la necesidad de generar procesos de revitalización que garanticen en el corto, mediano y largo plazo, su uso, transmisión y apropiación como estrategia de fortalecimiento identitario, de reafirmación de una memoria sociocultural e histórica y de respeto a la diversidad cultural. Además, deben generar procesos de intercambio de saberes, conocimientos y experiencias en espacios intergeneracionales; asimismo, como la recuperación de la memoria colectiva alrededor de los usos, costumbres, tradiciones y conexión de la lengua con otras manifestaciones propias del espacio cultural amazónico.

## 14. RECOMENDACIÓN

Es importante y necesario encarar todos los procesos que conlleven al fortalecimiento y revitalización de la lengua desde un principio, con una apropiación orgánica de todas las herramientas por los hablantes del idioma como protagonistas responsables del proceso. Pero antes, algo urgente y necesario es que los pueblos indígenas tienen que entrar en un proceso reflexivo sobre lo propio, no con intenciones folclóricas o museológicas; tienen que tocar más bien elementos fundamentales para el desenvolvimiento de las personas y de la comunidad en su cotidianidad. Estos, para resolver adecuadamente las diferentes situaciones que se presentan cotidianamente, pues son lo que la gente maneja y conoce íntimamente, lo que siente.

Queda claro que no se puede volver al pasado. Volver al pasado no es un camino. No se trata entonces de buscar lo perdido sino de reavivar lo existente, lo aún vivo, asumiendo lo que está. La construcción del futuro sobre lo propio entonces no es un intento de ir por cualquier lado, sino de seguir un camino que se sustenta en lo que está, no es más que respetar el contexto y guardar la continuidad, andando el camino de la construcción y la vida, y no el de la destrucción y muerte.





## BIBLIOGRAFÍA

**Adam, Lucien.** 1897-1898. "Pronoms et indices personnels de l'Itonama", Journal de la Société des Américanistes de Paris.

**Adam, Lucien y Charles Leclerc, eds.** (1880) Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio. Paris: Maissonneuve y Cia, Libros Editores.

**Adelaar, Willem F. H. y Pieter C. Muysken** 2007 The languages of the Andes. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press.

**Aguilar, Gonzalo.** 1993 "Los Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas en el Siglo XIX". En: Data-Revista del Instituto de Estudios Andinos y Amazónicos. Vol.4. La Paz. pp.153-165.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos .Kanichana.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. ARAWAK PIRO - YINE / MANXINERI / MANCHINERI

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. CHAPAKURA, MORÉ / ITENEZ.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. MOSETÉN-TSIMANE

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. MOVIMA.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA PACAHUARA.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA REYESANO.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA YAMI-NAWA.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA, ESE'EJA.

**Alain Fabre** 2005- Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. PANO-TAKANA.

**Altamirano, Diego Francisco.** 1979 "Sobre lo perteneciente a las Misiones de Mojos". En: Altamirano, Diego Francisco. Historia de la Misión de los Mojos. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.

**Altamirano, Diego Francisco** 1979. Historia de la Misión de los Mojos c.a. 1715. Instituto Boliviano de Cultura. Colección: Biblioteca José Agustín Palacios. La Paz,.

**Alvarado, Mario** 2001. Pueblo Tsmane.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

**Andres Herrera** 1834. Doctrina y oraciones cristianas, en lengua moseten, Imprenta de propaganda Roma.

**Angelina Huaman y Eddy Trujillo** 1998. Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

**Angelina Huaman y Eddy Trujillo** 1998. Pueblo Tacana en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

**Angenot, Geralda de Lima V.** 1995. Levantamento sociolingüístico dos falantes da língua Moré em Monte Azul, Bolivia. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997a. Documentação da língua Moré: Arquivos acústicos. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997b. Corpus Moré: 3500 énoncés analysés. Aix-en-Provence: Ecole Doctorale de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Provence (ms.)

2001. Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré, langue amazonienne de Bolivie et du Brésil, I-II. Porto Velho: Editora da UNIR.

2002. Description phonologique, grammaticale et lexicale du moré (famille chapakura). Tesis doctoral. Leiden: Universiteit Leiden

**Anonimo** (n.d.) Pequeño vocabulario de la lengua Muchojeone. (Baure) Manuscrito in: Archives of Professor Paul Rivet, Paris.

**Antonio Tovar.** 1961. Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961

**Araoz, Gonzalo** 1995. Matrimonio prescriptivo y espacio social tsi-mane. Tesis de grado. La Paz: UMSA.

**Armentia, Nicolás.**1883 Diario de sus viajes a las tribus comprendidas entre el Beni y Madre de Dios y en el arroyo de Ivón en los años 1881 y 1882, La Paz, Tipografía Religiosa. 131 pp. Segunda edición: La Paz, Instituto Boliviano de Cultura, 1976. 141 pp.

1887 Navegación del Madre de Dios, La Paz, Biblioteca Boliviana de Geografía e Historia. 230 pp.

1890 Diario del viaje al Madre de Dios, hecho por el P. Fray Nicolás Armentia, en el año de mil ochocientos y cuatro y mil ochocientos y cinco: en calidad de comisionado, para explorar el Madre de Dios, y su distancia al río Acre y para fundar algunas misiones entre las tribus araonas, La Paz. 138 pp.

1897 Límites de Bolivia con el Perú por la parte de Caupolicán, La Paz, Imprenta de "El Telegrafo". IV pp. + 176 pp. + 64 pp. (Anexos).

1903 Relación histórica de las Misiones Franciscanas de Apolobamba, por otro nombre Frontera de Caupolicán, La Paz, Imprenta del Estado. 365 pp. VII pp.

1902. Arte y Vocabulario de la lengua Takana reunidos durante los años 1880- 1883. Biblioteca lingüística del Museo de la Plata

1905 Descripción del territorio de las misiones franciscanas de Apolobamba por otro nombre Frontera de Caupolicán, La Paz, Imprenta Artística. 238 pp. v



1906. Arte y Vocabulario de la lengua Cavineña (con Vocabulario comparativo Maropa, etc.) Revista del Museo de La Plata

1898 "Idioma schipibo. Vocabulario del idioma schipibo, del Ucayali, que es el mismo que el pacahuara del Beni y Madre de Dios", Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz [La Paz], 1 (1), pp. 43-91

**Ballesteros, Ignacio.** 1997 Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Cayubaba. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas. (ms.).

**Balzan**, 1894 L. Un pó piu di luce sulla distribuzioene di alcuni tribu indigeni della parte céntrale dell' America meridioale. Archivo per 1' Antrop. , vol. XXIV.

**Baptista, Priscilla** 1964. Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal. ILV-NLB 7.

1965. Baure. En: Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 3: 1-98. Riberalta: ILV.

1955-56b. Textos baures. Mf. IC 112, T-280. Bolivia: ILV.

1956-57. Listas de vocabulario (dialectos de San Joaquín, El Carmen, Cairo y Baures). Mf. IC, T-569. Bolivia: ILV.

1959. Datos para el análisis morfológico del baure. Mf. IC 200, T-558. Bolivia: ILV.

1959-63. Datos gramaticales del baure. Mf. IC 212, T-560. Bolivia: ILV.

1960. Notas de la sintaxis del baure. Mf. IC 211, T-559. Bolivia: ILV

1967. Baure. Bolivian Indian Grammars I: 27-84. Norman: SIL.

**Barnadas, Josep** 2010, M Diego de Eguiluz SJ. Relación de la misión apostólica de mojos (1696). Cochabamba: Historia Boliviana. 68p.

**Becerra Casanovas, Roger** 1987 "Orígenes y Naturaleza de las Danzas y Música Moxeñas". En: Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz

**Benigno Bibolotti** 1917 Priest of the Franciscan Mission of Inmaculada concepcion de covendo in Bolivia. From an Unpublished Manuscript in possession of Northwestern University Library evanston and Chicago Northwestern University

**Bismark A. Cuéllar Chávez** 2011, Las etnias del oriente boliviano: Origen, costumbres y mestizaje, Sociedad de Estudios Geográficos e Históricos de Santa Cruz.

**Block, David** 1986. La visión jesuítica de los pueblos autóctonos de Mojos (1667-1700). Historia Boliviana 6/1-2: 73-86. Cochabamba.

**Bogado Eguez Daniel**, 1992 Chimanes y Caravanas: relaciones de alteridad. Tesis para optar el título de licenciado en Filosofía. UCB. Cochabamba.

**Brinton, Daniel G.** 1891. The American race. New York: D. C. Hodges

**Brinton, Daniel G.** 1891. La Carrera Americana: Una clasificación lingüística y descripción etnográfica de las tribus nativas de América del Norte y América del Sur Nueva York.

**Bueno Cosme** 1759-1776. Colección geográfica e histórica de los arzobispados y obispados del Reyno del Perú, con las descripciones de las provincias de su jurisdicción. Lima: s.n.

**Bueno Cosme** 1771, Descripción del Obispado de Santa Cruz de la Sierra.

**Cáceres Raldes Jesus** 2012 .iyedu yani qui ejunrhe mimi he aquí la lengua de mi pueblo idioma maropa-reyesano.

**Calavia Sáez, Oscar** 1995: O nome e o tempo dos Yaminawa. Etnologia e historia dos Yaminawa do Alto Rio Acre. Tesis doctoral/ tese de doutoramento em antropología, DAFFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo

**Calavía, Oscar**, 1998. Enciclopédia Povos indígenas no Brasil. En: <http://www.socioambiental.org/pib/epi/yaminawa/nome.shtm>

**Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi.** 1989 Diccionario cavineño-castellano, castellano cavineño. Con bosquejo de la gramática cavinena, Dallas, Summer Institute Of Linguistics, 363 p.

**Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi.** 1967a. «Itonama», en Esther Matteson (ed.), *Bolivian Indian grammars*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 16. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 257-352. [Traducción inglesa de «Itonama», en Esther Matteson (ed.) (1965) *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*, 3 vols. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano, 223-383)

**Camp Elizabeth L., Millicent Liccardi.** 1967b. *Itonama: castellano e inglés*. *Vocabularios Bolivianos*, 6. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano

**Campbell, Lyle** 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press

**Cardús, José** 1886. *Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia*. Barcelona. (Lista de 10 palabras y frases cortas en p.307.

**Caspar, F.** 1975. *Die Tupari: Ein Indianerstamm in Westbrasilien* [Monographien zur Völkerkunde herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde VII]. Berlin: Walter de Gruyter.

**Castro Mantilla Maria Dolores** 1997. *La viva Voz de las tribus: El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia 1954 -198*. Ministerio de desarrollo sostenible y planificación. Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

**Chamborlain F. Aleandre** 1906 *Sobre algunas familias lingüísticas poco conocidas o casi desconocidas de la América del sur*: Universidad Católica Boliviana.

**Chavarria Mendoza, M.C.** *Términos de parentesco y organización clánica de ese eja*. Universidad mayor de San Marco, Lima

**Chiovolone, M.** 1996 *Caracterización y evaluación de las estrategias de manejo de recursos naturales del pueblo tacana*. La Paz: SAE - PNUD, Proyecto piloto para el desarrollo sostenible del pueblo tacana de la provincia Iturrealde, La Paz, Bolivia (ms.)

**CIDDEBENI** 1990. *Diagnóstico Socio -Económico del Bosque de Chimanés*. Trinidad.

**CIDDEBENI**, Consejo Chimane. 2006, PDCR II Diagnóstico y Plan de Desarrollo del Distrito Indígena Chimane. Trinidad, 2005. Plan de Gestión Territorial del Territorio Indígena Chimane. Trinidad.

**Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet** 1920 “Linguistique Bolivienne – La langue Kayuvava”, *International Journal of American Linguistics*, 1: 245-265.

**Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet** 1916. La langue Itonama I, *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*.

**Créqui-Montfort, G. de & Paul Rivet** 1918. «La langue Itonama II», *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*

**Crevels, Mily** (2002): “Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana”, *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Alicante.

2003. Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana? Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile.

2006a. Verbal number in Itonama. En: Gra\_yna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds.), *What’s in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas*: 159-170. Utrecht: LOT.

2006b. La jerarquía de persona y voz en itonama. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21 de julio de 2006.

2007. La jerarquía de indexicalidad y voz en Itonama. En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Caracas: UCAB

2010. Ditransitives in Itonama. En: A. Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions. A comparative handbook*: 678-709. Berlin: Mouton de Gruyter.

2011. Who did what to whom in Magdalena (Itonama). *IJAL* 77/4. 577-594.

2003. Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana? Ponencia del Simposio ALL-15, 51, CIA, Santiago de Chile

**Crevels, Mily** 2012. Canichana. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 415-449. La Paz: Plural editores

**Crevels, Mily** 2012. Language endangerment in South America: The clock is ticking. En: Lyle Campbel y Veronica Grondona (eds.) *The Indigenous Languages of South America: a comprehensive guide*, 167-233. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

**Crevels, Mily y Muysken, Pieter** 2009. Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo I Ámbito andino*, 13-26. La Paz: Plural editores.

**Crevels, Mily y Muysken, Pieter** 2012. Cayubaba. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 341-374. La Paz: Plural editores

**Crevels, Mily y Willem F.H. Adelaar** 2000-2002. UNESCO Red Book of Endangered Languages: South America.

Versión non-line: [www.tooyoo.l.utokyo.ac.jp/Redbook/index.html](http://www.tooyoo.l.utokyo.ac.jp/Redbook/index.html).

**D'Orbigny** 1845 Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París.

**D'Orbigny 1944**, "El Hombre Americano edición "Future" Buenos Aires.

**Dailant, Isabelle** 1994. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Thèse de doctorat du Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative, UMR 116. París: Université Paris X, Nanterre.

1994b. L'organisation sociale chimane: émergence d'un système traditionnel. Ponencia en el 48o CIA, Estocolmo.

1995. Du fond des Andes au grand aval. L'espace des mythes et l'espace des morts chez les Chimane d'Amazonie bolivienne. JSAP 81: 159-180.

1997. 'Porque ahí parió la mujer de Dios'. La Salina de los Chimanes y la destrucción de sus petroglifos. Boletín de la Sociedad de Investigación del Arte Rupestre de Bolivia, 11: 53-67. La Paz.

1998. "Ils sont comme nous, mais...". Relations de parenté et de genre entre Chimane et "gens du dedans". *Anthropologie et Sociétés*, 22/2: 75-97.

2000. L'alliance dravidienne au singulier. *L'Homme*, 154/155: 159-182.

2003 [1994a]. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Nanterre: Société d'Ethnologie.

**Dailant, Isabelle** 2003 [1994a]. Sens dessus dessous. Organisation sociale et spatiale des Chimane d'Amazonie bolivienne. Nanterre: Société d'Ethnologie.

**Danielsen, Swintha** 2007. Baure. An Arawak language of Bolivia. *Indigenous Languages of Latin América (ILLA)*, 6. Leiden: CNWS.

**Danielsen, Swintha** 2012. Baure. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*. La Paz: Plural editores

**De Castro, Josué**. 1950. *Geografía del hambre*. Peuser. Buenos Aires.

**Deister, Lloyd**. 1968 *Vocablos y frases de pacahuara, Riberalta*, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp.(Microfichas ILV - T-588

**Denevan, William**. 1980 *La Geografía Cultural Aborigen de los Llanos de Mojos*. Versión Castellana de Joseph M. Barnadas. Librería Editorial "Juventud". La Paz.

**Dick Edgar Ibarra Grass** 1964 *Lenguas indígenas de Bolivia*, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba

**Diego de Eguiluz** 1884 *Historia de la misión de Mojos en la República de Bolivia*, escrita en 1696. Lima. C. Prince. (publicada con varios documentos inéditos referentes á esa misión)

**Díez Astete, Álvaro - David Murillo** 1998. *Pueblos indígenas de Tierras Bajas, Características principales*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, VAIPO, PNUD.

**Diez Astete, Álvaro** 2011. *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones*. Plural Editores.

**Dolores Castro y Daniel Maydana.** 2001. Pueblo Chácobo <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol0002>

**Edwin R. Heath,** 1883, Dialectos Tacana y Maropa, en el Kansas City Review.

**Edwin R. Heath.** 1883. Dialectos de indios bolivianos. Kansas City Revisión de Ciencias VI. 679-687

**Eakin, Lucille** 1976. Yaminahua phonology. IC 207 (mf). Yarinacocha: ILV

1984. Location in Yaminahua folk tales. Notes on Linguistics 31: 31-34.

1988. La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua. LC 28/1: 19-30.

1991. Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua. DT 22. Lima: ILV/MEd

**Eakin, Lucille.** 1988. "La ubicación de la acción en la narrativa yaminahua" Lenguaje y Ciencias 28(1): 19: 30

**East, Guy.** 1969-70 Análisis fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 65 pp. (Microfichas ILV - T-543-544).

1969-70 Frases útiles para conversaciones, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 4 pp. (Microfichas ILV - T-548).

1969-70 Textos misceláneos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 41 pp.

(Microfichas ILV - T-549).

1969-70 Vocabulario y frases, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 32 pp.

(Microfichas ILV-T-545).

1970 Datos fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 15 pp.

(Microfichas ILV - T-547). s.f. Fonológicos misceláneos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 40 pp.

(Microfichas ILV - T-550). Listas de palabras pacahuaras, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 29 pp.

EAST, Guy & Jeanne EAST s.f. (Microfichas ILV - T-525).

**Eguilus Antonio** 1884, (1696) Historia de la misión de Mojos. Lima: imprenta Universo.

**Elizabeth Camp y Millicent Liccardi** 1967 Vocabularios Bolivianos ITONAMA, CASTELLANO E INGLES, Publicado por el Institute Lingüístico de Verano en colaboración con el Ministerio de Asuntos Campesinos y el Ministerio de Educación y Bellas Artes Oficialía Mayor de Cultura Dirección Nacional de Antropología Riberalta, Beni, Bolivia

**Elizabeth L. Camp** 1970-79a. Vocabulario cavineña (suplemento a Key 1963). Mf. IC 047, T-151. Bolivia: ILV.

1970-79b. Suplemento a Key 1963. Mf IC 079, T-215. Bolivia: ILV.

1970-79c. Ejemplos de afijos y construcciones gramaticales. Mf. IC 046, T-145-150. Bolivia: ILV.

1971a. Bosquejo gramatical cavineña. Mf. IC 035, T-125-127. Bolivia: ILV.

1971b. Cuadro de posiciones de los afijos cavineña. Mf. IC 084, T-222. Bolivia: ILV.

1971c. Textos y concordancias de palabras en cavineña. Mf. IC 030, T-084-107. Bolivia:

1972a. Lecciones para el aprendizaje del idioma cavineña. Mf. IC 043, T-141. Bolivia: ILV.

1972b. Paradigmas en el idioma cavineña. Mf. IC 048, T-152. Bolivia: ILV.

1973-74. Datos sobre pronombres cavineña. Mf. IC 042, T-134-140.

1977a. Notas gramaticales sobre el cavineña. Mf. IC 049, T-153-154. Bolivia: ILV.

1977b. Datos sobre el análisis del movimiento y lugar en cavineña. Mf. IC 037, T-130. Bolivia: ILV.

1977-78. Negación en cavineña. Mf. IC 038, T-131. Bolivia: ILV.

1978. Datos sobre la entonación cavineña. Mf. IC 085, T-223-224. Bolivia: SIL

**Ellis, Rebeca** 1996. Pueblo indígena Tsimane. Viceministerio de Asuntos Indígenas. PNUD. La Paz.(Traducción libre de John Kudrench).

**Emkow, Carola** 2012. Araona. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*. La Paz: Plural editores

**Emkow, Carola.** 2006 *A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia*, Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typologie (Ph. D. diss.).

**Emkow, Carola.** 2006 *A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia*, Melbourne, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typologie (Ph. D. diss.).

2007 *Grammatical relations in Araona*”, ponencia presentada en la conferencia *Argument coding systems in Bolivian lowland languages*, Villejuif, Centre d’Études des Langues Indigènes d’Amérique.

2012 *“Araona”*, en *Lenguas de Bolivia. Tomo II. Amazonía*, eds. Mily Crevels & Pieter Muysken, La Paz, Reino de los Países Bajos.

**Erickson, Clark.** 1983 *“Sistemas Agrícolas Prehispánicos en los Llanos de Mojas”*. En: *América Indígena. Revista del Instituto Indigenista Interamericano*. Vol. 40 (4). México

**Eugene E. Loos** 2000. *Gramática del idioma yaminahua*. Lima: ILV.  
2006. *Discontinuous nasal spread in Yaminahua*. SIL Electronic Working Papers 2006-001. S.I.: SIL International. 20 pages. <http://www.sil.org/resources/publications/entry/7856>

**Farah, D. & G.** 1956-60. *Datos misceláneos del vocabulario, la antropología y para conversaciones (itenez)*. Mf. IC 227, T-581, T-582. Bolivia: ILV

**Faust, Norma** 1981. *Yaminahua kinship*. *Trabajos en Preparación* no 31.

1985. *Gramática yaminahua*. IC 491 [mf]. ILV.

s.f. *Narrative discourse in Yaminahua* (ms.).

s.f. *Gramática Yaminahua*. Yarinacocha: ILV

**FAUST, Norma; LOOS, Eugene E., authors.** 2002. *Gramática del idioma Yaminahua*. Serie Lingüística Peruana 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 174 pages. [http://www.sil.org/americas/peru/show\\_work.asp?id=44861](http://www.sil.org/americas/peru/show_work.asp?id=44861)

**Fernández Erquicia, Roberto** 1991. Una visión urbana de los Yaminahua: los 'caboclos' de Cobija y Brasilea. *Etnología* 15/20: 7-12. La Paz: MUSEEF.

**Ferrarezi Jr., Celso** 1997 a. Ouvindo as histórias de Touá Saê: Mitos e lendas da nação Moré. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

1997b. Nas águas do Itenês: um estudo semântico com a língua Moré. Dissertação de Mestrado. Campinas: IEL-UNICAMP. (por publicarse). A hipótese da interinfluência entre pensamento, cultura e linguagem: um estudo com a língua Moré. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Guajará-Mirim: UNIR

.C. Ferrarezi Jr. (en elaboración). Gramática do Moré, língua da família Chapakúra. Guajaramirim

**Fischermann Bernd.** 2010 Pueblos Indígenas y Nacionales Originarios en Bolivia Tierras Bajas: Pueblo Baure. . En: Atlas Territorios Indígenas y Originarios en Bolivia La Paz: MDRyT-Viceministerio de Tierra.

**Fluger, Ch; Sabelia, J; Cabot, 1; Kingendall,** 1994 Los indígenas ese ejja de la amazonía boliviana: observaciones etnológicas y ecológicas. En: Instituto de Ecología, Documentos de biología, 1. La Paz: UMSA.

**Fonseca, João Severiano da** 1880-1881. Viagem ao redor do Brasil, 1875-1878, 2 vols. Río de Janeiro.

**Gamarra Téllez María del Pilar,**1996 Amazonía Norte de Bolivia. Economía gomera (1870-1940). Bases económicas de un poder regional. La Casa Suárez, Colegio Nacional de Historiadores de Bolivia, CIMA, col. « Bolivia, Estudios en Ciencias Sociales » 5, La Paz.

**Garcia Recio, José María.** 1987 "Las Reducciones de Moxos y Chiquitos -Autonomía y Condicionamientos de la Acción Misional". En: Comisión Boliviana del V centenario del Descubrimiento de América. Simposio sobre las Misiones Jesuíticas en Bolivia. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.



**Geralda de Lima Vitor Angenot** 1996. O peso silábico como um traço de demarcação lexical nas línguas isolantes Moré (Chapakura) e Yuhup (Makú). Ponencia al "XI Encontro Nacional da ANPOLL", João Pessoa, Paraíba, 3-6 de junho

**Gerardo Sánchez**, 2010 Amazonia y sus etnias primera edición en español EEUU 2010

**Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken**, 2011. Subordination in native South American languages: 109- 140. Amsterdam: John Benjamins.

2013. Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos serials 'contiguas e incorporante' y el Sistema de movimiento asociado en cavineña. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas: 17-38. Bogotá: instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia. (por publicarse). The interaction of reduplication with word classes and transitivity in Cavineña. En: G. Goodwin Gómez & H. van der Voort (eds.), Reduplication in South American Indian languages. Brill.

**Gil Antonio**, 1859 Catecismo de la doctrina cristiana en idioma tacana: harbard Collage Librare South Américan Collection.

**Gill, Wayne**, 1993. Diccionario Tsimane'-castellano - castellano-tsimane. New Tribes Mission. s.f. A pedagogical grammar of the Chimane language. San Borja: New Tribes Mission (ms.)

1988. Dictionary: Chimane-English. San Borja: New Tribes Misión (1999). A pedagogical grammar of the chimane (tsimane) language. Bolivia: Misión Evangélica Nuevas Tribus. Manuscrito no publicado.

**Gill, Wayne**. 1993. A pedagogical grammar of the Chimane language. San Borja: New Tribes Mission.

**Gill, Wayne William**. 2007 Diccionario tsimane - castellano, castellano - tsimane Diccionarios y enciclopedias de lenguas. Misión Nuevas Tribus.

**Girard, V.** 1971. Proto-Takanan Phonology. University of California Press. Berkeley. Los Angeles. London

**Girard, Víctor** .1971. Proto-Takanan Phonology [University of Cali-

fornia Publications in Linguistics, 70]. Berkeley/Los Ángeles: University of California Press

**González, Hebe** 1996, "Éléments de description de l'Araona, langue Takana de la Bolivie", tesis de DEA, Université Lumière Lyon

**Grasserie, Raoul.** 1890. "De la famille linguistique Pano". Actas del VII Congreso Internacional de Americanistas, Berlin 1888: 438-49. Berlin

**Greenberg, Joseph H.** 1960. General classification of Central and South American languages. In A. Wallace (Ed.), Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences (1956) (pp. 791-794). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

**Greenberg, Joseph H.** 1987 Language in the Americas. Stanford: Stanford University Press

**Greenberg, Joseph H.** 1956. "Tentative Linguistic Classification of Central and South American languages". A. Wallace (Ed.) 1960 Men and cultures: Fifth international congress of anthropological and ethnological sciences: 791-794. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

**Grimes, B. F., Pittman, R. S., Grimes, J. E., & Summer Institute of Linguistics.** 1996. Ethnologue: Languages of the world. Dallas, Tex: Summer Institute of Linguistics.

**Grimes, Barbara F.** 1996-9. Ethnologue. Languages of the world. Thirteenth edition. SIL international. [www.sil.org/ethnologue](http://www.sil.org/ethnologue)

**Guillaume Antoine.** 2012. Maropa (Reyesano). In Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), Ambito Andino, 191-232. La Paz: Plural Editores.

**Guillaume Antoine** 2009, "acuerdo jerárquica y intransitividad dividida en Reyesano", International Journal of American Linguistics.

**Guillaume Antoine** 2012. Cavineña. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía, 115-154. La Paz: Plural editores.



**Guillaume Antoine** 2000 a. Le cavineña (langua takana de Bolívie). Thèse de DEA. Lyon: Université Lumière Lyon 2. 2000b. Directionals versus associated motions in Cavineña. En: Alan K. Melby & Arle R. Lommel (eds.),

**Guillaume Antoine** 2008, "Diccionario reyesano (maropa)-castellano, con apuntes gramaticales", Laboratoire Dynamique du Langage (CNRS & Université Lyon 2), pp.92.

**Harold Key and Mary R. Key**, 1967. Bolivian Indian Tribes: Classification, Bibliography and Map of Present Language Distribution (Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 127

**Haude Katharina** 2011. Idioma Movima "Esbozo gramatical". El-BAMAZ

**Haude, Katharina** 2012. Movima. En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo II Amazonía*, 375-413. La Paz: Plural editores.

**Haude, Katharina**. 2003. Movima classifiers. Ponencia del Simposio ALL-15, 51o

CIA, Santiago de Chile.

2004. Nominal tense marking in Movima: nominal or phrasal scope? *Linguistics in the Netherlands*, 21: 80-90. Amsterdam: John Benjamins.

2005. The role of the article in the encoding of temporal relations in Movima discourse. Nijmegen: Radboud University Nijmegen, Dept. of General Linguistics (ms.).

2006. A Grammar of Movima. Tesis doctoral, Radboud Universiteit Nijmegen.

[http://webdoc.uibn.ru.nl/mono/h/haude\\_k/gramofmo.pdf](http://webdoc.uibn.ru.nl/mono/h/haude_k/gramofmo.pdf)

2007. El idioma movima: su fonología y ortografía. Santa Cruz de la Sierra: Imprenta Atlantida. 2008a. Clause structure and alignment in Movima. *Amerindia* 32: 88-107. París.

2008b. El idioma movima. Apuntes gramaticales. Colonia: Institut für Linguistik, Universität zu Köln (ms.)

2008c. Vocabulario movima (1ª revisión). Santa Ana del Yacuma (ms.)

2009. Reference and predication in Movima. In: A. Arkhipov & P. Epps (eds.), *New challenges to typology: Transcending the borders and refining the distinctions*: 323-342. Berlin: Mouton de Gruyter.

2010. The intransitive basis of Movima clause structure. In: S. Gildea & F. Queixalós (eds.), *Ergativity in Amazonia*: 285-316. Amsterdam: John Benjamins.

2011a. Referring to states and events: subordination in Movima. . En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter

Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages*: 141-168. Amsterdam: John Benjamins.

2011b. Argument encoding in Movima: the local domain. *IJAL* 77/4: 559-575.

**Heath, Edwin R** 1906, op. cit. :- LANDI, A. Apputi sulle condizioni actual. delle tribu idigeni delle tribu indigeni dell' alto Madeira e reioni adjacenti (Brasile e Bolivia) *Archivio per Atrop.*, vol. XXXVI

**Heath, Edwin R** 1896. :La exploracion del Río Beni, POR historica revista el médico Edwin R. Heath.Tr. y anotada por Manuel V. Ballivian\_(La Paz, "La Revolución").

**Heath, Edwin R** 1882. «Exploration of the Beni river», *Journal of the American Geographical Society of New York*, 14, 116-65

**Hebe A. González** 2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>

**Hebe A. González** 2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>

**Herrera Enrique** 2001. Pueblo Ese Ejja <http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.

**Hervás y Panduro** 1778 *Idea dell'Universo*, La obra se divide en once tomos repartidos en 21 volúmenes y tres partes: "Historia de la vida del hombre" (ocho volúmenes), "Elementos cosmográficos" (ocho volúmenes) y, sobre todo, "Lengua" (cinco volúmenes).

**Huanca, Tomás** 1999. Tsimane' indigenous knowledge , swidden fallow management , and conservation. Ph.D. Dissertation, University of Florida.

**Ibarra Grasso, Dick E.** 1985 Pueblos Indígenas de Bolivia. La Paz: Librería Editorial "Juventud".

**Ibarra Grasso, Dick Edgar.** 1964 Lenguas Indígenas de Bolivia. Museo Arqueológico. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. pp. 77-83. 1985 Pueblos Indígenas de Bolivia. Librería Editorial "Juventud". La Paz. pp. 315-328

**INE Instituto Nacional de Estadística.** 2013. BOLIVIA Características de población y vivienda Censo Nacional de Población y Vivienda 2012.

**Instituto Normal Superior Católico "Sedes Sapientiae".** 2002 Lengua originaria L2: Chacobo. Instituto Normal Superior Católico.

**Jean-Pierre, Angenot,** 1995. Documentação da língua Moré: notas de fonética e de fonêmica. Guajará-Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

**Jeneci C. dos Santos - Jean-Pierre Angenot** 1997. Dicionário Português-Moré e léxico Moré-Português. Guajará -Mirim: UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics.

**Jose Chavez Suarez. Ibarra Grasso, Dick Edgar.** 1962. Movima Universidad Mayor de San Simon Cochabamba.

**José del Castillo. Zaragoza, España,** 1635 - entre Loreto (Beni) y Cochabamba, Bolivia, 1683.

**Joseph Greenberg** 1987. Language in the Americas. Stanford: Stanford University Press

**Judy, Robert A. and Judith Judy.J.** 1961. Fonemas de del Movima: con atencion especial en la serie glotal

1961 Datos de la cultura Movima

1963 Como se hace la ola movima

1961-1964 Texto movima

1963 Mapa de Santana de movima

1963 Versos y canciones movima

**Kalisch, Hannes.** 2003. Educación y escritura ¿y la vida? Algunas consideraciones acerca de la educación escolar indígena. Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo.

**Kaufman, Terrence** 1994. The native languages of South America. En: Christopher Moseley y R. E. Asher (eds.) Atlas of the World's Languages, 46-76. Londres: Routledge.

**Key, Harold - D. Farah** 1955. Listas de vocabulario itenez. Mf. IC 223, T-577. Bolivia: ILV

**Key, Harold.** 1961. Phonotactics of Cayuvava. International Journal of American Linguistics.

**Key, Harold** 1962. Fonotácticas del cayuvava [Notas Lingüísticas de Bolivia 4]. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.

**Key, Harold** 1967. Morphology of Cayuvava [Janua Linguarum, series practica 53].

**KEY, Harold** 1975. Lexicon-dictionary of Cayuvava-English. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics [Language Data, Amerindian Series 5].

**Key, Mary R.** 1963. Comparative Phonology of the Tacanan Languages. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin.

**Key, Mary R.** 1968. Comparative Tacanan Phonology with Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacanan. La Haya: Mouton

1979: The grouping of South American languages. Tübingen: Gunter Narr Verlag

**Key, Mary Ritchie** 1960. The phonemic pattern of Bolivian Chama. M.A. Thesis. Austin: University of Texas.

**Key, Mary Ritchie** 1963. Cavineña y castellano. Vocabularios Bolivianos 4. Cochabamba: ILV. 2000. Cavineña. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM

**Key, Mary Ritchie** 2000. Itonama. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM

**Key, Mary Ritchie y Christos Clairis.** 1978. Fuegian and Central South American Language Relationships. Actes du XLIIème Congrès International de Americanistas, 2:635-45

**Key, Mary Ritchie.** 1978. "Araucanian genetic relationships". International Journal of American Linguistics XLIV(4): 280-293.

**LACUS** Forum XXVI. Lexicon: 395-401. Fullerton, CA.

2002. An instrumental study of the alveolarlateral flap in Cavineña. RCLT, La Trobe University (ms.).

2003. Classes of nouns in Cavineña (Takana family, Bolivia and Peru). Ponencia del Simposio ALL-15, 51o CIA, Santiago de Chile.

2004. A grammar of Cavineña, an Amazonian language of Northern Bolivia. Tesis doctoral. La Trobe University.

2006. Revisiting 'split intransitivity' in Cavineña. IJAL, 72/2.

2008. A Grammar of Cavineña. Berlín: Mouton de Gruyter.

2009a. Pervasive reduplication processes in Cavineña (Tacanan, Amazonian Bolivia). Ponencia al Simposio « Reduplication in the Amazonian Languages », 53 Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México,

2009b. Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. Faits de Langues. Les Cahiers No. 1 : 181- 204.

2009c. La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña: apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire.

BSLP CI/1: 417-438. 2010. How ergative is Cavineña? En: Spike Gildea & Francesc Queixalós (eds.), Ergativity in Amazonia: 97-120. Amsterdam: John Benjamins.

2011. Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives. . En: Rijk van

**Landaburu, Jon.** 1999. Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. Bogotá: Universidad de Los Andes CCELA.

**Landaburu, Jon/ Pineda, Roberto** 1984: Tradiciones de la Gente del Hacha. Mitología de los indios Yaminahuas del Amazonas. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

**Landi, Antonio.** 1902, Confesionario en lengua Itonama. Ms. de la bibliothèque Nationale de Paris.

**Langevin, André** .1997, Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Movima. La Paz: SAE/ Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Áreas Territoriales Indígenas (ms.)

**Lázaro de Ribera** 1786, Moxos: descripción exacta e historia fiel de los indios, animales y plantas de la provincia de Moxos en el virreinato del Perú por (1786 1794). [Edición preparada por] Mercedes Palau y Blanca Sáiz.- Madrid: Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación, 1989.

**Lehm Ardaya, Zulema** 2010. Los Takanas: el acceso a la tierra y los recursos naturales (1950-2003). Boletín Americanista 60: 115-139. Barcelona.

**Lehm, Ardaya Zulema;** MELGA R, Tania; REA, Hilday ZURITA, Deysi Condición y Posición de las mujeres del Beni: Del confinamiento doméstico a la participación económica y política. PADEP/GTZ, Prefectura del Beni,

**Lehm, Ardaya Zulema**.1991 La Búsqueda de la Loma Santa y la Marcha Indígena por el Territorio y la Dignidad - Milenarismo y Movimientos. Sociales en la Amazonía Boliviana. APCOB-CIDDEBENI-OXFAM AMERICA. Santa Cruz de la Sierra.

**Leite, Giorgio de Cerqueira**. 1983. Il problema indio nella realtà Brasiliana moderna. En: Indios del Brasile. Soprintendenza Speciale al Museo Preistorico ed Etnografico Luigi Pigorini, Págs. 33-40. Roma, Italia.

**Lema Ana Maria** (comp) 1998. Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

**Liberman, K; Godinez, A**.1992 Territorio y dignidad: pueblos indígenas y medio ambiente en Bolivia. Caracas: ILDIS, Nueva Sociedad.

**Liccardi, Millicent R**. 1983. Fonología cavineña. NLB 12: 5-69. Cochabamba.

**Liccardi, Millicent R. y Joseph E. Grimes** (1968). «Itonama intonation and phonemes», Linguistics, 38, 36-41. [Traducción inglesa de Entonación y fonemas del itonama. Notas lingüísticas de Bolivia 3.Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano, 30 pp

**Lijerón Casanovas, Arnaldo** (1998). *Mojos-Beni: Introducción a la historia amazónica*. Trinidad (Bolivia): RB

**Lin, Yen-Hwei** 1985. *The syllable structure in Piro*. M.A. Report (Linguistics). Austin: University of Texas.

1986. *Aspects of Piro phonology and morphology: syllabification and syncope*. Austin: The University of Texas at Austin (ms.).

1987. *Theoretical implications of Piro syncope*. *Proceedings of the North-eastern Linguistic Society*, 17:

409-423.

1988. *Compensatory lengthening in Piro*. Paper presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America. New Orleans.

1992. *Sonority and postlexical syllabicity in Piro*. *Papers from the 28th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, vol. 1:

333-344. Chicago. 1997. *Syllabic and morai structures in Piro*. *Phonology* 14/3: 403-436.

**Loos, Eugene**. 1999. "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50

**Loos, Eugene**. 1999. "Pano". En R.M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald, eds. *The Amazonian languages*, Cambridge Language Surveys. Cambridge, Inglaterra: University Press, pp. 227-50

**López, Carmen** 1997. *Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB*. Ponencia presentada al Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz (ms.).

**Lorenzo Hervás** .1800. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Madrid.

**Loukotka, Cestmir** 1935. *Clasificación de las Lenguas Sudamericanas*. *Lingüística Sudamericana* 1

**Loukotka, Čestmír**. 1968 *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles: Latin American Studies Center, University of California

**Machuqui, Pedro y Mamio, Ruperto.** 1997 Aquina Ebajji, ( Las cosas que conocemos), s.L,31pp., (BE-UCB)

**Manuel de Mendiburu** (sf) Diccionario histórico-biográfico del Perú. Tomo segundo. Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.lluisvives.com/>

**Marbán, Pedro.**1894. Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo [1701], publicado por Julio Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner

**Marine Vuillermet.** 2006 "L'ese Ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique". Mémoire Master 2, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2.

**Markham R Clements.** 1869. A History of the Abyssinian Expedition (1869)

**Markham, Clements R.** 1910. A list of the tribes of the valley of the Amazons, including those on the banks of the main stream and of all the tributaries. The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland 40

**Martín, Eusebia Herminia** 1987. Deixis espacial: marcadores de posición en el chimane del oriente boliviano. En: Reunión Anual de Etnología, I, 1987: 253-257. La Paz: Musef.

1991. Acerca de la función pronominal en lengua chimane. Buenos Aires (ms.).

1992. Nota acerca de la fonología chimane. Actas Jornadas de Gramática, V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija, 18 de Agosto de 1992: 157-162. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

1993. La derivación en la lengua chimane. Actas I JLA: 193-200. Buenos Aires.

1994. Formas nominales y sufijos en lengua chimane. S & S 3: 209-217. Buenos Aires.

1996. Acerca de la personalidad de dos partículas chimane. En: H.E. Martín & A. Pérez Diez (eds.), Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992: 95-102. San Juan: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", UNSJ.



**Mary Ritchie Key, R. Michael Tugwell, Marti Wessels.** 1992. "Araona Correspondences in Tacanan", *International Journal of American Linguistics*.

**Massimo Livi Bacci** 2012 *El Dorado en el Pantano oro, esclavos y almas entre los Andes y la Amazonia* Editorial: Marcial Pons, Ediciones de Historia

**Matteson, Esther L.** 1949. Notas sobre etnobotánica de los indios piro (Perú). *BI 9/1*: 84-92.

1951. Piro Myths. *Kroeber Anthropological Society Papers* 4: 37-87.

1954a. The Piro of the Urubamba. *Kroeber Anthropological Society Papers* 10: 25-99.

1954b. Piro phonemes and morphology. *Kroeber Anthropological Society Papers* 11: 17-59.

1955a. An analyzed Piro text: a boy and a jaguar. *Kroeber Anthropological Society Papers* 12: 22-44.

1955b. Sketch of Piro ethnography. *Anais do XXXI CIA*, vol. 1: 55-62.

São Paulo. 1963. The Piro (Arawak) language. Ph.D. diss. Berkeley:

University of California. 1965. The Piro (Arawakan) language. UCPL 42.

1994. Piro. En: J. Wilbert (ed.): 278-281.

**Mauro Moreno Soria, Oscar Roca Chávez, Janneth Olivio** 2003. *Guía del alfabeto chácob*. Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa, 2003 -80 páginas

**McQuown, Norman.** 1965. "The Indigenous Languages of Latin America". *American Anthropologist*, vol. 57, 3:501-70.

**Melgar, Tania** 1997 Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen Itonama. La Paz: SAE, Proyecto Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y áreas territoriales indígenas. (ms.).

**Melvin Rossel Yoqui** 2007. *Diccionario Movima*, Ministerio de Educación y Culturas, Programa de educación intercultural y bilingüe de tierras bajas: Editorial Sirena..

**Menacho, Antonio.** 1987 "La Expulsión de los Jesuitas de la Provincia del Perú". Transcripción de un Manuscrito sobre la Expulsión de los Jesuitas del Alto Perú en 1767, presentada y anotada por el Padre Antonio Menacho. Manuscrito.

**Métraux, Alfred** 1942. The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington

**Métraux, Alfred.** 1928 "Une Decouverte Biologique del Indiens de l'Amerique du Sud: la Décoloration Artificielle des Plumes sur les Oiseaux Vivants". Journal de la Societé des Americanistes de Paris. Vol. 20. Paris. pp. 181-196.

1942 The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 134. Washington. 182 p.

1943 "Social Organization and Religion of the Mojo and Manasi". En: Primitive Man. Quarterly. Bulletin of the Catholic Anthropological Conference. Washington. 16 (1-2).

**Migliazza, Ernest C.** 1978. "Pano Tacana northern relationships". Ms. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. 1982. Quirica 8. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano

**Millicent R. Liccardi** 1967. Itonama. In: Esther Matteson (ed.), Bolivian grammars, II: 257-352. Norman: SIL (Also published in Spanish, 1965, Gramáticas es estructurales de lenguas bolivianas, 2: 223-383, Riberalta: ILV

**Millicent R. Liccardi** 1978. Cavineña pronouns in relation to theme and topic. ILV: WPB: 19-51.

-1980. Datos sobre la cultura cavineña. Mf. IC 089, T-228-230. Bolivia: ILV.

-1983a. Estudios sobre el idioma cavineña. NLB 12.

- 1983b. Pronombres en cavineña con relación al tema. RLEE 3: 121-159.



**Ministerio de educación de estado plurinacional de Bolivia** (sf)

SABERES, CONOCIMIENTOS Y VALORES DEL PUEBLO YAMINAHUA.

En: <http://upiip.minedu.gob.bo>**Ministerio de educación de estado plurinacional de Bolivia.**

2011: Diccionario Tkana-Castellano Castellano\_Takana Proyecto EL-BAMAZ

**Ministerio de educación de estado plurinacional de Bolivia.**

2011. Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane', mosetén, movima y takana. Proyecto EIBAMAZ

**Minoda, S; Oporto, L.** 1991 Chacobos de Alto Ivón: datos básicos de una sociedad boliviana, Revista del Museo de Etnografía y Folklore, 3. La Paz: Musef.**Molina, Ramiro y Xavier Albó** 2006 Gama étnica y lingüística de la población boliviana. La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia**Montaño Aragon, Mario** 1989. Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la Selva). Don Bosco**Montenegro Melgar, Orlando** 1990. Pueblos de Moxos Comisión de Pastoral Indígena Trinidad.**Moreno Cabrera, Juan Carlos.** 2003. El universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas, Castalia.**Moreno Chivolone** 2001. Pueblo Pacahuara<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>.**Moreno, Gabriel René.** 1973. Catálogo del archivo de Mojos y Chiquitos. La Paz: Juventud**Müller, Diocelma** 1995. Aspectos da fonética e fonêmica da língua Moré (família Chapakura). Dissertação de Mestrado. Florianópolis: UFSC.**Ninfa Burgos.** 1979. «Modelo tagmémico: breve visión». Documentos Lingüísticos y Literarios 3

**Nola Shoemaker** 1965. Ese'ejja. En: E. Matteson (comp.), Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas

**Nordenskiöld, Erland** 1912 "Etudes Anthropogéographiques dans la Bolivie Orientale (Notes de l'Expedition de Henmark en 1908-1909)", Journal de la Societé des Americanistes. Paris. Pp. 307-316.

1924 Forschungen und Abenteuer in Südamerika. Strecker und Shroder. Stuttgart.

115 p.

1930 Ars. Americana -L'Archeologie du Bassin de L'Amazone. Les Editions G. Van Oest Paris. 67 p. 56 Ilustraciones.

1979 The Ethnography of South America Seen from Mojos in Bolivia. Comparative Ethnographical Studies 3. AMS Press. New York. 254 p. 30 mapas.

1999 The Cultural History of the South American Indians. AMS Press. New York. 223 p

**Nordenskiöld, Erland** 1915. Die religiösen Vorstellungen der Itonama-Indianer in Bolivia. ZE 47: 105-113.

**Nordenskiöld, Erland.** 1924 Forschungen und Abenteuer in Südamerika. Strecker und Shroder. Stuttgart.

**Oporto Ordoñez, Luis** s.f. Comunidades de la selva boliviana. Algunos aspectos de la cultura tacana. La Paz: INA.

**Orbigny, Alcide d'** 1839 . Voyage dans l'Amérique méridionale, vol. 4, 1a parte, L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux. París.

1839, El hombre americano (2 vols., París,); WEDDELL, Viaje al norte de Bolivia (París y Londres, 1853).

1959 El Hombre Americano. Editorial Futuro. Buenos Aires

1845 Descripción Geográfica, Histórica y Estadística de Bolivia. Tomo Primero. Librería de los Señores Gide y Co. París

1958. Viajes por América del Sur, edición con estudio y notas, de los textos de d'Orbigny. [Viajes y viajeros. Biblioteca indiana. Colección de textos anotados, 3]. Editado por Charles Wiener y Carlos M. de la Condamine. Madrid: Aguilar

**Organização do Povo Indígena Manchineri dôo Rio Iaco, a MA-  
PKAHA.** 2009 "Tsrunki Manxinerune Hinkakle Pirana- Historia dos  
Antiguos Manchineri".Silf

**Parejas, Alcide.** 1979 Historia del Oriente boliviano. Siglos XVI y XVII.  
Santa Cruz: UAGRM.

**Pauly,** 1928 HANDBOOK OF SOUTH AMERICAN INDIANS Julian H.  
Steward, Editor

**Paz, Sarela** 1997. Informe de caracterización preliminar de la de-  
manda de tierra comunitaria de origen Baure. La Paz: SAE, Proyecto  
Identificación y consolidación de tierras comunitarias de origen y  
áreas territoriales indígenas.

**Pedro Plaza, Juan Carvajal Carvajal** 1985. Etnias y lenguas de Boli-  
via Instituto Boliviano de Cultura

**PEITB tierras bajas** 2007. Diccionario Tsimane', MINISTERIO DE EDU-  
CACIÓN Y CULTURAS Ind. Gráficas SIRENA.

**Pérez Diez, Andrés A.** 1983 Etnografía de los chimane del Oriente  
boliviano Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires

**Pérez Diez, Andrés A.** 1989. Investigaciones etnográficas, etnohis-  
tóricas y etnolingüísticas entre los chimane del oriente boliviano. En:  
Reunión Anual de Etnología.1989. La Paz: Musef.

Pérez Diez, Andrés A. 1984. Urgent anthropological research among  
the Chimane, Eastern Bolivia. BICUAER 26: 17-22. Viena.

1985a. Etnografía de los chimanes del oriente boliviano I-II. Tesis de  
doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, agosto de 1985. Buenos  
Aires: UBA.

1985b. La muerte y la funeraria entre los chimane de Bolivia oriental.  
SE 9: 25-35. Buenos Aires.

1986. La luna en la mitología chimane. Revista del Museo, 1: 82-85.  
Bahía Blanca.

1987a. Die Chimane aus Ostbolivien. En: Adold Dittrich & Christian  
Scharfetter (eds.), Ethnopsychotherapie. Psychotherapie mittels  
aussergewöhnlicher Bewusstseinszustände in westlichen und indige-  
nen Kulturen: 126-134. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.

1987b. Los hombres de los cerros: auxiliares shamánicos entre los

- chimanes del Oriente boliviano. En: Reunión Anual de Etnología, 1987, I: 379-388. La Paz: Musef.
1989. Chimane-Mosetene: ¿dos nombres y una misma cultura? En: Reunión Anual de Etnología, La Paz.
1991. El olor como expresión de lo hierofánico entre los chimane. Buenos Aires (ms.)
1992. Los chimane del oriente boliviano hace cuarenta años. Yachay 9/16: 201-211. Cochabamba.
2000. Chimane. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM. s.f. Estudio de etnografía chimane (ms.).
- Pitman Mary.** 1981. Dictionnaire araona y castellano. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación y Cultura.
- PITMAN,** Donald. 1975-76 Datos fonológicos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 170pp.
- (Microfichas ILV-T-323-326). 1975-79 Raíces y afijos verbales, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 198 pp.
- (Microfichas ILV-T-337-340).
- 1976 Datos fonológicos con espectogramas de oraciones araonas, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 85 pp.
- (Microfichas ILV-T-321-322).
- 1976 Datos para el análisis de los verbos, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 105 pp. (Microfichas ILV-T-329-330).
- 1976 Sílabas y acento en araona, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 17 pp. (Microficha ILV -T-331) Versión inglesa: "Araona syllable and stress", en Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, eds. Dennis Newton, et alii, Riberalta, Summer Institute of Linguistics, 1978, pp. 1-17.
- 1980 Beni: ensayo de interpretación histórica, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 52 pp.
- 1980 Bosquejo de la gramática araona, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano. 126 pp.

**Plaza Martínez** 1985. Etnias y Lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz

**Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal Carvajal.** 1985 Etnias y lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz

**Prettol, J.** 1984. Rhetorical questions in Ese Ejja of Bolivia. Notes on Translation 104: 15-25. Prettol, K.A. 1986-87. Variación en el orden de las palabras, elipsis y cambio de tiempo en el discurso narrativo en ese ejja. RMN 48: 341-356.

**Priscilla Baptista and Ruth Wallin,** 1967. "Baure", in Bolivian Indian Grammars: I, Ed. Esther Matteson (Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1967), 27.

**Proeib Andes.** 2000. Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con Pueblos Originarios de Tierras Bajas de Bolivia. Informe Final. Cochabamba: Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Proeib Andes.

**Proeib Andes** 2010. Diagnóstico sociocultural, sociolingüístico y socioeducativo de los pueblos cavineño, tsimane, mosetén, movima y takana La Paz: Proyecto EIBAMAZ/ UMSS/ PROEIB-ANDES / UNICEF

**Promotora Española de Lingüística** (Proel) [www.proel.org](http://www.proel.org)

**Prost, Gilbert** 1955-56. Chacobo word list. IC 240 [mf]. ILV.

1955-70. Chacobo grammar files. IC 5 [mf]. ILV.

1960. Fonemas de la lengua chácobo. NLB II. La Paz.

1962. Signalling of transitive and intransitive in Chácobo (Pano). IJAL 28: 108-118.

1965. Chácobo. Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas II: 1-130. Riberalta: ILV.

1967a. Phonemes of the Chácobo language. Linguistics 35: 61-65.

1967b. Chácobo. Bolivian Indian Grammars I: 285-359. SILP 16.

1970. Costumbres, habilidades y cuadro de la vida humana entre los chácobos. Riberalta: ILV.

1979. Clan data. IC No B [mf]. ILV.

1980. Chacobo dictionary data. IC 7 [mf]. ILV.

1983. Chacobo: Society of equality. M.A. Thesis. University of Florida

**Revollo Luis** 1998, Pueblo Movima en 1998. Pueblos indígenas de la amazonía boliviana Ana Maria Lema (comp), Ed. Plural.

**Revollo, Luis** 1995 Diagnóstico del pueblo cayubaba. La Paz: SAE - PAPIAV (ms.).

**Revolu Luiz.** 1998. Pueblo Itonama en Pueblos indígenas de la amazonía boliviana, Ed. Plural.

**Richard y Lucy Wyma** 1962. Ese Ejja y castellano, Vocabulario Bolivianos 3, ILV, 110pp. (BE-UCB).

**Riester, Jürgen** 1976 . En Busca de la Loma Santa. Editorial "Los Amigos del Libro". La Paz -Cochabamba

**Riester, Jürgen** 1978. Acerca de la canción de los chimane. En: R. Hartmann & U. Oberem (eds.), Amerikanische Studien gewidmet an Hermann Trimborn, 2: 199-206. St. Augustin: Anthropos-Institut.

**Rivero Pinto, Wigberto, Cuevas, Miriam.** s.f Cuadro Situacional de las Etnias Amazónicas. s.e.

**Rivero, Carol** 1975 Breve monografía de la provincia Yacuma. La Paz: Litografía e imprentas unidas.

**Rivero, Carol** 1975 Breve monografía de la provincia Yacuma. La Paz: Litografía e imprentas unidas.

**Rivero, Wilberto** .1985 Indígenas del Beni y Pando. En: Boletín del campesinado indígena del oriente boliviano, 19-20.

**Rivet, P. et Créqui-Montfort** 1921 La famille linguistique takana. Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris

**Rivet, Paul** 1924. Les dialectes Pano du haut Juruá et du Purús. Actas del XX CIA, vol. 3: 227-278. Rio de Janeiro.

**Rodrigues, Aryon.** 1985. Evidence for Tupi-Carib Relationships. En Harriet Klein y Louisa Stark (eds.), South American Indian Languages: Retrospect and Prospect, Austin: University of Texas Press, pp. 371-404.

**Rodríguez Bazán, Luis Antonio** 2000. Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonas bolivianos. En: Francisco Queixa-lós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje*: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG

**Romero Andrés, Fernández Ana, Corbera Angel.** 2007. Lenguas indígenas de América del Sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica Universidad Católica Andrés. 238 páginas.

**Romero Bedregal, H.** 1967 Relaciones entre las tierras Altas y Bajas en Sudamérica. Manuscrito inédito. University of Wisconsin, Madison.

**Ruíz Martínez, Gonzalo** 2006 Etnias culturas y lenguas de Bolivia. Fondo editorial de los Diputados.

**Ryden, Stig** 1958 Indios moré: notas etnográficas. La Paz: 1958.

**SAE** 1996 Identificación y consolidación territorial de tierras y áreas territoriales indígenas en las tierras bajas de Bolivia. Documento de proyecto. Santa Cruz (ms)

**Sakel, J.** 2007. Los marcadores verbales de Masetén desde una perspectiva tipológica. En: Wälchli, B. y Miestamo, M, eds. (2007) *Nuevos desafíos en Tipología*. Mouton de Gruyter.

**Sakel, Jeanette.** 2004. Una gramática de Masetén. Mouton de Gruyter.

**Sala, Marius.** 1998. Lenguas en contacto, Madrid: Gredos.

**Salvatierra Iuan** 2001. Pueblo Canichana.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

**Schuller, Rudolph** 1922. The ethnological and linguistic position of the Tacana Indians of Bolivia. *AA* 24: 161-170. 1933. The language of the Tacana Indians (Bolivia). *Anthropos* 28: 99-116 y 463-484.

**Semo, placido** 2001. Pueblo More.

<http://amazonas.rds.org.co/Libros2/Bolivia/Bol00021>

Serie Kirika en: <http://www.sil.org>

**Shoemaker, Jack** 1963-73. Notas demográficas y culturales sobre los Ese=Ejja. Riberalta: ILV (mf).

**Shoemaker, Jack, Nola Shoemaker, and Mildred L. Larson.** 1983. Relaciones comunicacionales en la gramática ejja (familia Tacana)

**Sierra de Méndez, Lola.** 1987 "Los primeros Jesuitas en Moxos". En: Simposio sobre las Misiones Jesuitas en Bolivia. Comisión Boliviana del V Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Paz.

**Silva, Edineida dos Santos** .2008. Fonética e análise fonológica preliminar da língua Manxinéri. Dissertação de Mestrado. Brasília: UNB.

**Solís Fonseca, Gustavo.** 2003. Lenguas en la amazonía peruana. Lima: edición por demanda

**Suárez Roca José Luis** 1992. Lingüística misionera española, Colección El Basilisco.

**Suárez, Jorge** 1974. South American Indian languages. Encyclopaedia Britannica, 15th edition

**Suárez, Jorge A.** 1969. "Mosetén and Pano-Tacanan". *Anthropological Linguistics* 11, 9:255-266

**Suárez, Jorge A.** 1973. "Macro-Pano-Tacana". *IJAL* 39/3:137-154

**Swadesh, Morris** 1959. Linguistics as an Instrument of Prehistory a *Southwestern Journal of Anthropology*

**Swadesh, Morris** 1959. Materiales para un Diccionario Comparativo de las Lenguas Amerindias.

**Swadesh, Morris** 1959. Linguistics as an Instrument of Prehistory a *Southwestern Journal of Anthropology*

**Swintha Danielsen** 2012 "Baure." In: Pieter Muysken & Mily Crevels (eds.), *Las lenguas de Bolivia*, Vol. 2. La Paz: Plural Editors.

2011 "The personal paradigms in Baure and other South Arawakan languages". In: Antoine Guillaume & Françoise Rose (eds.), *Argument-coding systems in Bolivian Amazonian languages*, *IJAL*, Vol. 77 (4), 495–520. (peer review)

2011 "Clause embedding strategies in Baure (Arawak)." In: Katharina Haude, Rik van Gijn, and Pieter Muysken (eds.), *Subordination in South American Indian languages*. Amsterdam: John Benjamin's, 79–108. (peer review) 4

2010 "Review: Uchumataqu: The lost language of the Urus of Bolivia, description of the language as documented between 1894 and 1952 (Katja Hannß)". *Anthropological Linguistics*, Vol. 52. 107–111.

2008 "La clasificación del idioma Baure dentro de la familia Arawak". *Revista Página & Signos*, Vol. 4. Cochabamba: Universidad de San Simón. 15–46.

2007 Baure: An Arawak Language of Bolivia. *Indigenous Languages of Latin America (ILLA)* 6. Leiden: CNWS.

Armentia Nicolas 1902. *Arte y Vocabulario de la lengua Takana reunidos durante los años 1880- 1883*. Biblioteca lingüística del Museo de la Plata

**Teza, E.** 1868. *Bagi inediti di Lingue Americane*. Pisa.

**Thomason, Sarah Grey.** 2001. *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

**Tobias Paz, Aparecida,** 2000. *Relaciones económicas y sociales de la etnia chimane*. Tesis de Sociología. UMSA. La Paz.

**Townsley, Graham** 1988: *Ideas of Order and Patterns of Change in Yaminahua Society*. Tesis doctoral/ Ph D thesis, University of Cambridge. Cambridge

**Townsley, Graham.** 1993. *Song Path. The Ways and Means of Yaminahua Shamanic Knowledge*. *L'Homme* 33(126):449-468

**Trout, Meredith Merle** 2008 *Ai cuiyameiji piopo dia poani epopo, jilicacana ladajipo 3*, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2008 "Jesoso biyo cuaedeatiji poipocanaja eapocana biyo", araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2008 "Jesoso cuaedeajicana e-apocana". *Los Hechos de los Apóstoles*, versión en araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 2008 "Taditapo biyopo" *jilicacana ladajipo 2*, araona, Cochabamba, Misión

Nuevas Tribus. 2

008 Tadicatapoa jejemelacua huan cuaesaja po”.

El Evangelio según San Juan, versión en araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

20091 Timoteo, dipahue tito biyo Jesoso metsepocana eizedeame-tani a poipo, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus.

2010 Diccionario araona - inglés, inglés - araona, Cochabamba, Misión Nuevas Tribus. 294 pp. 383 pp

Hebe A. González

2011. LA FRÁGIL VITALIDAD DEL ARAONA, LENGUA TAKANA DE BOLIVIA: Aproximación general a la situación sociolingüística de una lengua en peligro. Université Lumière Lyon II (Francia) <http://www.soc.unicen.edu.ar>

**Tyuleneva, Vera** 2011. El Paititi de los llanos de Mojos. XXV reunión anual de etnología. La Paz

**Universidad Gabriel Rene Moreno.** 2011. Estudio Sociolingüístico de los pueblos Mojeños trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsimane, Chacobo, Cavineño, Ese Ejja, Wenhayek, Yurakare y Gwarayu.. Ed. Sirena.

**Valenzuela, Pilar.** 2000. Ergatividad escindida en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo. Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds.), portante familia amazónica. en <http://www.etnolingustica.org/illa>

**Virtanen, Pirjo Kristiina** 2006. The urban Manchinery youth and social capital in Western Amazonian contemporary rituals. *Anthropos* 101/1: 159-167.

**Vuillermet, Marine** 2005. L’Ese ejja de Bolivie: profil sociolinguistique d’une langue d’Amazonie (Mémoire de Master 1). Lyon : Université Lumière Lyon 2. [www.lenguasindigenastbbolivia.org](http://www.lenguasindigenastbbolivia.org)

2007. Ese ejja: informe sobre un estudio sociolingüístico, fonético y fonológico de un idioma amazónico. [www.lenguasindigenastbbolivia.org](http://www.lenguasindigenastbbolivia.org)

2009. Los verbos de postura Ese Ejja no se quedan inmóviles. Memorias del IV Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica.

2012a. Une typologie en cheminement: contribution de l'ese ejja à l'étude du mouvement associé. Lidl.

Revue de Linguistique et de Didactique des Langues 46 79-99.

2012b. A Grammar of Ese Ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon (Ph.D. diss.). Lyon: Université Lumière Lyon 2.

2013. Dónde, cuándo, y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en Ese Ejja. En: Ana María Ospina Bozzi (ed.), *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*: 39-60. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad Nacional de Colombia.

**Weddell** .1850. *Voyage dans le Nord de la Bolivie*.

**Wistrand-Robinson, Lila**. 1991. Uto-Aztecán affinities with Panoan of Peru I: Correspondences. En M.R. Key, Ed. , *Language Change in South American Indian Languages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 234-76.

**Wurm, Stephen A.** 1999. «Languages in danger: The life and death of the world's languages», *Multiethnica*, 24/25, 28-35. Uppsala: University of Uppsala

**Zeleny, M.** 1976 *Contribución a la etnografía Huaraya (ece'je)*. Universidad Karlova, Praga.

**Zingg, Philipp** 1986. *Indianer in Not. Die Chácobo: ein Arbeitsfeld der Schweizer Indianer Mission*. Korntal: Freie Hochschule für Mission der AEM.



**MINISTERIO DE**  
**educación**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



UNIDAD DE POLÍTICAS  
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

**la revolución educativa AVANZA**

Av. Arce N. 2147 • Teléfonos (591-2) 2442144 - 2442074 • Casilla de Correo: 3116 • La Paz Bolivia  
[www.minedu.gob.bo](http://www.minedu.gob.bo)